

## NEHEMIAN KIRJA

## 1 luku

Nehemia saa sanomia Jerusalemin kurjista oloista.  
Hänen rukouksensa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Nehemian, Hakaljan pojan, kertomus. Kislev-<br>kuussa, kahdentenakymmenentenä vuotena,<br>minun ollessani Suusanin linnassa,                               | Biblia1776 | 1. Nämät ovat Nehemian Hakalian pojan<br>teot. Tapahtui Kislevin kuulla,<br>kahdentenakymmenentenä vuonna, kuin<br>minä olin Susanin linnassa,           |
| CPR1642    | 1. Nämät owat Nehemian Hachalian pojan<br>tegot. Se tapahtui Chisleuwin Cuulla<br>cahtenakymmendenä vuonna cosca minä olin<br>Susan linnas.                   |            |  |
| MLV19      | 1 The words of Nehemiah the son of Hachaliah.<br>Now it happened in the month Chislev, in the<br>twentieth year, as I was in Shushan {Susa} the<br>palace,    | KJV        | 1. The words of Nehemiah the son of<br>Hachaliah. And it came to pass in the month<br>Chisleu, in the twentieth year, as I was in<br>Shushan the palace, |
| Luther1912 | 1. Dies sind die Geschichten Nehemias, des<br>Sohnes Hachaljas. Es geschah im Monat Chislev<br>des zwanzigsten Jahres, da ich war zu Susan<br>auf dem Schloß, | RV'1862    | 1. LAS palabras de Nehemías, hijo de<br>Hequelías. Y fué en el mes de Casleu, en el<br>año veinte, yo estaba en Susán, la cabecera<br>del reino.         |
| RuSV1876   | 1 Слова Неемии, сына Ахалиина. В месяце<br>Кислеве, в двадцатом году, я находился в   |            |  |

Сузах, престольном городе.

- FI33/38 2. tuli Hanani, eräs minun veljistäni, ja muita miehiä Juudasta. Ja minä kyselin heiltä juutalaisista, siitä pelastuneesta joukosta, joka vankeudesta palanneena oli jäljellä, ja Jerusalemista.
- CPR1642 2. Nijn tuli Hanani yxi minun weljistäni muutamitten Judan miesten cansa ja minä kysyin heille Judalaisista jotca fangeudest jäänet ja pääsnet olit ja mikä meno Jerusalemis oli.
- MLV19 2 that Hanani, one of my brothers, came, he and certain men out of Judah. And I asked them concerning the Jews who had escaped, that were left of the captivity and concerning Jerusalem.
- Luther1912 2. da kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von der Gefangenschaft, und wie es zu Jerusalem ginge.
- RuSV1876 2 И пришел Ханани, один из братьев моих, он и несколько человек из Иудеи. И спросил я их об уцелевших Иудеях, которые остались
- Biblia1776 2. Niin tuli Hanani, yksi veljistäni muutamain Juudan miesten kanssa; ja minä kysyin heiltä Juudalaisista, jotka vankeudesta jääneet ja päässeet olivat, ja Jerusalemin menoista.
- KJV 2. That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.
- RV'1862 2. Y vino Janani, uno de mis hermanos, él y otros varones de Judá: y preguntéles por los Judíos escapados, que habían quedado de la cautividad, y por Jerusalem.

от плена, и об Иерусалиме.

- FI33/38 3. Ja he sanoivat minulle: Jotka vankeudesta palanneina ovat jäljellä siinä maakunnassa, ne ovat suuressa kurjuudessa ja häväistyksen alaisina; ja Jerusalemin muuri on revitty maahan, ja sen portit ovat tulella poltetut.
- CPR1642 3. Ja he sanoit minulle: ne jotca jäänet owat fangeudest owat siellä maasa suures onnettomudes ja häpiäs Jerusalemin muurit owat jaotetut ja hänen porttins tulella poltetut.
- MLV19 3 And they said to me, The remnant who are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach. Also the wall of Jerusalem is broken down and the gates of it are burned with fire.
- Luther1912 3. Und sie sprachen zu mir: Die übrigen von der Gefangenschaft sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen und seine Tore mit Feuer verbrannt.
- RuSV1876 3 И сказали они мне: оставшиеся, которые остались от плена, находятся там, в стране своей, в великом бедствии и в уничижении; и стена Иерусалима разрушена, и ворота его
- Biblia1776 3. Ja he sanoivat minulle: ne, jotka jäljelle jääneet ovat vankeudesta, ovat siellä maassa suuressa onnettomuudessa ja häpiässä; Jerusalemin muurit ovat jaotetut ja sen portit tulella poltetut.
- KJV 3. And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.
- RV'1862 3. Y dijéronme: La resta, los que quedaron de la cautividad allí en la provincia, están en gran mal y vergüenza: y el muro de Jerusalem derribado, y sus puertas quemadas a fuego.

СОЖЖЕНЫ ОГНЕМ.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Tämän kuultuani minä istuin monta päivää itkien ja murehtien, ja minä paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä.</p>  | <p>Biblia1776 4. Kuin minä senkaltaiset sanat kuulin, niin minä istuin ja murehdin muutamat päivät, paastosin ja rukoilin taivaan Jumalan edessä,</p>                        |
| <p>CPR1642 4. Cosca minä sencaltaiset sanat cuulin niijn minä istuin ja itkin ja muurhedein muutamat päiwät paastoisin ja rucoilin taiwan Jumalan edes.</p>                                      |  |
| <p>MLV19 4 And it happened, when I heard these words, that I sat down and wept and mourned certain days. And I fasted and prayed before the God of heaven,</p>                                   | <p>KJV 4. And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,</p>            |
| <p>Luther1912 4. Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinte und trug Leid etliche Tage und fastete und betete vor dem Gott des Himmels</p>   | <p>RV'1862 4. Y fué, que como yo oí estas palabras, sentéme, y lloré, y enlutéme por algunos dias; y ayuné, y oré delante del Dios de los cielos,</p>                        |
| <p>RuSV1876 4 Услышав эти слова, я сел и заплакал, и печален был несколько дней, и постился и молился пред Богом небесным</p>  |  |
| <p>FI33/38 5. Minä sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, sinä suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden niille, jotka sinua rakastavat ja noudattavat sinun käskyjäsi,</p> | <p>Biblia1776 5. Ja sanoin: Oi Herra, taivaan Jumala, suuri ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja laupiuden niille, jotka sinua rakastavat ja pitävät sinun käskys!</p> |

CPR1642 5. Ja sanoin: Ah HERra Jumala taiwast wäkewä suuri ja peljättäpä Jumala joca pidät lijtto ja laupiudes nijlle jotca sinua racastawat ja pitäwät sinun käskys.

MLV19 5 and said, I beseech you, O Jehovah, the God of heaven, the great and awesome God, who keeps covenant and loving kindness with those who love him and keep his commandments:

Luther1912 5. und sprach: Ach HERR, Gott des Himmels, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und die Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten,

RuSV1876 5 и говорил: Господи Боже небес, Боже великий и страшный, хранящий завет и милость к любящим Тебя и соблюдающим заповеди Твои!

FI33/38 6. olkoon sinun korvasi tarkkaavainen ja silmäsi avoin kuullaksesi palvelijasi rukoukset, joita minä nyt päivät ja yöt rukoilen sinun edessäsi palvelijaisi, israelilaisten, puolesta, tunnustaen israelilaisten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; sillä minäkin ja minun perhekuntani olemme syntiä tehneet!

CPR1642 6. Anna corwas cuulla ja silmäs awoi olla

KJV 5. And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:

RV'1862 5. Y dije: Ruego, oh Jehová, Dios de los cielos, fuerte, grande, y terrible, que guarda el concierto y la misericordia a los que le aman, y guardan sus mandamientos:

Biblia1776 6. Anna korvas kuulla ja silmäs avoinna olla, kuulemaan palvelias rukousta, kuin minä nyt rukoilen sinun edessäs yöt ja päivät palveliais Israelin lasten edessä; ja minä tunnustan Israelin lasten synnit, jotka me olemme tehneet sinua vastaan; ja minä ja minun isäni huone olemme syntiä tehneet.

cuuleman sinun palwelias rucousta cuin minä  
 rucoilen sinun edesäs yöt ja päiwät sinun  
 palweliais Israelin lasten edest: Ja minä  
 tunnustan Israelin lasten synnit cuin me olem  
 tehnet sinua wastan ja minä ja minun Isäni  
 huone olemme syndiä tehnet.

MLV19 6 Let your ear now be attentive and your eyes  
 open, that you may listen to the prayer of your  
 servant, which I pray before you at this time,  
 day and night, for the sons of Israel your  
 servants while I confess the sins of the sons of  
 Israel, which we have sinned against you. Yes, I  
 and my father's house have sinned.

Luther1912 6. laß doch deine Ohren aufmerken und deine  
 Augen offen sein, daß du hörst das Gebet  
 deines Knechtes, das ich nun vor dir bete Tag  
 und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte,  
 und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die  
 wir an dir getan haben; und ich und meines  
 Vaters Haus haben auch gesündigt.

RuSV1876 6 Да будут уши Твои внимательны и очи  
 Твои отверсты, чтобы услышать молитву  
 раба Твоего, которою я теперь день и ночь  
 молюсь пред Тобою о сынах Израилевых,  
 рабах Твоих, и исповедуюсь во грехах сынов  
 Израилевых, которыми согрешили мы пред

KJV 6. Let thine ear now be attentive, and thine  
 eyes open, that thou mayest hear the prayer  
 of thy servant, which I pray before thee now,  
 day and night, for the children of Israel thy  
 servants, and confess the sins of the children  
 of Israel, which we have sinned against thee:  
 both I and my father's house have sinned.

RV'1862 6. Sea ahora tu oído atenta, y tus ojos  
 abiertos, para oír la oración de tu siervo, que  
 yo oro delante de tí hoy, día y noche, por los  
 hijos de Israel tus siervos, y confieso los  
 pecados de los hijos de Israel que pecámos  
 contra tí: y yo, y la casa de mi padre hemos  
 pecado:

Тобою, согрешили – и я и дом отца моего.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Me olemme pahoin tehneet sinua vastaan; emme ole noudattaneet käskyjä, säädöksiä ja oikeuksia, jotka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle.              | Biblia1776 | 7. Me olemme kovin turmelleet itsemme, ettemme ole pitäneet sinun käskyjäs, säätyjäs ja oikeuttas, joitas olet palvelialles Mosekselle käskenyt.                 |
| CPR1642    | 7. Me olem sängen rascast syndiä tehnet etten me ole pitänet sinun käskyjäs säätyjäs ja oikeuttas joitas olet Mosexelle sinun palwelialles käskenyt.         |            |  |
| MLV19      | 7 We have dealt very corruptly against you and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances, which you commanded your servant Moses. | KJV        | 7. We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses. |
| Luther1912 | 7. Wir haben an dir mißgehandelt, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knecht Mose.                       | RV'1862    | 7. Rebelando nos hemos rebelado, y apostatado de tí, y no hemos guardado los mandamientos, y estatutos, y juicios, que mandaste a Moisés tu siervo.              |
| RuSV1876   | 7 Мы стали преступны пред Тобою и не сохранили заповедей и уставов и определений, которые Ты заповедал Моисею, рабу Твоему.                                  |            |  |
| FI33/38    | 8. Muista sana, jonka sinä annoit palvelijallesi Moosekselle, sanoen: 'Jos te tulette  | Biblia1776 | 8. Mutta muista kuitenkin sitä sanaa, jonka sinä käskit Mosekselle palvelialles ja sanoit:   |

uskottomiksi, niin minä hajotan teidät kansojen sekaan;

CPR1642 8. Mutta muista cuitengin sitä sana cuins käskit Mosexelle sinun palwelialles ja sanoit: cosca te ricotta nijn minä hajotan teidän Canssain sekaan.

MLV19 8 Remember, I beseech you, the word that you commanded your servant Moses, saying, If you\* trespass, I will scatter you\* abroad among the peoples,

Luther1912 8. Gedenke aber doch des Wortes, das du deinem Knecht Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch versündigt, so will ich euch unter die Völker streuen.

RuSV1876 8 Но помяни слово, которое Ты заповедал Моисею, рабу Твоему, говоря: если вы сделаетесь преступниками, то Я рассею вас по народам;

FI33/38 9. mutta jos te palajatte minun tyköni, noudatatte minun käskyjäni ja seuraatte niitä, niin vaikka teidän karkoitettunne olisivat taivaan ääressä, minä heidät sieltäkin kokoon ja tuon heidät siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asuinsijaksi.'

koska te rikotte, niin minä hajoitan teidät kansain sekaan.

KJV 8. Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

RV'1862 8. Acuérdate ahora de la palabra que mandaste a Moisés tu siervo, diciendo: Vosotros prevaricaréis, y yo os esparciré en los pueblos:

Biblia1776 9. Mutta jos te palajatte minun tyköni, ja pidätte minun käskyni ja teette ne: ja jos te ajetaan hamaan taivaan ääriin, niin minä sieltäkin teidät kokoon ja vien siihen paikkaan, jonka minä olen valinnut nimeni asumasiaksi.



CPR1642 9. Mutta jos te palajat minun tygöni ja pidätte minun käskyni ja teette ne. Ja jos te ajetan haman taiwan ärijn nijn minä sieldäkin teidän cocon ja wien sijhen paickan jonga minä olen walinnut minun nimeni asumasiaksi.

MLV19 9 but if you\* return to me and keep my commandments and do them, though your\* outcasts were in the outermost part of the heavens, yet I will gather them from there and will bring them to the place that I have chosen, to cause my name to dwell there.

Luther1912 9. Wo ihr euch aber bekehrt zu mir und haltet meine Gebote und tut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von da versammeln und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß mein Name daselbst wohne.

RuSV1876 9 когда же обратитесь ко Мне и будете хранить заповеди Мои и исполнять их, то хотя бы вы изгнаны были на край неба, и оттуда соберу вас и приведу вас на место, которое избрал Я, чтобы водворить там имя Мое.

FI33/38 10. Ovathan he sinun palvelijasi ja sinun

KJV 9. But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

RV'1862 9. Y volveros heis a mí, y guardaréis mis mandamientos, y los haréis. Si fuere vuestro alanzamiento hasta el cabo de los cielos, de allí os juntaré: y traeros he al lugar que escogí para hacer habitar allí mi nombre.

Biblia1776 10. He ovat kuitenkin sinun palvelias ja sinun

kansasi, jotka sinä vapahdit suurella voimallasi ja väkevällä kädelläsi.

CPR1642 10. He owat cuitengin sinun palwelias ja sinun Canssas jotcas suurella woimallas wapadit ja wäkewällä kädelläs pelastit.

MLV19 10 Now these are your servants and your people whom you have redeemed by your great power and by your strong hand.

Luther1912 10. Sie sind ja doch deine Knechte und dein Volk, die du erlöst hast durch deine große Kraft und mächtige Hand.

RuSV1876 10 Они же рабы Твои и народ Твой, который Ты искупил силою Твоею великою и рукою Твоеюмогущею.

FI33/38 11. Oi Herra, tarkatkoon sinun korvasi palvelijasi rukousta ja niiden palvelijaisi rukousta, jotka tahtovat peljätä sinun nimeäsi! Anna tänä päivänä palvelijasi hankkeen menestyä ja suo hänen saada armo sen miehen edessä. Minä olin näet kuninkaan juomanlaskija.

CPR1642 11. O HERra olcon sinun corwas awoi sinun palwelias rucouxeen ja sinun palwelioittes rucouxijn jotca pyytävät peljätä sinun nimes ja

kansas, jotkas vapahdit suurella voimallas ja väkevällä kädelläs.

KJV 10. Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

RV'1862 10. Ellos pues son tus siervos y tu pueblo, los cuales redimiste con tu fortaleza grande, y con tu mano fuerte.

Biblia1776 11. O Herra! olkoon korvas avoinna palvelias rukoukseen ja sinun palveliais rukouksiin, jotka pyytävät peljätä sinun nimeäs, ja anna palvelias tänäpäpä menestyä, ja anna heille armo tämän miehen edessä! Sillä minä olin kuninkaan juomanlaskia.

anna sinun palwelias tänäpä'n menestyä ja  
anna heille armo tämän miehen edes: sillä  
minä olin Cuningan juomanlaskia.

MLV19 11 O Lord, I beseech you, let now your ear be attentive to the prayer of your servant and to the prayer of your servants, who delight to fear your name, and I beseech you, prosper your servant this day and grant him mercy in the sight of this man. Now I was cupbearer to the king.

Luther1912 11. Ach HERR, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechtes und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß es deinem Knecht heute gelingen und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne! Denn ich war des Königs Schenke.

RuSV1876 11 Молю Тебя, Господи! Да будет ухо Твое внимательно к молитве раба Твоего и к молитверабов Твоих, любящих благоговеть пред именем Твоим. И благопоспеси рабу Твоему теперь, и введи его в милость у человека сего. Я был виночерпием у царя.

KJV 11. O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

RV'1862 11. Ruego, oh Jehová, sea ahora tu oído atenta a la oración de tu siervo, y a la oración de tus siervos, que desean temer tu nombre; y da ahora buen suceso hoy a tu siervo: y dále gracia delante de aquel varón. Porque era yo el copero del rey.

## 2 luku

Nehemia saa luvan lähteä Jerusalemiin. Hän tutkii muureja.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Niisan-kuussa, kuningas Artahsastan kahdentenkymmenentenä hallitusvuotena, kun viini oli hänen edessään, otin minä viinin ja annoin sen kuninkaalle. Kun minä en ollut ennen ollut hänen edessään murheellisena, | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui kuningas Artahsastan kahdentenkymmenentenä vuonna, Nisanin kuulla, kuin viina oli hänen edessänsä, ja että minä otin viinan ja annoin kuninkaalle; mutta en minä ollut (ennen) murheellinen hänen edessänsä. |
| CPR1642    | 1. JA tapahtui Arthahsasthan Cuningan kahtenkymmendenä vuonna Nisan Cuulla cosca wijna oli hänen edesäns nijn minä otin wijnan ja annoin Cuningalle mutta en minä ollut murhellinen hänen edesäns.                  |            |   |
| MLV19      | 1 And it happened in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had not (formerly) been sad in his presence.   | KJV        | 1. And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.    |
| Luther1912 | 1. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahre des Königs Arthahsastha, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem König; und ich sah traurig vor ihm.  | RV'1862    | 1. Y FUÉ en el mes de Nisán, en el año veinte del rey Artaxerxes, el vino estaba delante de él; y tomé el vino, y dí al rey: y no había estado triste delante de él.  |
| RuSV1876   | 1 В месяце Нисане, в двадцатый год царя   |            |   |

Артаксеркса, было перед ним вино. И я взял вино и подал царю, и, казалось, не был печален перед ним.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 2. sanoi kuningas minulle: Minkätähden sinä olet niin murheellisen näköinen? Ethän ole sairas; sinulla on varmaan jokin sydämensuru. Silloin minä peljästyin kovin, | Biblia1776 | 2. Niin kuningas sanoi minulle: miksi niin pahoin katsot, ja et kuitenkaan kipeä ole? Ei se muu ole, mutta murhe on sinun sydämessäs. Ja minä pelkäsin sangen kovin. |
| CPR1642    | 2. Nijn Cuningas sanoi minulle: mixis nijn pahoin cadzot? ja et cuitengan kipiä ole? ei se muu ole mutta murhe on sinun sydämesäs: ja minä pelkäisin sangen cwin.   |            |  |
| MLV19      | 2 And the king said to me, Why is your countenance sad, seeing you are not sick? This is nothing else but sorrow of heart. Then I was very much afraid.             | KJV        | 2. Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,     |
| Luther1912 | 2. Da sprach der König zu mir: Warum siehst du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist's nicht, sondern du bist schwermütig. Ich aber fürchtete mich gar sehr      | RV'1862    | 2. Y díjome el rey: ¿Por qué es triste tu rostro, pues no estás enfermo? No es esto sino mal de corazón. Entonces temí en gran manera,                               |
| RuSV1876   | 2 Но царь сказал мне: отчего лице у тебя печально; ты не болен, этого нет, а верно печаль на сердце? Я сильно испугался   |            |  |
| FI33/38    | 3. mutta minä sanoin kuninkaalle: Eläköön   | Biblia1776 | 3. Niin minä sanoin kuninkaalle: eläköön   |

kuningas iankaikkisesti. Kuinka minä en olisi murheellisen näköinen, kun se kaupunki, jossa minun isieni haudat ovat, on autio ja sen portit tulella poltetut?

CPR1642 3. Nijn minä sanoin Cuningalle: eläkön Cuningas ijancaickisest: eikö minun caswon mahda olla murhellinen cosca se Caupungi josa minun Isäini hautamushuone on kylmillä on ja hänen porttins owat tulella culutetut.

MLV19 3 And I said to the king, Let the king live everlasting. Why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchers, lies waste and the gates of it are consumed with fire?

Luther1912 3. und sprach zu dem König: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt da das Begräbnis meiner Väter ist, liegt wüst, und ihre Tore sind mit Feuer verzehrt.

RuSV1876 3 и сказал царю: да живет царь во веки! Как не быть печальным лицу моему, когда город, дом гробов отцов моих, в запустении, и ворота его сожжены огнем!

FI33/38 4. Kuningas sanoi minulle: Mitä sinä siis

kuningas ijancaikkisesti! Eikö kasvoni mahda olla murheelliset, kuin se kaupunki, jossa isäni hautaushuone on, kylmillä on, ja sen portit ovat tulella kulutetut?

KJV 3. And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?

RV'1862 3. Y dije al rey: El rey viva para siempre: ¿por qué no será triste mi rostro, pues que la ciudad, que es casa de los sepulcros de mis padres, es desierta, y sus puertas consumidas de fuego?

Biblia1776 4. Niin sanoi kuningas minulle: mitäs siis

- pyydät? Niin minä rukoilin taivaan Jumalaa  
 CPR1642 4. Nijn sanoi Cuningas minulle: mitäs sijs anot?  
 nijn minä rucoilin taiwan Jumalata.
- MLV19 4 Then the king said to me, For what do you  
 make request? So I prayed to the God of  
 heaven.
- Luther1912 4. Da sprach der König: Was forderst du denn?  
 da betete ich zu dem Gott des Himmels
- RuSV1876 4 И сказал мне царь: чего же ты желаешь? Я  
 помолился Богу небесному
- FI33/38 5. ja sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi  
 näkee ja jos olet mielistynyt palvelijaasi, niin  
 lähetä minut Juudaan, siihen kaupunkiin, jossa  
 minun isieni haudat ovat, rakentamaan sitä  
 uudestaan.
- CPR1642 5. Ja minä sanoin Cuningalle: jos se kelpa  
 Cuningalle ja jos sinun palwelias on sinun  
 edesäs kelwollinen ettäs lähetäisit minun  
 Judaan minun Isäini hautamus Caupungijn  
 rakendaman sitä.
- MLV19 5 And I said to the king, If it please the king and  
 if your servant has found favor in your sight,  
 that you would send me to Judah, to the city of
- anot? Niin minä rukoilin Taivaan Jumalaa,  
 anot? Niin minä rukoilin Taivaan Jumalaa,  
 KJV 4. Then the king said unto me, For what dost  
 thou make request? So I prayed to the God  
 of heaven.
- RV'1862 4. Y díjome el rey: ¿Por qué cosa demandas?  
 Entonces oré al Dios de los cielos,
- Biblia1776 5. Ja sanoin kuninkaalle: jos kelpaa  
 kuninkaalle, ja jos palvelias on sinun edessäs  
 kelvollinen: ettäs lähettäisit minut Juudaan,  
 isäni hautauskaupunkiin, rakentamaan sitä.
- KJV 5. And I said unto the king, If it please the  
 king, and if thy servant have found favour in  
 thy sight, that thou wouldest send me unto

my fathers' sepulchers, that I may build it.

Luther1912 5. und sprach zum König: Gefällt es dem König und ist dein Knecht angenehm vor dir, so wollest du mich senden nach Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue.

RuSV1876 5 и сказал царю: если царю благоугодно, и если в благоволении раб твой пред лицом твоим, то пошли меня в Иудею, в город, где гробы отцов моих, чтоб я обстроил его.

FI33/38 6. Niin kuningas kysyi minulta, kuningattaren istuessa hänen vieressään: Kuinka kauan sinun matkasi kestäisi ja milloin voisit palata? Kun siis kuningas näki hyväksi lähettää minut, ilmoitin minä hänelle määrätyn ajan.

CPR1642 6. Nijn sanoi Cuningas minulle Drötningin wieres istuisans: cuinga cauwans matcas olet? ja coscas palajat? ja se kelpais Cuningalle ja lähetti minun sijttecuin minä ajan määrännyt olin.

MLV19 6 And the king said to me (the queen also sitting by him), For how long will your journey be? And when will you return? So it pleased

Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

RV'1862 5. Y dije al rey: Si al rey place, y si agrada tu siervo delante de tí, demando que me envíes en Judá a la ciudad de los sepulcros de mis padres, y reedificarle he.

Biblia1776 6. Niin sanoi kuningas minulle ja kuningatar, joka hänen vieressäsä istui: kuinka kauvan sinä matkassa olet, ja koska sinä palajat? Ja se kelpasi kuninkaalle, ja hän lähetti minun, kuin minä ajan hänelle määrännyt olin.

KJV 6. And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it



the king to send me and I set him a time.

Luther1912 6. Und der König sprach zu mir und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen, und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem König, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit

RuSV1876 6 И сказал мне царь и царица, которая сидела подле него: сколько времени продлится путь твой, и когда возвратишься? И благоугодно было царю послать меня, после того как я назначил время.

FI33/38 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: Jos kuningas hyväksi näkee, niin annettakoon minun mukaani kirjeet Eufrat-virran tuonpuoleisen maan käskynhaltijoille, että he sallivat minun kulkea sen kautta perille Juudaan asti,

CPR1642 7. Ja minä sanoin Cuningalle: jos Cuningan tahto nijn on nijn andacon minulle kirjan maanhaldiain tygö toiselle puolelle wirta että he wiewät minun ylidze siihenasti cuin minä tulen Judaan.

MLV19 7 Moreover I said to the king, If it please the

pleased the king to send me; and I set him a time.

RV'1862 6. Entonces el rey me dijo, (y la reina estaba sentada junto a él:) ¿Hasta cuándo será tu viaje, y cuándo volverás? Y plugo al rey, y envióme, y yo le dí tiempo.

Biblia1776 7. Ja minä sanoin kuninkaalle: jos kuninkaan tahto niin on, niin annettakoon minulle kirjat päämiesten tykö toisella puolella virtaa, että he vievät minun ylitse, siihenasti kuin minä tulen Juudaan,

KJV 7. Moreover I said unto the king, If it please

king, let letters be given to me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come to Judah,

Luther<sup>1912</sup> 7. und sprach zum König: Gefällt es dem König, so gebe man mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinübergeleiten, bis ich komme nach Juda,

RuSV<sup>1876</sup> 7 И сказал я царю: если царю благоугодно, то дал бы мне письма к заречным областеначальникам, чтоб они давали мне пропуск, доколе я не дойду до Иудеи,

FI33/38 8. samoin kirje Aasafille, kuninkaan puiston vartijalle, että hän antaa minulle hirsiä temppelilinnan porttien kattamista varten sekä kaupungin muuria ja sitä taloa varten, johon menen asumaan. Ja kuningas myönsi minulle sen, koska minun Jumalani hyvä käsi oli minun päälläni.

CPR<sup>1642</sup> 8. Ja Assaphin tygö kirjan joca on Cuningan medzän wartia että hän lähettä minulle hirsiä salin porttein wuoldeixi cuin on huonen tykönä ja Caupungin muuriin ja siihen huoneseen johon minä menen. Ja Cuningas andoi minulle nijncuin minun Jumalani hywä käsi oli minun päälleni.

the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

RV'<sup>1862</sup> 7. Y dije al rey: Si place al rey, dénsese cartas para los capitanes del otro lado del río, que me hagan pasar hasta que venga a Judá:

Biblia<sup>1776</sup> 8. Ja kirjan Asaphille, joka on kuninkaan metsänvartia, että hän lähettää minulle hirsiä salin porttein vuolteiksi, kuin on huoneen tykönä, ja kaupungin muuriin ja siihen huoneeseen, johon minä menen. Ja kuningas antoi minulle niinkuin Jumalani hyvä käsi oli minun ylitseni.

- MLV19 8 and a letter to Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which is for the palace and for the wall of the city and for the house that I will enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.
- Luther1912 8. und Briefe an Asaph den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten an der Burg beim Tempel und zu der Stadtmauer und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir.
- RuSV1876 8 и письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтоб он дал мне дерев для ворот крепости, которая при доме Божиим , и для городской стены, и для дома, в котором бы мне жить. И дал мне царь, так как благодетельная рука Бога моего была надо мною.
- FI33/38 9. Kun minä sitten tulin Euftrat-virran tämänpuoleisen maan käskynhaltijain luo, annoin minä heille kuninkaan kirjeet. Ja kuningas oli lähettänyt minun kanssani
- KJV 8. And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.
- RV'1862 8. Y carta para Asaf guarda del bosque del rey, que me dé madera para enmaderar los portales del palacio de la casa, y el muro de la ciudad, y la casa donde entraré. Y dióme el rey según que era buena la mano de Jehová sobre mí.
- Biblia1776 9. Ja kuin minä tulin sille puolelle virtaa päämiesten tykö, niin minä annoin heille kuninkaan kirjan; kuningas lähetti myös minun kanssani sodanpäämiehiä ja

sotapäälliköitä ja ratsumiehiä.

hevosmiehiä.

CPR1642 9. Ja cosca minä tulin sille puolen wirta maanhaldiain tygö nijn minä annoin heille Cuningan kirjan ja Cuningas lähetti minun cansani sodanpäämiehiä ja hewoismiehiä.

MLV19 9 Then I came to the governors beyond the River and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.

KJV 9. Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

Luther1912 9. Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir Hauptleute und Reiter.

RV'1862 9. Y vine a los capitanes del otro lado del río, y díles las cartas del rey: y el rey envió conmigo príncipes del ejército, y gente de a caballo.

RuSV1876 9 И пришел я к заречным областеначальникам и отдал им царские письма. Послал же со мною царь воинских начальников со всадниками.

FI33/38 10. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia sen kuulivat, pahastuivat he kovin siitä, että oli tullut joku, joka harrasti israelilaisten parasta.

Biblia1776 10. Mutta kuin Sanballat Horonilainen ja palvelia Tobia Ammonilainen sen kuulivat, panivat he pahaksensa sangen kovin, että joku ihminen tuli, joka Israelin lasten parasta katsoi.

CPR1642 10. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia sen cuulit panit he

pahaxens sangen cowin että jocu ihminen oli  
joca Israelin lasten parasta cadzoi.

MLV19 10 And when Sanballat the Horonite and  
Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it,  
it grieved them exceedingly that there came a  
man to seek the welfare of the sons of Israel.

KJV 10. When Sanballat the Horonite, and Tobiah  
the servant, the Ammonite, heard of it, it  
grieved them exceedingly that there was  
come a man to seek the welfare of the  
children of Israel.

Luther1912 10. Da aber das hörten Saneballat, der  
Horoniter, und Tobia, der ammonitische  
Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch  
gekommen wäre, der Gutes suchte für die  
Kinder Israel.

RV'1862 10. Y oyéndolo Sanaballat Horonita, y Tobiás  
el siervo Ammonita, desplúgoles de grande  
desplacer, que viniese alguno para procurar  
el bien de los hijos de Israel.

RuSV1876 10 Когда услышал сие Санаваллат, Хоронит и  
Товия, Аммонитский раб, то им было весьма  
досадно, что пришел человекзаботиться о  
благе сынов Израилевых.

FI33/38 11. Ja tultuani Jerusalemiin ja oltuani siellä  
kolme päivää

Biblia1776 11. Ja kuin minä tulin Jerusalemiin ja olin  
siellä ollut kolme päivää,

CPR1642 11. JA cosca minä tulin Jerusalemijn ja olin  
siellä ollut colme päiwä.

MLV19 11 So I came to Jerusalem and was there three  
days.

KJV 11. So I came to Jerusalem, and was there  
three days.

Luther1912 11. Und da ich gen Jerusalem kam und drei

RV'1862 11. Y vine a Jerusalem, y estuve allí tres dias;

Tage da gewesen war,

RuSV1876 11 И пришел я в Иерусалим. И пробыв там три дня,

FI33/38 12. minä nousin yöllä, ja muutamat miehet minun kanssani, ilmoittamatta kenellekään, mitä Jumalani oli pannut minun sydämeeni ja määrännyt tehtäväksi Jerusalemille. Eikä minulla ollut mukanani muuta juhtaakaan kuin se juhta, jolla minä ratsastin.

CPR1642 12. Walmistin minä idzeni yöllä ja vähä wäke minun cansani sillä en minä sanonut kenellengän mitä minun Jumalani oli minun andanut sydämeni tehdäxeni Jerusalemis ja ei minulla ollut yhtän juhta myötäni muuta kuin se jonga päällä minä istuin.

MLV19 12 And I arose in the night, I and some few men with me. I neither told any man what my God put into my heart to do for Jerusalem, nor was there any beast with me except the beast that I rode upon.

Luther1912 12. machte ich mich des Nachts auf und wenig Männer mit mir (denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu tun an Jerusalem), und war kein Tier

Biblia1776 12. Nousin minä yöllä ja vähä väkeä minun kanssani; sillä en minä sanonut kellenkään, mitä minun Jumalani oli antanut sydämeeni, tehdäkseni Jerusalemissa; ja ei minulla ollut yhtään juhtaa myötäni, muuta kuin se, jonka päällä minä istuin.

KJV 12. And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.

RV'1862 12. Y levantéme de noche yo, y pocos varones conmigo, y no declaré a hombre lo que Dios había puesto en mi corazón que hiciese en Jerusalem; ni había bestia

mit mir, ohne das, darauf ich ritt.

conmigo, salvo la cabalgadura en que cabalgaba.

RuSV1876 12 встал я ночью с немногими людьми, бывшими при мне, и никому не сказал, что Бог мой положил мне на сердце сделать для Иерусалима; животного же не было со мною никакого, кроме того, на котором я ехал.

Biblia1776 13. Ja minä ajoin Laaksoportista ulos yöllä, Kärmelähteen kohdalle Sontaporttiin asti ja katselin Jerusalemin muureja, jotka olivat jaotetut, ja portteja, jotka olivat tulella kulutetut.

FI33/38 13. Ja minä lähdin yöllä Laaksoportista Lohikäärmelähteelle päin ja Lantaportille ja tarkastelin Jerusalemin maahanrevittyjä muureja ja sen tulella poltettuja portteja.

CPR1642 13. Ja minä ajoin laxoportista ulos yöllä Drakin lähten tyköä nijn sodanporttijn ja coettelin Jerusalemin muureja jotca olit jaotetut ja portteja jotca olit tulella culutetut.

KJV 13. And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

MLV19 13 And I went out by night by the valley gate, even toward the jackal's well and to the manure gate and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down and the gates of it were consumed with fire.

Luther1912 13. Und ich ritt zum Taltor aus bei der Nacht und gegen den Drachenbrunnen und an das Misttor; und es tat mir wehe, daß die Mauern

RV'1862 13. Y salí de noche por la puerta del valle hacia la fuente del dragón, y a la puerta del muladar: y consideré los muros de Jerusalem

Jerusalems eingerissen waren und die Tore mit Feuer verzehrt.

RuSV1876 13 И проехал я ночью через ворота Долины перед источником Драконовым к воротам Навозным, и осмотрел я стены Иерусалима разрушенные и его ворота, сожженные огнем.

que estaban derribados, y sus puertas que eran consumidas del fuego.

FI33/38 14. Ja minä kuljin eteenpäin Lähdeportille ja Kuninkaanlammikolle; mutta siellä ei ollut juhdalla, jonka selässä minä istuin, tilaa päästä eteenpäin.

Biblia1776 14. Ja minä menin vielä Lähdeporttiin ja Kuninkaan vesilammin tykö; ja ei ollut siellä siaan, että minun juhtani sai käydä minun allani.

CPR1642 14. Ja minä menin vielä lähdeporttijn ja Cuningan lammin tygö ja ei ollut siellä sia että minun juhtan sai käydä minun allani.

MLV19 14 Then I went on to the fountain gate and to the king's pool, but there was no place for the beast that was under me to pass.

KJV 14. Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.

Luther1912 14. Und ging hinüber zu dem Brunnentor und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Tier, daß es unter mir hätte gehen können.

RV'1862 14. Y pasé a la puerta de la fuente, y al estanque del rey: y no hubo lugar por donde pasase la bestia que estaba debajo de mí.

RuSV1876 14 И подъехал я к воротам Источника и к царскому водоему, но там не было



местапройти животному, которое было  
подо мною, –

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Silloin minä menin yöllä laaksoa myöten ylöspäin ja tarkastin muuria. Sitten minä palasin taas Laaksoportin kautta ja tulin takaisin.   | Biblia1776 | 15. Kuitenkin menin minä yöllä ojaa myöten ja koettelin muuria; sitte palasin minä ja tulin jälleen Laaksoporttiin.   |
| CPR1642    | 15. Cuitengin menin yöllä ojan tygö ja coettelin muuria palaisin ja tulin jällens laxoporttijn.   |            |   |
| MLV19      | 15 Then I went up in the night by the brook and viewed the wall. And I turned back and entered by the valley gate and so returned.  | KJV        | 15. Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.                           |
| Luther1912 | 15. Da zog ich bei Nacht den Bach hinan; und es tat mir wehe, die Mauern also zu sehen. Und kehrte um und kam zum Taltor wieder heim.   | RV'1862    | 15. Y subí por el arroyo de noche, y consideré el muro, y volviendo entré por la puerta del valle, y volvíme.   |
| RuSV1876   | 15 и я поднялся назад по лощине ночью и осматривал стену, и проехав опять воротами Долины, возвратился.   |            |   |
| FI33/38    | 16. Mutta esimiehet eivät tietäneet, mihin minä olin mennyt ja mitä tein, sillä minä en ollut vielä ilmaissut mitään kenellekään, en juutalaisille, en papeille, ylimyksille, esimiehille | Biblia1776 | 16. Ja ei ylimmäiset tietäneet, kuhunka minä menin, taikka mitä minä tein; sillä en minä vielä siihenasti ilmoittanut mitään kellenkään, Juudalaisille eikä papeille, |

enkä muille, joiden oli oltava mukana siinä työssä.

CPR1642 16. Ja ei ylimmäiset tiennet cunga minä menin taicka mitä minä tein: sillä en minä vielä siihenasti ilmoittanut mitän kellengän Judalaisille ja Papeille Raadimiehille ja ylimmäisille ja muille työn tekiöille.

ylimmäisille taikka esivallalle, ja muille työn tekiöille.

MLV19 16 And the rulers did not know where I went, or what I did, neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the ranking men, nor to the rulers, nor to the rest who did the work.

KJV 16. And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

Luther1912 16. Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden und den Priestern, den Ratsherren und den Obersten und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts gesagt.

RV'1862 16. Y los magistrados no supieron donde yo había ido, ni que había hecho; ni aun a los Judíos y sacerdotes, ni a los nobles y magistrados, ni a los demás que hacían la obra, hasta entónces lo había declarado.

RuSV1876 16 И начальствующие не знали, куда я ходил и что я делаю: ни Иудеям, ни священникам, ни знатнейшим, ни начальствующим, ни прочим производителям работ я дотолє ничего не открывал.

FI33/38 17. Mutta nyt minä sanoin heille: Te näette, missä kurjuudessa me olemme, kun Jerusalem

Biblia1776 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuuden, jossa me olemme, että

on autio ja sen portit tulella poltetut. Tulkaa, rakentakaamme uudestaan Jerusalemin muuri, ettemme enää olisi häväistyksen alaiset.

Jerusalem on autiona, ja sen portit ovat tulella kulutetut: tulkaat ja rakentakaamme Jerusalemin muurit, ettemme enää häpiänä olisi.

CPR1642 17. Ja minä sanoin heille: te näette tämän onnettomuden josa me olemma että Jerusalem on autian ja hänen porttins owat tulella culutetut tulcat ja rakendacam Jerusalemin muurit etten me häpiänä olis.

MLV19 17 Then I said to them, You\* see the evil condition that we are in, how Jerusalem lies waste and the gates of it are burned with fire. Come and let us build up the wall of Jerusalem that we are no more a reproach.

KJV 17. Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

Luther1912 17. Und ich sprach zu ihnen: Ihr seht das Unglück, darin wir sind, daß Jerusalem wüst liegt und seine Tore sind mit Feuer verbrannt. Kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien!

RV'1862 17. Y díjeles: Vosotros veis el mal en que estamos, que Jerusalem está desierta, y sus puertas consumidas de fuego: veníd, y edifiquemos el muro de Jerusalem, y no seamos más en vergüenza.

RuSV1876 17 И сказал я им: вы видите бедствие, в каком мы находимся; Иерусалим пуст и ворота его сожжены огнем; пойдём, построим стену Иерусалима, ине будем впредь в таком уничижении.

NEHEMIA

- FI33/38 18. Ja minä kerroin heille, kuinka minun Jumalani hyvä käsi oli ollut minun päälläni ja myös mitä kuningas oli minulle sanonut. Niin he sanoivat: Nouskaamme ja rakentakaamme. Ja he saivat rohkeuden käydä käsiksi tähän hyvään työhön.
- CPR1642 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden joca oli hywä minun päälläni ja myös Cuningan sanat cuin hän sanoi minulle. Ja he sanoit: noscam sijs ja rakendacam. Ja heidän kätens wahwistuit hywyteen.
- MLV19 18 And I told them of the hand of my God which was good upon me, as also of the king's words that he had spoken to me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for the good (work).
- Luther1912 18. Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er zu mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein und bauen! Und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten.
- RuSV1876 18 И я рассказал им о благодеевшей мне руке Бога моего, а также и слова царя, которые онговорил мне. И сказали они: будем строить, – и укрепили руки свои на благое дело .
- Biblia1776 18. Ja minä ilmoitin heille minun Jumalani käden, joka oli hyvä minun päälläni, ja myös kuninkaan sanat, jotka hän sanoi minulle. Ja he sanoivat: nouskaamme siis ja rakentakaamme. Ja heidän kätensä vahvistuivat hyvyteen.
- KJV 18. Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.
- RV'1862 18. Entónces les declaré la mano de mi Dios que era buena sobre mí; y asimismo las palabras del rey que me había dicho: y dijeron: Levantémosnos, y edifiquemos. Y confortaron sus manos para bien.

- FI33/38 19. Mutta kun hooronilainen Sanballat ja ammonilainen virkamies Tobia ja arabialainen Gesem sen kuulivat, pilkkasivat he meitä, osoittivat meille halveksumistaan ja sanoivat: Mitä te siinä teette? Kapinoitteko te kuningasta vastaan?
- CPR1642 19. MUtta cosca Saneballat Horonijta ja Tobia Ammoniteritten palwelia ja Gosem Arabiast sen cuulit häwäisit he meitä ja cadzoit ylön ja sanoit: mikä se on cuin te teette tahdottaco te luopua jällens Cuningast?
- MLV19 19 But when Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn and despised us and said, What is this thing that you\* do? Will you\* rebel against the king?
- Luther1912 19. Da aber das Saneballat, der Horoniter und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gesem, der Araber, hörten, spotteten sie unser und verachteten uns und sprachen: Was ist das, das ihr tut? Wollt ihr von dem König abfallen?
- RuSV1876 19 Услышав это, Санаваллат, Хоронит и Товия, Аммонитский раб, и Гешем
- Biblia1776 19. Mutta kun Sanballat Horonilainen, ja palvelia Tobia Ammonilainen, ja Gesem Arabialainen sen kuulivat, häpäisivät he meitä ja katsoivat meidät ylön ja sanoivat: mikä se on, jota te teette? tahdotteko te luopua jälleen kuninkaasta?
- KJV 19. But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?
- RV'1862 19. Y oyólo Sanaballat Horonita, y Tobías el siervo Ammonita, y Gessem Árabe, y escarnecieron de nosotros, y nos despreciaron, diciendo: ¿Qué es esto que hacéis vosotros? ¿Os rebeláis contra el rey?

Аравитянин смеялись над нами и с презрением говорили: что это за дело, которое вы делаете? уже не думаете ли возмутиться против царя?

FI33/38 20. Silloin minä vastasin ja sanoin heille: Taivaan Jumala on antava meille menestystä, ja me, hänen palvelijansa, nousemme ja rakennamme. Mutta teillä ei ole mitään osuutta eikä oikeutta Jerusalemiin, eikä teidän muistonne ole siellä pysyvä.

CPR1642 20. Nijn minä wastaisin heitä ja sanoin: Jumala taiwast anda meille menestyxen sillä me hänen palwelians olem walmistanet idzem ja rakennam mutta ei teillä ole yhtäkän osa eli oikeutta taicka muistoa Jerusalemis.

MLV19 20 Then I answered them and said to them, The God of heaven, he will prosper us. Therefore we his servants will arise and build, but you\* have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

Luther1912 20. Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott des Himmels wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt kein Teil

Biblia1776 20. Niin minä vastasin heitä ja sanoin heille: taivaan Jumala antaa meille menestyksen, sillä me hänen palveliansa olemme valmistaneet itsemme ja rakennamme; mutta ei teillä ole yhtäkään osaa eli oikeutta, taikka muistoa Jerusalemissa.

KJV 20. Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

RV'1862 20. Y volvíles respuesta, y díjeles: Dios de los cielos él nos prosperará, y nosotros sus siervos nos levantaremos y edificaremos: que vosotros no tenéis parte, ni justicia, ni

noch Recht noch Gedächtnis in Jerusalem.

memoria en Jerusalem.

RuSV1876 20 Я дал им ответ и сказал им: Бог Небесный, Он благопоспешит нам, и мы, рабы Его, станем строить, а вам нет части и права и памяти в Иерусалиме.

### 3 luku

Luettelo Jerusalemin muurin rakentajista.

FI33/38 1. Ylimmäinen pappi Eljasib ja hänen veljensä, papit, nousivat ja rakensivat Lammasportin, jonka he pyhittivät ja jonka ovet he asettivat paikoilleen, edelleen Hammea-torniin asti, jonka he pyhittivät, ja edelleen Hananelin-torniin asti.

Biblia1776 1. Ja Eljasib, ylimmäinen pappi, nousi pappein veljeinsä kanssa, rakensivat Lammasportin ja pyhittivät sen, ja panivat siihen ovet; ja he pyhittivät sen Mean torniin asti, hamaan Hananeelin torniin saakka.

CPR1642 1. JA Eliasib ylimmäinen Pappi nousi Pappein hänen weljens cansa ja rakensit lammasportin ja pyhitit sen ja panit siihen owen ja he pyhitit sen Meahn tornin asti joca oli haman Hananeelin tornin saacka.

MLV19 1 Then Eliashib the high priest rose up with his brothers the priests and they built the sheep gate. They made it holy and set up the doors of

KJV 1. Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up

it, even to the Tower of Hundred they made it holy, to the Tower of Hananel.

the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

Luther1912 1. Und Eljasib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern und bauten das Schaftor. Sie heiligten es und setzten seine Türen ein. Sie heiligten es aber bis an den Turm Mea, bis an den Turm Hananeel.

RV'1862 1. Y LEVANTÓSE Eliasib el gran sacerdote, y sus hermanos los sacerdotes, y edificaron la puerta de las ovejas. Ellos aparejaron, y levantaron sus puertas hasta la torre de Meah, aparejaronla hasta la torre de Hananeel.

RuSV1876 1 И встал Елияшив, великий священник, и братья его священники и построили Овечьи ворота: они освятили их и вставили двери их, и от башни Меа освятили их до башни Хананела.

FI33/38 2. Heistä eteenpäin rakensivat Jerikon miehet; ja näistä eteenpäin rakensi Sakkur, Imrin poika.

Biblia1776 2. Ja Jerihon miehet rakensivat hänen vieressänsä, ja Sakkur Imrin poika rakensi hänen vieressänsä.

CPR1642 2. Ja Jerihon miehet rakensit hänen wieresäns. Ja Sachur Imrin poica rakensi hänen wieresäns.

MLV19 2 And next to him the men of Jericho built. And next to them Zaccur the son of Imri built.

KJV 2. And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

Luther1912 2. Neben ihm bauten die Männer von Jericho. Und daneben baute Sakkur, der Sohn Imris.

RV'1862 2. Y junto a ella edificaron los varones de Jericó: y luego edificó Zacur, hijo de Amrí.



RuSV1876 2 И подле него строили Иерихонцы, а подле них строил Закхур, сын Имрия.

FI33/38 3. Ja Kalaportin rakensivat senaalaiset; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

CPR1642 3. Mutta Senaan lapset rakensit calaportin ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.

MLV19 3 And the sons of Hassenaah built the fish gate. They laid the beams of it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

Luther1912 3. Aber das Fischtor bauten die Kinder von Senaa, sie deckten es und setzten seine Türen ein, Schlösser und Riegel.

RuSV1876 3 Ворота Рыбные строили уроженцы Сенаи: они покрыли их, и вставили двери их, замки их и засовы их.

FI33/38 4. Heistä eteenpäin korjasi muuria Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika; hänestä eteenpäin korjasi Mesullam, Berekjan poika, joka oli Mesesabelin poika; ja hänestä eteenpäin korjasi Saadok, Baanan poika.

Biblia1776 3. Mutta Senaan lapset rakensivat Kalaportin, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.

KJV 3. But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

RV'1862 3. Y la puerta de los peces edificaron los hijos de Hasenaa: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

Biblia1776 4. Ja Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, rakensi heidän vieressänsä, ja Mesullam Berekian poika, Mesesabelin pojan, rakensi heidän vieressänsä; Zadok Baenan poika rakensi heidän vieressänsä.

CPR1642 4. Ja Meremoth Urian poica Hacoxen pojan rakensi heidän wieresäns Ja Mesullam Berechian poica Mesesabeelin pojan rakensi heidän wieresäns. Zadoch Baenan poica rakensi heidän wieresäns.

MLV19 4 And next to them Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz repaired. And next to them Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel repaired. And next to them Zadok the son of Baana repaired.

Luther1912 4. Neben ihnen baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz. Neben ihnen baute Mesullam, der Sohn Berechjas, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen baute Zadok, der Sohn Baanas.

RuSV1876 4 Подле них чинил стену Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца; подле них чинил Мешуллам, сын Берехии, сын Мешизабела; подле них чинил Садок, сын Бааны;

FI33/38 5. Hänestä eteenpäin korjasivat muuria tekoalaiset; mutta heidän ylhäisensä eivät notkistaneet niskaansa Herransa palvelukseen.

CPR1642 5. Nijden tykönä rakensit ne Tekoast mutta heidän Sangarins ei kääändänet caulans heidän

KJV 4. And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

RV'1862 4. Y junto a ellos restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Accus: y junto a ellos restauró Mesullam, hijo de Baraquías, hijo de Mesezabel. Junto a ellos restauró Sadoc, hijo de Baana.

Biblia1776 5. Niiden tykönä rakensivat Tekoan miehet; mutta heidän sankarinsa ei kääntäneet kaulaansa Herransa palvelukseen.

Herrans palweluxeen.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 5 And next to them the Tekoites repaired, but their ranking men did not put their necks to the work of their lord.  | KJV 5. And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.  |
| Luther1912 5. Neben ihnen bauten die von Thekoa; aber ihre Vornehmeren brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.   | RV'1862 5. Junto a ellos restauraron los Tecuitas: mas sus grandes no metieron su cerviz a la obra de su Señor.   |
| RuSV1876 5 подле них чинили Фекойцы; впрочем знатнейшие из них не наклонили шеи своей поработать для Господа своего.  |   |
| FI33/38 6. Vanhan portin korjasivat Joojada, Paaseahin poika, ja Mesullam, Besodjan poika; he kattoivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.                            | Biblia1776 6. Vanhan portin rakensi Jojada Passean poika ja Mesullam Besodian poika, ja kattivat sen, ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet.  |
| CPR1642 6. Wanhan portin rakensi Jojada Passean poica ja Mesullam Besodian poica ja catit sen ja panit sijhen owet lucut ja teljet.   |   |
| MLV19 6 And the old gate Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah repaired. They laid the beams of it and set up the doors of it and the bolts of it and the bars of it. | KJV 6. Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof. |
| Luther1912 6. Das alte Tor baute Jojada, der Sohn Paseahs,  | RV'1862 6. Y la puerta vieja instauraron Joiada, hijo   |

und Mesullam, der Sohn Besodjas; sie deckten es und setzten ein seine Türen und Schlösser und Riegel.

RuSV1876 6 Старые ворота чинили Иоиада, сын Пасаха, и Мешуллам, сын Бесодии: они покрыли их и вставили двери их, и замки их и засовы их.

FI33/38 7. Heistä eteenpäin korjasivat muuria gibeonilainen Melatja ja meeronotilainen Jaadon sekä Gibeonin ja Mispan miehet, jotka olivat Euftrat-virran tämänpuoleisen käskynhaltijan vallan alaisia.

CPR1642 7. Melathia Gibeonist ja Jadon Meronost rakensi heidän wieresäns Gibeonin ja Mizpan miehet maanhaldian istuimen tykönä sillä puolen weden.

MLV19 7 And next to them Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah, (who pertained) to the throne of the governor beyond the River, repaired.

Luther1912 7. Neben ihnen bauten Melatja von Gibeon und Jadon von Meronoth, die Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

de Pasea, y Mesullam, hijo de Besodías: ellos la enmaderaron, y levantaron sus puertas, y sus cerraduras, y sus cerrojos.

Biblia1776 7. Melatia Gibeonilainen ja Jadon Meronotilainen rakensi heidän vieressänsä, Gibeonin ja Mitspan miehet, päämiehen istuimen tykönä, sillä puolella virtaa.

KJV 7. And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

RV'1862 7. Junto a ellos restauró Meltiás Gabaonita, y Jadón Meronotita, varones de Gabaón y de Maspa, por la silla del capitán de la otra parte del río.

RuSV1876 7 Подле них чинил Мелатия Гаваонитянин, и Иадон из Меронофа, с жителями Гаваона и Мицфы, подвластными заречному областеначальнику.

FI33/38 8. Heistä eteenpäin korjasi muuria Ussiel, Harhajan poika, yksi kultasepistä, ja hänestä eteenpäin korjasi Hananja, yksi voiteensekoittajista; he panivat kuntoon Jerusalemiä Leveään muuriin saakka.

CPR1642 8. Hänen wieresäns rakensi Usiel Harhaian culdasepän poica hänen wieresäns rakensi Hanania krydeinmyjän poica ja he rakensit Jerusalemiä lewiän muurin asti.

MLV19 8 Next to him Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths, repaired. And next to him Hananiah one of the perfumers repaired. And they fortified Jerusalem even to the broad wall.

Luther1912 8. Daneben baute Usiel, der Sohn des Harhajas, der Goldschmied. Neben ihm baute Hananja, der Sohn der Salbenbereiter; und sie bauten aus zu Jerusalem bis an die breite Mauer.

RuSV1876 8 Подле него чинил Уззиил, сын Харгаии,

Biblia1776 8. Hänen vieressänsä rakensi Ussiel Harhakan kultasepän poika; hänen vieressänsä rakensi Hanania yrteinmyyjän poika; ja he rakensivat Jerusalemiä leviään muuriin asti.

KJV 8. Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

RV'1862 8. Y junto a ellos restauró Uzíel, hijo de Harhaías, de los plateros: y junto a él instauró Jananías, hijo de Haracaim, e instauraron a Jerusalem hasta el muro ancho.

серебряник, а подле него чинил Ханания, сын Гараккахима. И восстановили Иерусалим до стены широкой.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 9. Heistä eteenpäin korjasi muuria Refaja, Huurin poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö.                              | Biblia1776 9. Hänen vieressänsä rakensi Rephaja Hurin poika, puolen Jerusalemin päämies.   |
| CPR1642 9. Hänen wieresäns rakensi Rephaja Hurin poica puolen Jerusalemin päämies.  |  |
| MLV19 9 And next to them Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired.                                  | KJV 9. And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.                                       |
| Luther1912 9. Neben ihm baute Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Kreises von Jerusalem.                                       | RV'1862 9. Y junto a ellos restauró Refaias, hijo de Jur, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem.                                  |
| RuSV1876 9 Подле них чинил Рефаия, сын Хура, начальник полуокруга Иерусалимского.   |  |
| FI33/38 10. Hänestä eteenpäin korjasi Jedaja, Harumafin poika, oman talonsa kohdalta; hänestä eteenpäin korjasi Hattus, Hasabnejan poika. | Biblia1776 10. Heidän vieressänsä rakensi Jedaja Harumaphin poika, huoneensa kohdalla; hänen vieressänsä rakensi Hattus, Hasabnejan poika. |
| CPR1642 10. Hänen wieresäns rakensi Jodaja Harumaphin poica hänen huonens cohdalla hänen wieresäns rakensi Hattus Hasabenian              |  |

poica.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 10 And next to them Jedaiah the son of Harumaph, repaired opposite his house. And next to him Hattush the son of Hashabneiah repaired. | KJV 10. And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah. |
| Luther1912 10. Neben ihm baute Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegenüber seinem Hause. Neben ihm baute Hattus, der Sohn Hasabnejas.              | RV'1862 10. Y junto a ellos restauró Jedaías, hijo de Haruma, y hacia su casa: y juntó a él instauró Hattus, hijo de Hasebonías.                        |
| RuSV1876 10 Подле них и против дома своего чинил Иедаия, сын Харумафа, а подле него чинил Хаттуш, сын Хашавнии.                              |   |
| FI33/38 11. Toisen osan korjasivat Malkia, Haarimin poika, ja Hassub, Pahat-Mooabin poika, sekä sen lisäksi Uunitornin.                      | Biblia1776 11. Mutta Malkia Harimin poika ja Hasub Pahatmoabin poika rakensivat toista kulmaa, niin myös Päsitornin.                                    |
| CPR1642 11. Mutta Malchia Harimin poica ja Hasub Pahath Moabin poica rakensit caxi cappalda ja tornin pädzein tykönä.                        |   |
| MLV19 11 Malchijah the son of Harim and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion and the tower of the furnaces.              | KJV 11. Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.                          |
| Luther1912 11. Aber Malchia, der Sohn Harims, und Hassub, der Sohn Pahath-Moabs, bauten ein andres Stück und den Ofenturm.                   | RV'1862 11. La otra medida restauró Melquías, hijo de Harim, y Hasub, hijo de Pahat-moab, y la torre de los hornos.                                     |

RuSV1876 11 На втором участке чинил Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахаф-Моава; они же чинили и башню Печную.

FI33/38 12. Heistä eteenpäin korjasi Sallum, Looheksen poika, Jerusalemin piirin toisen puolen päällikkö, hän ja hänen tyttärensä.

Biblia1776 12. Hänen vieressänsä rakensi Sallum Haloeksen poika, puolen Jerusalemin päämies: hän itse ja hänen tyttärensä.

CPR1642 12. Hänen wieresäns rakensi Sallum Haloexen poica puolen Jerusalemin päämies hän idze ja hänen tyttärens.

MLV19 12 And next to him Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, repaired, he and his daughters.

KJV 12. And next unto him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

Luther1912 12. Daneben baute Sallum, der Sohn des Haloehes, der Oberste des andern halben Kreises von Jerusalem, er und seine Töchter.

RV'1862 12. Junto a él restauró Sellum, hijo de Haloehes, príncipe de la mitad de la región de Jerusalem, él y sus hijas.

RuSV1876 12 Подле них чинил Шаллум, сын Галлохеша, начальник полуокруга Иерусалимского, он и дочери его.

FI33/38 13. Laaksoportin korjasivat Haanun ja Saanoahin asukkaat; he rakensivat sen ja asettivat paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi he korjasivat tuhat kyynärää muuria, Lantaporttiin saakka.

Biblia1776 13. Laaksoportin rakensi Hanun ja Sanoan asujamet; ne rakensivat sen ja panivat siihen ovet, lukot ja teljet, ja tuhannen kyynärää muuria Sontaporttiin asti.



CPR1642 13. Laxoportin rakensi Hanon ja Sanoahn asujamet ne rakensit sen ja panit siihen ovet lucut ja teljet ja tuhannen kynärätä muuria sondaporttin asti.

MLV19 13 Hanun and the inhabitants of Zanoah, repaired the valley gate. They built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it and a thousand cubits of the wall to the manure gate.

Luther1912 13. Das Taltor bauten Hanun und die Bürger von Sanoah, sie bauten's und setzten ein seine Türen, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Misttor.

RuSV1876 13 Ворота Долины чинил Ханун и жители Заноаха: они построили их, и вставили двери их, замки их и засовы их, и еще чинили они тысячу локтей стены до ворот Навозных.

FI33/38 14. Lantaportin korjasi Malkia, Reekabin poika, Beet-Keremin piirin päällikkö; hän rakensi sen ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat.

CPR1642 14. Mutta Malchia Rechabin poica neljännen

KJV 13. The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

RV'1862 13. La puerta del valle restauró Hanun, y los moradores de Zanoé: ellos la reedificaron, y levantaron sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos, y mil codos en el muro hasta la puerta del muladar.

Biblia1776 14. Mutta Malkia Rekabin poika, viinamäen kulmakunnan päämies, rakensi Sontaportin, hän rakensi sen ja pani siihen ovet, lukot ja teljet.

osan wijnamäen päämies rakensi sondaportin hän rakensi sen ja pani siihen owet lucut ja teljet.

MLV19 14 And Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-haccherem, repaired the manure gate. He built it and set up the doors of it, the bolts of it and the bars of it.

KJV 14. But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

Luther1912 14. Das Misttor aber baute Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Kreises von Beth-Cherem; er baute es und setzte ein seine Türen, Schlösser und Riegel.

RV'1862 14. Y la puerta del muladar reedificó Melquías, hijo de Recab, príncipe de la provincia de Betacarem: él la reedificó, y levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus cerrojos.

RuSV1876 14 А ворота Навозные чинил Малхия, сын Рехавы, начальник Бефкаремского округа: он построил их и вставил двери их, замки их и засовы их.

FI33/38 15. Lähdeportin korjasi Sallum, Kolhoosen poika, Mispan piirin päällikkö; hän rakensi sen, teki siihen katon ja asetti paikoilleen sen ovet, teljet ja salvat. Sen lisäksi hän korjasi Vesijohtolammikon muurin, kuninkaan puutarhan luota, aina niihin portaisiin saakka, jotka laskeutuvat Daavidin kaupungista.

Biblia1776 15. Mutta Lähdeportin rakensi Sallun Kolhosen poika, Mitspan kulmakunnan päämies; hän rakensi ja katti sen, ja pani siihen ovet, lukot ja teljet; niin myös Selan lammin muurin kuninkaan yrttitarhan tykönä, niihin astuimiin asti, jotka tulevat alas Davidin kaupungista.

CPR1642 15. Mutta lähdeportin rakensi Sallum  
Chalhosen poica neljannen osan päämies  
Mizpas hän rakensi ja catti sen ja pani sijhen  
owet lucut ja teljet Siloan lammen muurin  
cansa Cuningan krydimaan tykönä njihin  
trappuin asti cuin tulewat alas Dawidin  
Caupungist.

MLV19 15 And Shallun {Shallum} the son of Col-hozeh,  
the ruler of the district of Mizpah, repaired the  
fountain gate. He built it and covered it and set  
up the doors of it, the bolts of it and the bars  
of it and the wall of the pool of Shelah by the  
king's garden, even to the stairs that go down  
from the city of David.

Luther1912 15. Aber das Brunnentor baute Sallun, der  
Sohn Chol-Hoses, der Oberste des Kreises von  
Mizpa, er baute es und deckte es und setzte  
ein seine Türen, Schlösser und Riegel, dazu die  
Mauer am Teich Siloah bei dem Garten des  
Königs bis an die Stufen, die von der Stadt  
Davids herabgehen.

RuSV1876 15 Ворота Источника чинил Шаллум, сын  
Колхозея, начальник округа Мицфы: он  
построил их, и покрыл их, и вставил двери  
их, замки их и засовы их, – он же чинил  
стену у водоема Селах против царского сада

KJV 15. But the gate of the fountain repaired  
Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part  
of Mizpah; he built it, and covered it, and set  
up the doors thereof, the locks thereof, and  
the bars thereof, and the wall of the pool of  
Siloah by the king's garden, and unto the  
stairs that go down from the city of David.

RV'1862 15. Y la puerta de la fuente restauró Sellum,  
hijo de Col-hoza, príncipe de la región de  
Maspá: él la reedificó, y la enmaderó, y  
levantó sus puertas, sus cerraduras, y sus  
cerrojos: y el muro del estanque de Sela  
hacia la huerta del rey, hasta las gradas que  
descienden de la ciudad de David.

и до ступеней, спускающихся из города  
Давидова.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 16. Hänen jälkeensä korjasi Nehemia, Asbukin poika, Beet-Suurin piirin toisen puolen päällikkö, aina Daavidin hautojen kohdalle ja Tekolammikolle ja Urhojentalolle saakka.                                  | Biblia1776 | 16. Hänen vieressänsä rakensi Nehemia Asbukin poika, puolen Betsuurin päämies, aina Davidin hautain kohdalle, ja kaivettuun lammikkoon asti väkevän huoneeseen asti.   |
| CPR1642    | 16. Hänen wieresäns rakensi Nehemia Asbukin poica puolen BethSurin päämies hamas Dawidin hautain cohdalle ja Aswian calalammen wäkewitten huonesin asti.   |            |  |
| MLV19      | 16 After him Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, repaired to the place opposite the sepulchers of David and to the pool that was made and to the house of the mighty men. | KJV        | 16. After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty. |
| Luther1912 | 16. Nach ihm baute Nehemia, der Sohn Asbuks, der Oberste des halben Kreises von Beth-Zur, bis gegenüber den Gräbern Davids und bis an den Teich, den man gemacht hatte, und bis an das Haus der Helden.      | RV'1862    | 16. Después de él restauró Nehemías, hijo de Azbuc, príncipe de la mitad de la región de Bet-sur, hasta delante de los sepulcros de David, y hasta el estanque labrado, y hasta la casa de los valientes.      |
| RuSV1876   | 16 За ним чинил Неемия, сын Азбука, начальник полуокруга Бефцурского, до гробниц Давидовых и до выкопанного пруда и до дома храбрых.   |            |  |

- FI33/38 17. Hänen jälkeensä korjasivat muuria leeviläiset: Rehum, Baanin poika; hänestä eteenpäin korjasi Hasabja, Kegilan piirin toisen puolen päällikkö, piirinsä puolesta.
- CPR1642 17. Händä likimbänä rakensit Lewitat Rehum Banin poica hänen wieresäns rakensi Hasabia puolen Kegilan päämies hänen neljäscunnasans.
- MLV19 17 After him the Levites, Rehum the son of Bani, repaired. Next to him Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, repaired for his district.
- Luther1912 17. Nach ihm bauten die Leviten, Rehum, der Sohn Banis. Neben ihm baute Hasabja, der Oberste des halben Kreises von Kegila, für seinen Kreis.
- RuSV1876 17 За ним чинили левиты: Рехум, сын Вания; подле него чинил Хашавия, начальник полуокруга Кеильского, за свой округ.
- FI33/38 18. Hänen jälkeensä korjasivat heidän veljensä: Bavvai, Heenadadin poika, joka oli Kegilan piirin toisen puolen päällikkö.
- CPR1642 18. Händä likimbänä rakensit heidän weljens
- Biblia1776 17. Häntä likimpänä rakensivat Leviläiset, Rehum Banin poika; hänen vieressänsä rakensi Hasabia, puolen Kegilan päämies kulmakuntansa puolesta.
- KJV 17. After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.
- RV'1862 17. Tras él restauraron los Levitas, Rehum, hijo de Baní: junto a él restauró Hasabías, príncipe de la mitad de la región de Ceila, en su región.
- Biblia1776 18. Häntä likimpänä rakensivat heidän veljensä Bavvai Hanadadin poika, toisen puolen Kegilan päämies.

Bawai Hanadadin poica puolen Kegilan päämies.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 18 After him their brothers, Bavvai {Bavai} the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah, repaired.                                      | KJV        | 18. After him repaired their brethren, Bavvai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.  |
| Luther1912 | 18. Nach ihm bauten ihre Brüder, Bavvai, der Sohn Henadads, der Oberste des andern halben Kreises von Kegila.  | RV'1862    | 18. Después de él restauraron sus hermanos, Banai, hijo de Henedad, príncipe de la mitad de la región de Ceila.  |
| RuSV1876   | 18 За ним чинили братья их: Баввай, сын Хенадада, начальник Кеильского полуокруга.   |            |  |
| FI33/38    | 19. Hänestä eteenpäin korjasi Eeser, Jeesuan poika, Mispan päällikkö, toisen osan, siltä kohdalta, mistä noustaasehuoneeseen, joka on Kulmauksessa.      | Biblia1776 | 19. Hänen vieressänsä rakensi Eser Jesuan poika, Mitspan päämies, toisen osan siinä kulmassa, asehuoneen puolella.   |
| CPR1642    | 19. Hänen wieresäns rakensi Eser Jesuan poica Mizpan päämies toisen osan sijinä culmas asehuonen puoles.   |            |  |
| MLV19      | 19 And next to him Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, repaired another portion opposite the ascent to the armory at the turning (of the wall). | KJV        | 19. And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall. |
| Luther1912 | 19. Neben ihm baute Eser, der Sohn Jesusas,  | RV'1862    | 19. Y junto a él restauró Ezer, hijo de Jesuá,   |

der Oberste zu Mizpa, ein anderes Stück den Winkel hinan gegenüber dem Zeughaus.

RuSV1876 19 А подле него чинил Езер, сын Иисуса, начальник Мицфы, на втором участке, напротив востока к оружейне на углу.

príncipe de Mispa, la otra medida delante de la subida de las armas de la esquina.

FI33/38 20. Hänen jälkeensä korjasi Baaruk, Sabbain poika, suurella innolla toisen osan, Kulmauksesta aina ylimmäisen papin Eljasibin talon oveen saakka.

Biblia1776 20. Häntä likinnä rakensi Baruk Sabbain poika kiivaasti toisen osan kulmasta Eljasibin ylimmäisen papin huoneen oveen asti.

CPR1642 20. Händä likin rakensi Baruch Sebain poica mäellä colmas toisen osan Eliasibin ylimmäisen Papin huonen owen asti.

MLV19 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired another portion, from the turning (of the wall) to the door of the house of Eliashib the high priest.

KJV 20. After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.

Luther1912 20. Nach ihm auf dem Berge baute Baruch, der Sohn Sabbais, ein anderes Stück vom Winkel bis an die Haustür Eljasibs, des Hohenpriesters.

RV'1862 20. Después de él se encendió e instauró Baruc, hijo de Zacai, la otra medida, desde la esquina hasta la puerta de la casa de Eliasib gran sacerdote.

RuSV1876 20 За ним ревностно чинил Варух, сын Забвая, на втором участке, от угла до дверей дома Елияшива, великого священника.

NEHEMIA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 21. Hänen jälkeensä korjasi Meremot, Uurian poika, joka oli Koosin poika, toisen osan, Eljasibin talon ovesta Eljasibin talon päähän.                               | Biblia1776 | 21. Häntä likinnä rakensi Meremot Urian poika, Hakkotsin pojan, toisen osan, Eljasibin huoneen ovesta Eljasibin huoneen loppuun asti.                            |
| CPR1642    | 21. Händä likin rakensi Meremoth Urian poica Hakoxen pojan toisen osan Eliasibin huonen owest nijn Eliasibin huonen loppun asti.                                    |            |  |
| MLV19      | 21 After him Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz repaired another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib. | KJV        | 21. After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib. |
| Luther1912 | 21. Nach ihm baute Meremoth, der Sohn Urias, des Sohnes Hakkoz, ein anderes Stück von der Haustür Eljasibs, bis an das Ende des Hauses Eljasibs,                    | RV'1862    | 21. Tras él restauró Meremot, hijo de Urías, hijo de Haccus, la otra medida, desde la entrada de la casa de Eliasib hasta el cabo de la casa de Eliasib.         |
| RuSV1876   | 21 За ним чинил Меремоф, сын Урии, сын Гаккоца, на втором участке, от дверей дома Елияшивова до конца дома Елияшивова.  |            |  |
| FI33/38    | 22. Hänen jälkeensä korjasivat papit, Lakeuden miehet.  | Biblia1776 | 22. Ja hänen jälkeensä rakensivat papit, miehet lakeudelta.  |
| CPR1642    | 22. Hänen jälkens rakensit Papit ne miehet lakialda.  |            |  |
| MLV19      | 22 And after him the priests, the men of the  | KJV        | 22. And after him repaired the priests, the  |



Plain, repaired.

men of the plain.

Luther1912 22. Nach ihm bauten die Priester, die Männer aus der Gegend.

RV'1862 22. Después de él restauraron los sacerdotes, los varones de la campiña.

RuSV1876 22 За ним чинили священники из окрестностей.

FI33/38 23. Heidän jälkeensä korjasivat Benjamin ja Hassub oman talonsa kohdalta; heidän jälkeensä korjasi Asarja, Maasejan poika, joka oli Ananjan poika, talonsa viereltä.

Biblia1776 23. Heidän jälkeensä rakensi Benjamin ja Hassub oman huoneensa kohdalla; heidän perässänsä rakensi Asaria Maesejan poika, Ananian pojan, huoneensa tykönä.

CPR1642 23. Heidän jälkensä rakensi Benjamin ja Hasub oman huonens kohdalla heidän peräsänsä rakensi Asaria Maeseian poica Ananian pojan oman huonens tykönä.

MLV19 23 After them Benjamin and Hasshub repaired opposite their house. After them Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah repaired beside his own house.

KJV 23. After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

Luther1912 23. Nach dem baute Benjamin und Hassub gegenüber ihrem Hause. Nach dem baute Asarja, der Sohn Maasejas, des Sohnes Ananjas, neben seinem Hause.

RV'1862 23. Después de él restauró Benjamín y Hasub, hacia su casa: y después de él instauró Azarías, hijo de Maasías, hijo de Ananías, cerca de su casa.

RuSV1876 23 За ними чинил Вениамин и Хашшув, против дома своего; за ними чинил Азария, сын Маасеи, сын Анании, возле дома

своего.

- FI33/38 24. Hänen jälkeensä korjasi Binnui, Heenadadin poika, toisen osan, Asarjan talosta aina Kulmaukseen ja kulmaan saakka.
- CPR1642 24. Hänen jälkensä rakensi Benui Hanadadin poica toisen osan Asarian huonen tyköä niijn louckoon ja hamas culman asti.
- MLV19 24 After him Binnui the son of Henadad repaired another portion, from the house of Azariah to the turning (of the wall) and to the corner.
- Luther1912 24. Nach ihm baute Binnui, der Sohn Henadads, ein anderes Stück vom Hause Asarjas bis an den Winkel und bis an die Ecke.
- RuSV1876 24 За ним чинил Биннуй, сын Хенадада, на втором участке, от дома Азариин до угла и поворота.
- FI33/38 25. Paalal, Uusain poika, korjasi Kulmauksen ja Ylätornin kohdalta, joka ulkonee kuninkaan linnasta vankilan pihaan päin; hänen jälkeensä Pedaja, Paroksen poika
- CPR1642 25. Palal Usian poica loucast wasthan ja sitä
- Biblia1776 24. Hänen jälkeensä rakensi Binnui Henadadin poika, toisen osan, Asarian huoneesta niin loukkaasen ja hamaan kulmaan asti.
- KJV 24. After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.
- RV'1862 24. Después de él restauró Benuí, hijo de Henadad, la otra medida, desde la casa de Azarías hasta la esquina, y hasta el rincón,
- Biblia1776 25. Palal Usain poika loukasta vastaan ja tornia, joka menee kuninkaan ylisestä huoneesta, joka oli vankikartanon tykönä; hänen jälkeensä Pedaja Paroksen poika.

corkiata tornia cuin näky Cuningan huonest  
joca oli fangicartanon tykönä hänen jälkens  
rakensi Pedaja Pareoxen poica.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 25 Palal the son of Uzai (repaired) opposite the turning (of the wall) and the tower that stands out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh (repaired). | KJV        | 25. Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh. |
| Luther1912 | 25. Palal, der Sohn Usais, gegenüber dem Winkel und den Oberen Turm, der vom Königshause heraussieht bei dem Kerkerhofe. Nach ihm Pedaja, der Sohn Pareos.   | RV'1862    | 25. Paal, hijo de Uzaí, delante de la esquina y la torre alta que sale de la casa del rey, que está en el patio de la cárcel: tras él Padaias, hijos de Faros.                                       |
| RuSV1876   | 25 За ним Фалал, сын Узая, напротив угла и башни, выступающей от верхнего дома царского, которая у двора темничного. За ним Федаия, сын Пароша.  |            |  |
| FI33/38    | 26. — temppelipalvelijat asuivat Oofelilla — itäisen Vesiportin ja ulkonevan tornin kohdalta.  | Biblia1776 | 26. Mutta Netinimit asuivat Ophelin tykönä Vesiporttiin asti itään päin, josta torni käy ulos.   |
| CPR1642    | 26. Mutta Nethinimit asuit Ophelin tykönä wesiporttin asti itän päin josta torni näky ulos.  |            |  |
| MLV19      | 26 (Now the Nethinim dwelt in Ophel, to the place opposite the water gate toward the east  | KJV        | 26. Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate  |

and the tower that stands out.)

Luther1912 26. Die Tempelknechte aber wohnten am Ophel bis an das Wassertor gegen Morgen, da der Turm herausieht.

RuSV1876 26 Нефинеи же, которые жили в Офеле, починили напротив Водяных ворот к востоку и до выступающей башни.

FI33/38 27. Hänen jälkeensä korjasivat tekoalaiset toisen osan, suuren, ulkonevan tornin kohdalta aina Oofelin muuriin saakka.

CPR1642 27. Sitälikin rakensit Thecoalaiset toisen osan isoi torni päin kuin näky ulos Ophelin muurin asti.

MLV19 27 After him the Tekoites repaired another portion, opposite the great tower that stands out and to the wall of Ophel.

Luther1912 27. Nach dem bauten die von Thekoa ein anderes Stück gegenüber dem großen Turm, der herausieht, und bis an die Mauer des Ophel.

RuSV1876 27 За ними чинили Фекойцы, на втором участке, от места напротив большой выступающей башни до стены Офела.

toward the east, and the tower that lieth out.

RV'1862 26. Y los Natineos estuvieron en la fortaleza, hasta delante de la puerta de las aguas al oriente, y la torre que sale.

Biblia1776 27. Sitälikin rakensivat Tekoalaiset toisen osan, isoa tornia päin, kuin näkyy ulos, Opelin muuriin asti,

KJV 27. After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

RV'1862 27. Después de él restauraron los Tecuitas la otra medida delante de la grande torre que sale, hasta el muro de la fortaleza.

NEHEMIA

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 28. Hevosportin yläpuolelta korjasivat papit, kukin oman talonsa kohdalta.</p>  | <p>Biblia1776 28. Mutta Hevosportin yläpuolelta rakensivat papit, jokainen huoneensa kohdalla.</p>   |
| <p>CPR1642 28. Mutta hewoisportist rakensit Papit jocainen huonens cohdalla.</p>   |  |
| <p>MLV19 28 The priests repaired above the horse gate, every man opposite his own house.</p>   | <p>KJV 28. From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.</p>   |
| <p>Luther1912 28. Aber vom Roßtor an bauten die Priester, ein jeglicher gegenüber seinem Hause.</p>  | <p>RV'1862 28. Desde la puerta de los caballos restauraron los sacerdotes, cada uno delante de su casa.</p>  |
| <p>RuSV1876 28 Далее ворот Конских чинили священники, каждый против своего дома.</p>   |  |
| <p>FI33/38 29. Heidän jälkeensä korjasi Saadok, Immerin poika, oman talonsa kohdalta. Ja hänen jälkeensä korjasi Semaja, Sekanjan poika, Itäportin vartija.</p>  | <p>Biblia1776 29. Heidän jälissänsä rakensi Zadok Immerin poika, huoneensa kohdalla; hänen jälissänsä rakensi Semaja Sekanian poika, Itäportin vartia.</p> |
| <p>CPR1642 29. Heidän jälisäns rakensi Zadok Immerin poica hänen huonens cohdalla. Hänen jälisäns rakensi Semaja Sachanian poica itäportin wartia. Hänen jälisäns rakensi Hanania Selemian poica ja Hanum cuudes Salaphin poica toisen osan.</p> |  |

NEHEMIA

- |   |                   |  |
|---|-------------------|--|
| <p>MLV19 29 After them Zadok the son of Immer repaired opposite his own house. And after him Shemaiah the son of Shecaniah {Shechaniah}, the keeper of the east gate, repaired.</p>             | <p>KJV</p>        | <p>29. After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.</p>                         |
| <p>Luther1912 29. Nach dem baute Zadok, der Sohn Immers, gegenüber seinem Hause. Nach ihm baute Semaja, der Sohn Sechanjas, der Hüter des Tores gegen Morgen.</p>                               | <p>RV'1862</p>    | <p>29. Después de él restauró Sadoc, hijo de Immer delante de su casa: y después de él instauró Semaías, hijo de Sequenías, guarda de la puerta oriental.</p>                              |
| <p>RuSV1876 29 За ними чинил Садок, сын Иммера, против своего дома, а за ним чинил Шемаия, сын Шехании, сторож восточных ворот.</p>   |                   |  |
| <p>FI33/38 30. Hänen jälkeensä korjasivat Hananja, Selemjan poika, ja Haanun, Saalafin kuudes poika, toisen osan; hänen jälkeensä korjasi Mesullam, Berekjan poika, yliskammionsa kohdalta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>30. Hänen jälissänsä rakensi Hananian Selemian poika, ja Hanun kuudes Salaphin poika, toisen osan; hänen jälissänsä rakensi Mesullam Berekian poika, makaushuoneensa kohdalla.</p>      |
| <p>CPR1642 30. Hänen jälisäns rakensi Mesullam Berechian poica hänen Camarins cohdalla.</p>   |                   |  |
| <p>MLV19 30 After him Hananiah the son of Shelemiah and Hanun the sixth son of Zalaph, repaired another portion. After him Meshullam the son of Berechiah repaired opposite his chamber.</p>    | <p>KJV</p>        | <p>30. After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.</p> |

- Luther1912 30. Nach ihm baute Hananja, der Sohn Selemjas, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, ein anderes Stück. Nach ihm baute Mesullam, der Sohn Berechjas, gegenüber seiner Kammer.
- RuSV1876 30 За ним чинил Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа, на втором участке. За ним чинил Мешуллам, сын Берехии, против комнаты своей.
- FI33/38 31. Hänen jälkeensä korjasi Malkia, yksi kultasepistä, temppelipalvelijain ja kauppiasten taloon asti, Vartiotornin kohdalta, ja aina Kulmasaliin saakka.
- CPR1642 31. Hänen jälisäns rakensi Malchia culdasepän poica Nethinimein huonesen asti ja cauppamiesten Raadiportin cohdalda hamas culmasalin saacka.
- MLV19 31 After him Malchijah one of the goldsmiths to the house of the Nethinim and of the merchants, repaired opposite the Gate of Miphkad {Hammiphkad} and to the ascent of the corner.
- Luther1912 31. Nach ihm baute Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der
- RV'1862 30. Tras él restauró Jananías, hijo de Selemías, y Hanum el sexto hijo de Selef, la otra medida: después de él instauró Mesullam, hijo de Baraquías, delante de su cámara.
- Biblia1776 31. Hänen jälissänsä rakensi Malkia kultasepän poika, Netinimein ja kauppamiesten huoneesen asti, Käräjäportin kohdalla, hamaan Kulmasaliin saakka.
- KJV 31. After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.
- RV'1862 31. Después de él restauró Melquíás, hijo del platero, hasta la casa de los Natineos; y los

Tempelknechte und der Krämer, gegenüber dem Ratstor und bis an den Söller an der Ecke.

RuSV1876 31 За ним чинил Малхия, сын Гацорфия, до дома нефинеев и торговцев, против ворот Гаммифкад и до угольного жилья.

tratantes delante de la puerta del juicio, y hasta la sala de la esquina.

FI33/38 32. Kultasepät ja kauppiaat korjasivat muurin Kulmasalin ja Lammasportin väliltä.

Biblia1776 32. Kultasepät ja kauppamiehet rakensivat Kulmasalin välillä ja Lammasporttiin asti.

CPR1642 32. Culdasepät ja cauppamiehet rakensit culmasalin välille ja lammasporttin asti.

MLV19 32 And between the ascent of the corner and the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

KJV 32. And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

Luther1912 32. Und zwischen dem Söller und dem Schaftor bauten die Goldschmiede und die Krämer.

RV'1862 32. Y entre la sala de la esquina, hasta la puerta de las ovejas, restauraron los plateros y los tratantes.

RuSV1876 32 А между угольным жильем до ворот Овечьих чинили серебряники и торговцы.

#### 4 luku

Viholliset koettavat estää rakennustyötä. Nehemian valppaus.

FI33/38 1. Kun Sanballat kuuli meidän rakentavan

Biblia1776 1. Kuin Sanballat kuuli meidän muuria



muuria, vihastui hän ja närkästyi kovin. Ja hän pilkkasi juutalaisia

CPR1642 1. COsca Saneballat cuuli meidän muurin rakendawan syttyi hän wihaan ja wihastui sangen suurest ja häwäis Judalaisia.

MLV19 1 But it happened that, when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and took great indignation and mocked the Jews.

Luther1912 1. 3:33 Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauer bauten, ward er zornig und sehr entrüstet und spottete der Juden

RuSV1876 1 Когда услышал Санаваллат, что мы строим стену, он рассердился имного досадовал и издевался над Иудеями;

FI33/38 2. ja puhui veljilleen ja Samarian sotaväelle ja sanoi: Mitä nuo viheliäiset juutalaiset tekevät? Jätetäänkö heidät omiin valtoihinsa? Tulevatko he uhraamaan? Saavatko he työnsä kohta valmiiksi? Voivatko he tehdä eläviksi poltetut kivet tuhkaläjissä?

rakentavan, syttyi hän vihaan ja närkästyi sangen suuresti, ja häpäisi Juudalaisia,

KJV 1. But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaballat que nosotros edificábamos el muro, encendiósele la ira, y se enojó en gran manera, e hizo escarnio de los Judíos:

Biblia1776 2. Ja puhui veljeinsä ja voimallisten edessä Samariassa ja sanoi: mitä nämät voimattomat Juudalaiset tekevät? pitääkö heille niin sallittaman? pitääkö heidän uhraaman? pitääkö heidän sen täyttämän yhtenä päivänä? pitääkö heidän kiviä eläväksi tekemän, jotka ovat tuhkaläjä ja palaneet?

CPR1642 2. Ja sanoi weljeins edes ja nijden wäkewitten Samarias: mitä nämät woimattomat Judalaiset tekewät? pitäkö heille nijn salittaman? pitäkö heidän uhraman? pitäkö heidän sen täyttämän yhtenä päiwänä? pitäkö heidän kiwejä eläwäxi tekemän? jotca owat tuhcaläjä ja palanet? Ja

MLV19 2 And he spoke before his brothers and the army of Samaria and said, What are these feeble Jews doing? Will they fortify themselves? Will they sacrifice? Will they finish in a day? Will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burnt?

Luther1912 2. 3:34 und sprach vor seinen Brüdern und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? Wird man sie so lassen? Werden sie opfern? Werden sie es diesen Tag vollenden? Werden sie die Steine lebendig machen, die Schutthaufen und verbrannt sind?

RuSV1876 2 и говорил при братьях своих и при Самарийских военных людях, и сказал: что делают эти жалкие Иудеи? неужели им это дозволят? неужели будутони приносить жертвы? неужели они когда-либо кончат? неужели они оживят камни из груд праха, и притом пожженные?

KJV 2. And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

RV'1862 2. Y habló delante de sus hermanos, y del ejército de Samaria, y dijo: ¿Qué hacen estos Judíos flacos? ¿Hánles de permitir? ¿Han de sacrificar? ¿Han de acabar en un día? ¿Han de resucitar de los montones del polvo las piedras que fueron quemadas?

NEHEMIA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Ja ammonilainen Tobia seiso i hänen vieressään ja sanoi: Rakentakoot vain! Kettukin saa heidän kivimuurinsa hajoamaan, jos hyppää sen päälle. | Biblia1776 | 3. Ja Tobia Ammonilainen sanoi hänen jälkeensä: rakentakoot vapaasti; jos ketut sinne menisivät, niin he kyllä jaottaisivat heidän kivimuurinsa.          |
| CPR1642    | 3. Tobia Ammoniteri sanoi hänen jälkens: rakendacon wapasti jos ketut sinne menisit nijn he kyllä jaotaisit heidän kiwimuurins.                  |            |   |
| MLV19      | 3 Now Tobiah the Ammonite was by him and he said, Even what they are building, if a fox goes up he will break down their stone wall.             | KJV        | 3. Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.                |
| Luther1912 | 3. 3:35 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinaufzögen, die zerrissen wohl ihre steinerne Mauer.        | RV'1862    | 3. Y Tobías Ammonita estaba junto a él, el cual dijo: Aun lo que ellos edifican, si subiere una zorra, derribará su muro de piedra.                       |
| RuSV1876   | 3 А Товия Аммонитянин, бывший подле него, сказал: пусть их строят; пойдет лисица, и разрушит их каменную стену.                                  |            |   |
| FI33/38    | 4. Kuule, Jumalamme, kuinka halveksitut me olemme. Käännä heidän häpäisynsä heidän omaan päähänsä. Saata heidät ryöstetyiksi vankeuden maassa.   | Biblia1776 | 4. Kuule meidän Jumalamme, kuinka me olemme katsotut ylön, ja käännä heidän häväistyksensä heidän päänsä päälle, ja saata heitä häpiään vankeuden maassa. |
| CPR1642    | 4. CUule meidän Jumalam cuinga me olem cadzotut ylön käännä heidän häwäwäistyxens  |            |   |

heidän pääns päälle ja saata heitä häpiään  
heidän fangeudens maasa.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 4 Hear, O our God, for we are despised and (so) turn back their reproach upon their own head and give them up for a spoil in a land of captivity,                   | KJV        | 4. Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:             |
| Luther1912 | 4. 3:36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihren Hohn auf ihren Kopf, daß du sie gibst in Verachtung im Lande ihrer Gefangenschaft.                    | RV'1862    | 4. Oye, oh Dios nuestro, que somos en menosprecio: y vuelve la vergüenza de ellos sobre su cabeza, y dálos en presa en la tierra de su cautiverio.   |
| RuSV1876   | 4 Услыши, Боже наш, в каком мы презрении, и обрати ругательство их на их голову, и предай их презрению в земле пленения;  |            |  |
| FI33/38    | 5. Älä peitä heidän rikkomustansa, älköönkä heidän syntiänsä pyyhittäkö pois sinun kasvojesi edestä, koska he ovat vihoittaneet sinut kohtelemalla noin rakentajia. | Biblia1776 | 5. Älä peitä heidän pahoja tekojansa ja älä pyyhi heidän syntiänsä kasvois edestä; sillä he ovat vihan matkaan saattaneet, rakentajain läsnäollessa. |
| CPR1642    | 5. Älä peitä heidän pahoja tecojans ja älä pyhi heidän syndiäns caswos edest: sillä he owat rakendajat wihoittanet.   |            |  |
| MLV19      | 5 and do not cover their iniquity and do not let their sin be blotted out from before you, for they have provoked (you) to anger before the                         | KJV        | 5. And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the              |

builders.

Luther1912 5. 3:37 Decke ihre Missetat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben vor den Bauleuten dich erzürnt.

RuSV1876 5 и не покрой беззаконий их, и грех их да не изгладится пред лицом Твоим, потому что ониогорчили строящих!

FI33/38 6. Mutta me rakensimme muuria; ja koko muuri tuli valmiiksi puoleen korkeuteensa asti, ja siitä kansa sai rohkeutta työhön.

CPR1642 6. Mutta me rakensimme muurin ja panim hänen caiketi yhteen haman puoli wälin asti ja Canssa sai sydämen työtä tehdäxens.

MLV19 6 So we built the wall and all the wall was joined together to half (the height) of it, for the people had a mind to work.

Luther1912 6. 3:38 Aber wir bauten die Mauer und fügten sie ganz aneinander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten.

RuSV1876 6 Мы однако же строили стену, и сложена была вся стена до половины ее. И у народа доставало усердия работать.

builders.

RV'1862 5. Y no cubras su iniquidad, ni su pecado sea raido de delante de tu faz: porque se airaron contra los que edificaban.

Biblia1776 6. Mutta me rakensimme muurin ja panimme hänen kaiketi yhteen hamaan puoliväliin asti; ja kansa sai sydämen työtä tehdäksensä.

KJV 6. So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

RV'1862 6. Mas edificámos el muro, y toda la muralla fué junta hasta su mitad: y el pueblo tuvo ánimo para obrar.

NEHEMIA

- FI33/38 7. Mutta kun Sanballat, Tobia, arabialaiset, ammonilaiset ja asdodilaiset kuuluivat, että Jerusalemin muurien korjaus edistyi, niin että niiden aukot alkoivat täyttyä, vihastuivat he kovin.
- CPR1642 7. COsca Saneballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonitiläiset ja Asdodiläiset cuulit Jerusalemin muurit corgotetuxi ja ruwetuxi nijtä haljennuita parandaman wihastuit he sangen suurest.
- MLV19 7 But it happened that, when Sanballat and Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, (and) that the breaches began to be stopped, then they were very angry,
- Luther1912 7. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht wurden und daß sie die Lücken hatten angefangen zu verschließen, wurden sie sehr zornig{~}
- RuSV1876 7 Когда услышал Санаваллат и Товия, и Аравитяне, и Аммонитяне, и Азотяне, что стены Иерусалимские восстанавлиются, что повреждения начали заделываться, то им было весьма досадно.
- Biblia1776 7. Kuin Sanballat ja Tobia ja Arabialaiset ja Ammonilaiset ja Asdodilaiset kuuluivat Jerusalemin muurit korotetuksi, ja ruvetuksi haljenneita parantamaan, vihastuivat he sangen suuresti.
- KJV 7. But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,
- RV'1862 7. Y fué, que oyendo Sanaballat, y Tobías, y los Árabes, y los Ammonitas, y los de Azoto, que los muros de Jerusalem eran curados, porque ya los portillos comenzaban a cerrarse, encendióseles la ira mucho,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenään käydäksensä taisteluun Jerusalemiä vastaan ja tehdäkseen siellä häiriötä.         | Biblia1776 | 8. Ja he kaikki tekivät liiton keskenänsä tullaksensa sotimaan Jerusalemiä vastaan, ja tekemään heille kapinaa. |
| CPR1642    | 8. Ja he caicki teit liiton keskenäns tullaxens sotiman Jerusalemita wastan ja tekemän heille capinata.                    |            |   |
| MLV19      | 8 and all of them together conspired to come and fight against Jerusalem and to cause confusion in it.                     | KJV        | 8. And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.                 |
| Luther1912 | 8. und machten allesamt einen Bund zuhaufen, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und richteten darin Verwirrung an. | RV'1862    | 8. Y conspiraron todos a una para venir a combatir a Jerusalem, y hacerle daño.                                 |
| RuSV1876   | 8 И сговорились все вместе пойти войною на Иерусалим и разрушить его.  |            |   |
| FI33/38    | 9. Niin me rukoilimme Jumalaamme ja asetimme vartijat heitä vastaan, suojelemaan itseämme heiltä päivin ja öin.            | Biblia1776 | 9. Mutta me rukoilimme meidän Jumalaamme ja panimme vartiat öin ja päivin heitä vastaan, heidän tähtensä.       |
| CPR1642    | 9. Mutta me rucoilim meidän Jumalatom ja panim wartiat öin ja päiwin heitä wastan.   |            |   |
| MLV19      | 9 But we made our prayer to our God and set a watch against them day and night, because of them.                           | KJV        | 9. Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.   |

NEHEMIA

Luther1912 9. Wir aber beteten zu unserm Gott und stellten Hut gegen sie Tag und Nacht vor ihnen.

RV'1862 9. Entónces orámos a nuestro Dios y pusimos guardia sobre ellos de día y de noche, por causa de ellos.

RuSV1876 9 И мы молились Богу нашему, и ставили против них стражу днем и ночью, для спасения от них.

FI33/38 10. Mutta Juuda sanoi: Taakankantajain voima raukeaa, ja sora on ylen paljon; me emme jaksa rakentaa muuria.

Biblia1776 10. Ja Juuda sanoi: kantajain voima on heikoksi tullut ja multaa on niin paljo, ettemme saa rakentaa muuria.

CPR1642 10. Ja Juda sanoi: candaitten woima on heicoxi tullut ja mulda on nijn paljo etten me saa raketa muuria.

MLV19 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens has become feeble and there is much rubbish, so that we are not able to build the wall.

KJV 10. And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.

Luther1912 10. Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Schuttes ist zu viel; wir können nicht an der Mauer bauen.

RV'1862 10. Y dijo Judá: Las fuerzas de los que llevan son enflaquecidas, y la tierra es mucha, y no podemos edificar el muro.

RuSV1876 10 Но Иудеи сказали: ослабела сила у носильщиков, а мусору много; мы не в состоянии строить стену.

FI33/38 11. Ja meidän vastustajamme sanoivat:

Biblia1776 11. Ja meidän vihollisemme sanoivat: ei



Ennenkuin he tietävät tai huomaavat, me tulemme heidän keskellensä ja tapamme heidät ja lopetamme työn.

heidän pidä tietämän eli näkemän, ennenkuin me olemme juuri heidän keskellensä, tapamme heidät ja estämme työn.

CPR1642 11. Ja meidän vihollisem sanoit: ei heidän pidä tietämän eli näkemän ennencuin me olem juuri heidän keskelläns tapamme heidän ja lacatam työstä.

MLV19 11 And our adversaries said, They will not know, neither see, till we come into the midst of them and kill them and cause the work to cease.

KJV 11. And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.

Luther1912 11. Unsre Widersacher aber gedachten: Sie sollen's nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern.

RV'1862 11. Y nuestros enemigos dijeron: No sepan, ni vean, hasta que entremos en medio de ellos, y los matemos, y hagamos cesar la obra.

RuSV1876 11 А неприятели наши говорили: не узнают и не увидят, как вдруг мы войдем в средину их и перебьем их, и остановим дело.

FI33/38 12. Mutta kun heidän läheisyydessään asuvat juutalaiset tulivat ja sanoivat meille joka taholta kymmenenkin kertaa: Vetäytykää meidän luoksemme,

Biblia1776 12. Ja kuin ne Juudalaiset, jotka heidän tykönänsä asuivat, tulivat ja sanoivat meille kymmenen kertaa: joka paikasta te vielä meidän tykömme palajatte;

CPR1642 12. Ja cosca ne Judalaiset jotca heidän

tykönäns asuit tulit ja sanoit meille kyllä  
kymmenen kerta joca paicast meidän  
ymbärildäm.

- MLV19 12 And it happened that, when the Jews who dwelt by them came, they said to us ten times, From all places from where you\* will return to us they will be upon you\*.
- Luther1912 12. Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten's uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten,
- RuSV1876 12 Когда приходили Иудеи, жившие подле них, и говорили нам раз десять, со всех мест, что они нападут на нас:
- FI33/38 13. silloin minä asetin kansan muurin taakse, alempiin ja suojattomiin paikkoihin, asetin heidät sukukunnittain asempiinsa miekkoineen, keihäineen ja jousineen.
- CPR1642 13. Nijn minä lähetin Canssan alas muurin taa cuiwijn paickoin heidän sucucundains jälken mieckoinens keihäinens ja joudzinens.
- MLV19 13 Therefore I set in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I set

- KJV 12. And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.
- RV'1862 12. Y fué que como vinieron los Judíos que habitaban entre ellos, nos dieron aviso diez veces de todos los lugares donde volvían a nosotros.
- Biblia1776 13. Niin minä lähetin kansan alas muurin taa tuiviin paikkoihin, heidän sukukuntainsa jälkeen, miekkoinensa, keihäinensä ja joutsinensa.
- KJV 13. Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I

(there) the people after their families with their swords, their spears and their bows.

Luther1912 13. da stellte ich unten an die Orte hinter der Mauer in die Gräben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen.

RuSV1876 13 тогда в низменных местах у города, за стеною, на местах сухих поставил я народ по-племенно с мечами их, с копьями их и луками их.

FI33/38 14. Ja katsastettuani kaiken minä nousin ja sanoin ylimyksille ja esimiehille ja muulle kansalle: Älkää peljätkö heitä; muistakaa suurta ja peljättävää Herraa, ja taistelkaa veljienne, poikienne ja tyttärienne, vaimojenne ja kotienne puolesta.

CPR1642 14. Ja minä cadzelin ja walmistin idzeni ja sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: älkät peljätkö heitä muistacat sitä suurta ja peljättäpä HERra ja soticat teidän weljein poicain tytärtän emändäin ja coton edest.

MLV19 14 And I looked and rose up and said to the ranking men and to the rulers and to the rest

even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

RV'1862 13. Entonces puse por los bajos del lugar detrás del muro, y en las alturas de los peñascos puse el pueblo por familias, con sus espadas, con sus lanzas, y con sus arcos.

Biblia1776 14. Ja minä katselin ja valmistin itseni, ja sanoin ylimmäisille ja päämiehille, ja muulle kansalle: älkäät peljätkö heitä, muistakaat suurta ja peljättävää Herraa, ja sotikaat teidän veljeinne, poikainne, tyttärienne, emäntäinne ja kotonne edestä.

KJV 14. And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest

of the people, Do not be afraid of them.  
Remember the Lord, who is great and  
awesome and fight for your\* brothers, your\*  
sons and your\* daughters, your\* wives and  
your\* houses.

Luther1912 14. Und ich besah es und machte mich auf und  
sprach zu den Ratsherren und Obersten und  
dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor  
ihnen; gedenkt an den großen, schrecklichen  
HERRN und streitet für eure Brüder, Söhne,  
Töchter, Weiber und Häuser!

RuSV1876 14 И осмотрел я, и стал, и сказал  
знатнейшим и начальствующим и прочему  
народу: не бойтесь их; помните Господа  
великого и страшного и сражайтесь за  
братьев своих, за сыновей своих и за  
дочерей своих, за жен своих и за дома свои.

FI33/38 15. Sitten kuin vihollisemme olivat kuulleet,  
että me olimme saaneet tietää asian ja että  
Jumala oli tehnyt heidän hankkeensa tyhjäksi,  
palasimme me kaikki takaisin muurille,  
itsekin työhönsä.

CPR1642 15. Mutta koska meidän vihollisem sen kuulit  
että me olit tietä saanet nijn Jumala teki  
heidän neuwons tyhjäxi ja me palaisim caicki

of the people, Be not ye afraid of them:  
remember the Lord, which is great and  
terrible, and fight for your brethren, your  
sons, and your daughters, your wives, and  
your houses.

RV'1862 14. Y miré, y levantéme, y dije a los  
principales, y a los magistrados, y al resto del  
pueblo: No temáis delante de ellos: del  
Señor grande y terrible os acordád; y peleád  
por vuestros hermanos, por vuestros hijos, y  
por vuestras hijas, por vuestras mujeres, y  
por vuestras casas.

Biblia1776 15. Mutta kuin meidän vihollisemme sen  
kuulivat, että me olimme tietää saaneet, niin  
Jumala teki heidän neuvonsa tyhjäksi: ja me  
palasimme kaikki muurin tykö, jokainen  
työhönsä.

muurin tygö jocainen työhöns.

- MLV19 15 And it happened, when our enemies heard that it was known to us and God had brought their counsel to nothing, that we returned all of us to the wall, every man to his work.
- KJV 15. And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.
- Luther1912 15. Da aber unsre Feinde hörten, daß es uns kund war geworden und Gott ihren Rat zunichte gemacht hatte, kehrten wir alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit.
- RV'1862 15. Y fué que como oyeron nuestros enemigos que lo entendimos, Dios disipó su consejo, y nos volvimos todos al muro cada uno a su obra.
- RuSV1876 15 Когда услышали неприятели наши, что нам известно намерение их , тогда разорил Бог замысел их, и все мы возвратились к стене, каждый на свою работу.
- FI33/38 16. Siitä päivästä alkaen teki toinen puoli minun palvelijoitani työtä, ja toinen puoli oli asetettuna keihäillä, kilvillä, jousilla ja rintahaarniskoilla; ja päämiehet seisoivat kaikkien niiden juutalaisten takana,
- Biblia1776 16. Ja tapahtui siitä päivästä, että toinen puoli nuoria miehiäni teki työtä, ja toinen puoli piti keihäitä, kilpiä, joutsia ja rautapaitoja. Ja päämiehet seisoivat koko Juudan huoneen takana.
- CPR1642 16. Ja tapahtui sijtä päiwäst että toinen puoli nuoria miehiä teit työtä ja toinen puoli pidit keihäitä kilpiä joudzeja ja panzareita. Ja päämiehet seisoit coco Judan huonen tacana.

- MLV19 16 And it happened from that time forth, that half of my servants labored in the work and half of them held the spears, the shields and the bows and the coats of mail. And the rulers were behind all the house of Judah.
- Luther1912 16. Und es geschah von hier an, daß der Jünglinge die Hälfte taten die Arbeit, die andere Hälfte hielten die Spieße, Schilde, Bogen und Panzer. Und die Obersten standen hinter dem ganzen Hause Juda,
- RuSV1876 16 С того дня половина молодых людей у меня занималась работою, а другая половина их держала копья, щиты и луки и латы; и начальствующие находились позади всего дома Иудина.
- FI33/38 17. jotka rakensivat muurilla. Nekin, jotka kantoivat taakkoja ja kuljettivat kuormia, tekivät toisella kädellänsä työtä ja toisessa pitivät keihästä.
- CPR1642 17. Ne jotca rakensit muuria ja cannoit cuormia ja jotca sälytit yhdellä kädellä he teit työtä ja toises pidit asen.
- KJV 16. And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind all the house of Judah.
- RV'1862 16. Mas fué, que desde aquel día la mitad de los mancebos hacían en la obra, y la otra mitad de ellos tenía lanzas, y escudos, y arcos, y corazas; y los príncipes estaban tras toda la casa de Judá.
- Biblia1776 17. Ne, jotka rakensivat muuria ja kantoivat kuormia, ja jotka sälyttivät, yhdellä kädellä he tekivät työtä ja toisessa pitivät aseensa.

NEHEMIA

- MLV19 17 They all built the wall and those who bore burdens loaded themselves, every man with one of his hands labored in the work and with the other held his weapon,
- Luther1912 17. die da bauten an der Mauer. Und die da Last trugen von denen, die ihnen aufluden, mit einer Hand taten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffe.
- RuSV1876 17 Строившие стену и носившие тяжести, которые налагали на них, одною рукою производили работу, а другою держали копье.
- FI33/38 18. Ja rakentajilla oli kullakin miekka sidottuna vyöllensä heidän rakentaessaan; ja torvensoittaja seisoi minun vieressäni.
- CPR1642 18. Ja jocaidzen cuin siellä rakensi oli miecka sidottu wyölle ja nijn rakensit ja se joca soitti waskitorwe oli minun tykönäni.
- MLV19 18 and the builders, every man had his sword girded by his side and so built. And he who blew the trumpet was by me.
- Luther1912 18. Und ein jeglicher, der da baute, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und baute
- KJV 17. They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.
- RV'1862 17. Los que edificaban en el muro, y los que llevaban cargas, y los que cargaban, con la una mano hacían en la obra, y en la otra tenían la espada.
- Biblia1776 18. Ja jokaisella joka siellä rakensi, oli miekka sidottu vyölle, ja niin he rakensivat. Ja se joka soitti vaskitorvea, oli minun tykönäni.
- KJV 18. For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.
- RV'1862 18. Porque los que edificaban, cada uno tenía su espada ceñida sobre sus lomos, y así

also; und der mit der Posaune blies, war neben mir.

RuSV1876 18 Каждый из строивших препоясан был мечом по чреслам своим, и так они строили. Возле меня находился трубач.

edificaban: y el que tocaba la trompeta estaba junto a mí.

FI33/38 19. Minä sanoin ylimyksille, esimiehille ja muulle kansalle: Työ on suuri ja laaja, ja me olemme muurilla hajallamme, kaukana toisistamme.

Biblia1776 19. Ja minä sanoin ylimmäisille ja päämiehille ja muulle kansalle: työ on suuri ja avara, ja me olemme hajalla muurin päällä, kaukana toinen toisestamme;

CPR1642 19. JA minä sanoin Raadiherroille päämiehille ja muulle Canssalle: työ on suuri ja awara ja me olem hajalla muurin päällä caucana toinen toisestam.

MLV19 19 And I said to the ranking men and to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large and we are separated upon the wall, one far from another.

KJV 19. And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

Luther1912 19. Und ich sprach zu den Ratsherren und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreut auf der Mauer, ferne voneinander.

RV'1862 19. Y dije a los principales, y a los magistrados, y al resto del pueblo: La obra es grande y larga, y nosotros estamos apartados en el muro léjos los unos de los otros:

RuSV1876 19 И сказал я знатнейшим и



начальствующим и прочему народу: работа велика и обширна, и мы рассеяны по стене и отдалены друг от друга;

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. Missä kuulette torven soivan, sinne kokoontukaa meidän luoksemme. Meidän Jumalamme sotii meidän puolestamme.                           | Biblia1776 | 20. Millä paikalla te kuulette vaskitorven äänen, tulkaat sinne kokoon meidän tykömme: meidän Jumalamme sotii meidän edestämme.  |
| CPR1642    | 20. Culla paicalla te cuulet waskitorwen änen tulcat sinne cocon meidän tygöm meidäm Jumalam soti meidän edestäm.                          |            |  |
| MLV19      | 20 In whatever place you* hear the sound of the trumpet, gather you* there to us, our God will fight for us.                               | KJV        | 20. In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.             |
| Luther1912 | 20. An welchem Ort ihr nun die Posaune tönen hört, dahin versammelt euch zu uns. Unser Gott wird für uns streiten.                         | RV'1862    | 20. En el lugar donde oyereis la voz de la trompeta, allí os juntaréis a nosotros: nuestro Dios peleará por nosotros.            |
| RuSV1876   | 20 поэтому, откуда услышите вы звук трубы, в то место собирайтесь к нам: Бог наш будет сражаться за нас.                                   |            |  |
| FI33/38    | 21. Näin me siis teimme työtä, ja toinen puoli väkeä oli asestettuna keihäillä päivänkoitosta siihen asti, kunnes tähdet tulivat näkyviin. | Biblia1776 | 21. Niin tehkäämme siis työtä; ja toinen puoli heistä piti keihäitä päivän koittamasta niin siihen saakka, että tähdet näkyivät. |
| CPR1642    | 21. Nijn tehkäm sijs työtä ja toinen puoli heistä  |            |  |

pidit keihäitä päiwän coittamast nijn sijhen  
saacka että tähdet näyit.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 21 So we labored in the work and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.   | KJV        | 21. So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.  |
| Luther1912 | 21. So arbeiteten wir am Werk, und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröte, bis die Sterne hervorkamen.   | RV'1862    | 21. Y nosotros hacíamos en la obra; y la mitad de ellos tenía lanzas desde la subida del alba hasta salir las estrellas.  |
| RuSV1876   | 21 Так производили мы работу; и половина держала копья от восхода зари до появления звезд.  |            |   |
| FI33/38    | 22. Siihen aikaan minä myös sanoin kansalle: Kukin jääköön palvelijoiheen yöksi Jerusalemiin, että he olisivat meidän apunamme yöllä vartioimassa ja päivällä työssä. | Biblia1776 | 22. Ja minä myös sanoin siihen aikaan kansalle: jokainen olkaan yötä palveliainsa kanssa keskellä Jerusalemia, niin että me yöllä ottaisimme vaarin vartiosta ja päivällä työstä. |
| CPR1642    | 22. Ja minä sanoin sijhen aican Canssalle: jocainen olcan Jerusalemis palwelians canssa yösen että me yöllä ottaisim waarin wartiosta ja päiwällä työstä.             |            |   |
| MLV19      | 22 Likewise at the same time I said to the people, Let each with his servant lodge within Jerusalem that in the night they may be a                                   | KJV        | 22. Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may   |

guard to us and may labor in the day.

Luther<sup>1912</sup> 22. Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinen Leuten über Nacht zu Jerusalem, daß sie uns des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Сверх сего, в то же время я сказал народу, чтобы в Иерусалиме ночевали все с рабами своими, – и будут они у нас ночью на страже, а днем на работе.

FI33/38 23. Emmekä me, en minä, eivät minun veljeni ja palvelijani eivätkä ne vartijat, jotka minua seurasivat, riisuneet vaatteitamme. Kullakin keihäs ja vettä.

CPR<sup>1642</sup> 23. Mutta minä ja minun veljeni ja minun palweliani ja wartiat jotca minua seuraisit en me rijsunet meidän waatteitam ja jocaidzella oli hänen asens ja wetens.

MLV<sup>19</sup> 23 So neither I, nor my brothers, nor my servants, nor the men of the guard who followed me, none of us put off our clothes, everyone (went with) his weapon (to) the water.

Luther<sup>1912</sup> 23. Aber ich und meine Brüder und meine Leute und die Männer an der Hut hinter mir,

be a guard to us, and labour on the day.

RV<sup>1862</sup> 22. También entonces dije al pueblo: Cada uno con su criado se quede dentro de Jerusalem, y nos hagan de noche centinela, y de día a la obra.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Mutta minä ja minun veljeni, ja minun palveliani ja vartiat, jotka minua seurasivat, emme riisuneet vaatteitamme; ja jokaisella oli hänen aseensa ja vesi.

KJV 23. So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.

RV<sup>1862</sup> 23. Y ni yo, ni mis hermanos, ni mis mozos, ni la gente de guardia que me seguía,

wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

RuSV1876 23 И ни я, ни братья мои, ни слуги мои, ни стражи, сопровождавшие меня, не снимали с себя одеяния своего, у каждого были под рукою меч и вода.

## 5 luku

Köyhä kansa saa takaisin rikkaille panttaamansa omaisuuden ja velkansa anteeksi. Nehemian uhraus.

desnudámos nuestro vestido: cada uno se desnudaba solamente a las aguas.

FI33/38 1. Mutta rahvas ja heidän vaimonsa nostivat suuren huudon juutalaisia veljiänsä vastaan.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sangen suuri kansan ja heidän vaimonsa huuto Juudalaisia heidän veljiänsä vastaan.

CPR1642 1. JA tapahtui sangen suuri Canssan ja heidän waimoins huuto Judalaisia heidän weljiäns wastan.

MLV19 1 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brothers the Jews.

KJV 1. And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

Luther1912 1. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volkes und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden.

RV'1862 1. ENTÓNCES fué el clamor del pueblo y de sus mujeres grande contra los Judíos sus hermanos.

RuSV1876 1 И сделался большой ропот в народе и у жен его на братьев своих Иудеев.

FI33/38 2. Muutamat sanoivat: Meitä, meidän poikiamme ja tyttäriämme on paljon. Meidän täytyy saada viljaa, että meillä olisi mitä syödä pysyäksemme hengissä.

CPR1642 2. Ja oli muutamita jotca sanoit: meillä on paljo poikia ja tyttäritä ottacam sijs jywiä syödäxem että me eläisim.

MLV19 2 For there were who said, We, our sons and our daughters, are many. Let us get grain that we may eat and live.

Luther1912 2. Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben.

RuSV1876 2 Были такие, которые говорили: нас, сыновей наших и дочерей наших много; и мы желали бы доставать хлеб и кормиться жить.

FI33/38 3. Toiset sanoivat: Peltomme, viinitarhamme ja talomme meidän täytyy pantata saadaksemme viljaa nälkäämme.

Biblia1776 2. Ja oli muutamia, jotka sanoivat: meillä on poikia ja tyttäriä, ottakaamme siis (niiden hinnalla) jyviä syödäksemme, että me eläisimme.

KJV 2. For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.

RV'1862 2. Y había quien decía: Nuestros hijos, y nuestras hijas, y nosotros, somos muchos: y hemos comprado grano para comer y vivir.

Biblia1776 3. Mutta monikahdat sanoivat: pankkaamme meidän peltomme, viinamäkemme ja huoneemme pantiksi, ja ottakaamme jyviä

tällä kalliilla ajalla.

CPR1642 3. Mutta monicahtat sanoit: pangam meidän peldom wijnamäkem ja huonen pandixi ja ottacam jywiä tällä callilla ajalla.

MLV19 3 There were some also who said, We are mortgaging our fields and our vineyards and our houses. Let us get grain because of the dearth.

KJV 3. Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

Luther1912 3. Aber etliche sprachen: Laßt uns unsre Äcker, Weinberge und Häuser versetzen und Getreide nehmen in der Teuerung.

RV'1862 3. Y había otros que decían: Nuestras tierras, y nuestras viñas, y nuestras casas hemos empeñado, para comprar grano en la hambre.

RuSV1876 3 Были и такие, которые говорили: поля свои, и виноградники свои, и дома свои мы закладываем, чтобы достать хлеба от голода.

FI33/38 4. Toiset sanoivat: Meidän on täytynyt kuninkaan veroihin lainata rahaa peltojamme ja viinitarhojamme vastaan.

Biblia1776 4. Ja monikahdat sanoivat: me otimme rahaa lainaksi kuninkaan veroksi, meidän peltoimme ja viinamäkeimme päälle;

CPR1642 4. Ja monicahtat sanoit: me otim raha lainaxi Cuningan weroxi meidän peldoim ja wijnamäkeim päälle.

MLV19 4 There were also who said, We have

KJV 4. There were also that said, We have

borrowed money for the king's tribute (upon) our fields and our vineyards.

Luther1912 4. Etliche aber sprachen: Wir habe Geld entlehnt zum Schoß für den König auf unsre Äcker und Weinberge;

RuSV1876 4 Были и такие, которые говорили: мы занимаем серебро на подать царю под залог полей наших и виноградников наших;

FI33/38 5. Ovathan meidän ruumiimme veljiemme ruumiitten veroiset ja lapsemme heidän lastensa veroiset; ja katso, kuitenkin meidän täytyy antaa poikamme ja tyttäremme orjiksi, ja tyttäriämme on jo annettukin orjuuteen, emmekä me voi sille mitään, koska peltomme ja viinitarhamme ovat toisten käsissä.

CPR1642 5. Sillä meidän ruumim on nijncuin meidän weljeimmekin ruumis ja meidän lapsen nijncuin heidängin lapsens: mutta cadzo me heitäm meidän poicam ja tyttärem orjuteen ja jo parhallans owat muutamat meidän tyttäristäm sortut ja ei ole woima meidän käsisäm meidän peldom ja wijnamäkem owat joutunet muillen.

borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.

RV'1862 4. Y había otros que decían: Hemos tomado prestado dinero para el tributo del rey sobre nuestras tierras y nuestras viñas.

Biblia1776 5. Sillä meidän ruumiimme on niinkuin veljeimmekin ruumis ja meidän lapsemme niinkuin heidänkin lapsensa; mutta katso, me heitämme poikamme ja tyttäremme orjuuteen, ja jo parhaallansa ovat muutamat meidän tyttäristämme sorretut, ja ei ole voimaa meidän käsissämme; meidän peltomme ja viinamäkemme ovat joutuneet muille.

MLV19 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brothers, our sons as their sons. And behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants and some of our daughters are brought into bondage (already). Neither is it in our power to help it, for other men have our fields and our vineyards.

Luther1912 5. nun ist doch wie unsrer Brüder Leib auch unser Leib und wie ihre Kinder unsre Kinder, und siehe, wir müssen unsre Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unsrer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, und unsre Äcker und Weinberge sind der andern geworden.

RuSV1876 5 у нас такие же тела, какие тела у братьев наших, и сыновья наши такие же, как их сыновья; а вот, мы должны отдавать сыновей наших и дочерей наших в рабы, и некоторые из дочерей наших уже находятся в порабощении. Нет никаких средств для выкупа в руках наших; и поля наши и виноградники наши у других.

KJV 5. Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.

RV'1862 5. Y ahora como la carne de nuestros hermanos es nuestra carne, como sus hijos son también nuestros hijos: y, he aquí que nosotros sujetamos nuestros hijos y nuestras hijas en servidumbre, y hay algunas de nuestras hijas sujetas, y no hay facultad en nuestras manos para rescatarlas; y nuestras tierras y nuestras viñas son de otros.



NEHEMIA

- FI33/38 6. Kun minä kuulin heidän valituksensa ja nämä puheet, vihastuin minä kovin.
- CPR1642 6. COsca minä tämän puhen ja heidän huutons cuulin wihastuin minä sangen cowin.
- MLV19 6 And I was very angry when I heard their cry and these words.
- Luther1912 6. Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig.
- RuSV1876 6 Когда я услышал ропот их и такие слова, я очень рассердился.
- FI33/38 7. Ja harkittuani mielessäni tätä asiaa minä nuhtelin ylimyksiä ja esimiehiä ja sanoin heille: Tehän kiskotte korkoa, kukin veljeltänne. Sitten minä panin toimeen suuren kokouksen heitä vastaan.
- CPR1642 7. Ja minä ajattelin sydämesäni ja nuhtelin Raadiherroja ja päämiehiä ja sanoin heille: tahtoco yxi otta toiselda corco? ja minä wein suuren joucon heitä wastan.
- MLV19 7 Then I consulted with myself and contended with the ranking men and the rulers and said to them, You\* exact usury, everyone of his
- Biblia1776 6. Kuin minä tämän puheen ja heidän huutonsa kuulin, vihastuin minä sangen kovin.
- KJV 6. And I was very angry when I heard their cry and these words.
- RV'1862 6. Y enojéme en gran manera, cuando oí su clamor y estas palabras.
- Biblia1776 7. Ja minä ajattelin sydämessäni, ja nuhtelin ylimmäisiä ja päämiehiä ja sanoin heille: tahdotteko te kukin veljeltänne korkoa ottaa? Ja minä vein suuren joukon heitä vastaan,
- KJV 7. Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his

brother. And I held a great assembly against them.

Luther1912 7. Und mein Herz ward Rats mit mir, daß ich schalt die Ratsherren und die Obersten und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte die Gemeinde wider sie zusammen

RuSV1876 7 Сердце мое возмутилось, и я строго выговорил знатнейшим и начальствующим и сказал им: вы берете лихву с братьев своих. И созвал я против них большое собрание

FI33/38 8. Ja minä sanoin heille: Me olemme, sen mukaan kuin olemme voineet, ostaneeet vapaiksi juutalaisia veljiämme, jotka oli myyty pakanoille. Tekö nyt myytte veljiänne, ja täytyykö heidän myydä itsensä meille? He olivat vaiti eivätkä voineet vastata mitään.

CPR1642 8. Ja sanoin heille: me olem ostaneeet meidän weljem Judalaiset jällens jotca olit myydyt pacanoille meidän waram jälken ja te wielä nyt tahdot myydä teidän weljen että he meille myytäisin? nijn he waickenit ja ei taitanet wastata.

brother. And I set a great assembly against them.

RV'1862 7. Y pensó mi corazón en mí, y reprendí a los principales, y a los magistrados, y díjeles: ¿Usura tomáis cada uno de vuestros hermanos? E hice contra ellos una grande junta,

Biblia1776 8. Ja sanoin heille: me olemme ostaneeet veljemme Juudalaiset jälleen, jotka olivat myydyt pakanoille, varamme jälkeen; ja te vielä nyt tahdotte myydä veljenne, jotka meille myydyt ovat; niin he vaikenivat ja ei taitaneet vastata.

- MLV19 8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Jews, who were sold to the nations and would you\* even sell your\* brothers and should they be sold to us? Then they were silent and found not a word.
- Luther1912 8. und sprach zu ihnen: Wir haben unsre Brüder, die Juden, erkauft die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen und sie sollen uns verkauft werden? Da schwiegen sie und fanden nichts zu antworten.
- RuSV1876 8 и сказал им: мы выкупали братьев своих, Иудеев, проданных народам, сколько было сил у нас, а вы продаете братьев своих, и они продаются нам? Они молчали и не находили ответа.
- FI33/38 9. Ja minä sanoin: Ette te siinä tee hyvin. Teidänhän tulisi vaelttaa meidän Jumalamme pelossa jo pakanain, meidän vihollistemme, häväistyksen tähden.
- CPR1642 9. Nijn minä sanoin: ei se ole hywä cuin te teette eikö teidän pitäis waeldaman Jumalan pelgos pacanoitten meidän wiholistem häwäistyxen tähden?
- KJV 8. And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.
- RV'1862 8. Y díjeles: Nosotros rescatamos a nuestros hermanos Judíos, que eran vendidos a las gentes, conforme a la facultad que había en nosotros: ¿y vosotros aun vendéis a vuestros hermanos, y serán vendidos a nosotros? Y callaron, que no tuvieron que responder.
- Biblia1776 9. Niin minä sanoin: ei se ole hyvä, minkä te teette; eikö teidän pitäisi vaeltaman meidän Jumalamme pelvossa, pakanain meidän vihollistemme häväistyksen tähden?

- MLV19 9 Also I said, The thing that you\* do is not good. Ought you\* not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the nations our enemies?
- Luther1912 9. Und ich sprach: Es ist nicht gut, was ihr tut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um des Hohnes willen der Heiden, unsrer Feinde?
- RuSV1876 9 И сказал я: нехорошо вы делаете. Не в страхе ли Бога нашего должны ходить вы, дабы избежать поношения от народов, врагов наших?
- FI33/38 10. Myöskin minä, minun veljeni ja palvelijani olemme lainanneet heille rahaa ja viljaa; luopukaamme tästä saatavasta.
- CPR1642 10. Minä myös ja minun veljeni ja palvelijani olem lainannet heille raha ja jyviä mutta jättäkäm korko.
- MLV19 10 And I likewise, my brothers and my servants, lend them money and grain. I beseech you\*, let us leave off this usury.
- Luther1912 10. Ich und meine Brüder und meine Leute haben ihnen auch Geld geliehen und Getreide;
- KJV 9. Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?
- RV'1862 9. Y dije: No es bien lo que hacéis: ¿No andaréis en temor de nuestro Dios por la vergüenza de las gentes nuestras enemigas?
- Biblia1776 10. Minä myös ja minun veljeni ja palvelijani olemme lainanneet heille rahaa ja jyviä; mutta jättäkäämme pois tämä korko.
- KJV 10. I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.
- RV'1862 10. Y también yo, y mis hermanos, y mis criados les habemos prestado dinero y

laßt uns doch diese Schuld erlassen.

grano: soltémosles ahora esta usura.

RuSV1876 10 И я также, братья мои и служащие при мне давали им в заем и серебро и хлеб: оставим им долг сей.

Biblia1776 11. Antakaat heille tänäpäpä heidän peltonsa, viinamäkensä, öljypuunsa, huoneensa ja sadas osa rahasta, jyvistä, viinasta ja öljystä, jonka te olette heiltä koroksi vaatineet.

FI33/38 11. Luovuttakaa heille jo tänä päivänä heidän peltonsa, viinitarhansa, öljypuunsa ja talonsa, ja luopukaa rahan korosta sekä viljasta, viinistä ja öljystä, jonka olette heille lainanneet.

CPR1642 11. Andacat heille tänäpäpä heidän peldons wijnamäkens öljypuuns ja huonens ja sadas osa rahast jywist wijnast ja öljyst cuin te oletta heildä corgoxi waatinet.

KJV 11. Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

MLV19 11 Restore, I beseech you\*, to them, even this day, their fields, their vineyards, their olivegroves and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the new wine and the oil, that you\* exact of them.

Luther1912 11. So gebt ihnen nun heute wieder ihre Äcker, Weinberge, Ölgärten und Häuser und den Hundertsten am Geld, am Getreide, am Most und am Öl, den ihr von ihnen zu fordern habt.

RV'1862 11. Ruégoos que les volváis hoy sus tierras, sus viñas, sus olivares, y sus casas, y la centésima parte del dinero, y del grano, del vino, y del aceite que demandáis de ellos.

RuSV1876 11 Возвратите им ныне же поля их,

виноградные и масличные сады их, и дома их, и рост с серебра и хлеба, и вина и масла, за который вы ссудили их.

- FI33/38 12. He vastasivat: Me luovutamme ne emmekä vaadi heiltä mitään; me teemme, niinkuin olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heidät tekemään näin.
- Biblia1776 12. Niin he sanoivat: me annamme jälleen, ja emme ano heiltä mitään; me teemme niinkuin sinä olet sanonut. Ja minä kutsuin papit ja vannotin heitä, että heidän piti niin tekemän.
- CPR1642 12. Nijn he sanoit: me annam jällens ja em mitän ano heildä ja me teem nijncuins olet sanonut. Ja minä cudzuin Papit ja wannotin heitä että heidän piti nijn tekemän.
- MLV19 12 Then they said, We will restore them and will require nothing of them, so will we do, even as you say. Then I called the priests and took an oath from them that they would do according to this promise.
- KJV 12. Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.
- Luther1912 12. Da sprachen sie: Wir wollen's wiedergeben und wollen nichts von ihnen fordern und wollen tun wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also tun sollten.
- RV'1862 12. Y dijeron: Volveremos, y no les demandarémos: así haremos, como tú dices. Entónces convoqué los sacerdotes, y les juramenté que hiciesen conforme a esto.
- RuSV1876 12 И сказали они: возвратим и не будем с них требовать; сделаем так, как ты

говоришь. И позвал я священников и велел им дать клятву, что они так сделают.

FI33/38 13. Minä myös pudistin helmukseni ja sanoin: Jokaisen, joka ei tätä sanaa täytä, pudistakoon Jumala näin pois hänen talostansa ja vaivannäkönsä hedelmistä; näin hän tulkoon pudistetuksi ja tyhjennetyksi. Ja koko seurakunta sanoi: Amen, ja ylisti Herraa. Ja kansa teki, niinkuin oli sanottu.

CPR1642 13. Minä pudistin myös minun helmani ja sanoin: noin Jumala pudistacon jocaidzen miehen huonestans ja hänen töistäns joca ei tätä sana pidä ja tulcon nijn pudistetuxi ja tyhjäxi. Ja coco Canssa sanoi: AMEN. Ja he kijtit HERra ja Canssa teki nijn.

MLV19 13 Also I shook out my lap and said, So God shake out every man from his house and from his labor, who does not perform this promise, even thus be he shaken out and emptied. And all the assembly said, Truly and praised Jehovah. And the people did according to this promise.

Luther1912 13. Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von

Biblia1776 13. Minä pudistin myös helmani ja sanoin: noin Jumala pudistakoon jokaisen miehen huoneestansa ja työstänsä, joka ei tätä sanaa pidä, ja tulkoon niin pudistetuksi ja tyhjäksi. Ja kansa sanoi: amen! Ja he kiittivät Herraa; ja kansa teki niin.

KJV 13. Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

RV'1862 13. Además de esto sacudí mi vestido, y dije: Así sacuda Dios de su casa y de su trabajo a

seinem Hause und von seiner Arbeit, der dies Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobte den HERRN. Und das Volk tat also.

RuSV1876 13 И вытряхнул я одежду мою и сказал: так пусть вытряхнет Бог всякого человека, который не сдержит слова сего, из дома его и из имени его, и так да будет у него вытрясено и пусто! И сказало все собрание: аминь. И прославили Бога; и народ выполнил слово сие.

FI33/38 14. Myöskään en minä eivätkä veljeni siitä päivästä asti, jona minut määrättiin olemaan heidän käskynhaltijanaan Juudan maassa, siis kuningas Artahsastan kahdennestakymmenennestä hallitusvuodesta aina hänen kolmanteenkymmenenteen toiseen hallitusvuoteensa saakka, eli kahtenatoista vuotena, syöneet käskynhaltijalle tulevaa ruokaa.

CPR1642 14. JA sijtä ajast cuin minun käskettin olla maanhaldiana Judan maasa joca oli sijtä cahdestkymmenest wuodest nijn toiseen neljättäkymmendä Arthahsasthan Cuningan wuoteen se on cahdestoistakymmenes

todo varón que no cumpliere esto, y así sea sacudido y vacío. Y respondió toda la congregación: Amén: y alabaron a Jehová: e hizo el pueblo conforme a esto.

Biblia1776 14. Ja siitä ajasta, kuin minua käskettiin olla heidän päämiehensä Juudan maassa, joka oli siitä kahdestakymmenennestä vuodesta niin toiseenneljättäkymmestä kuningas Artahsastan vuoteen, kahdestatoistakymmenessä ajastajassa, minä ja minun veljeni emme syöneet päämiehen ruokaa.



ajastajas minä ja minun weljeni en me syönet maanhaldian ruasta.

MLV19 14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even to the thirty-second year of Artaxerxes the king, (that is), twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

Luther1912 14. Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ihr Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zweiunddreißigste Jahr des Königs Arthahsastha, das sind zwölf Jahre, nährte ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost.

RuSV1876 14 Еще: с того дня, как определен я был областеначальником их в земле Иудейской, от двадцатого года до тридцать второго года царя Артаксеркса, в продолжение двенадцати лет я и братья мои не ели хлеба областеначальнического.

FI33/38 15. Sillä aikaisemmat käskynhaltijat, jotka olivat olleet ennen minua, olivat rasittaneet kansaa ja ottaneet siltä leipää ja viiniä sekä

KJV 14. Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

RV'1862 14. También desde el día que me mandó el rey que fuese capitán de ellos en la tierra de Judá, desde el año veinte del rey Artaxerxes hasta el año treinta y dos, doce años, ni yo ni mis hermanos comimos el pan del capitán.

Biblia1776 15. Sillä ne päämiehet, jotka ennen minua olivat, ne olivat raskauttaneet kansaa ja ottaneet leipää ja viinaa heiltä, ja vielä sitte

vielä neljäkymmentä hopeasekeliä. Myöskin heidän palvelijansa olivat sortaneet kansaa. Mutta minä en tehnyt niin, sillä minä pelkäsin Jumalaa.

CPR1642 15. Sillä ne maanhaldiat cuin ennen minua olit ollet ne olit rascauttanet Canssa ja ottanet leipä ja wijna heildä ja wielä sijtte neljäkymmendä Sicli hopiata ja olit andanet palwelioittens tehdä wäkiwalda Canssalle mutta en minä nijn tehnyt Jumalan pelgon tähden.

MLV19 15 But the former governors who were before me charged the people and took bread and wine from them, besides forty shekels of silver. Yes, even their servants bore rule over the people. But I did not so, because of the fear of God.

Luther1912 15. Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschwert und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Silberlinge; auch waren die Leute mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich tat aber nicht also um der Furcht Gottes willen.

RuSV1876 15 А прежние областеначальники, которые были до меня, отягощали народ и брали с

neljäkymmentä sikliä hopiaa, ja olivat antaneet palveliainsa tehdä väkivaltaa kansalle; mutta en minä niin tehnyt Jumalan pelvon tähden.

KJV 15. But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

RV'1862 15. Mas los primeros capitanes que fueron ántes de mí, cargaron al pueblo, y tomaron de ellos por el pan y por el vino sobre cuarenta pesos de plata; además de esto, sus criados se enseñoreaban sobre el pueblo; mas yo no hice así a causa del temor de Dios.

них хлеб и вино, кроме сорока сиклей серебра; даже и слуги ихгосподствовали над народом. Я же не делал так по страху Божию.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 16. Myöskin kävin minä itse käsiksi tämän muurin tekoon. Ja me emme ostaneet mitään peltoa. Ja kaikki minun palvelijani olivat kokoontuneet sinne työhön. | Biblia1776 | 16. Ja minä tein myös työtä muurissa, ja en ostanut yhtään peltoa; ja kaikkein minun palveliaini täytyi tulla sinne kokoon työhön.       |
| CPR1642    | 16. Ja minä tein työtä muuris ja en ostanut yhtän peldoa ja caicki minun palweliani täytyi tulla sinne cocoon työhön.                                     |            |  |
| MLV19      | 16 Yes, also I continued in the work of this wall, neither did we buy any land. And all my servants were gathered there to the work.                      | KJV        | 16. Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work. |
| Luther1912 | 16. Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit und kaufte keinen Acker; und alle meine Leute mußten daselbst an die Arbeit zuhauf kommen.                     | RV'1862    | 16. Además de esto, en la obra de este muro instauré mi parte, ni compramos heredad: y todos mis criados juntos estaban allí a la obra.  |
| RuSV1876   | 16 При этом работы на стене сей я поддерживал; и полей мы не закупали, и все слуги мои собирались туда на работу.   |            |  |
| FI33/38    | 17. Myös sata viisikymmentä miestä,   | Biblia1776 | 17. Vielä päälliseksi oli myös Juudalaisia ja  |

juutalaisia ja esimiehiä, söi minun pöydässäni sekä ne, jotka ympärillämme olevista pakanakansoista tulivat meidän luoksemme.

ylimmäisiä sata ja viisikymmentä minun pöytäni tykönä, jotka olivat tulleet minun tyköni pakanoista, jotka ovat tässä meidän ympärillämme.

CPR1642 17. Vielä päälisxi oli myös Judalaisista ja nijstä päämiehistä sata ja wijsikymmendä minun pöytäni tykönä jotca olit tullet pacanoista minun tygöni cuin owat täsä meidän ymbärilläm.

MLV19 17 Moreover there were at my table, of the Jews and the rulers, a hundred and fifty men, besides those who came to us from among the nations that were all around us.

KJV 17. Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us.

Luther1912 17. Dazu waren die Juden und Obersten hundertundfünfzig an meinem Tisch und die zu uns kamen aus den Heiden, die um uns her sind.

RV'1862 17. Ítem, los Judíos y los magistrados, ciento y cincuenta varones, y los que venían a nosotros de las gentes que están en nuestros al derredores, estaban a mi mesa.

RuSV1876 17 Иудеев и начальствующих по сто пятидесяти человек бывало за столом у меня, кроме приходивших к нам из окрестных народов.

FI33/38 18. Ja mitä päivittäin valmistettiin ruuaksi, nimittäin härkä ja kuusi valiolammasta sekä lintuja, se valmistettiin minun

Biblia1776 18. Ja minulle valmistettiin joka päivä yksi härkä, ja kuusi valittua lammasta, ja lintuja, ja erilaisia viinoja yltäkylä joka kymmenes

kustannuksellani; ja joka kymmenes päivä hankittiin kaikenlaisia viinejä viljalti. Mutta siitä huolimatta minä en vaatinut itselleni käskynhaltijalle tulevaa ruokaa, koska työ painoi raskaasti tätä kansaa.

CPR1642 18. Ja minulle valmistettin jocapäiwä yxi härkä ja cuusi walittua lammast ja linduja ja erilaisia wijnoja yldäkyllä joca kymmenes päiwä ja en minä cuitengan anonut maanhaldian ruoca sillä rascas orjuus oli Canssalla.

MLV19 18 Now what was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me and once in ten days store of all sorts of wine. Yet for all this I did not demand the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

Luther1912 18. Und man gebrauchte für mich des Tages einen Ochsen und sechs erwählte Schafe und Vögel und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Dennoch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

RuSV1876 18 И вот что было приготавливаемо на один день: один бык, шесть отборных овец и

päivä; ja en minä kuitenkaan anonut päämiehen ruokaa, sillä raskas orjuus oli tällä kansalla.

KJV 18. Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

RV'1862 18. Y lo que se aderezaba para cada día era un buey, y seis ovejas escogidas; y aves también se aparejaban para mí: y cada diez dias vino en toda abundancia: y con todo esto nunca busqué el pan del capitán, porque la servidumbre de este pueblo era grave.

птицы приготовлялись у меня; и в десять дней издерживалось множество всякого вина. И при всем том, хлеба областеначальнического я не требовал, так как тяжелая служба лежала на народе сем.

FI33/38 19. Muista, Jumalani, minun hyväkseni kaikki, mitä minä olen tehnyt tämän kansan puolesta.

Biblia1776 19. Minun Jumalani, muista minulle hyväksi kaikki, minkä minä olen tehnyt tälle kansalle.

CPR1642 19. Minun Jumalan muista minulle kaikki hyväksi kuin minä olen tehnyt tälle Kanssalle.

MLV19 19 Remember to me, O my God, for good, all that I have done for this people.

KJV 19. Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

Luther1912 19. Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, was ich diesem Volk getan habe!

RV'1862 19. Acuérdate de mí para bien, Dios mío, y de todo lo que hice a este pueblo.

RuSV1876 19 Помяни, Боже мой, во благо мне все, что я сделал для народа сего!

## 6 luku

Salahankkeita Nehemiaa vastaan. Muuri valmistuu.

FI33/38 1. Kun Sanballat, Tobia, arabialainen Gesem ja meidän muut vihollisemme kuulivat, että minä

Biblia1776 1. Kuin Sanballat, Tobia ja Gesem Arabialainen, ja muut meidän vihollisemme

olin rakentanut muurin ja ettei siinä enää ollut aukkoa — vaikken minä ollutkaan vielä siihen aikaan asettanut ovia paikoilleen portteihin —

CPR1642 1. COsca Saneballat Tobia ja Gosem Arabiast ja muut meidän wiholisem cuulit meidän muurit rakendanexi ja ettei yhtän pacoacan sillen ollut ( mutta en minä wielä pannut porteja siallens ).

MLV19 1 Now it happened, when it was reported to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our enemies, that I had built the wall and that there was no breach left in it, (though even to that time I had not set up the doors in the gates),

Luther1912 1. Und da Saneballat, Tobia und Gesem, der Araber, und unsre Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebaut hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Türen zu der Zeit noch nicht eingehängt hatte in den Toren,

RuSV1876 1 Когда дошло до слуха Санаваллата иТовии и Гешема Аравитянина и прочих неприятелей наших, что я отстроил стену, и не оставалось в ней повреждений – впрочем до того времени я еще не ставил дверей в ворота, –

kuulivat minun muurit rakentaneeksi, ja ettei yhtään rakoa siihen jäänyt, (vaikka en minä vielä ollut pannut portteja siallensa);

KJV 1. Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

RV'1862 1. Y FUÉ que como oyó Sanaba- llat, y Tobías, y Gessem el Árabe, y los demás nuestros enemigos, que había edificado el muro, y que no quedaba portillo en él, aunque hasta este tiempo no había puesto puertas en las portadas;

- FI33/38 2. niin Sanballat ja Gesem lähettivät minulle sanan: Tule, kohdatkaamme toisemme Kefirimissä, Oonon laaksossa. He näet ajattelivat tehdä minulle paha.
- CPR1642 2. Nijn Saneballat ja Gosem lähetit minun tygöni nämät sanat: tule ja coconducam maan kylijn Onoon laxoon mutta he ajattelit minulle tehdä paha.
- MLV19 2 that Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together in (one of) the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.
- Luther1912 2. sandte Sanaballat und Gesem zu mir und ließen mir sagen: Komm und laß uns zusammenkommen in den Dörfern in der Fläche Ono! Sie gedachten mir aber Böses zu tun.
- RuSV1876 2 тогда прислал Санаваллат и Гешем ко мне сказать: приходи, и сойдемся в одном из сел на равнине Оно. Они замышляли сделать мне зло.
- FI33/38 3. Niin minä lähetin heidän luokseen sanansaattajat ja käskin sanoa: Minulla on
- Biblia1776 2. Niin Sanballat ja Gesem lähettivät minun tyköni nämät sanat: tule, ja kokoontukaamme maakyliin Onon laaksoon; mutta he ajattelivat minulle tehdä paha.
- KJV 2. That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.
- RV'1862 2. Envió Sanaballat y Gessem a mí, diciendo: Ven, y concertarnos hemos juntos en las aldeas en el campo de Ono. Mas ellos habían pensado hacerme mal.
- Biblia1776 3. Mutta minä lähetin heille sanansaattajat, sanoen: minulla on sangen suuri työ



suuri työ tekeillä, niin etten voi tulla.  
Keskeytyisihän työ, jos minä jättäisin sen ja tulisin teidän luokseenne.

CPR1642 3. Mutta minä lähetin heille sanan sanoden: minulla on sangen suuri työ tehtävänä en minä saa tulla alas: mixi pitäis työ lackaman minun jättäisäni sitä ja tullesani alas teidän tygön.

MLV19 3 And I sent messengers to them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down. Why should the work cease while I leave it and come down to you\*?

Luther1912 3. Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinabkommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hände abtäte und zu euch hinabzöge.

RuSV1876 3 Но я послал к ним послов сказать: я занят большим делом, не могу сойти; дело остановилось бы, если бы я оставил его и сошел к вам.

FI33/38 4. Ja he lähettivät minulle saman sanan neljä kertaa, mutta minä vastasin heille aina samalla tavalla.

tehtävänä, en minä saa tulla alas. Miksi pitäis työ lakkaaman, minun jättäissäni sitä ja tullessani alas teidän tyköne?

KJV 3. And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

RV'1862 3. Y enviéles mensajeros, diciendo: Yo hago una grande obra, y no puedo venir: porque cesará la obra dejándola yo para venir a vosotros.

Biblia1776 4. Ja he lähettivät minun tyköni täyttä neljä kertaa sillä tavalla; ja minä vastasin heitä jälleen sillä tavalla.

- CPR1642 4. He lähetit minun tygöni täyttä neljä kerta sillä tawalla ja minä wastaisin heitä jällens sillä tawalla.
- MLV19 4 And they sent to me four times after this sort and I answered them after the same manner.
- KJV 4. Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.
- Luther1912 4. Sie sandten aber viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise.
- RV'1862 4. Y enviaron a mí de esta misma manera por cuatro veces, y yo les respondí de la misma manera.
- RuSV1876 4 Четыре раза присылали они ко мне с таким же приглашением, и я отвечал им то же.
- FI33/38 5. Silloin Sanballat lähetti viidennen kerran palvelijansa minun luokseni samassa asiassa, ja tällä oli kädessään avoin kirje.
- Biblia1776 5. Niin Sanballat lähetti viidennen kerran palveliansa minun tyköni avoimen kirjan kanssa kädessänsä,
- CPR1642 5. Nlin Saneballat lähetti wijdennen kerran palwelians minun tygöni awoimen kirjan cansa hänen kädesäns.
- MLV19 5 Then Sanballat sent his servant to me in like manner the fifth time with an open letter in his hand
- KJV 5. Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;
- Luther1912 5. Da sandte Saneballat zum fünftenmal zu mir seinen Diener mit einem offenen Brief in seiner
- RV'1862 5. Y envió a mí Sanaballat de la misma manera la quinta vez su criado con la carta

Hand.

abierta en su mano,

RuSV1876 5 Тогда прислал ко мне Санаваллат в пятый раз своего слугу, у которого в руке былооткрытое письмо.

Biblia1776 6. Jossa näin oli kirjoitettu: se on pakanain eteen tullut, ja Gasmu on sanonut, että sinä ja Juudalaiset ajattelette luopua pois: ja sentähden sinä rakennat muureja; ja sinä tahdot olla heidän kuninkaansa tässä asiassa.

FI33/38 6. Siihen oli kirjoitettu: Kansojen kesken huhuillaan, ja myös Gasmu sanoo, että sinä ja juutalaiset suunnittelette kapinaa. Sentähden sinä rakennat muuria, ja itse sinä pyrit heidän kuninkaaksensa — niin kerrotaan.

CPR1642 6. Josa näin oli kirjoitettu: se on pacanaiden eteen tullut ja Gosem on sanonut/että sinä ja Judalaiset ajatteletta luopua ja sentähden rakennat muureja ja tahdot olla nijn heidän Cuningans.

KJV 6. Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

MLV19 6 in which was written, It is reported among the nations and Gashmu {Geshem} says it, that you and the Jews think to rebel, for which cause you are building the wall. And you would be their king according to these words.

Luther1912 6. Darin war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen, und Gesem hat's gesagt, daß du und die Juden gedenkt abzufallen, darum du die Mauer baust, und wollest also König werden;

RV'1862 6. En la cual era escrito: En las gentes se ha oido, y Gasmu dice, que tú y los Judíos pensáis rebelaros; y que por eso edificas tú el muro, y tú eres su rey según estas palabras:

RuSV1876 6 В нем было написано: слух носится у народов, и Гешем говорит, будто ты и Иудеи задумали отпасть, для чего и строишь стену и хочешь быть у них царем, по тем же слухам;

FI33/38 7. Myöskin olet hankkinut profeettoja julistamaan itsestäsi Jerusalemissa näin: 'Juudassa on kuningas.' Tämän nyt kuningas saa kuulla; tule siis ja neuvotelkaamme keskenämme.

Biblia1776 7. Ja sinä olet toimittanut prophetat jotka sinua pitää kuuluttaman Jerusalemissa ja sanoman: hän on Juudalaisten kuningas. Ja nyt pitää se asia tuleman kuninkaan eteen; sentähden tule nyt ja pitäkäämme neuvoa toinen toisemme kanssa siitä asiasta.

CPR1642 7. Ja sinä olet toimittanut Prophetat jotca sinua pitä kuuluttaman Jerusalemissa ja sanoman: hän on Judalaisten Cuningas ja nyt pitää se asia tuleman Cuningan eteen sentähden tule ja pitäkäm neuwo toinen toisem cansa sijtä asiast.

MLV19 7 And you have also appointed prophets to preach of you at Jerusalem, saying, There is a king in Judah. And now it will be reported to the king according to these words. Come now therefore and let us take counsel together.

KJV 7. And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

Luther1912 7. und du habest die Propheten bestellt, die

RV'1862 7. Y que has puesto profetas que prediquen

von dir ausrufen sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda's. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns miteinander ratschlagen!

RuSV1876 7 и пророков поставил ты, чтоб они разглашали о тебе в Иерусалиме и говорили: царь Иудейский! И такие речи дойдут до царя. Итак приходи, и посоветуемся вместе.

FI33/38 8. Silloin minä lähetin hänelle sanan: Ei ole tapahtunut mitään semmoista, mistä puhut, vaan sinä olet keksinyt sen omasta päästäsi.

CPR1642 8. Mutta minä lähetin hänen tygöns ja annoin hänelle sanoa: ei se ole tapahtunut cuins sanot sinä olet sen ajatellut omast sydämestäs.

MLV19 8 Then I sent to him, saying, There are no such things done as you say, but you imagine them out of your own heart.

Luther1912 8. Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, was du sagst; du hast es aus deinem Herzen erdacht.

RuSV1876 8 Но я послал к нему сказать: ничего такого не было, о чем ты говоришь; ты выдумал это

de tí en Jerusalem, diciendo: Rey en Judá. Y ahora serán oidas del rey las palabras semejantes: por tanto ven, y consultemos juntamente.

Biblia1776 8. Mutta minä lähetin hänen tykönsä ja annoin hänelle sanoa: ei se ole niin tapahtunut kuin sinä sanot; vaan sinä olet sen ajatellut omasta sydämestäs.

KJV 8. Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

RV'1862 8. Entónces yo envié a él, diciendo: No hay tal cosa como dices; que de tu corazón lo inventas tú.

СВОИМ УМОМ.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 9. He näet kaikki peloittelivat meitä arvellen: Heidän kätensä herpoavat työssä, ja se jää tekemättä. Mutta vahvista sinä minun käteni.                      | Biblia1776 | 9. Sillä he kaikki tahtoivat meitä peljättää, ja ajattelivat: heidän kätensä pitää väsymän työstä, ettei he enää työtä tekisi. Nyt siis vahvista minun käteni! |
| CPR1642    | 9. Sillä he tahdoit meidän caicki peljättä ja ajattelit: heidän pitä kätens ottaman pois työstä ettei he enä työtä tekis mutta minä wahwistin käteni.        |            |  |
| MLV19      | 9 For they all would have made us afraid, saying, Their hands will be weakened from the work that it not be done. But now, (O God), strengthen you my hands. | KJV        | 9. For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.           |
| Luther1912 | 9. Denn sie alle wollen uns furchtsam machen und gedachten: Sie sollen die Hand abtun vom Geschäft, daß es nicht fertig werde, aber nun stärke meine Hände!  | RV'1862    | 9. Porque todos ellos nos ponen miedo, diciendo: Debilitarse han las manos de ellos en la obra, y no será hecha. Esfuerza pues mis manos.                      |
| RuSV1876   | 9 Ибо все они стращали нас, думая: опустятся руки их от дела сего, и оно не состоится; но я тем более укрепил руки мои.                                      |            |  |
| FI33/38    | 10. Minä menin Semajan, Delajan pojan, Mehetabelin pojanpojan, taloon, hänen ollessaan eristettynä. Hän sanoi: Menkäämme                                     | Biblia1776 | 10. Ja minä tulin Semajan huoneesen, Delajan pojan, Mehetabelin pojan, joka oli sulkenut itsensä sisälle. Ja hän sanoi:  |

yhdessä Jumalan temppeliin, temppelisaliin, ja sulkekaamme temppelisalin ovet. Sillä he tulevat tappamaan sinua; yöllä he tulevat ja tappavat sinut.

CPR1642 10. JA minä tulin Semajan huoneeseen Delajan pojan Mehetabeelin pojan ja hän oli sulkenut idzens sisälle ja sanoi: käykäm cocon Jumalan huoneeseen keskelle Templi ja sulkecam owi sillä he tulewat tappaman sinua ja he tulewat yöllä sinua tappaman.

MLV19 10 And I went to the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple and let us shut the doors of the temple. For they will come to kill you, yes, they will come to kill you in the night.

Luther1912 10. Und ich kam in das Haus Semajas, des Sohnes Delajas, des Sohnes Mehetabeels; und er hatte sich verschlossen und sprach: Laß uns zusammenkommen im Hause Gottes mitten im Tempel und die Türen zuschließen; denn sie werden kommen, dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen.

käykäämme kokoon Jumalan huoneesen keskelle templiä ja sulkekaamme templin ovet; sillä he tulevat tappamaan sinua, ja he tulevat yöllä sinua tappamaan.

KJV 10. Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

RV'1862 10. Y vine a casa de Semaías, hijo de Dalaías, hijo de Metabeel en secreto, porque él estaba encarcelado, el cual dijo: Juntémosnos en la casa de Dios, dentro el templo, y cerremos las puertas del templo; porque vienen para matarte, y esta noche vendrán para matarte.

RuSV1876 10 Пришел я в дом Шемаии, сына Делаии, сына Мегетавелова, и онзаперся и сказал: пойдём в дом Божий, внутрь храма, и запрем за собою двери храма, потому что придут убить тебя, и придут убить тебя ночью.

FI33/38 11. Mutta minä vastasin: Pakenisiko minunlaiseni mies? Tahi kuinka voisi minunlaiseni mies mennä temppeliin ja kuitenkin jäädä eloon? Minä en mene.

CPR1642 11. Minä wastaisin: pitäkö sencaltaisen miehen pakeneman? pidäiskö sencaltaisen miehen cuin minä olen Templijn menemän että hän sais elä? en minä mene sinne.

MLV19 11 And I said, Should such a man as I flee? And who is there, that, being such as I, would go into the temple to save his life? I will not go in.

Luther1912 11. Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? Sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? Ich will nicht hineingehen.

RuSV1876 11 Но я сказал: может ли бежать такой человек, как я? Может ли такой, как я, войти

Biblia1776 11. Minä vastasin; pitääkö senkaltaisen miehen kuin minä olen pakeneman? ja kuka olis niinkuin minä, joka menis templiin, että hän sais elää? En minä mene sinne.

KJV 11. And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.

RV'1862 11. Entonces dije: ¿Varón como yo ha de huir? ¿Y quién hay como yo que entre al templo y viva? No entraré.



в храм, чтобы остаться живым? Не пойду.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 12. Minä näet ymmärsin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt, vaan että hän oli lausunut minulle sen ennustuksen siitä syystä, että Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänet: | Biblia1776 | 12. Sillä katso, minä ymmärsin hyvin, ettei Jumala ollut häntä lähettänyt; vaan hän ennusti minua vastaan, sillä Tobia ja Sanballat olivat palkanneet hänen. |
| CPR1642    | 12. Sillä cadzo minä ymmärsin hywin ettei Jumala ollut händä lähettänyt: sillä hän ennusti minua wastan mutta Tobia ja Saneballat olit palcannet hänen.                        |            |  |
| MLV19      | 12 And I discerned, and behold, God had not sent him, but he pronounced this prophecy against me and Tobiah and Sanballat had hired him.                                       | KJV        | 12. And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.                 |
| Luther1912 | 12. Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich; aber Tobia und Saneballat hatten ihm Geld gegeben.                              | RV'1862    | 12. Y entendí que Dios no le había enviado: mas que hablaba aquella profecía contra mí, y que Tobías o Sanaballat, le había alquilado por salario.           |
| RuSV1876   | 12 Я знал, что не Бог послал его, хотя он пророчески говорил мне, нечто Товия и Санаваллат подкупили его.  |            |  |
| FI33/38    | 13. hänet oli palkattu siinä tarkoituksessa, että minä peljästyisin ja menettelin sillä tavalla ja niin tekisin syntiä; siitä he saisivat panettelun                           | Biblia1776 | 13. Sentähden hän oli palkattu, että minä olisin peljännyt ja olisin niin tehnyt, ja syntiä tehnyt, että he olisivat saaneet pahan                           |

aiheen, häväistäkseen minua.

CPR1642 13. Sentähden hän otti palcan että minä olisin peljännyt ja olisin nijn ja syndiä tehnyt että he olisit saanet pahan huudon jolla he olisit minun häväisnet.

MLV19 13 For this cause he was hired, that I should be afraid and do so and sin and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

Luther1912 13. Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also tun und sündigen, daß sie ein böses Gerücht hätten, damit sie mich lästern möchten.

RuSV1876 13 Для того он был подкуплен, чтоб я утрашился и сделал так и согрешил, и чтобы имели о мне худое мнение и преследовали меня за это укоризнами.

FI33/38 14. Muista, Jumalani, Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän tekojensa mukaan, niin myös naisprofeetta Nooadjaa ja muita profeettoja, jotka minua peloittelivat.

CPR1642 14. Minun Jumalan muista Tobian ja Saneballatin päälle näiden heidän töidensä jälkeen ja Noadian Prophetissan päälle ja

huudon, jolla he olisivat minua häväisseet.

KJV 13. Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.

RV'1862 13. Porque alquilado fué para hacerme temer así, y que pecase, y fuése a ellos por mala nombradía, para que yo fuese avergonzado.

Biblia1776 14. Minun Jumalani! muista Tobiaa ja Sanballatia näiden heidän töidensä jälkeen, ja Noadiaa naisprophetaa ja muita prophetaita jotka minua tahtoivat peljättää.

muiden Prophetain päälle jotca minua tahdoit sijtä peljättä.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 14 Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works and also the prophetess Noadiah and the rest of the prophets, who would have put me in fear. | KJV        | 14. My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear. |
| Luther1912 | 14. Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballat nach diesen Werken, auch der Prophetin Noadja und der anderen Propheten, die mich wollten abschrecken!                 | RV'1862    | 14. Acuérdate, Dios mío, de Tobías y de Senaballat conforme a estas sus obras: y también de Noadías profetisa, y de los otros profetas que me ponían miedo.                   |
| RuSV1876   | 14 Помяни, Боже мой, Товию и Санаваллата по сим делам их, а также пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые хотели утрашить меня!                                     |            |   |
| FI33/38    | 15. Muuri valmistui elul-kuun kahdentenkymmenentenä viidentenä päivänä, viidenkymmenen kahden päivän kuluttua.  | Biblia1776 | 15. Ja muuri tuli valmiiksi viidennellä päivällä kolmattakymmentä Elulin kuuta, kahden päivän kuudettakymmentä kuluttua.  |
| CPR1642    | 15. JA muuri tuli walmixi wijdennellä päiwällä colmattakymmendä Elulin Cuusta cahtena päiwänä cuudettakymmendä.   |            |   |
| MLV19      | 15 So the wall was finished in the twenty-fifth   | KJV        | 15. So the wall was finished in the twenty  |

(day of the month) Elul, in fifty-two days.

Luther1912 15. Und die Mauer ward fertig am fünfundzwanzigsten Tage des Monats Elul in zweiundfünfzig Tagen.

RuSV1876 15 Стена была совершена в двадцать пятый день месяца Елула, в пятьдесят два дня.

FI33/38 16. Kun kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, ja kaikki ympärillämme asuvat kansat näkivät sen, havaitsivat he joutuneensa aivan alakynteen; sillä he tunsivat, että tämä työ oli suoritettu meidän Jumalamme avulla.

CPR1642 16. Cosca caicki meidän wiholisem sen cuulit nijn caicki pacanat pelkäisit jotca meidän ymbärilläm olit ja heildä langeis heidän rohkeudens: sillä he ymmärsit meidän työm olewan Jumalalda.

MLV19 16 And it happened, when all our enemies heard (of it), that all the nations that were around us feared and were much cast down in their own eyes, for they perceived that this work was worked of our God.

and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

RV'1862 15. Acabóse pues el muro a los veinte y cinco de Elul, en cincuenta y dos dias.

Biblia1776 16. Niin tapahtui, että kuin kaikki meidän vihollisemme sen kuulivat, niin kaikki pakanat pelkäsivät, jotka meidän ympärillämme olivat, ja he hämmästyivät kovin keskenänsä; sillä he ymmärsivät tämän työn olevan meidän Jumalaltamme.

KJV 16. And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

Luther1912 16. Und da alle unsre Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Mut entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dies Werk von Gott war.

RuSV1876 16 Когда услышали об этом все неприятели наши, и увидели это все народы, которые вокруг нас, тогда они очень упали в глазах своих и познали, что это дело сделано Богом нашим.

FI33/38 17. Niinä päivinä meni myös Juudan ylimyksiltä lukuisia kirjeitä Tobialle, ja Tobialta tuli kirjeitä heille.

CPR1642 17. Ja siihen aican oli monda Judan päämiehistä siellä joiden kirjat menit Tobian tygö ja Tobian kirjat heidän tygöns.

MLV19 17 Moreover in those days the ranking men of Judah sent many letters to Tobiah and (the letters) of Tobiah came to them.

Luther1912 17. Auch waren zu derselben Zeit viele der Obersten Juda's, deren Briefe gingen zu Tobia und von Tobia zu ihnen.

RuSV1876 17 Сверх того в те дни знатнейшие Иудеи

RV'1862 16. Y como lo oyeron todos nuestros enemigos, temieron todas las gentes que estaban en nuestros alrededores, y cayeron mucho en sus ojos, y conocieron que por nuestro Dios había sido hecha esta obra.

Biblia1776 17. Ja siihen aikaan oli monta Juudan ylimmäisistä siellä, joiden kirjat menivät usein Tobialle ja Tobian kirjat heidän tykönsä.

KJV 17. Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.

RV'1862 17. Asimismo en aquellos dias, de los principales de Judá iban muchas cartas a Tobías, y las de Tobías venían a ellos:

много писали писем, которые посылались к Товии, а Товиины письма приходили к ним.

- |                   |   |                   |  |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>18. Sillä Juudassa oli monta, jotka olivat valalla liittoutuneet hänen kanssansa; sillä hän oli Sekanjan, Aarahin pojan, vävy, ja hänen poikansa Joohanan oli ottanut vaimokseen Mesullamin, Berekjan pojan, tyttären.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>18. Sillä monta oli Juudalaisista, jotka olivat vannoneet hänen kanssansa; sillä hän oli Sekanian Aran pojan vävy, ja hänen pojallansa Johananilla oli Mesullamin Berekian pojan tytär.</p>     |
| <p>CPR1642</p>    | <p>18. Sillä monda oli Judalaisist jotca olit wannonet hänen cansans: sillä hän oli Sechanian wäwy Arahn pojan. Ja hänen pojallans Johananilla oli Mesullamin Berechian pojan tytär.</p>                                      |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>18 For there were many in Judah sworn to him because he was the son-in-law of Shecaniah {Shechaniah} the son of Arah and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah as a wife.</p>         | <p>KJV</p>        | <p>18. For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>18. Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war der Eidam Sechanjas, des Sohnes Arahs, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechjas.</p>                               | <p>RV'1862</p>    | <p>18. Porque muchos en Judá habían conjurado con él; porque era yerno de Sequenías, hijo de Area; y Johanán su hijo había tomado la hija de Mosollam, hijo de Baraquías.</p>                      |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>18 Ибо многие в Иудее были в клятвенном союзе с ним, потому что он был зять</p>  |                   |  |

Шехании, сын Арахова, а сын его Иоханан  
взял за себя дочь Мешуллама, сына  
Верехии.

- FI33/38 19. He myös puhuivat minulle hyvää hänestä ja veivät minun puheeni hänelle. Kirjeitäkin Tobia lähetti peloitellakseen minua.
- CPR1642 19. Ja he puhuit hywin minun edesäni hänestä ja weit minun puheni hänen tygöns. Nijn Tobia lähetti kirjan minun tygöni peljättäxens minua.
- MLV19 19 Also they spoke of his good deeds before me and reported my words to him. (And) Tobiah sent letters to put me in fear.
- Luther1912 19. Und sie sagten Gutes von ihm vor mir und brachten meine Reden aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.
- RuSV1876 19 Даже о доброте его они говорили при мне, и мои слова переносились к нему. Товия присылал письма, чтоб утрашить меня.
- Biblia1776 19. Ja he puhuivat hyvin minun edessäni hänestä ja veivät minun puheeni hänen tykönsä; niin Tobia lähetti kirjan minulle peljättääksensä minua.
- KJV 19. Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.
- RV'1862 19. También contaban delante de mí sus buenas obras, y a él recitaban mis palabras. Cartas envió Tobías para atemorizarme.

## 7 luku

Nehemia pitää huolta kaupungin vartioimisesta.  
Kaupungin pieni väkiluku. Kaupungin pieni väkiluku.  
Luettelo palanneista pakkosiirtolaisista. Vapaaehtoisia lahjoja.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Kun muuri oli rakennettu, asetin minä ovet paikoilleensa; ja niiden vartioimisen saivat ovenvartijat, veisaajat ja leeviläiset tehtäväkseen. | Biblia1776 | 1. Mutta sittekuin muurit olivat rakennetut, panin minä portit; ja toimitettiin ovenvartiat, veisaajat ja Leviläiset.                        |
| CPR1642    | 1. MUTta sijttecuin muurit olit raketut panin minä portit ja toimitettin porttein wartiat weisajat ja Lewitat.                                  |            |  |
| MLV19      | 1 Now it happened, when the wall was built and I had set up the doors and the gatekeepers and the singers and the Levites were appointed,       | KJV        | 1. Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed, |
| Luther1912 | 1. Da wir nun die Mauer gebaut hatten, hängte ich die Türen ein und wurden bestellt die Torhüter, Sänger und Leviten.                           | RV'1862    | 1. Y FUÉ, que como el muro fué edificado, y asenté las puertas, y fueron señalados porteros, y cantores, y Levitas,                          |
| RuSV1876   | 1 Когда стена была построена, и я вставил двери, и поставлены были на свое служение привратники и певцы и левиты,                               |            |  |



NEHEMIA

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 2. Ja Jerusalemin päämiehiksi minä asetin veljeni Hananin ja linnanpäällikön Hananjan, sillä hän oli luotettava mies ja pelkäsi Jumalaa enemmän kuin moni muu.                  | Biblia1776 | 2. Ja minä käskin veljeäni Hanania, ja Hananiaa, linnan vanhinta Jerusalemissa (sillä hän oli uskollinen ja Jumalaa pelkääväinen mies monen suhteen),                              |
| CPR1642    | 2. Ja minä käskin minun veljeni Hanani ja Hananijat linnan vanhinda Jerusalemissa ( sillä hän oli uscolinen ja Jumalata pelkäväinen mies monen suhten )                         |            |  |
| MLV19      | 2 that I gave my brother Hanani and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem, for he was a faithful man and feared God above many.                            | KJV        | 2. That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.                               |
| Luther1912 | 2. Und ich gebot meinem Bruder Hanani und Hananja, dem Burgvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor vielen andern),                                | RV'1862    | 2. Mandé a Janani mi hermano, y a Jananías príncipe del palacio en Jerusalem: porque este era, como varón de verdad y temeroso de Dios, sobre muchos:                              |
| RuSV1876   | 2 тогда приказал я брату моему Ханани и начальнику Иерусалимской крепости Хананию, ибо он более многих других был человек верный и богобоязненный,                              |            |  |
| FI33/38    | 3. Ja minä sanoin heille: Jerusalemin portteja älköön avattako, ennenkuin aurinko on polttavimmillaan; ja vartijain vielä seisoessa paikoillaan on ovet suljettava ja salvoilla | Biblia1776 | 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin portteja ennen pidä avattaman, kuin aurinko lämpiää, ja kuin vielä työtä tehdään, niin pitää portit pantaman kiinni ja teljettämän. Ja vartiat |

teljettävä. Ja Jerusalemin asukkaita pantakoon vartioimaan, kukin vartiopaikallensa, kukin oman talonsa kohdalle.

CPR1642 3. Ja sanoin heille: ei Jerusalemin porteja ennen pidä awattaman cuin Auringo lämbiä ja cosca wielä työtä tehdän nijn pitä portit pandaman ja teljettämän kijnni. Ja wartiat asetettin Jerusalemin asuwaisist jocainen paickans ja oman huonens cohdalle:

MLV19 3 And I said to them, Do not let the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot and while they stand (on guard), let them shut the doors and bar you\* them. And appoint watchmen of the inhabitants of Jerusalem, everyone in his watch and everyone (to be) opposite his house.

Luther1912 3. und sprach zu Ihnen: Man soll die Tore Jerusalem nicht auf tun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch auf der Hut steht, soll man die Türen zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut seinem Hause gegenüber.

RuSV1876 3 и сказал я им: пусть не отворяют ворот Иерусалимских, доколе не обогреет солнце, и доколе они стоят, пусть замыкают и

asetettiin Jerusalemin asuvaisista jokainen paikkaansa, ja kukin oman huoneensa kohdalle;

KJV 3. And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.

RV'1862 3. Y díjeles: No se abran las puertas de Jerusalem hasta que el sol caliente: y aun ellos presentes, cierren las puertas, y atrancád. Y señalé guardias de los moradores de Jerusalem, cada uno en su guardia, y cada uno delante de su casa.

запирают двери. И поставил я стражами жителей Иерусалима, каждого на свою стражу и каждого напротив дома его.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 4. Kaupunki oli joka suuntaan tilava ja suuri, mutta väkeä siinä oli vähän, ja taloja oli vielä rakentamatta.   | Biblia1776 | 4. Sillä kaupunki oli avara ja suuri, mutta kansaa oli siinä vähän; ja ei olleet huoneet rakennetut.   |
| CPR1642    | 4. Sillä Caupungi oli awara ja suuri mutta Canssa oli wähä hänes ja ei ollet huonet raketut.  |            |  |
| MLV19      | 4 Now the city was wide and large, but the people in it were few and the houses were not built.   | KJV        | 4. Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.   |
| Luther1912 | 4. Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darin, und die Häuser wurden nicht gebaut.  | RV'1862    | 4. Y la ciudad era ancha de espacio y grande, y poco pueblo dentro de ella; que no había aun casas edificadas.   |
| RuSV1876   | 4 Но город был пространен и велик, а народа в нем было немного, и дома не были построены.   |            |  |
| FI33/38    | 5. Niin Jumala antoi minun sydämeeni, että minun oli koottava ylimykset, esimiehet ja kansa sukuuettelon merkittäviksi. Silloin minä löysin niiden sukuuettelon, jotka ensin olivat tulleet sinne, ja huomasin siihen | Biblia1776 | 5. Ja minun Jumalani lykkäsi mieleeni, että minä kokosin ylimmäiset ja päämiehet ja kansan, ja luin heidät; ja minä löysin heidän mieslukunsa kirjan, jotka ennen olivat tulleet vankeudesta, ja minä löysin siinä |

kirjoitetun:

CPR1642 5. JA minun Jumalan lyckäis minun mieleeni cocoman Raadiherrat päämiehet ja Canssan ja luin heidän ja minä löysin heidän mieslucuns cuin ennen olit tullet fangeudest ja minä löysin sijnä kirjoitetun.

MLV19 5 And my God put into my heart to gather together the ranking men and the rulers and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of those who came up at the first. And I found written in it:

Luther1912 5. Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Ratsherren und die Obersten und das Volk, sie zu verzeichnen. Und ich fand das Geschlechtsregister derer, die vorhin heraufgekommen waren, und fand darin geschrieben:

RuSV1876 5 И положил мне Бог мой на сердце собрать знатнейших и начальствующих и народ, чтобы сделать перепись. И нашел я родословную перепись тех, которые сначала пришли, и в ней написано:

FI33/38 6. Nämä ovat tämän maakunnan asukkaat,

kirjoitettuna.

KJV 5. And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

RV'1862 5. Mas puso Dios en mi corazón que juntase los principales, y los magistrados, y el pueblo, para que fuesen empadronados por el orden de los linajes; y hallé el libro de la genealogía de los que habían subido ántes, y hallé escrito en él:

Biblia1776 6. Nämät ovat maakunnan lapset, jotka

jotka lähtivät pakkosiirtolaisten vankeudesta, johon Nebukadnessar, Baabelin kuningas, oli heidät vienyt, ja palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, kukin kaupunkiinsa,

CPR1642 6. Nämät owat maacunnan lapset cuin palaisit poiswiedyistä fangeista jotca NebucadNesar Babelin Cuningas oli wienyt pois. Ja he asuit Jerusalemis ja Judas jocainen Caupungisans.

MLV19 6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of those who had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away and who returned to Jerusalem and to Judah, everyone to his city,

Luther1912 6. Dies sind die Kinder der Landschaft, die heraufgekommen sind aus der Gefangenschaft, die Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und die wieder gen Jerusalem und nach Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt,

RuSV1876 6 вот жители страны, которые отправились из пленников, переселенных Навуходоносором, царем Вавилонским, и возвратились в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город, —

palasivat poiswiedyistä vangeista, jotka Nebukadnetsar Babelin kuningas oli vienyt pois; ja he palasivat Jerusalemiin ja Juudaan, jokainen kaupunkiinsa,

KJV 6. These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

RV'1862 6. Estos son los hijos de la provincia, que subieron de la cautividad de la transmigración, que hizo pasar Nabucodonosor rey de Babilonia, los cuales volvieron a Jerusalem y a Judá, cada uno a su ciudad.

NEHEMIA

- FI33/38 7. ne, jotka tulivat Serubbaabelin, Jeesuan, Nehemian, Asarjan, Raamian, Nahamanin, Mordokain, Bilsanin, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baanan kanssa. Israelin kansan miesten lukumäärä oli:
- CPR1642 7. Jotca tulit Serubabelin Jesuan Nehemian Asarian Raamian Nehemanin Mardochain Bilsan Misperetin Bigewain Nehumin ja Baenan cansa.
- MLV19 7 who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:
- Luther1912 7. und sind gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Nahamani, Mardochai, Bilsan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baana. Dies ist die Zahl der Männer vom Volk Israel:
- RuSV1876 7 те, которые пошли с Зоровавелем, Иисусом, Неemiею, Азариею, Раамиею, Нахманием, Мардохеем, Билшаном, Мисферефом, Бигваем, Нехумом, Вааною. Число людейнарода Израилева:
- Biblia1776 7. Jotka tulivat Serubbabelin, Jesuan, Nehemia, Asarian, Raamian, Nahamanin, Mordekain, Bilsan, Misperetin, Bigvain, Nehumin ja Baenan kanssa. Tämä on Israelin miesten luku:
- KJV 7. Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;
- RV'1862 7. Los cuales vinieron con Zorobabel, Jesuá, Nehemías, Azarías, Raamías, Nahamani, Mardoqueo, Bilsán, Misperet, Biguai, Nehum, Baana. La cuenta de los varones del pueblo de Israel:

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 8. Paroksen jälkeläisiä kaksituhatta sata seitsemänkymmentä kaksi;                          | Biblia1776 | 8. Baroksen lapsia, kaksituhatta, sata ja kaksikahdeksattakymmentä; |
| CPR1642    | 8. TÄmä Israelin miesten lucu: Paroexen lapsia caxi tuhatta sata ja caxicahdexattakymmendä. |            |   |
| MLV19      | 8 the sons of Parosh, two thousand a hundred and seventy-two;                               | KJV        | 8. The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. |
| Luther1912 | 8. der Kinder Pareos waren zweitausend einhundert und zweiundsiebzig;                       | RV'1862    | 8. Los hijos de Faros, dos mil y ciento y setenta y dos.            |
| RuSV1876   | 8 сыновей Пароша две тысячи сто семьдесят два.  |            |   |
| FI33/38    | 9. Sefatjan jälkeläisiä kolmesataa seitsemänkymmentä kaksi;                                 | Biblia1776 | 9. Sephatian lapsia, kolmesataa ja kaksikahdeksattakymmentä;        |
| CPR1642    | 9. Sephathian lapsia colme sata ja caxicahdexattakymmendä.                                  |            |   |
| MLV19      | 9 the sons of Shephatiah, three hundred seventy and two;                                    | KJV        | 9. The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.       |
| Luther1912 | 9. der Kinder Sephatja dreihundert und zweiundsiebzig;                                      | RV'1862    | 9. Los hijos de Safatías, trescientos y setenta y dos.              |
| RuSV1876   | 9 Сыновей Сафатии триста семьдесят два.   |            |   |
| FI33/38    | 10. Aarahin jälkeläisiä kuusisataa  | Biblia1776 | 10. Aran lapsia, kuusisataa ja                                      |

viisikymmentä kaksi;

kaksikuudettakymmentä;

CPR1642 10. Arahn lapsia cuusi sata ja caxicuudettakymmendä.

MLV19 10 the sons of Arah, six hundred fifty-two;

KJV 10. The children of Arah, six hundred fifty and two.

Luther1912 10. der Kinder Arah sechshundert und zweiundfünfzig;

RV'1862 10. Los hijos de Area, seiscientos y cincuenta y dos.

RuSV1876 10 Сыновей Араха шестьсот пятьдесят два.

FI33/38 11. Pahat-Mooabin jälkeläisiä, nimittäin Jeesuan ja Jooabin jälkeläisiä, kaksituhatta kahdeksansataa kahdeksantoista;

Biblia1776 11. Pahatmoabin lapsia, Jesuan ja Joabin lasten seassa, kaksituhatta, kahdeksansataa ja kahdeksantoistakymmentä;

CPR1642 11. PahathMoabin lapsia Jesuan ja Joabin seas caxi tuhatta cahdexan sata ja cahdexantoistakymmendä.

MLV19 11 the sons of Pahath-moab, of the sons of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred (and) eighteen;

KJV 11. The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.

Luther1912 11. der Kinder Pahath-Moab von den Kindern Jesua und Joab zweitausend achthundert und achtzehn;

RV'1862 11. Los hijos de Pahat-moab, de los hijos de Jesuá, y de Joab, dos mil y ochocientos y diez y ocho.

RuSV1876 11 Сыновей Пахаф-Моава, из сыновей Иисуса и Иоава, две тысячи восемьсот восемнадцать.



- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 12. Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa viisikymmentä neljä;  | Biblia1776 | 12. Elamin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä; |
| CPR1642    | 12. Elamin lapsia tuhannen caxi sata ja neljäcuudettakymmendä. |            |   |
| MLV19      | 12 the sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;        | KJV        | 12. The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.  |
| Luther1912 | 12. der Kinder Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;    | RV'1862    | 12. Los hijos de Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.     |
| RuSV1876   | 12 Сыновей Елама тысяча двести пятьдесят четыре.               |            |   |
| FI33/38    | 13. Sattun jälkeläisiä kahdeksansataa neljäkymmentä viisi;     | Biblia1776 | 13. Sattun lapsia, kahdeksansataa ja viisiviidettäkymmentä;       |
| CPR1642    | 13. Sathun lapsia cahdexan sata ja wijsiwijdettäkymmendä.      |            |   |
| MLV19      | 13 the sons of Zattu, eight hundred forty-five;                | KJV        | 13. The children of Zattu, eight hundred forty and five.          |
| Luther1912 | 13. der Kinder Satthu achthundert und fünfundvierzig;          | RV'1862    | 13. Los hijos de Zattu, ochocientos y cuarenta y cinco.           |
| RuSV1876   | 13 Сыновей Заффу восемьсот сорок пять.                         |            |   |
| FI33/38    | 14. Sakkain jälkeläisiä seitsemänsataa                         | Biblia1776 | 14. Sakkain lapsia seitsemänsataa ja                              |

kuusikymmentä;

CPR1642 14. Sacain lapsia seidzemen sata ja cuusikymmendä.

kuusikymmentä;

MLV19 14 the sons of Zaccai, seven hundred and sixty;

KJV 14. The children of Zaccai, seven hundred and threescore.

Luther1912 14. der Kinder Sakkai siebenhundert und sechzig;

RV'1862 14. Los hijos de Zecai, setecientos y sesenta.

RuSV1876 14 Сыновей Закхая семьсот шестьдесят.

FI33/38 15. Binnuin jälkeläisiä kuusisataa neljäkymmentä kahdeksan;

Biblia1776 15. Binnuin lapsia, kuusisataa ja kahdeksanviidettäkymmentä;

CPR1642 15. Benuin lapsia cuusi sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.

MLV19 15 the sons of Binnui, six hundred forty-eight;

KJV 15. The children of Binnui, six hundred forty and eight.

Luther1912 15. der Kinder Binnui sechshundert und achtundvierzig;

RV'1862 15. Los hijos de Binui, seiscientos y cuarenta y ocho.

RuSV1876 15 Сыновей Биннуя шестьсот сорок восемь.

FI33/38 16. Beebain jälkeläisiä kuusisataa kaksikymmentä kahdeksan;

Biblia1776 16. Bebain lapsia, kuusisataa ja kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 16. Bebain lapsia cuusi sata ja cahdexancolmattakymmendä.

NEHEMIA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 16 the sons of Bebai, six hundred twenty-eight;                      | KJV        | 16. The children of Bebai, six hundred twenty and eight.               |
| Luther1912 | 16. der Kinder Bebai sechshundert und achtundzwanzig;                | RV'1862    | 16. Los hijos de Bebai, seiscientos y veinte y ocho.                   |
| RuSV1876   | 16 СЫНОВЕЙ Бебая шестьсот двадцать восемь.                           |            |  |
| FI33/38    | 17. Asgadin jälkeläisiä kaksituhatta kolmesataa kaksikymmentä kaksi; | Biblia1776 | 17. Asgadin lapsia, kaksituhatta, kolmesataa ja kaksikolmattakymmentä; |
| CPR1642    | 17. Asgadin lapsia caxituhatta colme sata ja caxicolmattakymmendä.   |            |  |
| MLV19      | 17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;         | KJV        | 17. The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.  |
| Luther1912 | 17. der Kinder Asgad zweitausend dreihundert und zweiundzwanzig;     | RV'1862    | 17. Los hijos de Azgad, dos mil y seiscientos y veinte y dos.          |
| RuSV1876   | 17 СЫНОВЕЙ Азгада две тысячи триста двадцать два.                    |            |  |
| FI33/38    | 18. Adonikamin jälkeläisiä kuusisataa kuusikymmentä seitsemän;       | Biblia1776 | 18. Adonikamin lapsia, kuusisataa ja seitsemänseitsemättäkymmentä;     |
| CPR1642    | 18. Adonieamin lapsia cuusi sata ja seidzemenseidzemettäkymmendä.    |            |  |

NEHEMIA

MLV19 18 the sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;	KJV 18. The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.
Luther1912 18. der Kinder Adonikam sechshundert und siebenundsechzig;	RV'1862 18. Los hijos de Adonicam, seiscientos y sesenta y siete.
RuSV1876 18 Сыновей Адоникама шестьсот шестьдесят семь.	
FI33/38 19. Bigvain jälkeläisiä kaksituhatta kuusikymmentä seitsemän;	Biblia1776 19. Bigvain lapsia, kaksituhatta ja seitsemänseitsemättäkymmentä;
CPR1642 19. Bigewain lapsia caxi tuhatta ja seidzemenseidzemettäkyymmendä.	
MLV19 19 the sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;	KJV 19. The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.
Luther1912 19. der Kinder Bigevai zweitausend und siebenundsechzig;	RV'1862 19. Los hijos de Biguai, dos mil y sesenta y siete.
RuSV1876 19 Сыновей Бигвая две тысячи шестьсот семь.	
FI33/38 20. Aadinin jälkeläisiä kuusisataa viisikymmentä viisi;	Biblia1776 20. Adinin lapsia, kuusisataa ja viisikuudettäkymmentä;
CPR1642 20. Adin lapsia cuusi sata ja wijsicuudettäkymmendä.	
MLV19 20 the sons of Adin, six hundred fifty-five;	KJV 20. The children of Adin, six hundred fifty and five.

NEHEMIA

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 20. der Kinder Adin sechshundert und<br/>fünfundfünzig;<br/>RuSV1876 20 Сыновей Адина шестьсот пятьдесят пять.</p>  | <p>RV'1862 20. Los hijos de Addín, seiscientos y<br/>cincuenta y cinco.</p>   |
| <p>FI33/38 21. Aaterin, nimittäin Hiskian, jälkeläisiä<br/>yhdeksänkymmentä kahdeksan;<br/>CPR1642 21. Atherin lapsia Hiskiast yhdexänkymmendä<br/>ja cahdexan.</p>                           | <p>Biblia1776 21. Aterin lapsia Hiskiasta,<br/>yhdeksänkymmentä ja kahdeksan;</p>   |
| <p>MLV19 21 the sons of Ater, of Hezekiah, ninety-eight;<br/>Luther1912 21. der Kinder Ater von Hiskia achtundneunzig;<br/>RuSV1876 21 Сыновей Атера из дома Езекии девяносто<br/>восемь.</p> | <p>KJV 21. The children of Ater of Hezekiah, ninety<br/>and eight.<br/>RV'1862 21. Los hijos de Ater, de Ezequías, noventa y<br/>ocho.</p>      |
| <p>FI33/38 22. Haasumin jälkeläisiä kolmesataa<br/>kaksikymmentä kahdeksan;<br/>CPR1642 22. Hasumin lapsia colme sata ja<br/>cahdexancolmattakymmendä.</p>                                    | <p>Biblia1776 22. Hasumin lapsia, kolmesataa ja<br/>kahdeksankolmattakymmentä;</p>  |
| <p>MLV19 22 the sons of Hashum, three hundred twenty-<br/>eight;<br/>Luther1912 22. der Kinder Hasum dreihundert und<br/>achtundzwanzig;</p>  | <p>KJV 22. The children of Hashum, three hundred<br/>twenty and eight.<br/>RV'1862 22. Los hijos de Hasum, trescientos y veinte y<br/>ocho.</p> |

NEHEMIA

RuSV1876 22 Сыновей Хашума триста двадцать восемь.

FI33/38 23. Beesain jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä neljä;

CPR1642 23. Besain lapsia colme sata ja neljäcolmattakymmendä.

Biblia1776 23. Besain lapsia, kolmesataa ja neljäkolmattakymmentä;

MLV19 23 the sons of Bezai, three hundred twenty-four;

Luther1912 23. der Kinder Bezai dreihundert und vierundzwanzig;

RuSV1876 23 Сыновей Вецаля триста двадцать четыре.

KJV 23. The children of Bezai, three hundred twenty and four.

RV'1862 23. Los hijos de Besaí, trescientos y veinte y cuatro.

FI33/38 24. Haarifin jälkeläisiä sata kaksitoista;

CPR1642 24. Hariphin lapsia sata ja caxitoistakymmendä.

Biblia1776 24. Hariphin lapsia, sata ja kaksitoistakymmentä;

MLV19 24 the sons of Hariph, a hundred and twelve;

Luther1912 24. der Kinder Hariph hundert und zwölf;

RuSV1876 24 Сыновей Харифа сто двенадцать.

KJV 24. The children of Hariph, an hundred and twelve.

RV'1862 24. Los hijos de Harif, ciento y doce.

FI33/38 25. gibeonilaisia yhdeksänkymmentä viisi;

Biblia1776 25. Gibeonin lapsia, yhdeksänkymmentä ja viisi;

CPR1642 25. Gibeonin lapsia yhdexänkymmendä ja wijsi.

MLV19 25 the sons of Gibeon, ninety-five;

Luther1912 25. der Kinder von Gibeon fünfundneunzig;

RuSV1876 25 Уроженцев Гаваона девяносто пять.

KJV 25. The children of Gibeon, ninety and five.

RV'1862 25. Los hijos de Gabaón, noventa y cinco.

FI33/38 26. Beetlehemin ja Netofan miehiä sata kahdeksankymmentä kahdeksan;

CPR1642 26. Bethlehemin ja Netophan miehiä sata ja cahdexanyhdexättäkymmendä.

Biblia1776 26. Betlehemin ja Netophan miehiä sata ja kahdeksanyhdexättäkymmendä;

MLV19 26 the men of Bethlehem and Netophah, a hundred eighty-eight;

Luther1912 26. der Männer von Bethlehem und Netophah, hundert und achtundachtzig;

RuSV1876 26 Жителей Вифлеема и Нетофы сто восемьдесят восемь.

KJV 26. The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.

RV'1862 26. Los varones de Belén y de Netofa, ciento y ochenta y ocho.

FI33/38 27. Anatotin miehiä sata kaksikymmentä kahdeksan;

CPR1642 27. Anathothin miehiä sata ja cahdexancolmattakymmendä.

Biblia1776 27. Anatotin miehiä, sata ja kahdeksancolmattakymmendä;

MLV19 27 the men of Anathoth, a hundred twenty-eight;

KJV 27. The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.

NEHEMIA

Luther1912 27. der Männer von Anathoth hundert und achtundzwanzig;

RuSV1876 27 Жителей Анафофа сто двадцать восемь.

RV'1862 27. Los varones de Anatot, ciento y veinte y ocho.

FI33/38 28. Beet-Asmavetin miehiä neljäkymmentä kaksi;

CPR1642 28. BethAsmawethin miehiä caxiwijdettäkyymmendä.

Biblia1776 28. Betasmavetin miehiä, kaksiviidettäkyymmendä;

MLV19 28 the men of Beth-azmaveth, forty-two;

Luther1912 28. der Männer von Beth-Asmaveth zweiundvierzig;

RuSV1876 28 Жителей Беф-Азмавефа сорок два.

KJV 28. The men of Bethazmaveth, forty and two.

RV'1862 28. Los varones de Bet-azmavet, cuarenta y dos.

FI33/38 29. Kirjat-Jearimin, Kefiran ja Beerotin miehiä seitsemänsataa neljäkymmentä kolme;

CPR1642 29. KirjathJearimin Caphiran ja Beerothin miehiä seidzemen sata ja colmewijdettäkyymmendä.

Biblia1776 29. Kirjatjearimin, Kaphiran ja Beerotin miehiä, seitsemänsataa ja kolmeviidettäkyymmendä;

MLV19 29 the men of Kiriath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

Luther1912 29. der Männer von Kirjath-Jearim, Kaphira

KJV 29. The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.

RV'1862 29. Los varones de Cariat-jarim, Quefira y



und Beeroth siebenhundert und dreiundvierzig;

RuSV1876 29 Жителей Кириаф-Иарима, Кефиры и Беерофа семьсот сорок три.

Beerot, setecientos y cuarenta y tres.

FI33/38 30. Raaman ja Geban miehiä kuusisataa kaksikymmentä yksi;

Biblia1776 30. Raman ja Gabaan miehiä, kuusisataa ja yksikolmattakymmentä;

CPR1642 30. Ramahn ja Gabaan miehiä cuusi sata ja yxicolmattakymmendä.

MLV19 30 the men of Ramah and Geba, six hundred twenty-one;

KJV 30. The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.

Luther1912 30. der Männer von Rama und Geba sechshundert und einundzwanzig;

RV'1862 30. Los varones de Rama y de Gabaa, seiscientos y veinte y uno.

RuSV1876 30 Жителей Рамы и Гевы шестьсот двадцать один.

FI33/38 31. Mikmaan miehiä sata kaksikymmentä kaksi;

Biblia1776 31. Mikmaan miehiä, sata ja kaksikolmattakymmentä;

CPR1642 31. Michmaxen miehiä sata ja caxicolmattakymmendä.

MLV19 31 the men of Michmas, a hundred and twenty-two;

KJV 31. The men of Michmas, an hundred and twenty and two.

Luther1912 31. der Männer von Michmas hundred und zweiundzwanzig;

RV'1862 31. Los varones de Macmas, ciento y veinte y dos.

RuSV1876 31 Жителей Михмаса сто двадцать два.

FI33/38 32. Beetelin ja Ain miehiä sata kaksikymmentä kolme;

CPR1642 32. BethElin ja Ain miehiä sata ja colmecolmattakymmendä.

MLV19 32 the men of Bethel and Ai, a hundred twenty-three;

Luther1912 32. der Männer von Beth-El und Ai hundert und dreiundzwanzig;

RuSV1876 32 Жителей Вефиля и Гая сто двадцать три.

FI33/38 33. toisen Nebon miehiä viisikymmentä kaksi;

CPR1642 33. Toisen Nebon miehiä caxicuudettakymmendä.

MLV19 33 the men of the other Nebo, fifty-two;

Luther1912 33. der Männer vom andern Nebo zweiundfünfzig;

RuSV1876 33 Жителей Нево другого пятьдесят два.

FI33/38 34. toisen Eelamin jälkeläisiä tuhat kaksisataa

Biblia1776 32. Betelin ja Ain miehiä, sata ja kolmekolmattakymmestä;

KJV 32. The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.

RV'1862 32. Los varones de Betel y de Ai, ciento y veinte y tres.

Biblia1776 33. Toisen Nebon miehiä, kaksikuudettakymmestä;

KJV 33. The men of the other Nebo, fifty and two.

RV'1862 33. Los varones de la otra Nebo, cincuenta y dos.

Biblia1776 34. Toisen Elamin lapsia, tuhannen,

viisikymmentä neljä;

kaksisataa ja neljäkuudettakymmentä;

CPR1642 34. Toisen Elamin lapsia tuhannen kaksi sata ja neljäkuudettakymmeneä.

MLV19 34 the sons of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

KJV 34. The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.

Luther1912 34. der Kinder des andern Elam tausend zweihundert und vierundfünfzig;

RV'1862 34. Los hijos de la otra Elam, mil y doscientos y cincuenta y cuatro.

RuSV1876 34 Сыновей Елама другого тысяча двести пятьдесят четыре.

FI33/38 35. Haarimin jälkeläisiä kolmesataa kaksikymmentä;

Biblia1776 35. Harimin lapsia, kolmesataa ja kaksikymmentä;

CPR1642 35. Harimin lapsia kolme sata ja kaksi kymmeneä.

MLV19 35 the sons of Harim, three hundred and twenty;

KJV 35. The children of Harim, three hundred and twenty.

Luther1912 35. der Kinder Harim dreihundert und zwanzig;

RV'1862 35. Los hijos de Harim, trescientos y veinte.

RuSV1876 35 Сыновей Харима триста двадцать.

FI33/38 36. Jerikolaisia kolmesataa neljäkymmentä viisi;

Biblia1776 36. Jerihon lapsia, kolmesataa ja viisiviidettäkymmeneä;

CPR1642 36. Jerihon lapsia kolme sata ja viisiviidettäkymmeneä.

NEHEMIA

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 36 the sons of Jericho, three hundred forty-five;</p> <p>Luther1912 36. der Kinder von Jericho dreihundert und fünfundvierzig;</p> <p>RuSV1876 36 Уроженцев Иерихона триста сорок пять.</p>                                      | <p>KJV 36. The children of Jericho, three hundred forty and five.</p> <p>RV'1862 36. Los hijos de Jericó, trescientos y cuarenta y cinco.</p>                         |
| <p>FI33/38 37. loodilaisia, haadidilaisia ja oonolaisia seitsemänsataa kaksikymmentä yksi;</p> <p>CPR1642 37. Lodhadidin ja Onon lapsia seidzemen sata ja yxicolmattakymmendä.</p>  | <p>Biblia1776 37. Lodin, Hadadin ja Onon lapsia, seitsemänsataa ja yksikolmattakymmentä;</p>  |
| <p>MLV19 37 the sons of Lod, Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;</p> <p>Luther1912 37. der Kinder von Lod, Hadid und Ono siebenhundert und einundzwanzig;</p> <p>RuSV1876 37 Уроженцев Лода, Хадида и Оно семьсот двадцать один.</p> | <p>KJV 37. The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.</p> <p>RV'1862 37. Los hijos de Lod, Hadid, y de Ono, siete cientos y veinte y uno.</p> |
| <p>FI33/38 38. senaalaisia kolmetuhatta yhdeksänsataa kolmekymmentä.</p> <p>CPR1642 38. Senaan lapsia colme tuhatta yhdexän sata ja colmekymmendä.</p>  | <p>Biblia1776 38. Senaan lapsia, kolmetuhatta, yhdeksänsataa ja kolmekymmentä;</p>  |
| <p>MLV19 38 the sons of Senaah, three thousand nine</p>   | <p>KJV 38. The children of Senaah, three thousand</p>   |

hundred and thirty.

Luther1912 38. der Kinder von Seena dreitausend und  
neunhundert und dreißig;

RuSV1876 38 Уроженцев Сенаи три тысячи девятьсот  
тридцать.

FI33/38 39. Pappaja oli: Jedajan jälkeläisiä, nimittäin  
Jesuan sukua, yhdeksänsataa  
seitsemänkymmentä kolme;

CPR1642 39. PApit: Jedajan lapsia Jesuan huonesta  
yhdeksän sata ja colmehdeksattakymmendä.

MLV19 39 The priests: the sons of Jedaiah, of the  
house of Jeshua, nine hundred seventy-three;

Luther1912 39. Die Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause  
Jesua, neunhundert und dreiundsiebzig;

RuSV1876 39 Священников, сыновей Иедаии, из дома  
Иисусова, девятьсот семьдесят три.

FI33/38 40. Immerin jälkeläisiä tuhat viisikymmentä  
kaksi;

CPR1642 40. Immerin lapsia tuhannen ja  
caxicuudettakymmendä.

nine hundred and thirty.

RV'1862 38. Los hijos de Senaa, tres mil y novecientos  
y treinta.

Biblia1776 39. Papit: Jedajan lapsia Jesuan huoneesta,  
yhdeksänsataa ja  
kolmekahdeksattakymmendä;

KJV 39. The priests: the children of Jedaiah, of  
the house of Jeshua, nine hundred seventy  
and three.

RV'1862 39. Sacerdotes: Los hijos de Jedaias de la  
casa de Jesuá, novecientos y setenta y tres.

Biblia1776 40. Immerin lapsia, tuhannen ja  
kaksikuudettakymmendä;

NEHEMIA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 40 the sons of Immer, a thousand fifty-two;                          | KJV        | 40. The children of Immer, a thousand fifty and two.                    |
| Luther1912 | 40. der Kinder Immer tausend und zweiundfünfzig;                     | RV'1862    | 40. Los hijos de Immer, mil y cincuenta y dos.                          |
| RuSV1876   | 40 Сыновей Иммера тысяча пятьдесят два.                              |            |   |
| FI33/38    | 41. Pashurin jälkeläisiä tuhat kaksisataa neljäkymmentä seitsemän;   | Biblia1776 | 41. Pashurin lapsia, tuhannen, kaksisataa ja seitsemänviidettäkymmentä; |
| CPR1642    | 41. Pashurin lapsia tuhannen caxi sata ja seidzemenwijdettäkymmendä. |            |   |
| MLV19      | 41 the sons of Pashhur, a thousand two hundred forty-seven;          | KJV        | 41. The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.     |
| Luther1912 | 41. der Kinder Pashur tausend zweihundert und siebenundvierzig;      | RV'1862    | 41. Los hijos de Fasur, mil y doscientos y cuarenta y siete.            |
| RuSV1876   | 41 Сыновей Пашхура тысяча двести сорок семь.                         |            |   |
| FI33/38    | 42. Haarimin jälkeläisiä tuhat seitsemäntoista.                      | Biblia1776 | 42. Harimin lapsia, tuhannen ja seitsemäntoistakymmentä;                |
| CPR1642    | 42. Harimin lapsia tuhannen ja seidzementoistakymmendä.              |            |   |
| MLV19      | 42 the sons of Harim, a thousand (and) seventeen.                    | KJV        | 42. The children of Harim, a thousand and seventeen.                    |

NEHEMIA

- Luther1912 42. der Kinder Harim tausend und siebzehn;  
 RuSV1876 42 Сыновей Харима тысяча семнадцать.
- RV'1862 42. Los hijos de Harim, mil y diez y siete.
- FI33/38 43. Leeviläisiä oli: Jeesuan ja Kadmielin jälkeläisiä, nimittäin Hoodevan jälkeläisiä, seitsemänkymmentä neljä.  
 CPR1642 43. LEwitat: Jesuan lapsia Kadmielist Hoduan lasten seast neljäcahexattakymmendä.
- Biblia1776 43. Leviläiset: Jesuan lapsia Kadmielista Hodevan lasten seasta, neljäkahdeksattakymmentä;
- MLV19 43 The Levites: the sons of Jeshua, of Kadmiel, of the sons of Hodevah, seventy-four.
- KJV 43. The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.
- Luther1912 43. Die Leviten: der Kinder Jesua von Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vierundsiebzig;  
 RuSV1876 43 Левитов: сыновей Иисуса, из дома Кадмиилова, из дома сыновей Годевы, семьдесят четыре.
- RV'1862 43. Levitas: Los hijos de Jesuá, de Cadmiel, de los hijos de Odvia, setenta y cuatro.
- FI33/38 44. Veisaajia oli: Aasafin jälkeläisiä sata neljäkymmentä kahdeksan.  
 CPR1642 44. Weisajat: Asaphin lapsia sata ja cahdexanwijdettäkymmendä.
- Biblia1776 44. Veisaajat: Asaphin lapsia, sata ja kahdeksanviidettäkymmentä;
- MLV19 44 The singers: the sons of Asaph, a hundred forty-eight.
- KJV 44. The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

NEHEMIA

- Luther<sup>1912</sup> 44. Die Sanger: der Kinder Asaph hundert und achtundvierzig;  
 RuSV<sup>1876</sup> 44 Певцов: сыновей Асафа сто сорок восемь.
- RV<sup>1862</sup> 44. Cantores: Los hijos de Asaf, ciento y cuarenta y ocho.
- FI<sup>33/38</sup> 45. Ovenvartijoita oli: Sallumin jälkeläisiä, Aaterin jälkeläisiä, Talmonin jälkeläisiä, Akkubin jälkeläisiä, Hatitan jälkeläisiä, Soobain jälkeläisiä sata kolmekymmentä kahdeksan.  
 CPR<sup>1642</sup> 45. Owenwartiat olit Sallumin lapset Aterin lapset Talmonin lapset Akubin lapset Hatitan lapset Sobain lapset caicki yhteen sata ja cahdexanneljattakymmenda.
- Biblia<sup>1776</sup> 45. Ovenvartiat olivat Sallumin lapset, Aterin lapset, Talmonin lapset, Akkubin lapset, Hatitan lapset, Sobain lapset, (kaikki yhteen) sata ja kahdeksanneljattakymmenda;
- MLV<sup>19</sup> 45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Akkub, the sons of Hatita, the sons of Shobai, a hundred thirty-eight.
- KJV 45. The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.
- Luther<sup>1912</sup> 45. Die Torhüter waren: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Sobai, allesamt hundert und achtunddreiig;  
 RuSV<sup>1876</sup> 45 Привратники: сыновья Шаллума, сыновья Атера, сыновья Талмона, сыновья Аккува, сыновья Хатиты, сыновья Шовая – сто тридцать восемь.
- RV<sup>1862</sup> 45. Porteros: Los hijos de Sellum, los hijos de Ater, los hijos de Talmón, los hijos de Accub, los hijos de Hatita, los hijos de Sobai, ciento y treinta y ocho.



NEHEMIA

FI33/38	46. Temppelepalvelijoita oli: Siihan jälkeläiset, Hasufan jälkeläiset, Tabbaothin jälkeläiset,	Biblia1776	46. Netinimit: Zihan lapset, Hasuphan lapset, Taboatin lapset,
CPR1642	46. NEthinimit: Zihan lapset Hasuphan lapset Tabaothin lapset.		
MLV19	46 The Nethinim: the sons of Ziha, the sons of Hasupha, the sons of Tabbaoth,	KJV	46. The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,
Luther1912	46. Die Tempelknechte: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth,	RV'1862	46. Natineos: Los hijos de Siha, los hijos de Hasufa, los hijos de Tabaot,
RuSV1876	46 Нефинеи: сыновья Цихи, сыновья Хасуфы, сыновья Таббаофа,		
FI33/38	47. Keeroksen jälkeläiset, Siian jälkeläiset, Paadonin jälkeläiset,	Biblia1776	47. Keroksen lapset, Sian lapset, Padonin lapset,
CPR1642	47. Keroxen lapset Siahn lapset Padonin lapset:		
MLV19	47 the sons of Keros, the sons of Sia, the sons of Padon,	KJV	47. The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,
Luther1912	47. die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon,	RV'1862	47. Los hijos de Ceros, los hijos de Sea, los hijos de Padón,
RuSV1876	47 сыновья Кироса, сыновья Сии, сыновья Фадона,		

NEHEMIA

FI33/38	48. Lebanan jälkeläiset, Hagaban jälkeläiset, Salmain jälkeläiset,	Biblia1776	48. Libanan lapset, Hagaban lapset, Salmain lapset,
CPR1642	48. Libanan lapset Hagaban lapset Salmain lapset.		
MLV19	48 the sons of Lebana {Lebanah}, the sons of Hagaba, the sons of Shalmal {Salmai},	KJV	48. The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmal,
Luther1912	48. die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Salmai,	RV'1862	48. Los hijos de Lebana, los hijos de Hagaba, los hijos de Salmai,
RuSV1876	48 сыновья Леваны, сыновья Хагавы, сыновья Салмая,		
FI33/38	49. Haananin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset, Gaharin jälkeläiset,	Biblia1776	49. Hananin lapset, Giddelin lapset, Gaharin lapset,
CPR1642	49. Hananin lapset Giddelin lapset Gaharin lapset.		
MLV19	49 the sons of Hanan, the sons of Giddel, the sons of Gahar,	KJV	49. The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,
Luther1912	49. die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar,	RV'1862	49. Los hijos de Hanán, los hijos de Giddel, los hijos de Gahar,
RuSV1876	49 сыновья Ханана, сыновья Гиддела, сыновья Гахара,		
FI33/38	50. Reajan jälkeläiset, Resinin jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset,	Biblia1776	50. Reajan lapset, Resinin lapset, Nekodan lapset,

NEHEMIA

CPR1642 50. Reajan lapset Resin lapset Necodan lapset.

MLV19 50 the sons of Reaiah, the sons of Rezin, the sons of Nekoda,

Luther1912 50. die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda,

RuSV1876 50 сыновья Реаии, сыновья Рецина, сыновья Некоды,

KJV 50. The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,

RV'1862 50. Los hijos de Reaia, los hijos de Resín, los hijos de Nekoda,

FI33/38 51. Gassamin jälkeläiset, Ussan jälkeläiset, Paaseahin jälkeläiset,

CPR1642 51. Gasamin lapset Usan lapset Passeahn lapset.

Biblia1776 51. Gassamin lapset, Ussan lapset, Passean lapset,

MLV19 51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Paseah.

Luther1912 51. die Kinder Gassam, die Kinder Usa, die Kinder Paseah,

RuSV1876 51 сыновья Газзама, сыновья Уззы, сыновья Пасаха,

KJV 51. The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,

RV'1862 51. Los hijos de Gazzam, los hijos de Uzza, los hijos de Fasea,

FI33/38 52. Beesain jälkeläiset, Meunimin jälkeläiset, Nefusesimin jälkeläiset,

CPR1642 52. Besain lapset Megunimin lapset Nephussimin lapset.

Biblia1776 52. Besain lapset, Megunimin lapset, Nephusesimin lapset,

NEHEMIA

MLV19	52 The sons of Besai, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,	KJV	52. The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,
Luther1912	52. die Kinder Besai, die Kinder der Meuniter, die Kinder der Nephusiter,	RV'1862	52. Los hijos de Besai, los hijos de Meunim, los hijos de Nefisesim,
RuSV1876	52 сыновья Весая, сыновья Меунима, сыновья Нефишсима,		
FI33/38	53. Bakbukin jälkeläiset, Hakufan jälkeläiset, Harhurin jälkeläiset,	Biblia1776	53. Bakbukin lapset, Haguphan lapset, Harhurin lapset,
CPR1642	53. Bakbukin lapset Hakuphan lapset Harhurin lapset.		
MLV19	53 the sons of Bakbuk, the sons of Hakupha, the sons of Harhur,	KJV	53. The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
Luther1912	53. die Kinder Bakbuk, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur,	RV'1862	53. Los hijos de Bacbuc, los hijos de Hacufa, los hijos de Harur,
RuSV1876	53 сыновья Бакбука, сыновья Хакуфы, сыновья Хархура,		
FI33/38	54. Baslutin jälkeläiset, Mehidan jälkeläiset, Harsan jälkeläiset,	Biblia1776	54. Batslitin lapset, Mehidan lapset, Harsan lapset,
CPR1642	54. Bazlithin lapset Mehidan lapset Harsan lapset.		

NEHEMIA

MLV19	54 the sons of Bazlith, the sons of Mehida, the sons of Harsha,	KJV	54. The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
Luther1912	54. die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harsa,	RV'1862	54. Los hijos de Baslit, los hijos de Mehida, los hijos de Harsa,
RuSV1876	54 сыновья Бацлифа, сыновья Мехиды, сыновья Харши,		
FI33/38	55. Barkoksen jälkeläiset, Siiseran jälkeläiset, Taamahin jälkeläiset,	Biblia1776	55. Barkoksen lapset, Siseran lapset, Thaman lapset,
CPR1642	55. Barcoxen lapset Siseran lapset Thamahn lapset.		
MLV19	55 the sons of Barkos, the sons of Sisera, the sons of Temah,	KJV	55. The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,
Luther1912	55. die Kinder Barkos, die Kinder Sisera, die Kinder Themah,	RV'1862	55. Los hijos de Barcos, los hijos de Sísera, los hijos de Tama,
RuSV1876	55 сыновья Баркоса, сыновья Сисары, сыновья Фамаха,		
FI33/38	56. Nesiain jälkeläiset, Hatifan jälkeläiset.	Biblia1776	56. Netsian lapset, Hatiphan lapset.
CPR1642	56. Neziahn lapset Hatiphan lapset.		
MLV19	56 the sons of Neziah, the sons of Hatipha.	KJV	56. The children of Neziah, the children of Hatipha.
Luther1912	56. die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha.	RV'1862	56. Los hijos de Nesia, los hijos de Hatifa.

RuSV1876 56 сыновья Нециаха, сыновья Хатифы.

FI33/38 57. Salomon palvelijain jälkeläisiä oli: Sootain jälkeläiset, Sooferetin jälkeläiset, Peridan jälkeläiset,

CPR1642 57. Salomon palvelioitten lapsia oli Sotain lapset Sopherethin lapset Pridan lapset.

MLV19 57 The sons of Solomon's servants: the sons of Sotai, the sons of Sophereth, the sons of Perida,

Luther1912 57. Die Kinder der Knechte Salomos waren: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Perida,

RuSV1876 57 Сыновья рабов Соломоновых: сыновья Сотая, сыновья Соферефа, сыновья Фериды,

Biblia1776 57. Salomon palveliain lapsia oli: Sotain lapset, Sopheretin lapset, Peridan lapset,

KJV 57. The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,

RV'1862 57. Los hijos de los siervos de Salomon: los hijos de Sotai, los hijos de Soforet, los hijos de Perida,

FI33/38 58. Jaalan jälkeläiset, Darkonin jälkeläiset, Giddelin jälkeläiset,

CPR1642 58. Jaelan lapset Darkonin lapset Giddelin lapset.

MLV19 58 the sons of Jaala, the sons of Darkon, the sons of Giddel,

Luther1912 58. die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel,

Biblia1776 58. Jaelan lapset, Darkonin lapset, Giddelin lapset,

KJV 58. The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,

RV'1862 58. Los hijos de Jaala, los hijos de Darcón, los hijos de Giddel,

RuSV1876 58 сыновья Иаалы, сыновья Даркона,  
сыновья Гиддела,

FI33/38 59. Sefatjan jälkeläiset, Hattilin jälkeläiset,  
Kooferet-Sebaimin jälkeläiset, Aamonin  
jälkeläiset.

CPR1642 59. Sephatiahn lapset Hatilin lapset Pocheretin  
lapset Zebaimist Amonin lapset.

MLV19 59 the sons of Shephatiah, the sons of Hattil,  
the sons of Pochereth-hazzebaim, the sons of  
Amon.

Luther1912 59. die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die  
Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder  
Amon.

RuSV1876 59 сыновья Сафатии, сыновья Хаттила,  
сыновья Похереф – Гаццевайима, сыновья  
Амона.

FI33/38 60. Temppelepalvelijoita ja Salomon palvelijain  
jälkeläisiä oli kaikkiaan kolmesataa  
yhdeksänkymmentä kaksi.

CPR1642 60. Caickia Nethinimin ja Salomon  
palwelioitten lapsia oli yhteen colme sata  
yhdeksänkymmendä ja caxi.

Biblia1776 59. Sephatian lapset, Hattilin lapset,  
PokeretZebaimin lapset, Amonin lapset.

KJV 59. The children of Shephatiah, the children  
of Hattil, the children of Pochereth of  
Zebaim, the children of Amon.

RV'1862 59. Los hijos de Safatías, los hijos de Hatil, los  
hijos de Poqueret de Hasbaim, los hijos de  
Amón.

Biblia1776 60. Kaikkia Netinimein ja Salomon palveliain  
lapsia oli (yhteen) kolmesataa,  
yhdeksänkymmentä ja kaksi.

NEHEMIA

- MLV19 60 All the Nethinim and the sons of Solomon's servants, were three hundred ninety-two.
- Luther1912 60. Aller Tempelknechte und Kinder der Knechte Salomos waren dreihundert und zweiundneunzig;
- RuSV1876 60 Всех нефинеев и сыновей рабов Соломоновых триста девяносто два.
- FI33/38 61. Nämä ovat ne, jotka lähtivät Teel-Melahista, Teel-Harsasta, Kerub-Addonista ja Immeristä, voimatta ilmoittaa perhekuntaansa ja syntyperäänsä, olivatko israelilaisia:
- CPR1642 61. JA nämät menit TheIMelahst TheIHarsast Cherubist Addonist ja Immerist mutta ei he tietänet Isäins huonetta taicka siemendäns jos he olit Israelist.
- MLV19 61 And these were those who went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon and Immer, but they could not show their fathers' house, nor their seed, whether they were of Israel:
- Luther1912 61. Und diese zogen auch mit herauf von TheIMelah, TheIHarsa, Cherub, Addon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihr Vaterhaus
- KJV 60. All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.
- RV'1862 60. Todos los Natineos, e hijos de los siervos de Salomón, trescientos y noventa y dos.
- Biblia1776 61. Ja nämä menivät ylös Telmelasta, Telharsasta: Kerubi, Addon ja Immer; mutta ei he tietäneet isäinsä huonetta taikka siementänsä, olivatko he Israelista:
- KJV 61. And these were they which went up also from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.
- RV'1862 61. Y estos son los que subieron de Tel-mela, Tel-harsa, Querub, Addón, e Immer, los cuales no pudieron mostrar la casa de sus



noch ihr Geschlecht, ob sie aus Israel wären:

padres, y su linaje, si eran de Israel:

RuSV1876 61 И вот вышедшие из Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херув-Аддона и Иммера; но они не могли показать о поколении своем и о племени своем, от Израиля ли они.

Biblia1776 62. Delajan lapset, Tobian lapset, Nekodan lapset, kuusisataa ja kaksiviidettäkymmentä;

FI33/38 62. Delajan jälkeläiset, Tobian jälkeläiset, Nekodan jälkeläiset, kuusisataa neljäkymmentä kaksi.

CPR1642 62. Delajan lapset Tobian lapset Necodan lapset cuusi sata ja caxiwijdettäkymmendä.

KJV 62. The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.

MLV19 62 The sons of Delaiah, the sons of Tobiah, the sons of Nekoda, six hundred forty-two.

Luther1912 62. die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Nekoda, sechshundert und zweiundvierzig;

RV'1862 62. Los hijos de Delaia, los hijos de Tobías, los hijos de Nekoda, seiscientos y cuarenta y dos.

RuSV1876 62 Сыновья Делаии, сыновья Товии, сыновья Некоды – шестьсот сорок два.

Biblia1776 63. Ja papeista: Hobajan lapset, Hakkotsin lapset, Barsillain lapset, joka otti emännän Barsillain Gileadilaisen tyttäristä, ja kutsuttiin sitte heidän nimellänsä.

FI33/38 63. Ja pappeja: Habaijan jälkeläiset, Koosin jälkeläiset, Barsillain jälkeläiset, sen, joka oli ottanut itsellensä vaimon gileadilaisen Barsillain tyttäristä ja jota kutsuttiin heidän nimellänsä.

CPR1642 63. Ja Papeista Habajan lapset Hacozin lapset Barsillain lapset joca otti emännän Barsillain Gileaditiläisen tyttärist ja cudzuttin sijtte sillä nimellä.

MLV19 63 And of the priests: the sons of Hobaiah {Habaiah}, the sons of Hakkoz, the sons of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite and was called after their name.

KJV 63. And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.

Luther1912 63. Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hakkoz, die Kinder Barsillai, der aus den Töchtern Barsillais, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward nach ihrem Namen genannt.

RV'1862 63. Y de los sacerdotes: los hijos de Hobaias, los hijos de Haccos, los hijos de Berzellai, que tomó mujer de las hijas de Berzellai Galaadita, y se llamó del nombre de ellas.

RuSV1876 63 И из священников: сыновья Ховаии, сыновья Гаккоца, сыновья Верзеллия, который взял жену из дочерей Верзеллия Галаадитянина и стал называться их именем.

FI33/38 64. Nämä etsivät sukuluetteloitaan, niitä löytämättä, ja niin heidät julistettiin pappeuteen kelpaamattomiksi.

Biblia1776 64. Nämä etsivät sukukuntansa polvilukukirjaa; ja ettei sitä löydetty, hyljättiin he pappeudesta.

CPR1642 64. Nämä edzeit heidän sucucundans lucukirjan perän ja ettei he sitä löytänet

hyljättin he pappeudest.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 64 These sought their registration (among) those who were reckoned by genealogy, but it was not found. Therefore they were deemed polluted and put from the priesthood. | KJV 64. These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. |
| Luther1912 64. Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie untüchtig geachtet zum Priestertum.  | RV'1862 64. Estos buscaron su escritura de genealogías, y no fueron hallados, y fueron echados del sacerdocio.  |
| RuSV1876 64 Они искали родословной своей записи, и не нашлось, и потому исключены из священства.  |   |
| FI33/38 65. Maaherra kielsi heitä syömästä korkeasti-pyhää, ennenkuin nousisi pappi, joka voi käyttää uurimia ja tummimia.  | Biblia1776 65. Ja Tirsata sanoi heille, ettei heidän pitänyt syömän siitä kaikkein pyhimmästä, ennenkuin pappi seisois valkeudessa ja täydellisyydessä.           |
| CPR1642 65. Ja Thirsatha sanoi heille ettei heidän pitänyt syömän sijtä caickein pyhimmäst ennencuin Pappi seisois Urimin ja Thumimin cansa.                                  |   |
| MLV19 65 And the governor said to them that they should not eat of the most holy things till there stood up a priest with Urim and Thummim.                                   | KJV 65. And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.                   |

NEHEMIA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 65. Und der Landpfleger sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Hoheiligen, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht. | RV'1862 65. Y díjoles el Tirsata, que no comiesen de la santidad de las santidades, hasta que hubiese sacerdote con Urim y Tumim.         |
| RuSV1876 65 И Тиршафа сказал им, чтоб они не ели великой святыни, доколе не восстанет священник с уримом и туммимом.                              |   |
| FI33/38 66. Koko seurakunta yhteenlaskettuna oli neljäkymmentäkaksi tuhatta kolmesataa kuusikymmentä,   | Biblia1776 66. Koko joukko yhteen oli kaksiviidettäkymmentä tuhatta, kolmesataa ja kuusikymmentä,   |
| CPR1642 66. Coco joukko nijncuin yxi mies oli caxiwijdettäkymmendä tuhatta colme sata ja cuusikymmendä.   |   |
| MLV19 66 The whole assembly together was forty-two thousand three hundred and sixty,  | KJV 66. The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,  |
| Luther1912 66. Der ganzen Gemeinde wie ein Mann waren zweiundvierzigtausend und dreihundertundsechzig,  | RV'1862 66. Toda la congregación como un varón, fueron cuarenta y dos mil y trescientos y sesenta,  |
| RuSV1876 66 Все общество вместе состояло из сорока двух тысяч трехсот шестидесяти человек ,   |   |
| FI33/38 67. paitsi heidän palvelijaitansa ja palvelijattariansa, joita oli seitsemäntuhatta kolmesataa kolmekymmentä seitsemän. Lisäksi           | Biblia1776 67. Paitsi heidän palvelioitansa ja piikojansa, joita oli seitsemäntuhatta, kolmesataa ja seitsemänneljättäkymmentä. Niin myös |

oli heillä kaksisataa neljäkymmentä viisi mies- ja naisveisaajaa.

CPR1642 67. Paidzi heidän palwelioitans ja pijcojans joita oli seidzemen tuhatta colme sata ja seidzemenneljättäkymmendä. Nijn myös heidän seasans oli mies ja waimoweisaita caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä.

MLV19 67 besides their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty-seven. And they had two hundred forty-five singing men and singing women.

Luther1912 67. ausgenommen ihre Knechte und Mägde; derer waren siebentausend dreihundert und siebenunddreißig, dazu zweihundert und fünfundvierzig Sänger und Sängerinnen.

RuSV1876 67 кроме рабов их и рабынь их, которых было семь тысяч триста тридцать семь; и при них певцов и певиц двести сорок пять.

FI33/38 68. Kameleja heillä oli neljäsataa kolmekymmentä viisi, aaseja kuusituhatta seitsemänsataa kaksikymmentä.

CPR1642 68. Seidzemen sata ja cuusi neljättäkymmendä hewoista caxi sata ja wijsiwijdettäkymmendä

heidän seassansa oli veisaajia, miehiä ja vaimoja, kaksisataa ja viisiviidettäkymmendä;

KJV 67. Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

RV'1862 67. Sin sus siervos y siervas, los cuales eran siete mil y trescientos y treinta y siete: y entre ellos había cantores y cantoras, doscientos y cuarenta y cinco.

Biblia1776 68. Seitsemänsataa ja kuusineljättäkymmentä hevoista; kaksisataa ja viisiviidettäkymmentä muulia;

Muuli.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 68 Their horses were seven hundred thirty-six, their mules, two hundred forty-five,                                 | KJV        | 68. Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:                                |
| Luther1912 | 68. Und sie hatten siebenhundert und sechsendreißig Rosse, zweihundert und fünfundvierzig Maultiere,                | RV'1862    | 68. Sus caballos, siete cientos y treinta y seis: sus mulos, doscientos y cuarenta y cinco:                             |
| FI33/38    |   | Biblia1776 | 69. Neljäsataa ja viisineljättäkymmentä kamelia; kuusituhatta, seitsemänsataa ja kaksikymmentä aasia.                   |
| CPR1642    | 69. Neljä sata ja wijsineljättäkymmendä Cameliä. Cuusi tuhatta seidzemen sata ja caxikymmendä Asia.                 |            |   |
| MLV19      | 69 (their) camels, four hundred thirty-five, (their) donkeys, six thousand seven hundred and twenty.                | KJV        | 69. Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.                            |
| Luther1912 | 69. vierhundert und fünfunddreißig Kamele, sechstausend siebenhundert und zwanzig Esel.                             | RV'1862    | 69. Camellos, cuatrocientos y treinta y cinco: asnos, seis mil y siete cientos y veinte.                                |
| RuSV1876   | 69 верблюдов четыреста тридцать пять, ослов шесть тысяч семьсот двадцать.   |            |   |
| FI33/38    | 69. Osa perhekunta-päämiehistä antoi lahjoja rakennustyötä varten. Maaherra antoi rahastoon tuhat dareikkia kultaa, | Biblia1776 | 70. Ja muutamat ylimmäistä isistä antoivat rakennukseen: Tirsata antoi tavaraksi tuhannen kultapenninkiä, viisikymmentä |

viisikymmentä maljaa ja viisisataa kolmekymmentä papin-ihokasta.

maljaa, viisisataa ja kolmekymmentä papin hametta.

CPR1642 70. JA muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennukseen: Thirsatha andoi tawaraxi tuhannen culdapenningitä wiisikymmendä malja wijsi sata ja colmekymmendä Papin hametta.

MLV19 70 And some from among the heads of fathers gave to the work. The governor gave to the treasury a thousand 128-grain weights of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' garments.

KJV 70. And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

Luther1912 70. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Werk. Der Landpfleger gab zum Schatz tausend Goldgulden, fünfzig Becken, fünfhundert und dreißig Priesterröcke.

RV'1862 70. Y algunos de los príncipes de las familias dieron para la obra: el Tirsata dió para el tesoro mil dracmas de oro; tazones cincuenta; vestimentos sacerdotales quinientos y treinta.

RuSV1876 70 Некоторые главы поколений дали вклады на производство работ. Тиршафа дал в сокровищницу золотом тысячу драхм, пятьдесят чаш, пятьсот тридцать священнических одежд.

FI33/38 70. Ja muutamat perhekunta-päämiehistä antoivat rakennusrahastoon kaksikymmentä

Biblia1776 71. Ja muutamat ylimmäisistä isistä antoivat rakennuksen tavaraksi kaksikymmentä

tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta kaksisataa miinaa hopeata.

CPR1642 71. Ja muutamat ylimmäisist Isist annoit rakennuxen tawaraxi caxikymmendä tuhatta culdapeningit caxi tuhatta ja caxi sata leiwiskätä hopiata.

MLV19 71 And some of the heads of fathers gave into the treasury of the work twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand and two hundred pounds of silver.

Luther1912 71. Und etliche Obersten der Vaterhäuser gaben zum Schatz fürs Werk zwanzigtausend Goldgulden, zweitausend und zweihundert Pfund Silber.

RuSV1876 71 И некоторые из глав поколений дали в сокровищницу на производство работ двадцать тысяч драхм золота и две тысячи двести мин серебра.

FI33/38 71. Ja muu kansa antoi yhteensä kaksikymmentä tuhatta dareikkia kultaa ja kaksituhatta miinaa hopeata sekä kuusikymmentä seitsemän papin-ihokasta.

CPR1642 72. Ja muu Canssa andoi caxikymmendä

tuhatta kultapenninkiä, kaksituhatta ja kaksisataa leiviskää hopiaa.

KJV 71. And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

RV'1862 71. Y de los príncipes de las familias dieron para el tesoro de la obra veinte mil dracmas de oro, y dos mil y doscientas libras de plata.

Biblia1776 72. Ja muu kansa antoi kaksikymmentä tuhatta kultapenninkiä, ja kaksituhatta leiviskää hopiaa, ja seitsemänseitsemättäkymmentä papin hametta.



tuhatta culdapenningitä ja caxi tuhatta leiwiskätä hopiata ja seidzemen seidzemettäkymmendä Papin hametta.

- MLV19 72 And what the rest of the people gave was twenty thousand 128-grain weights of gold and two thousand pounds of silver and sixty-seven priests' garments.
- Luther1912 72. Und das andere Volk gab zwanzigtausend Goldgulden und zweitausend Pfund Silber und siebenundsechzig Priesterröcke.
- RuSV1876 72 Прочие из народа дали двадцать тысяч драхм золота и две тысячи мин серебра и шестьдесят семь священнических одежд.
- FI33/38 72. Ja papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat ja osa kansasta sekä temppelipalvelijat, koko Israel, asettuivat kaupunkeihinsa. Ja niin tuli seitsemäs kuukausi, ja israelilaiset olivat jo kaupungeissansa.
- CPR1642 73. Ja Papit Lewitat owenwartiat weisajat ja muutamat Canssast ja Nethinimit ja coco Israel asuit Caupungeisans.

- KJV 72. And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.
- RV'1862 72. Y lo que dió el resto del pueblo fué veinte mil dracmas de oro, y dos mil libras de plata, y vestiduras sacerdotales sesenta y siete.

Biblia1776 73. Ja papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, ja muutamat kansasta ja Netinimit ja koko Israel asuivat kaupungeissa. Ja seitsemännen kuukauden lähestyessä olivat Israelin lapset kaupungeissa.

MLV19 73 So the priests and the Levites and the

KJV 73. So the priests, and the Levites, and the

gatekeepers and the singers and some of the people and the Nethinim and all Israel, dwelt in their cities. And when the seventh month came, the sons of Israel were in their cities.

Luther1912 73. Und die Priester und die Leviten, die Torhüter, die Sänger und die vom Volk und die Tempelknechte und ganz Israel setzten sich in ihre Städte.

RuSV1876 73 И стали жить священники и левиты, и привратники и певцы, и народ и нефинеи, и весь Израиль в городах своих.

## 8 luku

Esra lukee kansalle lain kirjan. Lehtimajanjuhla.

FI33/38 1. Silloin kokoontui kaikki kansa yhtenä miehenä Vesiportin edustalla olevalle aukealle; ja he pyysivät Esraa, kirjanoppinutta, tuomaan Mooseksen lain kirjan, jonka lain Herra oli antanut Israelille.

CPR1642 1. COsca seidezemes Cuucausi tuli ja Israelin lapset olit heidän Caupungeisans nijn cocondui caicki Canssa nijncuin yxi mies sille catulle joca

porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.

RV'1862 73. Y habitaron los sacerdotes y los Levitas, y los porteros, y los cantores, y los del pueblo, y los Natineos, y todo Israel, en sus ciudades: y venido el mes séptimo, los hijos de Israel estaban en sus ciudades.

Biblia1776 1. Sitte kokoontui kaikki kansa niinkuin yksi mies sille kadulle, joka on Vesiportin edessä, ja sanoivat Esralle, kirjanoppineelle, että hän tois Mooseksen lakikirjan, jonka Herra oli Israelille käsenyt.

on wesiportin edes ja sanoit Esralle  
kirjanoppenelle: että hän tois Mosexen  
Lakikirjan jonga HERra oli Israelille käskenyt.

MLV19 1 And all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate. And they spoke to Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which Jehovah had commanded to Israel.

Luther1912 1. Da nun herzukam der siebente Monat und die Kinder Israel in ihren Städten waren, versammelte sich das ganze Volk wie ein Mann auf die breite Gasse vor dem Wassertor und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Buch des Gesetzes Mose's holte, das der HERR Israel geboten hat.

RuSV1876 1 Когда наступил седьмой месяц, и сыны Израилевы жили по городам своим, тогда собрался весь народ, как один человек, на площадь, которая пред Водяными воротами, и сказали книжнику Ездre, чтобы он принес книгу закона Моисеева, который заповедал Господь Израилю.

KJV 1. And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

RV'1862 1. Y JUNTÓSE todo el pueblo, como un varón, en la plaza que está delante de la puerta de las aguas, y dijeron a Ésdra el escriba, que trajese el libro de la ley de Moisés, la cual mandó Jehová a Israel.

NEHEMIA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Niin pappi Esra toi lain seurakunnan eteen, sekä miesten että naisten, kaikkien, jotka voivat ymmärtää, mitä kuulivat. Tämä tapahtui seitsemännen kuun ensimmäisenä päivänä.          | Biblia1776 | 2. Ja Esra pappi toi lakikirjan kansan eteen, sekä miesten että vaimoin, ja kaikkein jotka ymmärtää ja kuulla taisivat, ensimmäisenä päivänä seitsemättä kuuta.            |
| CPR1642    | 2. Ja Esra Pappi candoi Lakikirjan Canssan eteen sekä miesten että waimoin ja caickein cuin ymmärtä taisit ensimmäisnä päiwänä seidzemennestä Cuusta.                                    |            |  |
| MLV19      | 2 And Ezra the priest brought the law before the assembly, both men and women and all who could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.                        | KJV        | 2. And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month. |
| Luther1912 | 2. Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz vor die Gemeinde, Männer und Weiber und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monats{~}                             | RV'1862    | 2. Y Ésdras el sacerdote trajo la ley delante de la congregación así de varones como de mujeres, y de todo entendido para oír, el primer día del mes séptimo.              |
| RuSV1876   | 2 И принес священник Ездра закон пред собрание мужчин и женщин, и всех, которые могли понимать, в первый день седьмого месяца;   |            |  |
| FI33/38    | 3. Ja hän luki sitä Vesiportin edustalla olevalla aukealla päivän koitosta puolipäivään saakka miehille ja naisille, niille, jotka voivat sitä ymmärtää, kaiken kansan kuunnellessa lain | Biblia1776 | 3. Ja hän luki siitä kadulla Vesiportin edessä aamusta hamaan puolipäivään asti miesten ja vaimoin edessä, ja jokaisen joka ymmärtää taisi; ja kaiken kansan korvat olivat |

kirjan lukemista.

lakikirjaan käännetty.

CPR1642 3. Ja hän luki sijtä catulla wesiportin edes amusta haman puolipäiwän asti miesten ja waimoin edes ja jocaidzen cuin ymmärtä taisit ja caiken Canssan corwat olit Lakikirjaan käätyt.

MLV19 3 And he read in it before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women and of those who could understand. And the ears of all the people were (attentive) to the book of the law.

KJV 3. And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.

Luther1912 3. und las daraus auf der breiten Gasse, die vor dem Wassertor ist, vom lichten Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer's vernehmen konnte. Und des ganzen Volkes Ohren waren zu dem Gesetz gekehrt.

RV'1862 3. Y leyó en él delante de la plaza, que está delante de la puerta de las aguas, desde el alba hasta el mediodía, delante de varones, y mujeres, y entendidos; y los oídos de todo el pueblo eran al libro de la ley.

RuSV1876 3 и читал из него на площади, которая пред Водяными воротами, от рассвета до полудня, пред мужчинами и женщинами и всеми, которые могли понимать; и уши всего народа были приклонены к книге закона.

FI33/38 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkealla puulavalla, joka oli tätä varten tehty. Ja hänen

Biblia1776 4. Ja Esra, kirjanoppinut, seisoi korkialla puuistuimella, jonka he sitä varten olivat

vieressään seisoivat: hänen oikealla puolellaan Mattitja, Sema, Anaja, Uuria, Hilkia ja Maaseja; ja hänen vasemmalla puolellaan Pedaja, Miisael, Malkia, Haasum, Hasbaddana, Sakarja ja Mesullam.

tehneet; ja Mattitia, Sema, Anaja, Uria, Hilkia ja Maeseja seisoivat hänen vieressänsä hänen oikialla puolellansa; ja hänen vasemmalla puolellansa seisoivat Pedaja, Misael, Malkia, Hasum, Hasbaddana, Sakaria ja Mesullam.

CPR1642 4. JA Esra kirjanoppenut seiso i corkialla puuistuimella jonga he sitä warten olit tehnet ja Mathithia Sema Anaja Uria Hilkia ja Maeseia seisoit hänen wieresäns hänen oikialla puolellans ja hänen wasemmalla puolellans seisoit Pedaia Misael Malchia Hasum Hasbadana Sacharia ja Mesullam.

MLV19 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose. And beside him stood Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiyah and Maaseiah, on his right hand and on his left hand, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah, (and) Meshullam.

KJV 4. And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiyah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.

Luther1912 4. Und Esra, der Schriftgelehrte, stand auf einem hölzernen, hohen Stuhl, den sie gemacht hatten, zu predigen, und standen neben ihm Matthithja, Sema, Anaja, Uria, Hilkia und Maaseja, zu seiner Rechten, aber zu

RV'1862 4. Y Ésdra el escriba estaba sobre un púlpito de madera que habían hecho para ello: y estaban junto a él Matatías, y Semeías, y Anías, y Urías, y Helcías, y Maasías, a su mano derecha: y a su mano izquierda

seiner Linken Pedaja, Misael, Malchia, Hasum, Hasbaddana, Sacharja und Mesullam.

RuSV1876 4 Книжник Ездра стоял на деревянном возвышении, которое для сего сделали, а подле него, по правую руку его, стояли Маттифия и Шема, и Анаия и Урия, и Хелкия и Маасея, а по левую руку его Федаия и Мисаил, и Малхия и Хашум, и Хашбаддана, и Захария и Мешуллам.

Padaias, Misael, y Melquíás, y Hasum, y Hasbadana, Zacarías, y Mosollam.

FI33/38 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan nähden, sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa; ja kun hän avasi sen, nousi kaikki kansa seisomaan.

Biblia1776 5. Ja Esra avasi kirjan kaiken kansan edessä; sillä hän seisoi ylempänä kaikkea kansaa. Ja kuin hän sen avasi, niin seisoi kaikki kansa.

CPR1642 5. Ja Esra awais kirjan caiken Canssan edes: sillä hän seisoi ylembänä caicke Canssa. Ja cosca hän sen awais nijn seisoi caicki Canssa.

MLV19 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people (for he was above all the people) and when he opened it, all the people stood up.

KJV 5. And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

Luther1912 5. Und Esra tat das Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er ragte über alles Volk; und da er's auftat, stand alles Volk.

RV'1862 5. Y abrió Ésdra el libro a ojos de todo el pueblo; (porque estaba sobre todo el pueblo;) y como él le abrió, todo el pueblo estuvo atento.

RuSV1876 5 И открыл Ездра книгу пред глазами всего

народа, потому что он стоял выше всего народа. И когда он открыл ее, весь народ встал.

- FI33/38 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi, kohottaen kätensä ylös: Amen, amen; ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa, heittäytyneinä kasvoilleen maahan.
- Biblia1776 6. Ja Esra kiitti Herraa, suurta Jumalaa, ja kaikki kansa vastasi nostetuilla käsillä: amen! ja he kumarsivat ja rukoilivat Herraa kasvoillansa maassa.
- CPR1642 6. Ja Esra kijtti HERra sitä suurta Jumalata ja caicki Canssa wastais nostetuilla käsillä: Amen Amen sijtte he cumarsit idzens ja rucoilit HERra caswoillans maasa.
- MLV19 6 And Ezra blessed Jehovah, the great God. And all the people answered, Truly, Truly, with the lifting up of their hands. And they bowed their heads and worshiped Jehovah with their faces to the ground.
- KJV 6. And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.
- Luther1912 6. Und Esra lobte den HERRN, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen! mit ihren Händen empor und neigten sich und beteten den HERRN an mit dem Antlitz zur Erde.
- RV'1862 6. Y bendijo Ésdra a Jehová Dios grande, y todo el pueblo respondió: Amén, Amén, alzando sus manos: y humilláronse, y adoraron a Jehová inclinados a tierra.
- RuSV1876 6 И благословил Ездра Господа Бога великого. И весь народ отвечал: аминь, аминь, поднимая вверх руки свои, – и



поклонялись и повергались пред Господом  
лицем до земли.

- FI33/38 7. Sitten Jeesua, Baani, Seerebja, Jaamin, Akkub, Sabbetai, Hoodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Joosabad, Haanan, Pelaja ja muut leeviläiset opettivat kansalle lakia, kansan seisoessa alallansa.
- CPR1642 7. Ja Jesua Bani Serebia Jamin Akub Sabthai Hodaja Maeseia Klita Asaria Josabad Hanan Plaja ja Lewitat opetit Canssan Lakia ymmärtämän ja Canssa seiso i alallans.
- MLV19 7 Also Jeshua and Bani and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah {Hodijah}, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah and the Levites, caused the people to understand the law. And the people (stood) in their place.
- Luther1912 7. Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akkub, Sabthai, Hodia, Maaseja, Kelita, Asarja, Josabad, Hanan, Pelaja und die Leviten machten, daß das Volk aufs Gesetz merkte; und das Volk stand auf seiner Stätte.
- RuSV1876 7 Иисус, Ванаия, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея, Клита, Азария,
- Biblia1776 7. Ja Jesua, Bani, Serebia, Jamin, Akub, Sabtai, Hodija, Maeseja, Kelita, Asaria, Josabad, Hanan, Pelaja ja Leviläiset opettivat kansan lakia ymmärtämään; ja kansa seiso i alallansa.
- KJV 7. Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.
- RV'1862 7. Y Jesuá, y Bani, y Sarabías, Jamín, Accub, Sebtai, Odías, Maasías, Celita, Azarías, Jozabed, Hanán, Palaías, Levitas, hacían entender al pueblo la ley: y el pueblo estaba en su lugar.

Иозавад, Ханан, Фелаия и левиты поясняли народу закон, между тем как народ стоял на своем месте.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 8. Ja he lukivat Jumalan lain kirjaa kappale kappaleelta ja selittivät sen sisällyksen, niin että luettu ymmärrettiin.</p>   | <p>Biblia1776 8. Ja he lukivat Jumalan lakikirjan selkiästi ja niin ymmärrettävästi, että he ymmärsivät, mitä luettiin.</p>  |
| <p>CPR1642 8. Ja he luit Jumalan Lakikirjan selkiäst ja ymmärtäväisest että he ymmärsit cosca luettin.</p>  |  |
| <p>MLV19 8 And they read in the book, in the law of God, distinctly and they gave the sense, so that they understood the reading.</p>   | <p>KJV 8. So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.</p>  |
| <p>Luther1912 8. Und sie lasen im Gesetzbuch Gottes klar und verständlich, daß man verstand, was gelesen ward.</p>  | <p>RV'1862 8. Y leyeron en el libro de la ley de Dios claramente, y pusieron entendimiento, y entendieron la escritura.</p>  |
| <p>RuSV1876 8 И читали из книги, из закона Божия, внятно, и присоединяли толкование, и народ понимал прочитанное.</p>   |  |
| <p>FI33/38 9. Ja Nehemia, maaherra, ja pappi Esra, kirjanoppinut, ja leeviläiset, jotka opettivat kansaa, sanoivat kaikelle kansalle: Tämä päivä on pyhitetty Herralle, teidän Jumalallenne, älkää murehtiko älkääkä itkekö. Sillä kaikki</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Nehemia, joka on Tirsata, ja Esra pappi, kirjanoppinut, ja Leviläiset jotka kansan opettivat ymmärtämään, sanoivat kansalle: tämä päivä on pyhä Herralle teidän Jumalallenne: älkää murehtiko ja älkää</p> |

kansa itki, kun he kuulivat lain sanat.

itkekö! sillä kuin kansa kuuli lain sanat, niin he kaikki itkivät.

CPR1642 9. JA Nehemia ( joca on se Thirsatha ) ja Esra Pappi se kirjanoppenut ja Lewitat jotca Canssan opetit ymmärtämän sanoit caikelle Canssalle: tämä päiwä on pyhä HERralle teidän Jumalallen sentähden älkät murhettico ja itkekö: sillä cosca Canssa cuulit Lain sanat nijn he caicki itkit.

MLV19 9 And Nehemiah, who was the governor and Ezra the priest the scribe and the Levites who taught the people, said to all the people, This day is holy to Jehovah your\* God; do not mourn nor weep. For all the people wept when they heard the words of the law.

KJV 9. And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

Luther1912 9. Und Nehemia, der da ist der Landpfleger, und Esra, der Priester, der Schriftgelehrte, und die Leviten, die alles Volk aufmerken machten sprachen zum Volk: Dieser Tag ist heilig dem HERRN, eurem Gott; darum seid nicht traurig und weint nicht! Denn alles Volk weinte, da sie die Worte des Gesetzes hörten.

RV'1862 9. Y dijo Nehemías el Tirsata, y Ésdras sacerdote escriba, y los Levitas que hacían atento al pueblo, a todo el pueblo: día santo es a Jehová nuestro Dios, no os entristezcáis ni lloréis: porque todo el pueblo lloraba oyendo las palabras de la ley.

RuSV1876 9 Тогда Неемия, он же Тиршафа, и книжник Ездра, священник, и левиты, учившие народ, сказали всему народу: день сей свят Господу

Богувашему; не печальтесь и не плачьте, потому что весь народ плакал, слушая слова закона.

FI33/38 10. Ja hän sanoi vielä heille: Menkää ja syökää rasvaisia ruokia ja juokaa makeita juomia ja lähettäkää maistiaisia niille, joilla ei ole mitään valmistettuna, sillä tämä päivä on pyhitetty meidän Herrallemme. Ja älkää olko murheelliset, sillä ilo Herrassa on teidän väkevyytenne.

CPR1642 10. Sentähden sanoi hän heille: mengät ja syökät sitä lihawata ja juocat sitä makiata ja lähettäkät niille myös osa joilla ei mitään ole valmistettu: tämä päivän on pyhä HERralle sentähden älkät murhettico: sillä HERran ilo on teidän wäkewyden.

MLV19 10 Then he said to them, Go your\* way, eat fat things and drink sweet things and send portions to him for whom nothing is prepared. For this day is holy to our Lord; neither be you\* grieved, for the joy of Jehovah is your\* strength.

Luther1912 10. Darum sprach er zu ihnen: Geht hin und eßt das Fette und trinkt das Süße und sendet

Biblia1776 10. Ja hän sanoi heille: menkää ja syökää lihavaa, ja juokaat makeita, ja lähettäkää niille myös osa, joilla ei mitään ole valmistettu; tämä päivä on pyhä meidän Herrallemme, sentähden älkää murehtiko; sillä Herran ilo on teidän väkevyytenne.

KJV 10. Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

RV'1862 10. Y díjoles: Id, comed grosuras, y bebéd dulzaras, y enviád partes a los que no tienen

denen auch Teile, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm HERRN. Und bekümmert euch nicht; denn die Freude am HERRN ist eure Stärke.

RuSV1876 10 И сказал им: пойдите, ешьте тучное и пейте сладкое, и посылайте части тем, у кого ничего не приготовлено, потому что день сей свят Господу нашему. И не печальтесь, потому что радость пред Господом – подкрепление для вас.

aparejado, porque santo día es a nuestro Señor: y no os entristezcáis; porque el gozo de Jehová es vuestra fortaleza.

FI33/38 11. Myöskin leeviläiset rauhoittivat kaikkea kansaa ja sanoivat: Olkaa hiljaa, sillä tämä päivä on pyhä; älkää olko murheelliset.

Biblia1776 11. Ja Leviläiset vaikittivat kaiken kansan ja sanoivat: olkaat ääneti, sillä tämä päivä on pyhä, älkää murehtiko!

CPR1642 11. Ja Lewitat waikitit caiken Canssan ja sanoit: olcat äneti sillä tämä päiwä on pyhä älkät murhettico.

MLV19 11 So the Levites quieted all the people, saying, Be silent, for the day is holy, neither be you\* grieved.

KJV 11. So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.

Luther1912 11. Und die Leviten stillten alles Volk und sprachen: Seid still, denn der Tag ist heilig; bekümmert euch nicht!

RV'1862 11. Y los Levitas hacían callar a todo el pueblo, diciendo: Callád, que es día santo, y no os entristezcáis.

RuSV1876 11 И левиты успокаивали весь народ, говоря: перестаньте, ибо день сей свят, не

печальтесь.

- FI33/38 12. Ja kaikki kansa meni, söi ja joi, lähetti maistiaisia ja vietti suurta ilojuhlaa; sillä he olivat ymmärtäneet, mitä heille oli julistettu.
- Biblia1776 12. Ja kaikki kansa meni syömään ja juomaan, ja lähettämään osia ulos, ja tekivät suuren ilon; sillä he olivat ymmärtäneet ne sanat, jotka heille olivat ilmoitetut.
- CPR1642 12. Ja kaikki kansa meni syömään ja juoman ja lähettämään osia ulos ja teit suuren ilon: sillä he olit ymmärtäneet ne sanat jotka heille olit ilmoitetut.
- MLV19 12 And all the people went their way to eat and to drink and to send portions and to make great gladness, because they had understood the words that were declared to them.
- KJV 12. And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.
- Luther1912 12. Und alles Volk ging hin, daß es äße, tränke und Teile sendete und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man hatte kundgetan.
- RV'1862 12. Y todo el pueblo se fué a comer y a beber, y a enviar partes, y a alegrarse de grande alegría: porque había entendido las palabras que les habían enseñado.
- RuSV1876 12 И пошел весь народ есть, и пить, и посылать части, и праздновать с великим веселием, ибо поняли слова, которые сказали им.
- FI33/38 13. Seuraavana päivänä kokoontuivat kaiken
- Biblia1776 13. Toisena päivänä tulivat ylimmäiset isät

kansan perhekunta-päämiehet, papit ja leeviläiset Esran, kirjanoppineen, tykö painamaan lain sanoja mieleensä.

CPR1642 13. TOisna päivänä tulit ylimmäiset Isät caikest Canssast Papit ja Lewitat cocon Esran sen kirjanoppenen tygö oppeman Lain sanoja.

MLV19 13 And on the second day were gathered together the heads of fathers of all the people, the priests and the Levites, to Ezra the scribe, even to give attention to the words of the law.

Luther1912 13. Und des andern Tages versammelten sich die Obersten der Vaterhäuser unter dem ganzen Volk und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie in den Worten des Gesetzes unterrichtete.

RuSV1876 13 На другой день собрались главы поколений от всего народа, священники и левиты к книжнику Ездre, чтобы он изъяснял им слова закона.

FI33/38 14. Niin he huomasiivat lakiin kirjoitetun, että Herra oli Mooseksen kautta käsenyt israelilaisia asumaan lehtimajoissa juhlan aikana seitsemännessä kuussa,

kaikesta kansasta, papit ja Leviläiset kokoon, Esran kirjanoppineen tykö, oppimaan lain sanoja.

KJV 13. And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

RV'1862 13. Y el día siguiente juntáronse los príncipes de las familias de todo el pueblo, sacerdotes y Levitas, a Ésdraes escriba, para entender las palabras de la ley.

Biblia1776 14. Ja he löysivät laissa kirjoitetun, että Herra oli käsenyt Moseksen kautta Israelin lasten asua lehtimajoissa seitsemännen kuun juhalla.

CPR1642 14. Ja he löysit Lais kirjoitetun että HERra oli käskenyt Mosexen cautta Israelin asua lehtimajois seidzemennen Cuun juhlalla.

MLV19 14 And they found written in the law how that Jehovah had commanded by Moses that the sons of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month,

Luther1912 14. Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der HERR durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten am Fest im siebenten Monat

RuSV1876 14 И нашли написанное в законе, который Господь дал чрез Моисея, чтобы сыны Израилевы в седьмом месяце, в праздник, жили в кущах.

FI33/38 15. ja että kaikissa heidän kaupungeissaan ja Jerusalemissa oli julistettava ja kuulutettava näin: Menkää vuorille ja tuokaa öljypuun lehviä tai metsäöljypuun lehviä sekä myrtin, palmupuun ja muiden tuuheiden puiden lehviä, ja tehkää lehtimajoja, niinkuin on säädetty.

CPR1642 15. Ja he annoit sen julkisest ilmoitetta ja cuulutta caikis heidän Caupungeisans ja

KJV 14. And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

RV'1862 14. Y hallaron escrito en la ley, que Jehová había mandado por mano de Moisés, que habitasen los hijos de Israel en cabañas en la solemnidad del mes séptimo.

Biblia1776 15. Ja he antoivat sen julkisesti ilmoittaa ja kuuluttaa kaikissa kaupungeissansa ja Jerusalemissa, ja sanoa: menkää ulos vuorelle ja tuokaat öljypuun oksia, balsamipuun oksia, myrrhamipuun oksia, palmupuun oksia ja paksuista puista oksia, tehdäkseenne majoja, niinkuin kirjoitettu on.



Jerusalemis ja sanoa: mengät wuorelle ja tuocat öljypuun oxia Balsampuun oxia Myrrhampuun oxia palmupuun oxia ja paxusta puusta oxia tehdäxen majoja nijncuin kirjoitettu on.

MLV19 15 and that they should proclaim and proclaim in all their cities and in Jerusalem, saying, Go forth to the mountain and fetch olive branches and branches of wild olive and myrtle branches and palm branches and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

KJV 15. And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

Luther1912 15. und sollten's lassen laut werden und ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem und sagen: Geht hinaus auf die Berge und holt Ölzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht.

RV'1862 15. Y que hiciesen oír, y que hiciesen pasar pregón por todas sus ciudades, y por Jerusalem, diciendo: Salíd al monte, y traed ramos de oliva, y ramos de árbol de pino, y ramos de arrayan, y ramos de palmas, y ramos de todo árbol espeso, para hacer cabañas, como está escrito.

RuSV1876 15 И потому объявили и провозгласили по всем городам своим и в Иерусалиме, говоря: пойдите на гору и несите ветви маслины садовой и ветви маслины дикой, и ветви миртовые и ветви пальмовые, и ветви других широколиственных деревьев, чтобы сделать кущи по написанному.

- FI33/38 16. Ja kansa meni ja toi niitä ja teki itselleen lehtimajoja kukin katollensa ja pihoihinsa ja Jumalan temppelin esipihoihin sekä Vesiportin aukealle ja Efraimin portin aukealle.
- CPR1642 16. Ja Canssa menit ja toit ja teit heillens lehtimajoja jocainen cattons päälle ja cartanoihins ja Jumalan huonen cartanolle ja wesiportin catulle ja Ephraimin portin catulle.
- MLV19 16 So the people went forth and brought them and made themselves booths, each one upon the roof of his house and in their courts and in the courts of the house of God and in the broad place of the water gate and in the broad place of the gate of Ephraim.
- Luther1912 16. Und das Volk ging hinaus und holten und machten sich Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen und in den Höfen am Hause Gottes und auf der breiten Gasse am Wassertor und auf der breiten Gasse am Tor Ephraim.
- RuSV1876 16 И пошел народ, и принесли, и сделали себе кущи, каждый на своей кровле и на дворах своих, и на дворах дома Божия, и на
- Biblia1776 16. Ja kansa menivät ulos ja toivat, ja tekivät itsellensä lehtimajoja, jokainen kattonsa päälle ja kartanoihinsa, ja Jumalan huoneen kartanoihin, ja Vesiportin kadulle, ja Ephraimin portin kadulle.
- KJV 16. So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.
- RV'1862 16. Y salió el pueblo, y trajeron, e hicieron cabañas, cada uno sobre su techumbre, y en sus patios, y en los patios de la casa de Dios, y en la plaza de la puerta de las aguas, y en la plaza de la puerta de Efraim.

площади у Водяных ворот, и на площади у  
Ефремовых ворот.

FI33/38 17. Ja koko seurakunta, kaikki vankeudesta  
palanneet, tekivät lehtimajoja ja asuivat  
lehtimajoissa. Sillä aina Joosuan, Nuunin pojan,  
ajoista siihen päivään saakka eivät israelilaiset  
olleet niin tehneet. Ja vallitsi hyvin suuri ilo.

Biblia1776 17. Ja kaikki kansa, joka palannut oli  
vankeudesta, teki lehtimajoja ja asui niissä;  
sillä ei Israelin lapset niin olleet tehneet  
hamasta Josuan Nunin pojan ajasta niin  
sihin päivään asti. Ja siinä oli sangen suuri  
ilo.

CPR1642 17. Ja coco Canssa joca palainnut oli  
fangeuxest teit lehtimajoja ja asuit nijsä: sillä ei  
Israelin lapset nijn ollet tehnet hamast Josuan  
Nunin pojan ajast nijn sijhen päiwän asti ja  
sijnä oli sangen suuri ilo.

MLV19 17 And all the assembly of those who came  
again out of the captivity made booths and  
dwelt in the booths, for since the days of  
Jeshua the son of Nun to that day the sons of  
Israel had not done so. And there was very  
great gladness.

KJV 17. And all the congregation of them that  
were come again out of the captivity made  
booths, and sat under the booths: for since  
the days of Jeshua the son of Nun unto that  
day had not the children of Israel done so.  
And there was very great gladness.

Luther1912 17. Und die ganze Gemeinde derer, die aus der  
Gefangenschaft waren wiedergekommen,  
machten Laubhütten und wohnten darin. Denn  
die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josuas, des  
Sohnes Nuns, bis auf diesen Tag nicht also

RV'1862 17. Y toda la congregación que volvió de la  
cautividad hicieron cabañas, y habitaron en  
cabañas: porque desde los dias de Josué, hijo  
de Nun, hasta aquel día no habían hecho así  
los hijos de Israel: y hubo alegría muy

getan; und es war eine große Freude.

RuSV1876 17 Все общество возвратившихся из плена  
сделало кущи и жило в кущах. От дней  
Иисуса, сына Навина, до этого дня не  
делали так сыны Израилевы. Радость была  
весьма великая.

grande.

FI33/38 18. Ja Jumalan lain kirjaa luettiin joka päivä,  
ensimmäisestä päivästä viimeiseen saakka. Ja  
he viettivät juhlaa seitsemän päivää, ja  
kahdeksantena päivänä pidettiin juhlakokous  
säädetyllä tavalla.

Biblia1776 18. Ja luettiin joka päivä Jumalan lakikirjaa,  
ensimmäisestä päivästä niin viimeiseen. Ja  
he pitivät juhlaa seitsemän päivää ja  
kahdeksantena päivänä päätöksen, tavan  
jälkeen.

CPR1642 18. Ja luettin jocapäiwä Jumalan Lakikirja  
ensimäisestä päiwäst nijn wijmeiseen. He pidit  
juhla seidzemen päiwä ja cahdexandena  
päiwänä cocouxen tawan jälken.

MLV19 18 Also day by day, from the first day to the  
last day, he read in the book of the law of God.  
And they kept the feast seven days and on the  
eighth day was a solemn assembly according to  
the ordinance.

KJV 18. Also day by day, from the first day unto  
the last day, he read in the book of the law  
of God. And they kept the feast seven days;  
and on the eighth day was a solemn  
assembly, according unto the manner.

Luther1912 18. Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen  
alle Tage, vom ersten Tag an bis auf den  
letzten; und sie hielten das Fest sieben Tage  
und am achten Tage die Versammlung, wie

RV'1862 18. Y leyó en el libro de la ley de Dios cada  
día, desde el primer día hasta el postrero: e  
hicieron la solemnidad por siete días, y al  
octavo día congregación, según el rito.

sich's gebührt.

RuSV1876 18 И читали из книги закона Божия каждый день, от первого дня до последнего дня. И праздновали праздник семь дней, а в восьмой день по праздниество по уставу.

## 9 luku

Suuri synnintunnustus.

FI33/38 1. Mutta saman kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä päivänä israelilaiset kokoontuivat paastoten, säkit yllä ja multaa pään päällä.

CPR1642 1. Neljäntenä päivänä colmattakymmendä tästä Cuusta tulit Israelin lapset cocon paastoten säkeis ja mulda heidän päälläns.

MLV19 1 Now in the twenty-fourth day of this month the sons of Israel were assembled with fasting and with sackcloth and earth upon them.

Luther1912 1. Am vierundzwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken und Erde auf ihnen{~}

Biblia1776 1. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä tätä kuuta tulivat Israelin lapset kokoon, paastoten, säkeissä, ja multaa päällänsä.

KJV 1. Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.

RV'1862 1. Y A LOS veinte y cuatro dias de este mes, los hijos de Israel se juntaron en ayuno, y en cilicios, y tierra sobre sí.

RuSV1876 1 В двадцать четвертый день этого месяца собрались все сыны Израилевы, постящиеся и во вретищах и с пеплом на головах своих.

FI33/38 2. Ja Israelin heimo eristäytyi kaikista muukalaisista, astui esiin ja tunnusti syntinsä ja isiensä rikkomukset.

Biblia1776 2. Ja he eroittivat Israelin siemenen kaikista muukalaisista lapsista; ja he tulivat edes ja tunnustivat syntinsä ja isäinsä pahat teot.

CPR1642 2. ( Ja he eroitit Israelin siemenen caikist muucalaisist lapsist ) ja he tulit edes ja tunnustit heidän syndins ja heidän Isäins pahat tegot.

MLV19 2 And the seed of Israel separated themselves from all foreigners and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

KJV 2. And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

Luther1912 2. und sonderten den Samen Israels ab von allen fremden Kindern und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missetaten.

RV'1862 2. Y habíase ya apartado la simiente de Israel de todos los extranjeros: y estando en pié confesaron sus pecados, y las iniquidades de sus padres.

RuSV1876 2 И отделилось семя Израилево от всех инородных, и встали и исповедывались во грехах своих и в преступлениях отцов своих.

FI33/38 3. Sitten he nousivat seisomaan, kukin paikallansa, ja heille luettiin Herran, heidän

Biblia1776 3. Ja he nousivat ylös siallensa, ja heidän edessänsä luettiin neljä kertaa päivässä

Jumalansa, lain kirjaa neljännes päivää; ja toisen neljänneksen aikana he tunnustivat syntinsä ja kumartaen rukoilivat Herraa, Jumalaansa.

CPR1642 3. Ja he nousit ylös siallens ja heidän edesäns luettin neljä kerta päiwäs HERran heidän Jumalans lakikirjast ja he tunnustit ja rucoilit HERra heidän Jumalatans neljä kerta päiwäs.

MLV19 3 And they stood up in their place and read in the book of the law of Jehovah their God a fourth part of the day and (another) fourth part they confessed and worshiped Jehovah their God.

Luther1912 3. Und standen auf an ihrer Stätte, und man las im Gesetzbuch des HERRN, ihres Gottes, ein Viertel des Tages; und ein Viertel bekannten sie und beteten an den HERRN, ihren Gott.

RuSV1876 3 И стояли на своем месте, и четверть дня читали из книги закона Господа Бога своего, и четверть исповедывались и поклонялись Господу Богу своему.

FI33/38 4. Ja Jeesua, Baani, Kadmiel, Sebanja, Bunni, Seerebja, Baani ja Kenani nousivat leeviläisten korokkeelle ja huusivat suurella äänellä Herraa,

Herran heidän Jumalansa lakikirjasta; ja he tunnustivat, ja rukoilivat Herraa Jumalaansa neljä kertaa päivässä.

KJV 3. And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

RV'1862 3. Y levantáronse sobre su lugar, y leyeron en el libro de la ley de Jehová su Dios la cuarta parte del día, y la cuarta parte confesaron, y adoraron a Jehová su Dios.

Biblia1776 4. Ja Leviläisten korkopaikalle nousivat Jesua, Bani, Kadmiel, Sebania, Bunni, Serebia, Bani ja Kenani, ja huusivat suurella äänellä Herran

Jumalaansa;

CPR1642 4. Ja Lewitain corkeitten istuinden päällä seiso  
Jesua Bani Kadmiel Sebania Buni Serebia Bani  
ja Chenani ja huusit suurella änellä HERran  
heidän Jumalans tygö.

MLV19 4 Then Jeshua and Bani, Kadmiel, Shebaniah,  
Bunni, Sherebiah, Bani, (and) Chenani, stood  
up upon the stairs of the Levites and cried with  
a loud voice to Jehovah their God.

Luther1912 4. Und auf dem hohen Platz für die Leviten  
standen auf Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja,  
Bunni, Serebja, Bani und Chenani und schrieen  
laut zu dem HERRN, ihrem Gott.

RuSV1876 4 И стали на возвышенное место левитов:  
Иисус, Вания, Кадмиил, Шевания, Вунний,  
Шеревия, Вания, Хенани, и громко взывали  
к Господу Богу своему.

FI33/38 5. ja leeviläiset Jeesua, Kadmiel, Baani,  
Hasabneja, Seerebja, Hoodia, Sebanja ja  
Petahja sanoivat: Nouskaa ja kiittäkää Herraa,  
Jumalaanne, iankaikkisesta iankaikkiseen. Ja  
kiitettäköön sinun kunniallista nimeäsi, joka on  
korotettu yli kaiken kiitoksen ja ylistyksen.

Jumalansa tykö.

KJV 4. Then stood up upon the stairs, of the  
Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel,  
Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and  
Chenani, and cried with a loud voice unto  
the LORD their God.

RV'1862 4. Y levantáronse sobre la grada de los  
Levitas, Jesuá, y Bani, Cadmiel, Sabanías,  
Bunni, Serebías, Baní, y Canani, y clamaron a  
gran voz a Jehová su Dios.

Biblia1776 5. Ja Leviläiset Jesua, Bani, Kadmiel,  
Hasabnea, Serebia, Hodia, Sebania ja Petahia  
sanoivat: nouskaat, kiittäkää Herraa teidän  
Jumalaanne ijankaikkisesta ijankaikkiseen! Ja  
sinun kunnias nimi kiitetään, joka on  
korotettu ylitse kaiken siunauksen ja



kiitoksen.

CPR1642 5. Ja Lewitat Jesau Kadmiel Bani Hasabenia Serebia Hodia Sebania ja Pethahia sanoit: noscat kijttäkät HERra teidän Jumalatan ijancaickisest nijn ijancaickiseen: Ja sinun cunnias nimi kijtetän joca on corgotettu caikella siunauxella ja kijtoxella.

MLV19 5 Then the Levites, Jeshua and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, (and) Pethahiah, said, Stand up and praise Jehovah your\* God from everlasting to everlasting. And praise your glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

Luther1912 5. Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabneja, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja sprachen: Auf! Lobet den HERRN, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhaben ist über allen Preis und Ruhm.

RuSV1876 5 И сказали левиты – Иисус, Кадмиил, Вания, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания, Петахия: встаньте, славьте Господа Бога вашего, от века и до века. Да славословят достославное и превысшее всякого

KJV 5. Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

RV'1862 5. Y dijeron los Levitas, Jesuá, y Cadmiel, Bani, Hasebnías, Serebías, Odaías, Sebnías, Petahías: Levantáos, bendecíd a Jehová vuestro Dios desde el siglo hasta el siglo: y bendigan el nombre de tu gloria, y alto sobre toda bendición y alabanza.

славословия и хвалы имя Твое!

- FI33/38 6. Sinä yksin olet Herra. Sinä olet tehnyt taivaat ja taivasten taivaat kaikkine joukkoinensa, maan ja kaikki, mitä siinä on, meret ja kaikki, mitä niissä on. Sinä annat elämän niille kaikille, ja taivaan joukot kumartavat sinua.
- Biblia1776 6. Sinä olet Herra yksinäs, sinä olet luonut taivaat ja taivasten taivaat kaiken heidän sotaväkinsä kanssa, maan ja kaikki, mitä sen päällä on, meret ja kaikki, mitä niissä on; ja sinä teet kaikki nämät eläväksi; ja taivaan sotajoukot kumartaen rukoilevat sinua.
- CPR1642 6. Sinä olet se HERra yxinäns sinä olet luonut taiwan ja caicki taiwasten taiwat caiken sotawäkens cansa maan ja caicki mitä sen päällä on meret ja caicki mitä heisä on sinä teet caicki eläwäxi ja taiwan sotajoucko rucoilewat sinua.
- MLV19 6 You are Jehovah, even you alone, you have made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are on it, the seas and all that is in them and you preserve them all. And the host of heaven worships you.
- KJV 6. Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.
- Luther1912 6. HERR, du bist's allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darin ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer betet
- RV'1862 6. Tú, oh Jehová, eres solo, tú hiciste los cielos y los cielos de los cielos, y todo su ejército: la tierra, y todo lo que está en ella: las mares, y todo lo que está en ellas: y vivificas todas estas cosas: y los ejércitos de

dich an.

los cielos te adoran.

RuSV1876 6 Ты, Господи, един, Ты создал небо, небеса небес и все воинство их, землю и все, что на ней, моря и все, что в них, и Ты живишь все сие, и небесные воинства Тебе поклоняются.

Biblia1776 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramini ja johdatit hänen Kaldean Uurista ja nimitit hänen Abrahamiksi,

FI33/38 7. Sinä olet Herra Jumala, joka valitsit Abramini ja johdatit hänen Kaldean Uurista ja nimitit hänen Abrahamiksi.

CPR1642 7. Sinä olet HERRa se Jumala joka validzit Abrahamin ja johdatit hänen Caldean Uurista ja nimitit hänen Abrahamiksi.

KJV 7. Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

MLV19 7 You are Jehovah, the God who chose Abram and brought him forth out of Ur of the Chaldeans {Chaldees} and gave him the name of Abraham,

Luther1912 7. Du bist der HERR, Gott, der du Abram erwählt hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und Abraham genannt

RV'1862 7. Tú eres, oh Jehová, el Dios que escogiste a Abraham, y le sacaste de Ur de los Caldeos, y pusiste su nombre Abraham.

RuSV1876 7 Ты Сам, Господи Боже, избрал Авраама, и вывел его из Ура Халдейского, и дал ему имя Авраама,

Biblia1776 8. Ja löysit hänen sydämensä uskolliseksi sinun edessä, ja teit liiton hänen kanssansa,

FI33/38 8. Ja sinä havaitsit hänen sydämensä uskolliseksi sinua kohtaan, ja niin sinä teit

hänen kanssaan liiton antaaksesi hänen jälkeläisillensä kanaanilaisten, heettiläisten, amorilaisten, perissiläisten, jebusilaisten ja girgasilaisten maan. Ja lupauksesi sinä olet täyttänyt, sillä sinä olet vanhurskas.

CPR1642 8. Ja sinä löysit hänen sydämens uscollisexi sinun edesäs ja sinä teit lijton hänen cansans andaxes hänen siemenellens Cananealaisten Hethealaisten Amorrealaisten Pheresealaisten Jebusealaisten ja Girgosealaisten maan ja sinä olet pitänyt sinun sanas sillä sinä olet wanhurscas.

MLV19 8 and found his heart faithful before you and made a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, to give it to his seed and have performed your words, for you are righteous.

Luther1912 8. und sein Herz treu vor dir gefunden und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Kanaaniter, Hethiter, Amoriter, Pheresiter, Jebusiter und Girgasiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

antaakses hänen siemenellensä Kanaanealaisten, Hetiläisten, Amorilaisten, Pheresiläisten, Jebusilaisten ja Girgasilaisten maan, ja olet pitänyt sanas, sillä sinä olet vanhurskas;

KJV 8. And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

RV'1862 8. Y hallaste fiel su corazón delante de tí, e hiciste con él alianza para darle la tierra del Cananeo, del Jetteo, y del Amorreo, y del Ferezeo, y del Jebuseo, y del Gergeseo, para darla a su simiente: y cumpliste tu palabra, porque eres justo:

RuSV1876 8 и нашел сердце его верным пред Тобою, и заключил с ним завет, чтобы дать семени его землю Хананеев, Хеттеев, Amorреев, Ферезеев, Иевусеев и Гергесеев. И Ты исполнил слово Свое, потому что Ты праведен.

FI33/38 9. Ja sinä näit meidän isiemme kurjuuden Egyptissä ja kuulit heidän huutonsa Kaislameren rannalla.

CPR1642 9. Ja sinä näit meidän Isäim wihelijäisyyden Egyptis ja kuulit heidän huutons caisilameren tykönä.

MLV19 9 And you saw the affliction of our fathers in Egypt and heard their cry by the Red Sea,

Luther1912 9. Und du hast angesehen das Elend unsrer Väter in Ägypten und ihr Schreien erhört am Schilfmeer

RuSV1876 9 Ты увидел бедствие отцов наших в Египте и услышал вопль их у Чермного моря,

Biblia1776 9. Ja sinä näit isäimme viheliäisyyden Egyptissä, ja kuulit heidän huutonsa Punaisen meren tykönä,

KJV 9. And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

RV'1862 9. Y miraste la aflicción de nuestros padres en Egipto, y oiste el clamor de ellos en el mar Bermejo.

FI33/38 10. Sinä teit tunnustekoja ja ihmeitä rangaisten faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa ja kaikkea hänen maansa kansaa; sillä sinä tiesit

Biblia1776 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle, ja kaikissa hänen palvelioissansa, ja kaikessa hänen maansa kansassa; sillä sinä

näiden kohdelleen heitä ylimielisesti, ja sinä teit itsellesi nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

CPR1642 10. Ja teit tunnustähtejä ja ihmeitä Pharaolle ja caikis hänen palwelioisans ja caikis hänen maans Canssas: sillä sinä tiesit heidän ylpiäxi heitä wastan. Ja sinä teit idzelles nimen nijncuin se tänäkin päiwänä on.

MLV19 10 and showed signs and wonders upon Pharaoh and on all his servants and on all the people of his land, for you knew that they dealt proudly against them and got you a name, as it is this day.

Luther1912 10. und Zeichen und Wunder getan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist.

RuSV1876 10 и явил знамения и чудеса над фараоном и над всеми рабами его, и над всем народом земли его, так как Ты знал, что они надменно поступали с ними, и сделал Ты Себе имя до сего дня.

FI33/38 11. Meren sinä halkaisit heidän edessänsä

tiesit heidän ylpiäksi heitä vastaan; ja teit itselles nimen, niinkuin se tänäkin päivänä on.

KJV 10. And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.

RV'1862 10. Y diste señales y maravillas en Faraón, y en todos sus siervos, y en todo el pueblo de su tierra: porque sabías que habían hecho soberbiamente contra ellos, y te hiciste nombre grande, como parece este día.

Biblia1776 11. Ja sinä jaoit meren heidän edessänsä,

kahtia, niin että he kulkivat meren poikki kuivaa myöten; mutta heidän takaa-ajajansa sinä syöksit syvyyteen, niinkuin kiven valtaviin vesiin.

CPR1642 11. Ja sinä jagoit meren heidän edesäns nijn että he cuiwana menit keskidzen meren ja heidän wainojans heitit sinä sywyteen nijncuin kiwen wäkewijn wesijn.

MLV19 11 And you divided the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land. And you cast their pursuers into the depths as a stone into the mighty waters.

Luther1912 11. Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken hindurchgingen, und ihre Verfolger in die Tiefe geworfen wie Steine in mächtige Wasser

RuSV1876 11 Ты рассек пред ними море, и они среди моря прошли посуху, и гнавшихся за ними Ты поверг в глубины, как камень в сильные воды.

FI33/38 12. Sinä johdatit heitä päivällä pilvenpatsaasta ja yöllä tulenpatsaasta, valaisten heille tien, jota heidän oli kuljettava.

niin että he kuivalla menivät keskitse meren; ja heidän vainoojansa heitit sinä syvyyteen, niinkuin kiven väkeviin vesiin.

KJV 11. And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

RV'1862 11. Y partiste la mar delante de ellos; y pasaron por medio de ella en seco: y a sus perseguidores echaste en los profundos, como una piedra en grandes aguas.

Biblia1776 12. Ja päivällä sinä johdatit heitä pilven patsaalla ja yöllä tulen patsaalla, valaisten heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 12. Ja päiwällä sinä johdatit heitä pilwisellä padzalla ja yöllä tulisella padzalla walaisten heille sitä tietä jota he waelisit.

MLV19 12 Moreover in a pillar of cloud you led them by day and in a pillar of fire by night, to give them light in the way in which they should go.

Luther1912 12. und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Weg, den sie zogen.

RuSV1876 12 В столпе облачном Ты вел их днем и в столпе огненном – ночью, чтоб освещать им путь, по которому идти им.

FI33/38 13. Ja sinä astuit alas Siinain vuorelle ja puhuit heille taivaasta ja annoit heille oikeat tuomiot ja totiset lait, hyvät säädökset ja käskyt.

CPR1642 13. Sinä tulit Sinain vuorelda alas ja puhuit heidän cansans taiwast ja sinä annoit heille oikiat duomiot ja totisen Lain hywät käskyt ja säädyt.

MLV19 13 You also came down upon Mount Sinai and

KJV 12. Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

RV'1862 12. Y con columna de nube los guiaste de día, y con columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino por donde habían de ir.

Biblia1776 13. Sinä tulit Sinain vuorelta alas ja puhuit heidän kanssansa taivaasta, ja annoit heille oikiat tuomiot ja totisen lain, hyvät säädyt ja käskyt,

KJV 13. Thou camest down also upon mount



spoke with them from heaven and gave them right ordinances and true laws, good statutes and commandments,

Luther1912 13. Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz und gute Gebote und Sitten

RuSV1876 13 И снисшел Ты на гору Синай и говорил с ними с неба, и дал им суды справедливые, законы верные, уставы и заповеди добрые.

FI33/38 14. Sinä ilmoitit heille pyhän sapattisi ja annoit heille käskyt, säädökset ja lain palvelijasi Mooseksen kautta.

CPR1642 14. Ja sinä ilmoitit heille sinun pyhän Sabbathis ja annoit heille käskyt säädyt ja Lain sinun palvelias Mosexen kautta.

MLV19 14 and made known to them your holy Sabbath and commanded them commandments and statutes and a law, by Moses your servant.

Luther1912 14. und deinen heiligen Sabbat ihnen kundgetan und Gebote, Sitten und Gesetz ihnen geboten durch deinen Knecht Mose,

RuSV1876 14 И указал им святую Твою субботу и

Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

RV'1862 13. Y sobre el monte de Sinaí descendiste, y hablaste con ellos desde el cielo, y les diste juicios rectos, y leyes verdaderas, y estatutos y mandamientos buenos.

Biblia1776 14. Ja ilmoitit heille pyhän sabbatis, ja annoit heille käskyt, säädyt ja lain palvelias Moseksen kautta.

KJV 14. And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

RV'1862 14. Y les notificaste el sábado de tu santidad; y les mandaste por mano de Moisés tu siervo mandamientos, y estatutos, y ley.

заповеди, и уставы и закон преподал им  
чрез раба Твоего Моисея.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 15. Sinä annoit heille leipää taivaasta heidän nälkänsä, ja sinä hankit heille vettä kalliosta heidän janoonsa. Ja sinä käskit heidän mennä ottamaan omaksensa maan, jonka sinä olit kättä kohottaen luvannut heille antaa.  | Biblia1776 | 15. Ja annoit heille leipää taivaasta, kuin he isosivat, ja annoit veden vuotaa kalliosta, kuin he janosivat; ja puhuit heille, että heidän piti menemän ja omistaman maan, jonka tähden sinä nostit kätes antaakses sen heille.  |
| CPR1642    | 15. Ja sinä annoit heille leipä taiwast cosca he isoisit ja annoit weden wuota calliost cosca he janoisit. Ja puhuit heille: että heidän piti menemän ja maan omistaman jongatähden sinä nostit kätes andaxes sen heille.    |            |   |
| MLV19      | 15 And you gave them bread from heaven for their hunger and brought out water for them out of the rock for their thirst and commanded them that they should go in to possess the land which you had sworn to give them.      | KJV        | 15. And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them. |
| Luther1912 | 15. und hast ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete, und mit ihnen geredet, sie sollten hineingehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobst, es | RV'1862    | 15. Y les diste pan del cielo en su hambre, y en su sed les sacaste aguas de la piedra: y les dijiste que entrasen a poseer la tierra, por la cual alzaste tu mano que se la habías de dar.                                       |

ihnen zu geben.

RuSV1876 15 И хлеб с неба Ты давал им в голоде их, и воду из камня источал им в жажде их, и сказал им, чтоб они пошли и овладели землею, которую Ты, подняв руку Твою, клялся дать им.

FI33/38 16. Mutta he, meidän isämme, olivat ylimielisiä; he olivat niskureita eivätkä totelleet sinun käskyjäsi.

CPR1642 16. MUtta he ja meidän Isäm tulit ylpiäxi ja cowacorwaisexi ettei he totellet sinun käskyjäs.

MLV19 16 But they and our fathers dealt proudly and stiffened their neck and did not listen to your commandments,

Luther1912 16. Aber unsre Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten,

RuSV1876 16 Но они и отцы наши упрямяствовали, и шею свою держали упруго, и не слушали заповедей Твоих;

FI33/38 17. He eivät tahtoneet totella eivätkä muistaneet ihmeellisiä tekoja, jotka sinä olit heille tehnyt, vaan olivat niskureita ja valitsivat

Biblia1776 16. Mutta he ja meidän isämme tulivat ylpeiksi ja kovakorvaisiksi, ettei he totelleet sinun käskyjäs.

KJV 16. But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

RV'1862 16. Mas ellos y nuestros padres hicieron soberbiamente, y endurecieron su cerviz, y no oyeron tus mandamientos,

Biblia1776 17. Ja eipä he tahtoneet kuullakaan, ja ei he ajatelleet niitä ihmeitä, jotka sinä teit heidän kanssansa; vaan he tulivat uppiniskaisiksi ja

uppiniskaisuudessaan johtajan palatakseen takaisin orjuuteensa. Mutta sinä olet anteeksiantava Jumala, armahtavainen ja laupias, pitkämielinen ja suuri armossa: sinä et heitä hyljännyt.

CPR1642 17. Ja eipä he tahtonet cuullackan ja ei he ajatellet nijtä ihmeitä cuin sinä teit heidän cansans mutta he tulit uppiniscaisexi ja asetit pään palajaman tacaperin heidän orjuteens heidän kärsimättömydesäns mutta sinä Jumala olet andexiandaja armollinen laupias ja pitkämielinen sangen suuri laupiudest ja et sinä heitä hyljännyt.

MLV19 17 and refused to obey, neither were mindful of your wonders that you did among them, but stiffened their neck. And in their rebellion they appointed a captain to return to their bondage. But you are a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger and abundant in loving kindness and did not forsake them.

Luther1912 17. und weigerten sich zu hören und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen tatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ihr Haupt auf, daß sie sich zurückwendeten zu Dienstbarkeit in ihrer

asettivat päämiehen palataksensa takaperin orjuuteensa, vastahakoisuudessansa; mutta sinä Jumala olet anteeksiantaja, armollinen, laupias ja pitkämielinen, sangen suuri laupiudesta, ja et sinä heitä hyljännyt.

KJV 17. And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

RV'1862 17. Y no quisieron oír, ni se acordaron de tus maravillas que habías hecho con ellos; mas endurecieron su cerviz, y pusieron cabeza para volverse a su servidumbre por su rebelión. Tú empero, Dios de perdones,

Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst und warst gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit und verließest sie nicht.

RuSV1876 17 не захотели повиноваться и не вспомнили чудных дел Твоих, которые Ты делал с ними, и держали шею свою упруго, и, по упорству своему, поставили над собою вождя, чтобы возвратиться в рабство свое. Но Ты Бог, любящий прощать, благий и милосердый, долготерпеливый и многомилостивый, и Ты не оставил их.

FI33/38 18. Vaikka he tekivät itsellensä valetun vasikankuvan ja sanoivat: 'Tämä on sinun jumalasi, joka on johdattanut sinut Egyptistä', ja vaikka he paljon pilkkasivat Jumalaa,

CPR1642 18. Waicka he teit waletun wasican ja sanoit: tämä on sinun Jumalas joca sinun johdatti Egyptin maalda ja teit suuren häwäistyxen.

MLV19 18 Yes, when they had made a molten calf for them and said, This is your God that brought you up out of Egypt and had worked great provocations,

Luther1912 18. Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der

clemente y piadoso, luengo de iras y de mucha misericordia, que no los dejaste.

Biblia1776 18. Vaikka he tekivät valetun vasikan ja sanoivat: tämä on sinun Jumalas, joka sinun johdatti Egyptistä, ja tekivät suuren häväistyksen;

KJV 18. Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

RV'1862 18. Cuanto mas que hicieron para si becerro de fundición, y dijeron: Este es tu Dios que te

dich aus Ägyptenland geführt hat! und taten große Lästerungen:

RuSV1876 18 И хотя они сделали себе листаго тельца, и сказали: вот бог твой, который вывел тебя из Египта, и хотя делали великие оскорбления,

hizo subir de Egipto: e hicieron abominaciones grandes.

FI33/38 19. niin sinä suuressa laupeudessasi et kuitenkaan hyljännyt heitä erämaassa. Pilvenpatsas ei väistynyt heidän luotansa päivällä, johtamasta heitä tiellä, eikä tulenpatsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota heidän oli kuljettava.

Biblia1776 19. Et sinä kuitenkaan heitä hyljännyt korvessa, sinun suuren laupiutes tähden. Ja pilven patsas ei mennyt heiltä pois päivällä, johdattamasta heitä tiellä, eikä tulen patsas yöllä, valaisemasta heille tietä, jota he vaelsivat.

CPR1642 19. Et sinä cuitengan heitä hyljännyt corwes sinun suuren laupiudes tähden ja pilwinen padzas ei mennyt heildä pois päiwällä johdattamast heitä tielle eikä tulinen padzas yöllä walaisemast heille tietä jota he waelisit.

MLV19 19 yet you in your great mercies did not forsake them in the wilderness. The pillar of cloud did not depart from over them by day to lead them in the way, neither the pillar of fire by night to show them light and the way in which they should go.

KJV 19. Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

Luther1912 19. doch verließest du sie nicht in der Wüste nach deiner großen Barmherzigkeit, und die

RV'1862 19. Empero tú, por tus muchas misericordias, no los dejaste en el desierto:

Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen.

RuSV1876 19 но Ты, по великому милосердию Твоему, не оставлял их в пустыне; столп облачный неотходил от них днем, чтобы вести их по пути, и столп огненный – ночью, чтобы светить им на пути, по которому им идти.

la columna de nube no se apartó de ellos de día, para guiarlos por el camino, y la columna de fuego de noche, para alumbrarles el camino, por el cual habían de ir.

FI33/38 20. Hyvän Henkesi sinä annoit heitä opettamaan, mannaasi et kieltänyt heidän suustansa, ja vettä sinä annoit heille heidän janoonsa.

Biblia1776 20. Ja sinä annoit heille hyvän henkes opettamaan heitä; et sinä myös kieltänyt mannaas heidän suustansa, ja sinä annoit heille vettä heidän janossansa.

CPR1642 20. Ja sinä annoit heille sinun hywän henges opettaman heitä et sinä myös kieltänyt Manna heidän suustans ja sinä annoit heille wettä heidän janosans.

MLV19 20 You also gave your good Spirit to instruct them and did not withhold your manna from their mouth and gave them water for their thirst.

KJV 20. Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

Luther1912 20. Und du gabst ihnen einen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen

RV'1862 20. Y diste tu Espíritu bueno para enseñarles: y no detuviste tu man de su boca: y agua les diste en su sed.

Wasser, da sie dürstete.

RuSV1876 20 И Ты дал им Духа Твоего благого, чтобы наставлять их, и манну Твою не отнимал от уст их, и воду давал им для утоления жажды их.

FI33/38 21. Neljäkymmentä vuotta sinä eläitit heitä erämaassa, niin ettei heiltä mitään puuttunut, eivät heidän vaatteensa kuluneet, eivätkä heidän jalkansa ajettuneet.

Biblia1776 21. Sinä ravitsit heitä korvessa neljäkymmentä ajastaikaa, ettei heiltä mitään puuttunut; ei heidän vaatteensa vanhentuneet, eikä heidän jalkansa ajettuneet.

CPR1642 21. Sinä rawidzit heitä corwes neljäkymmendä ajastaica nijn ettei heildä mitän puuttunut ei heidän waattens wanhendunet eikä heidän jalcans ajettunet.

MLV19 21 Yes, forty years you sustained them in the wilderness, (and) they lacked nothing; their clothes did not grow old and their feet did not swell.

KJV 21. Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

Luther1912 21. Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht und ihre Füße zerschwollen nicht.

RV'1862 21. Y los sustentaste cuarenta años en el desierto: de ninguna cosa tuvieron necesidad; sus vestidos no se envejecieron, ni sus piés se hincharon.

RuSV1876 21 Сорок лет Ты питал их в пустыне; они ни в чем не терпели недостатка; одежды их не



ветшали, и ноги их не пухли.

- FI33/38 22. Sinä annoit heidän haltuunsa valtakuntia ja kansoja ja jaoit ne alue alueelta; ja he valloittivat Siihonin maan — Hesbonin kuninkaan maan — ja Oogin, Baasanin kuninkaan, maan.
- Biblia1776 22. Sinä annoit heille valtakunnat ja kansat, ja jaoit heidät sinne ja tänne, omistamaan Sihonin maata, ja Hesbonin kuninkaan maata ja Ogin Basanin kuninkaan maata.
- CPR1642 22. Sinä annoit heille waldacunnat ja Canssat ja jagoit heidän sinne ja tänne omistaman Sihonin Hesbonin Cuningan maata ja Oggin Basanin Cuningan maata.
- MLV19 22 Moreover you gave them kingdoms and peoples, which you allotted after their portions. So they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon and the land of Og king of Bashan.
- KJV 22. Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.
- Luther1912 22. Und gabst ihnen Königreiche und Völker und teiltest sie hierher und daher, daß sie einnahmen das Land Sihons, des Königs zu Hesbon, und das Land Ogs, des Königs von Basan.
- RV'1862 22. Y dísteles reinos y pueblos, y repartísteles la tierra por suertes: y poseyeron la tierra de Sejón, y la tierra del rey de Jesebón, y la tierra de Og rey de Basán.
- RuSV1876 22 И Ты дал им царства и народы и разделил им, и они овладели землю Сигона, и землю царя Есевонского, и землю Ога, царя Васанского.

- FI33/38 23. Ja heidän lastensa luvun sinä teit paljoksi kuin taivaan tähdet, ja sinä veit heidät siihen maahan, josta olit antanut heidän isillensä lupauksen, että he saavat mennä ottamaan sen omaksensa.
- CPR1642 23. Ja sinä enänsit heidän lapsens niinuin tähdet taiwas ja sinä weit heidän sijhen maahan jostas heidän Isillens sanonut olit että heidän piti sinne menemän ja omistaman.
- MLV19 23 Their sons you also multiplied as the stars of heaven and brought them into the land concerning which you said to their fathers that they should go in to possess it.
- Luther1912 23. Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern verheißen hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.
- RuSV1876 23 И сыновей их Ты размножил, как звезды небесные, и ввел их в землю, о которой Ты говорил отцам их, что они придут владеть ею .
- FI33/38 24. Ja lapset tulivat ja ottivat sen maan
- Biblia1776 23. Ja sinä enensit heidän lapsensa niinkuin tähdet taivaassa, ja veit heidät siihen maahan, josta sinä heidän isillensä sanonut olit, että heidän piti sinne menemän ja omistaman.
- KJV 23. Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.
- RV'1862 23. Y multiplicaste sus hijos como las estrellas del cielo, y los metiste en la tierra, de la cual habías dicho a sus padres, que habían de entrar en ella para heredarla:
- Biblia1776 24. Ja lapset menivät ja omistivat maan; ja

omaksensa, ja sinä nöyryytit heidän edessään maan asukkaat, kanaanilaiset, ja annoit nämä heidän käsiinsä, sekä heidän kuninkaansa että sen maan kansat, niin että he tekivät näille, mitä tahtoivat.

CPR1642 24. Ja lapset menit ja omistit maan ja sinä nöyrytit Cananerein maan asujamet heidän edestäns ja annoit heitä heidän käsijns ja heidän Cuningans ja maan Canssat tehdä heille oman tahtons perän.

MLV19 24 So the sons went in and possessed the land. And you subdued the inhabitants of the land before them, the Canaanites and gave them into their hands, with their kings and the peoples of the land, that they might do with them as they would.

Luther1912 24. Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein; und du demütigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Kanaaniter, und gabst sie in ihre Hände, ihre Könige und die Völker im Lande, daß sie mit ihnen täten nach ihrem Willen.

RuSV1876 24 И вошли сыновья их, и овладели землею. И Ты покорил им жителей земли, Хананеев, и отдал их в руки их, и царей их, и народы земли, чтобы они поступали с ними по своей

sinä nöyryytit Kanaanealaisten maan asujamet heidän edessänsä, ja annoit heitä heidän käsiinsä, niin myös heidän kuninkaansa ja maan kansat, tehdä heille oman tahtonsa perään.

KJV 24. So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

RV'1862 24. Porque los hijos vinieron y heredaron la tierra: y humillaste delante de ellos a los moradores de la tierra, los Cananeos, los cuales entregaste en su mano, y a sus reyes, y a los pueblos de la tierra, para que hiciesen de ellos a su voluntad.

воле.

- FI33/38 25. Ja he valloittivat varustetut kaupungit ja lihaven maan ja ottivat omikseen talot, jotka olivat täynnä kaikkea hyvää, kallioon hakatut vesisäiliöt, viinitarhat, öljypuut ja hedelmäpuita suuret määrät. He söivät ja tulivat ravituiksi ja lihaviksi ja pitivät hyviä päiviä sinun antimiesi runsaudessa.
- CPR1642 25. Ja he voitit wahwat Caupungit ja lihawan maan ja omistit huonet täynnä caickinaista wilja wuononkiwisit caiwoja wijnamäkejä ja öljymäkejä ja paljo hedelmälisiä puita ja he söit ja rawittin ja lihoit ja elit hecumas sinun suurest hywydestäs.
- MLV19 25 And they took fortified cities and a fat land and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards and olive-groves and fruit trees in abundance. So they ate and were filled and became fat and delighted themselves in your great goodness.
- Luther1912 25. Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land und nahmen Häuser ein voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Ölgärten und Bäume, davon man ißt, die
- Biblia1776 25. Ja he voittivat vahvat kaupungit ja lihaven maan, ja omistivat huoneet täynnä kaikkinaista viljaa, vuojonkivisiä kaivoja, viinämäkiä ja öljymäkiä ja paljon hedelmällisiä puita. Ja he söivät ja ravittiin, ja lihoivat, ja elivät herkullisesti sinun suuresta hyvyydestäs.
- KJV 25. And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.
- RV'1862 25. Y tomaron ciudades fortalecidas, y tierra gruesa: y heredaron casas llenas de todo bien, cisternas hechas, viñas, y olivares, y muchos árboles de comer: y comieron, y se

Menge, und sie aßen und wurden satt und fett und lebten in Wonne durch deine große Güte.

RuSV1876 25 И заняли они укрепленные города и тучную землю, и взяли во владение дома, наполненные всяким добром, водоемы, высеченные из камня, виноградные и масличные сады и множество деревьев с плодами для пищи. Они ели, насыщались, тучнели и наслаждались по великой благодати Твоей;

hartaron, y se engrosaron, y se deleitaron en tu grande bondad.

FI33/38 26. Mutta he niskoittelivat ja kapinoivat sinua vastaan, heittivät sinun lakisi selkäänsä taakse ja tappoivat sinun profeettasi, jotka heitä varoittivat palauttaakseen heidät sinun luoksesi; ja he pilkkasivat paljon Jumalaa.

Biblia1776 26. Mutta he tulivat tottelemattomiksi ja vastahakoiksi sinua vastaan, ja heittivät sinun lakisi selkäänsä taakse, ja tappoivat sinun prophetas, jotka heidän edessään todistivat, että he olisivat kääntyneet sinun tykösi; ja he suuresti häpäisivät sinua.

CPR1642 26. Mutta he tulit tottelemattomaksi ja vastahakoiseksi sinua vastaan ja heitit sinun Lakisi selkäänsä taakse ja tapoit sinun Prophetas jotca heidän edessänsä todistit että he olisit käändynet sinun tykösi ja he suurest häväisit sinua.

MLV19 26 Nevertheless they were disobedient and rebelled against you and cast your law behind

KJV 26. Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law

their back and killed your prophets who testified against them to turn them again to you and they worked great provocations.

Luther1912 26. Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir und warfen dein Gesetz hinter sich zurück und erwürgten deine Propheten, die ihnen zeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und taten große Lästerungen.

RuSV1876 26 и сделались упорны и возмутились против Тебя, и презрели закон Твой, убивали пророков Твоих, которые увещевали их обратиться к Тебе, и делали великие оскорбления.

FI33/38 27. Sentähden sinä annoit heidät heidän ahdistajainsa käsiin, ja nämä ahdistivat heitä. Mutta kun he ahdinkonsa aikana huusivat sinua, niin sinä taivaasta kuulit ja suuressa laupeudessasi annoit heille vapauttajia, jotka vapauttivat heidät heidän ahdistajainsa käsistä.

CPR1642 27. Sentähden sinä annoit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä ahdistit ja he huusit sinua heidän ahdistuxesans ja sinä cuulit taiwast heitä ja sinun laupiudes tähden annoit sinä heille pelastajat jotca heitä autit heidän wiholistens käsist.

behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

RV'1862 26. Y te enojaron, y se rebelaron contra tí, y echaron tu ley tras sus espaldas, y mataron tus profetas que protestaban contra ellos para convertirlos a tí, e hicieron abominaciones grandes.

Biblia1776 27. Sentähden sinä annoit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä ahdistivat. Ja he huusivat sinua ahdistuksensa aikana, ja sinä kuulit taivaasta heitä, ja laupiutes tähden annoit sinä heille pelastajat, jotka heitä auttivat vihollistensa käsistä.

- MLV19 27 Therefore you delivered them into the hand of their adversaries, who distressed them. And in the time of their trouble, when they cried to you, you heard from heaven and according to your great mercies you gave them saviors who saved them out of the hand of their adversaries.
- Luther1912 27. Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrieen sie zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand.
- RuSV1876 27 И Ты отдал их в руки врагов их, которые теснили их. Но когда, в тесное для них время, они взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, давал им спасителей, и они спасали их от рук врагов их.
- FI33/38 28. Mutta rauhaan päästyään he jälleen tekivät sitä, mikä on paha sinun edessäsi. Silloin sinä jätit heidät heidän vihollistensa käsiin, niin että nämä vallitsivat heitä. Mutta kun he jälleen huusivat sinua, kuulit sinä taivaasta ja pelastit heidät laupeudessasi monta kertaa.
- KJV 27. Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.
- RV'1862 27. Y los entregaste en mano de sus enemigos, los cuales los afligieron: y en el tiempo de su tribulación clamaron a tí, y tú desde los cielos los oíste; y según tus muchas miseraciones, les dabas salvadores que los salvaran de mano de sus enemigos.
- Biblia1776 28. Mutta kun he lepoon tulivat, palasivat he paha tekemään sinun edessä: niin sinä hylkäsit heitä vihollistensa käsiin, jotka heitä hallitsivat. Niin he käänsivät heitänsä ja taas huusivat sinua, ja sinä kuulit heitä taivaasta ja pelastit heitä monta aikaa, sinun suuren

laupiutes tähden.

CPR1642 28. Mutta cosca he lepoon tulit palaisit he paha tekemän sinun edesäs nijn sinä hyljäisit heitä heidän wiholistens käsijn jotca heitä hallidzit nijn he käänsit heidäns ja taas huusit sinua ja sinä cuulit heitä taiwast ja monaist heitä pelastit sinun suuren laupiudes tähden.

MLV19 28 But after they had rest, they again did evil before you. Therefore you left them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them. Yet when they returned and cried to you, you heard from heaven and many times you delivered them according to your mercies,

Luther1912 28. Wenn sie aber zur Ruhe kamen, taten sie wieder übel vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So schrieen sie dann wieder zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal.

RuSV1876 28 Когда же успокаивались, то снова начинали делать зло пред лицом Твоим, и Ты отдавал их в руки неприятелей их, и они

KJV 28. But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

RV'1862 28. Mas en teniendo reposo, se volvían a hacer lo malo delante de tí: por lo cual los dejaste en mano de sus enemigos que se enseñorearon de ellos: mas convertidos clamaban otra vez a tí, y tú desde los cielos los oías, y según tus miseraciones los libraste muchos tiempos.



господствовали над ними. Но когда они опять взывали к Тебе, Ты выслушивал их с небес и, по великому милосердию Твоему, избавлял их многократно.

FI33/38 29. Ja sinä varoitit heitä palauttaaksesi heidät seuraamaan sinun lakiasi, mutta he olivat ylimielisiä eivätkä totelleet sinun käskyjäsi, vaan he rikkoivat sinun oikeutesi — se ihminen, joka ne pitää, on niistä elävä — mutta he käänsivät uppiniskaisina selkänsä ja olivat niskureita eivätkä totelleet.

Biblia1776 29. Ja sinä annoit heille tiettäväksi tehdä, että heidän piti kääntämän itsensä sinun lakis tykö; mutta he olivat ylpiät ja ei totelleet sinun käskyjäs, ja syntiä tekivät sinun tuomiotas vastaan, joita jos ihminen tekee, hän elää niissä; ja he käänsivät hartionsa ja kovensivat niskansa, ja ei totelleet.

CPR1642 29. Ja sinä annoit heille tiettäväxi tehdä että heidän piti käändämän idzens sinun Lakis tygö mutta he olit ylpiät ja ei totellet sinun käskyjäs ja syndiä teit sinun duomiotas wastan ( joita jos ihminen teke hän elä nijsä ) ja he käänsit heidän hartions ja cowaisit niscans ja ei totellet.

MLV19 29 and testified against them, that you might bring them again to your law. Yet they dealt proudly and did not listen to your commandments, but sinned against your ordinances (which if a man does, he will live in them) and withdrew the shoulder and

KJV 29. And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and

stiffened their neck and would not hear.

Luther<sup>1912</sup> 29. Und du ließest ihnen bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz und gehorchten deinen Geboten nicht und sündigten an deinen Rechten (durch welche ein Mensch lebt, so er sie tut) und kehrten dir den Rücken zu und wurden halsstarrig und gehorchten nicht.

RuSV<sup>1876</sup> 29 Ты напоминал им обратиться к закону Твоему, но они упорствовали и не слушали заповедей Твоих, и отклонялись от уставов Твоих, которыми жил бы человек, еслибы исполнял их, и хребет свой сделали упорным, и шею свою держали упруго, и не слушали.

FI33/38 30. Sinä kärsit heitä monta vuotta ja varoitit heitä Hengelläsi profeettaisi kautta, mutta he eivät ottaneet sitä korviinsa. Niin sinä annoit heidät pakanallisten kansojen käsiin.

CPR<sup>1642</sup> 30. Ja sinä kärseit heitä monda ajastaica ja annoit heille tehdä tiettäwäxi sinun henges cautta sinun Prophetaisas mutta ei he ottanet corwijns sentähden sinä annoit heitä maan Canssan käsijn.

hardened their neck, and would not hear.

RV<sup>1862</sup> 29. Y les protestaste que se volviesen a tu ley: mas ellos hicieron soberbiamente, y no oyeron tus mandamientos: y en tus juicios pecaron en ellos, los cuales si el hombre hiciere vivirá por ellos: y dieron hombro rehuidor, y endurecieron su cerviz, y no oyeron.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Ja sinä kärsit heitä monta ajastaikaa, ja annoit heille tehdä tiettäväksi henkes kautta sinun prophetaissas; mutta ei he ottaneet korviinsa; sentähden sinä annoit heitä maan kansain käsiin.

- MLV19 30 Yet many years you prolonged with them and testified against them by your Spirit through your prophets. Yet they would not listen. Therefore you gave them into the hand of the peoples of the lands.
- Luther1912 30. Und du verzogst viele Jahre über ihnen und ließest ihnen bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in den Ländern.
- RuSV1876 30 Ожидая их обращения , Ты медлил многие годы и напоминал им Духом Твоим чрез пророков Твоих, но они не слушали. И Ты предал их в руки иноземных народов.
- FI33/38 31. Mutta sinä suuressa laupeudessasi et tehnyt loppua heistä etkä hyljännyt heitä; sillä sinä olet armahtavainen ja laupias Jumala.
- CPR1642 31. Mutta sinun suuren laupiudes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt: sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.
- MLV19 31 Nevertheless in your great mercies you did not make a full end of them, nor forsake them, for you are a gracious and merciful God.
- KJV 30. Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.
- RV'1862 30. Y alargaste sobre ellos muchos años, y les protestaste con tu Espíritu por mano de tus profetas; mas no escucharon: por lo cual los entregaste en mano de los pueblos de las tierras.
- Biblia1776 31. Mutta suuren laupiutes tähden et sinä heitä peräti teloittanut eli hyljännyt; sillä sinä olet armollinen ja laupias Jumala.
- KJV 31. Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and

Luther1912 31. Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott.

RuSV1876 31 Но, по великому милосердию Твоему, Ты не истребил их до конца, и не оставлял их, потомучто Ты Бог благий и милостивый.

FI33/38 32. Ja nyt, Jumalamme, sinä suuri, väkevä ja peljättävä Jumala, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden: älä katso vähäksi kaikkea sitä vaivaa, joka on kohdannut meitä, meidän kuninkaitamme, päämiehiämme, pappejamme, profeettojamme, isiämme ja koko sinun kansaasi, Assurin kuningasten ajoista aina tähän päivään saakka.

CPR1642 32. NYt meidän Jumalam sinä suuri Jumala wäkewä ja peljättäpä sinä joca pidät liiton ja laupiuden älä wähäxy caickia niitä waiwoja jotca meille ja meidän Cuningoillem pääruhtinaillem Papeillem Prophetaillem Isillem ja caikelle Canssalle Assurin Cuningan ajasta nijn tähän päiwän asti tapahtunet owat.

merciful God.

RV'1862 31. Mas por tus muchas misericordias no los consumiste, ni los dejaste; porque eres Dios clemente y misericordioso.

Biblia1776 32. Nyt meidän Jumalamme! sinä suuri Jumala, väkevä ja peljättävä, joka pidät liiton ja laupiuden, älä vähäksy kaikkia niitä vaivoja, jotka meille ja meidän kuninkaillemme, päämiehillemme, papeillemme, prophetaillemme, isillemme ja kaikelle sinun kansalles, Assurin kuninkaan ajasta niin tähän päivään asti, tapahtuneet ovat.

- MLV19 32 Now therefore, our God, the great, the mighty and the awesome God, who keeps covenant and loving kindness, do not let all the travail seem little before you, that has come upon us, on our kings, on our rulers and on our priests and on our prophets and on our fathers and on all your people, since the time of the kings of Assyria to this day.
- Luther1912 32. Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühsal, die uns getroffen hat, unsre Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk von der Zeit an der Könige von Assyrien bis auf diesen Tag.
- RuSV1876 32 И ныне, Боже наш, Боже великий, сильный и страшный, хранящий завет и милость! да не будет малым пред лицем Твоим все страдание, которое постигло нас, царей наших, князей наших, и священников наших, и пророков наших, и отцов наших и весь народ Твой от дней царей Ассирийских до сего дня.
- FI33/38 33. Sinä olet vanhurskas kaikessa, mikä on meitä kohdannut; sillä sinä olet ollut uskollinen
- KJV 32. Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.
- RV'1862 32. Ahora pues, Dios nuestro, Dios grande, fuerte, terrible, que guardas el concierto y la misericordia, no sea disminuido delante de tí todo el trabajo que nos ha alcanzado, a nuestros reyes, a nuestros príncipes, a nuestros sacerdotes, y a nuestros profetas, y a nuestros padres, y a todo tu pueblo, desde los dias de los reyes de Asiria hasta este día.
- Biblia1776 33. Sinä olet vanhurskas kaikissa niissä, mitkä sinä meidän päallemme olet tuonut;

teoissasi, mutta me olemme olleet jumalattomat.

CPR1642 33. Sinä olet wanhurskas kaikis nijsä cuins meidän päällem olet tuonut: sillä sinä olet oikein tehnyt mutta me olem olleet jumalattomat.

MLV19 33 However you are just in all that has come upon us, for you have dealt truly, but we have done wickedly,

Luther1912 33. Du bist gerecht in allem, was du über uns gebracht hast; denn du hast recht getan, wir aber sind gottlos gewesen.

RuSV1876 33 Во всем постигшем нас Ты праведен, потому что Ты делал по правде, а мы виновны.

FI33/38 34. Meidän kuninkaamme, päämiehemme, pappimme ja isämme eivät ole seuranneet sinun lakiasi eivätkä tarkanneet sinun käskyjäsi ja säädöksiäsi, jotka sinä olit heille antanut.

CPR1642 34. Ja meidän Cuningat pääruhtinat Papit ja Isät ei ole tehnet sinun Lakis jälken eikä lucua pitänet sinun käskyistäs ja todistuxistas joitas annoit heille ilmoitetta.

sillä sinä olet oiken tehnyt, mutta me olemme olleet jumalattomat.

KJV 33. Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

RV'1862 33. Tú empero eres justo en todo lo que ha venido sobre nosotros, porque verdad has hecho, y nosotros hemos hecho lo malo:

Biblia1776 34. Ja meidän kuninkaamme, päämiehemme, meidän pappimme ja isämme ei ole tehneet sinun lakis jälkeen, eikä lukua pitäneet sinun käskyistäs ja todistuksistas, joita annoit heille ilmoitettaa.

- MLV19 34 neither have our kings, our rulers, our priests, nor our fathers, kept your law, nor listened to your commandments and your testimonies with which you testified against them.
- Luther1912 34. Und unsre Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz getan und auch nicht achtgehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du hast ihnen lassen bezeugen.
- RuSV1876 34 Цари наши, князья наши, священники наши и отцы наши не исполняли закона Твоего, и невнимали заповедям Твоим и напоминаниям Твоим, которыми Ты напоминал им.
- FI33/38 35. Ja vaikka he elivät omassa valtakunnassansa ja siinä antimien runsaudessa, jonka sinä olit heille antanut, ja avarassa ja lihavassa maassa, jonka sinä olit heille antanut, eivät he kuitenkaan palvelleet sinua eivätkä kääntyneet pois pahoista teoistansa.
- CPR1642 35. Ja ei he palvellet sinua heidän waldacunnasans ja sinun suures hywydesäs
- KJV 34. Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.
- RV'1862 34. Y nuestros reyes, nuestro príncipes, nuestros sacerdotes, y nuestros padres no hicieron tu ley, ni escucharon a tus mandamientos, y a tus testimonios con que les protestabas.
- Biblia1776 35. Ja ei he palvelleet sinua valtakunnassansa ja sinun suuressa hyvydessäs, jonka sinä annoit heille, ja siinä avarassa ja lihavassa maassa, jonka annoit heidän eteensä; ja ei he palanneet pahoista töistänsä.

jongas annoit heille ja siinä awaras ja lihawas maasa jongas annoit heidän eteens ja ei he palainnet heidän pahoista töistäns.

MLV19 35 For they have not served you in their kingdom and in your great goodness that you gave them and in the large and fat land which you gave before them, neither did they turn from their wicked works.

KJV 35. For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

Luther1912 35. Und sie haben dir nicht gedient in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabst, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargegeben hast, und haben sich nicht bekehrt von ihrem bösen Wesen.

RV'1862 35. Y ellos en su reino, y en tu mucho bien que les diste, y en la tierra ancha y gruesa que diste delante de ellos, no te sirvieron, ni se convirtieron de sus malas obras.

RuSV1876 35 И в царстве своем, при великом добре Твоем, которое Ты давал им, и на обширной и тучной земле, которую Ты отделил им, они не служили Тебе и не обращались от злых дел своих.

FI33/38 36. Katso, me olemme nyt orjia; siinä maassa, jonka sinä meidän isillemme annoit, että he söisivät sen hedelmiä ja antimia, siinä meidän täytyy orjina olla.

Biblia1776 36. Katso, me olemme palveliat tänäpäpä; ja siinä maassa, jonka annoit meidän isillemme, että he olisivat syöneet hänen hedelmiänsä ja hyvyyttänsä, katso, siinä me olemme palveliat.



CPR1642 36. Cadzo me olem palweliat tänäpäpä ja sijnä maasa jongas annoit meidän Isillem että he olisit syönet hänen hedelmitäns ja hywyttäns cadzo sijnä me olem palweliat.

MLV19 36 Behold, we are servants this day and as for the land that you gave to our fathers to eat the fruit of it and the good of it, behold, we are servants in it.

Luther1912 36. Siehe, wir sind heutigestages Knechte, und in dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte.

RuSV1876 36 И вот, мы ныне рабы; на той земле, которую Ты дал отцам нашим, чтобы питаться ее плодами и ее добром, вот, мы рабствуем.

FI33/38 37. Sen runsas sato tulee niille kuninkaille, jotka sinä meidän syntiemme tähden olet pannut meitä hallitsemaan; he vallitsevat meitä ja meidän karjaamme, niinkuin tahtovat, ja me olemme suuressa ahdistuksessa.

CPR1642 37. Ja hän enändä hedelmäns Cuningoille jotcas panit meidän päällem meidän syndeim tähden ja he hallidzewat meidän ruumim ja

KJV 36. Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:

RV'1862 36. He aquí que hoy somos siervos: y en la tierra que diste a nuestros padres para que comiesen su fruto y su bien, he aquí somos siervos.

Biblia1776 37. Ja se enentää tulonsa kuninkaille, jotka panit meidän päällemme meidän synteimme tähden; ja he hallitsevat meidän ruumiimme ja karjamme oman tahtonsa jälkeen, ja me olemme juuri suuressa tuskassa.

carjam heidän oman tahtons jälken ja me olem  
juuri suures tuscas.

MLV19 37 And it yields much increase to the kings  
whom you have set over us because of our  
sins. Also they have power over our bodies and  
over our cattle, at their pleasure and we are in  
great distress.

Luther1912 37. Und sein Ertrag mehrt sich den Königen,  
die du über uns gesetzt hast um unsrer Sünden  
willen; und sie herrschen über unsre Leiber  
und unser Vieh nach ihrem Willen, und wir sind  
in großer Not.

RuSV1876 37 И произведения свои она во множестве  
приносит для царей, которым Ты покорил  
нас за грехи наши. И телами нашими и  
скотом нашим они владеют по своему  
произволу, и мы в великом стеснении.

FI33/38 10.1 Kaiken tämän johdosta me teemme  
sitoumuksen ja kirjoitamme siihen nimemme;  
sinetöidyssä asiakirjassa ovat meidän  
päämiestemme, leeviläistemme ja pappiemme  
nimet.

CPR1642 38. Ja näisä caikis teem me wahwan lijton ja  
kirjoitam sen ja annam meidän pääruhtinastem

KJV 37. And it yieldeth much increase unto the  
kings whom thou hast set over us because of  
our sins: also they have dominion over our  
bodies, and over our cattle, at their pleasure,  
and we are in great distress.

RV'1862 37. Y se multiplica su fruto para los reyes que  
has puesto sobre nosotros por nuestros  
pecados, que se enseñorean sobre nuestros  
cuerpos, y sobre nuestras bestias, conforme  
a su voluntad: y estamos en grande angustia.

Biblia1776 38. Ja näissä kaikissa teemme me vahvan  
liiton, ja kirjoitamme sen, ja annamme  
meidän päämiestemme, Leviläistemme sen  
sinetillänsä vahvistaa.

Lewitaim Pappeim sinetilläns wahwista.

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| MLV19      | 38 And yet for all this we make a sure covenant and write it and our rulers, our Levites, (and) our priests, seal to it.              | KJV     | 38. And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.                         |
| Luther1912 | 38. 10:1 Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben und lassen's unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln. | RV'1862 | 38. Y con todo eso nosotros hacemos fiel alianza, y la escribimos signada de nuestros príncipes, de nuestros Levitas, y de nuestros sacerdotes. |
| RuSV1876   | 38 По всему этому мы даем твердое обязательство и подписываем, и на подписи печать князей наших, левитов наших и священников наших.   |         |   |

10 luku

Kansa sitoutuu noudattamaan lakia.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sinetöidyissä asiakirjoissa ovat nämä nimet: Nehemia, Hakaljan poika, maaherra, ja Sidkia, | Biblia1776 | 1. Ja ne, jotka sinettinsä painoivat, olivat Nehemia Tirsata Hakalian poika, ja Zidkia, |
| CPR1642 | 1. JA ne jotca heidän sinettimens painoit oli Nehemia Thirsatha Hachalian poica ja Zidechia.  |            |   |
| MLV19   | 1 Now those who sealed were: Nehemiah the governor, the son of Hacaliah and Zedekiah,         | KJV        | 1. Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and       |

NEHEMIA

Zidkijah,

Luther1912 1. Die Versiegler aber waren: Nehemia, der Landpfleger, der Sohn Hachaljas, und Zedekia,

RuSV1876 1 Приложившие печати были: Неемия-Тиршафа, сын Гахалии, и Седекия,

RV'1862 1. Y ENTRE los signados fueron Nehemías el Tirsata, hijo de Haquela, y Sedecías,

FI33/38 2. Seraja, Asarja, Jeremia,

CPR1642 2. Zeraja Asaria Jeremia.

Biblia1776 2. Seraja, Asaria, Jeremia,

MLV19 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

Luther1912 2. Seraja, Asarja, Jeremia,

RuSV1876 2 Сераия, Азария, Иеремия,

KJV 2. Seraiah, Azariah, Jeremiah,

RV'1862 2. Saraías, Azarías, Jeremías,

FI33/38 3. Pashur, Amarja, Malkia,

CPR1642 3. Pashur Amaria Malchia.

Biblia1776 3. Pashur, Amaria, Malkia,

MLV19 3 Pashhur, Amariah, Malchijah,

Luther1912 3. Pashur, Amarja, Malchia,

RuSV1876 3 Пашхур, Амария, Малхия,

KJV 3. Pashur, Amariah, Malchijah,

RV'1862 3. Fasur, Amarías, Melquías,

FI33/38 4. Hattus, Sebanja, Malluk,

CPR1642 4. Hattus Sebania Malluch.

Biblia1776 4. Hattus, Sebania, Malluk,

NEHEMIA

MLV19 4 Hattush, Shebaniah, Malluch,  
Luther1912 4. Hattus, Sebanja, Malluch,  
RuSV1876 4 Хаттуш, Шевания, Маллух,

FI33/38 5. Haarim, Meremot, Obadja,  
CPR1642 5. Harim Meremoth Obadia.

MLV19 5 Harim, Meremoth, Obadiah,  
Luther1912 5. Harim, Meremoth, Obadja,  
RuSV1876 5 Харим, Меремоф, Овадия,

FI33/38 6. Daniel, Ginneton, Baaruk,  
CPR1642 6. Daniel Ginthum Baruch.

MLV19 6 Daniel, Ginnethon, Baruch,  
Luther1912 6. Daniel, Ginthon, Baruch,  
RuSV1876 6 Даниил, Гиннефон, Варух,

FI33/38 7. Mesullam, Abia, Mijamin,  
CPR1642 7. Mesullam Abia Meamin.

MLV19 7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

KJV 4. Hattush, Shebaniah, Malluch,  
RV'1862 4. Hattus, Sebenías, Malluc,

Biblia1776 5. Harim, Meremot, Obadia,

KJV 5. Harim, Meremoth, Obadiah,  
RV'1862 5. Harim, Meremot, Abdías,

Biblia1776 6. Daniel, Ginnetun, Baruk,

KJV 6. Daniel, Ginnethon, Baruch,  
RV'1862 6. Daniel, Ginetón, Baruc,

Biblia1776 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

KJV 7. Meshullam, Abijah, Mijamin,

NEHEMIA

Luther1912 7. Mesullam, Abia, Mijamin,

RuSV1876 7 Мешуллам, Авия, Миямин,

RV'1862 7. Mesullam, Abías, Mijamín,

FI33/38 8. Maasja, Bilgai ja Semaja — nämä ovat pappeja.

CPR1642 8. Maasia Bilgai ja Semaia ne olit Papit.

Biblia1776 8. Maasia, Bilgai ja Semaja: ne olivat papit.

MLV19 8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests.

Luther1912 8. Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester;

RuSV1876 8 Маазия, Вилгай, Шемаия: это священники.

KJV 8. Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.

RV'1862 8. Maazías, Bilgai, Semeías: estos sacerdotes.

FI33/38 9. Leeviläisiä ovat: Jeesua, Asanjan poika, Binnui, Heenadadin jälkeläinen, Kadmiel

CPR1642 9. Mutta Lewitat olit Jesua Asanian poica Binui Henadadin lapsista Kadmiel.

Biblia1776 9. Mutta Leviläiset olivat: Jesua Asanian poika, Binnui, Henadadin lapsista, Kadmiel,

MLV19 9 And the Levites: namely, Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel,

Luther1912 9. die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanjas, Binnui von den Kindern Henadads, Kadmiel

RuSV1876 9 Левиты: Исус, сын Азании, Биннуй, из

KJV 9. And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

RV'1862 9. Y Levitas: Jesuá, hijo de Azanias, Binnui de los hijos de Henadad, Cadmiel;

сыновей Хенадада, Кадмиил,

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 10. ja heidän veljensä Sebanja, Hoodia, Kelita, Pelaja, Haanan,    | Biblia1776 | 10. Ja heidän veljensä: Sebania, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,       |
| CPR1642    | 10. Ja heidän weljens Techania Hodia Klita Plaja Hanan.            |            |  |
| MLV19      | 10 and their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiiah, Hanan, | KJV        | 10. And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiiah, Hanan, |
| Luther1912 | 10. und ihre Brüder: Sechanja, Hodia, Kelita, Pelaja, Hanan,       | RV'1862    | 10. Y sus hermanos, Sebanías, Odaia, Celita, Pelaías, Hanán,         |
| RuSV1876   | 10 и братья их: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,              |            |  |
| FI33/38    | 11. Miika, Rehob, Hasabja,   | Biblia1776 | 11. Miika, Rehob, Hasabia,   |
| CPR1642    | 11. Micha Behob Hasabia.   |            |  |
| MLV19      | 11 Mica, Rehob, Hashabiah,   | KJV        | 11. Micha, Rehob, Hashabiah,   |
| Luther1912 | 11. Micha, Rehob, Hasabja,   | RV'1862    | 11. Mica, Rehob, Hasabias,   |
| RuSV1876   | 11 Миха, Рехов, Хашавия,   |            |  |
| FI33/38    | 12. Sakkur, Seerebja, Sebanja,                                     | Biblia1776 | 12. Sakkur, Serebia, Sebania,  |
| CPR1642    | 12. Sachur Serebia Sebania.  |            |  |

NEHEMIA

MLV19 12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
Luther1912 12. Sakkur, Serebja, Sebanja,  
RuSV1876 12 Закхур, Шеревия, Шевания,

KJV 12. Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
RV'1862 12. Zacur, Serebías, Sebanías,

FI33/38 13. Hoodia, Baani ja Beninu.  
CPR1642 13. Hodia Bani ja Beninu.

Biblia1776 13. Hodia, Bani ja Beninu,

MLV19 13 Hodiah, Bani, Beninu.  
Luther1912 13. Hodia, Bani und Beninu;  
RuSV1876 13 Годия, Ваний, Венинуй.

KJV 13. Hodijah, Bani, Beninu.  
RV'1862 13. Odaia, Bani, Beninu.

FI33/38 14. Kansan päämiehiä ovat: Paros, Pahat-  
Moab, Eelam, Sattu, Baani,  
CPR1642 14. Canssan päämiehet olit Pareos  
PahathMoab Elam Satu Bani.

Biblia1776 14. Kansan päämiehet olivat: Paros,  
Pahatmoab, Elam, Sattu, Bani,

MLV19 14 The chiefs of the people: Parosh, Pahath-  
moab, Elam, Zattu, Bani,  
Luther1912 14. die Häupter im Volk waren: Pareos, Pahath-  
Moab, Elam, Satthu, Bani,  
RuSV1876 14 Главы народа: Парош, Пахаф-Моав, Елам,  
Заффу, Вания,

KJV 14. The chief of the people; Parosh,  
Pahathmoab, Elam, Zattu, Bani,  
RV'1862 14. Cabeceras del pueblo: Faros, Pahat-  
moab, Elam, Zattu, Bani,

FI33/38 15. Bunni, Asgad, Beebai,

Biblia1776 15. Bunni, Asgad, Bebai,



NEHEMIA

CPR1642 15. Buni Asgad Bebai.

MLV19 15 Bunni, Azgad, Bebai,  
Luther1912 15. Bunni, Asgad, Bebai,  
RuSV1876 15 Вунний, Азгар, Бевай,

KJV 15. Bunni, Azgad, Bebai,  
RV'1862 15. Bunni, Azgad, Bebai,

FI33/38 16. Adonia, Bigvai, Aadin,  
CPR1642 16. Adonia Biguai Adin.

Biblia1776 16. Adonia, Bigvai, Adin,

MLV19 16 Adonijah, Bigvai, Adin,  
Luther1912 16. Adonia, Bigevai, Adin,  
RuSV1876 16 Адония, Бигвай, Адин,

KJV 16. Adonijah, Bigvai, Adin,  
RV'1862 16. Adonías, Biguai, Adín,

FI33/38 17. Aater, Hiskia, Assur,  
CPR1642 17. Ater Hiskia Asur.

Biblia1776 17. Ater, Hiskia, Assur,

MLV19 17 Ater, Hezekiah, Azzur,  
Luther1912 17. Ater, Hiskia, Assur,  
RuSV1876 17 Атер, Езекия, Азур,

KJV 17. Ater, Hizkijah, Azzur,  
RV'1862 17. Ater, Hizcijas, Azur,

FI33/38 18. Hoodia, Haasum, Beesai,  
CPR1642 18. Hodia Hasum Bezai.

Biblia1776 18. Hodia, Hasum, Betsai,

NEHEMIA

MLV19 18 Hodiah, Hashum, Bezai,  
 Luther1912 18. Hodia, Hasum, Bezai,  
 RuSV1876 18 Годия, Хашум, Бецай,

KJV 18. Hodijah, Hashum, Bezai,  
 RV'1862 18. Odaia, Hasum, Besai,

FI33/38 19. Haarif, Anatot, Nuubai,  
 CPR1642 19. Hariph Anathoth Neubai.

Biblia1776 19. Hariph, Anatot, Neubai,

MLV19 19 Hariph, Anathoth, Nobai {Nebai},  
 Luther1912 19. Hariph, Anathoth, Nobai,  
 RuSV1876 19 Хариф, Анафоф, Невай,

KJV 19. Hariph, Anathoth, Nebai,  
 RV'1862 19. Harif, Anatot, Nebai,

FI33/38 20. Magpias, Mesullam, Heesir,  
 CPR1642 20. Magpias Mesullam Hesir.

Biblia1776 20. Magpias, Mesullam, Hesir,

MLV19 20 Magpiash, Meshullam, Hezir,  
 Luther1912 20. Magpias, Mesullam, Hesir,  
 RuSV1876 20 Магпиаш, Мешуллам, Хезир,

KJV 20. Magpiash, Meshullam, Hezir,  
 RV'1862 20. Magpias, Mesullam, Hezir,

FI33/38 21. Mesesabel, Saadok, Jaddua,  
 CPR1642 21. Mesesabeel Zadok Jaddua.

Biblia1776 21. Mesesabel, Zadok, Jaddua,

NEHEMIA

MLV19 21 Meshezabel, Zadok, Jaddua,  
Luther1912 21. Mesesabeel, Zadok, Jaddua,  
RuSV1876 21 Мешезавел, Садок, Иаддуй,

FI33/38 22. Pelatja, Haanan, Anaja,  
CPR1642 22. Platiah Hanan Anaja.

MLV19 22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
Luther1912 22. Pelatja, Hanan, Anaja,  
RuSV1876 22 Фелатия, Ханан, Анаия,

FI33/38 23. Hoosea, Hananja, Hassub,  
CPR1642 23. Hosea Hanania Hasub.

MLV19 23 Hoshea, Hananiah, Hasshub,  
Luther1912 23. Hosea, Hananja, Hassub,  
RuSV1876 23 Осия, Ханания, Хашшув,

FI33/38 24. Loohes, Pilha, Soobek,  
CPR1642 24. Halohes Pilha Sobek.

MLV19 24 Hallohesh, Pilha, Shobek,

KJV 21. Meshezabeel, Zadok, Jaddua,  
RV'1862 21. Mesezabel, Sadoc, Jadúa,

Biblia1776 22. Pelatia, Hanan, Anaja,

KJV 22. Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
RV'1862 22. Pelatías, Hanán, Anaías,

Biblia1776 23. Hosea, Hanania, Hasub,

KJV 23. Hoshea, Hananiah, Hashub,  
RV'1862 23. Hoseas, Jananías, Hasub,

Biblia1776 24. Halohes, Pilha, Sobek,

KJV 24. Hallohesh, Pileha, Shobek,

NEHEMIA

Luther1912 24. Halohes, Pilha, Sobek,  
RuSV1876 24 Лохеш, Пилха, Шовек,

RV'1862 24. Halohes, Pilha, Sobec,

FI33/38 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,  
CPR1642 25. Rehum Hasabna Maeseia.

Biblia1776 25. Rehum, Hasabna, Maeseja,

MLV19 25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
Luther1912 25. Rehum, Hasabna, Maaseja,  
RuSV1876 25 Рехум, Хашавна, Маасея,

KJV 25. Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
RV'1862 25. Rehum, Hasabna, Maasías,

FI33/38 26. Ahia, Haanan, Anan,  
CPR1642 26. Ahia Hanan Anan.

Biblia1776 26. Ahia, Hanan, Anan,

MLV19 26 and Ahiah {Ahijah}, Hanan, Anan,  
Luther1912 26. Ahia, Hanan, Anan,  
RuSV1876 26 Ахия, Ханан, Анан,

KJV 26. And Ahijah, Hanan, Anan,  
RV'1862 26. Y Ahijas, Hanán, Anán,

FI33/38 27. Malluk, Haarim ja Baana.  
CPR1642 27. Malluch Harim ja Baena.

Biblia1776 27. Malluk, Harim ja Baena;

MLV19 27 Malluch, Harim, Baanah.  
Luther1912 27. Malluch, Harim und Baana.

KJV 27. Malluch, Harim, Baanah.  
RV'1862 27. Malluc, Harim, Baana.

RuSV1876 27 Маллух, Харим, Ваана.

FI33/38 28. Ja muu kansa, papit, leeviläiset, ovenvartijat, veisaajat, temppelipalvelijat ja kaikki, jotka ovat eristäytyneet pakanallisista kansoista Jumalan lain puolelle, sekä heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä, kaikki, jotka pystyvät sen ymmärtämään,

CPR1642 28. Ja muu Canssa Papit Lewitat ovenwartiat weisajat Nethinimit ja caicki jotca heidäns olit erittänet maan Canssoista Jumalan Lain tygö heidän waimoins poicains ja tytärtens cansa ja caicki cuin sen ymmärtä taisit.

MLV19 28 And the rest of the people — the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers, the Nethinim and all those who had separated themselves from the peoples of the lands to the law of God, their wives, their sons and their daughters, everyone who had knowledge and understanding—

Luther1912 28. Und das andere Volk, Priester, Leviten, Torhüter, Sänger, Tempelknechte und alle, die sich von den Völker in den Landen abgesondert hatten zum Gesetz Gottes, samt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es

Biblia1776 28. Ja muu kansa, papit, Leviläiset, ovenvartiat, veisaajat, Netinimit ja kaikki, jotka olivat erinneet maan kansoista Jumalan lain tykö vaimoinsa, poikainsa ja tyttärensä kanssa, ja kaikki, jotka sen ymmärtää taisivat.

KJV 28. And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;

RV'1862 28. Y el resto del pueblo, sacerdotes, Levitas, y porteros, y cantores, Natineos, y todos los apartados de los pueblos de las tierras a la ley de Dios, sus mujeres, sus hijos, y sus hijas, y todo sábio y entendido;

verstehen konnten,

RuSV1876 28 И прочий народ, священники, левиты, привратники, певцы, нефинеии все, отделившиеся от народов иноземных к закону Божию, жены их, сыновья их и дочери их, все, которые могли понимать,

FI33/38 29. liittyvät ylhäisiin veljiinsä, tulevat valalle ja vannovat vaeltavansa Jumalan lain mukaan, joka on annettu Jumalan palvelijan Mooseksen kautta, ja noudattavansa ja seuraavansa kaikkia Herran, meidän Herramme, käskyjä, oikeuksia ja säädöksiä.

Biblia1776 29. Ja heidän voimallisensa ottivat veljeinsä puolesta sen vastaan. Ja he tulivat vannomaan ja lupaamaan valallansa, vaeltaaksensa Jumalan laissa, joka heille oli annettu Moseksen Jumalan palvelian kautta, pitääksensä ja tehdäksensä kaikki Herran meidän Jumalamme käskyt, tuomiot ja säädyt;

CPR1642 29. Ja heidän woimallisens otit heidän weljeins puolest sen wasthan. JA he tulit wannoman ja lupaman heidän walallans että he waeldawat Jumalan Lais joca heille on annettu Mosexen Jumalan palwelian cautta että he pitävät ja täyttävät caicki meidän HERram Jumalam käskyt duomiot ja säädyt.

MLV19 29 they clung to their brothers, their ranking men and entered into a curse and into an oath, to walk in God's law, which was given by

KJV 29. They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given

Moses the servant of God and to observe and do all the commandments of Jehovah our Lord and his ordinances and his statutes.

Luther1912 29. hielten sich zu ihren Brüdern, den Mächtigen, und kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie es hielten und tun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des HERRN, unsers Herrschers;

RuSV1876 29 пристали к братьям своим, к почетнейшим из них, и вступили в обязательство с клятвою и проклятием – поступать по закону Божию, который дан рукою Моисея, раба Божия, и соблюдать и исполнять все заповеди Господа Бога нашего, и уставы Его и предписания Его,

FI33/38 30. Me emme anna tyttäriämme maan kansoille emmekä ota heidän tyttäriänsä pojillemme vaimoiksi.

CPR1642 30. Ja ettei meidän pidä andaman maan Canssoille meidän tyttäritäm engä myös ota meidän pojillem heidän tyttäritäns.

MLV19 30 And that we would not give our daughters

by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

RV'1862 29. Fortificados con sus hermanos, sus nobles, vinieron en la jura y en el juramento, que andarían en la ley de Dios que fué dada por mano de Moisés siervo de Dios, y que guardarían, y harían todos los mandamientos de Jehová nuestro Señor, y sus juicios, y sus estatutos;

Biblia1776 30. Ja ettei meidän pidä antaman maan kansoille tyttäriämme, emmekä myös ota pojillemme heidän tyttäriänsä.

KJV 30. And that we would not give our

to the peoples of the land, nor take their daughters for our sons.

Luther1912 30. und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten;

RuSV1876 30 и не отдавать дочерей своих иноземным народам, и их дочерей не брать за сыновей своих;

FI33/38 31. Me emme osta sapattina tai pyhäpäivänä maan kansoilta, jos ne tuovat kauppatavaraa tai viljaa mitä tahansa kaupaksi sapattina. Me jätämme joka seitsemäntenä vuotena maan lepäämään ja kaikki saatavat velkomatta.

CPR1642 31. Ja cosca maan Canssa tuo Sabbathina cauppacalua ja caickinaista vuoden tuloa myydäxens nijn en me ota Sabbathina ja pyhä päiwänä ja että me sen seidzemennen vuoden annam olla wapana caickinaisista rasiuxista.

MLV19 31 And if the peoples of the land bring wares or any grain on the Sabbath day to sell, that we would not buy from them on the Sabbath, or on a holy day. And that we would forego the seventh year and the exaction of every debt.

daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

RV'1862 30. Y que no daríamos nuestras hijas a los pueblos de la tierra, ni tomaríamos sus hijas para nuestros hijos:

Biblia1776 31. Ja jos maan kansa tuo sabbatina kauppakalua ja kaikkinaista vuoden tuloa myytäväksi, niin emme ota heiltä sabbatina ja pyhäpäivänä; ja että me seitsemännen vuoden annamme olla vapaana kaikista rasituksista;

KJV 31. And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the



Luther1912 31. auch wenn die Völker im Lande am Sabbattage bringen Ware und allerlei Getreide zu verkaufen, daß wir nichts von ihnen nehmen wollten am Sabbat und den Heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr von aller Hand Beschwerung freilassen wollten.

RuSV1876 31 и когда иноземные народы будут привозить товары и всепродажное в субботу, не брать у них в субботу и в священный день, и в седьмой год оставлять долги всякого рода.

FI33/38 32. Me sitoudumme suorittamaan vuodessa kolmannes-sekelin palvelusta varten Jumalamme temppeleissä:

CPR1642 32. Ja panemme käskyn idze päällem että me annam colmannen osan yhdest Siclist ajastajas meidän Jumalam huonen palweluxeen.

MLV19 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God,

Luther1912 32. Und wir legten ein Gebot auf uns, daß wir

exaction of every debt.

RV'1862 31. Y que los pueblos de la tierra que trajesen a vender mercaderías, y cualquier grano en día de sábado, no lo tomaríamos de ellos en sábado, ni en día santo; y que dejaríamos el año séptimo, y deuda de toda mano.

Biblia1776 32. Ja panemme käskyn itse päällemme, että annamme kolmannen osan yhdestä siklistä ajastajasta Jumalamme huoneen palvelukseen:

KJV 32. Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

RV'1862 32. Y pusimos sobre nosotros

jährlich einen dritten Teil eines Silberlings  
gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes,

mandamientos, para imponer sobre  
nosotros la tercera parte de un siclo aquel  
año, para la obra de la casa de nuestro Dios;

RuSV1876 32 И поставили мы себе в закон давать от  
себя по трети сикля в годна потребности для  
дома Бога нашего:

FI33/38 33. näkyleipiin, jokapäiväiseen ruokauhriin ja  
jokapäiväiseen polttouhriin, uhreihin  
sapatteina ja uudenkuun päivinä, juhlahreihin  
ja pyhiin lahjoihin, syntiuhreihin sovituksen  
toimittamiseksi Israelille ja kaikkeen, mikä  
meidän Jumalamme temppelissä toimitettava  
on.

Biblia1776 33. Näkyleiväksi, alinomaiseksi ruokauhriksi,  
alinomaiseksi polttouhriksi, sabbatina,  
uusilla kuilla ja juhlapäivinä, ja pyhitetyille, ja  
syntiuhriksi, jolla Israel sovitetaan, ja  
kaikkinaiseksi tarpeeksi Jumalamme  
huoneessa.

CPR1642 33. Cuin oli cadzomusleiwäxi alinomaisexi  
ruocauhrixi alinomaisexi polttouhrixi  
Sabbathina usilla Cuilla ja juhlapäiwinä ja  
pyhitetyille ja syndiuhrixi jolla Israel sowitetan  
ja caickinaisixi tarpeixi meidän Jumalam  
huones.

MLV19 33 for the showbread and for the continual  
meal offering and for the continual burnt  
offering, for the Sabbaths, for the new moons,  
for the set feasts and for the holy things and  
for the sin offerings to make atonement for

KJV 33. For the shewbread, and for the continual  
meat offering, and for the continual burnt  
offering, of the sabbaths, of the new moons,  
for the set feasts, and for the holy things,  
and for the sin offerings to make an

Israel and for all the work of the house of our God.

Luther1912 33. nämlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zum täglichen Brandopfer, zum Opfer des Sabbats, der Neumonde und Festtage und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnt werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes.

RuSV1876 33 на хлебы предложения, на всегдашнее хлебное приношение и на всегдашнее всесожжение, на субботы, на новомесячия, на праздники, на священные вещи и на жертвы за грех для очищения Израиля, и на все, совершаемое в доме Бога нашего.

FI33/38 34. Me, papit, leeviläiset ja kansa, olemme heittäneet arpaa uhrilahjahalkojen tuomisesta perhekunnittain Jumalamme temppeliin määräaikoina joka vuosi, poltettaviksi Herran, meidän Jumalamme, alttarilla, niinkuin laissa on kirjoitettuna.

CPR1642 34. Ja me heitim arpa Pappein Lewitain ja Canssan välillä halcouhrista joita joca vuosi piti wietämän meidän Jumalam huoneseen meidän Isäim huonetten jälken määrätyillä aigoilla

atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.

RV'1862 33. Para el pan de la proposición, y para el presente continuo, y para el holocausto continuo, y de los sábados, y de las nuevas lunas, y de las festividades, y para las santificaciones, y para las expiaciones para expiar a Israel, y para toda la obra de la casa de nuestro Dios.

Biblia1776 34. Ja me heitimme arpaa pappein, Leviläisten ja kansan välillä halkouhrista, joita joka vuosi piti vietämän meidän Jumalamme huoneesen, isäimme huonetten jälkeen, määrätyillä ajoilla poltettaa Herran meidän Jumalamme alttarilla, niinkuin laissa kirjoitettu on;

poldetta HERran meidän Jumalam Altarilla  
nijncuin Lais kirjoitettu on.

MLV19 34 And we cast lots, the priests, the Levites and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of Jehovah our God, as it is written in the law,

KJV 34. And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:

Luther1912 34. Und wir warfen das Los unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich nach unsern Vaterhäusern auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des HERRN, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben steht.

RV'1862 34. Y echámos las suertes acerca de la ofrenda de la leña, los sacerdotes, los Levitas, y el pueblo, para traerla a la casa de nuestro Dios, a la casa de nuestros padres, en los tiempos determinados cada un año, para quemar sobre el altar de Jehová nuestro Dios, como está escrito en la ley.

RuSV1876 34 И бросили мы жребии о доставке дров, священники, левиты и народ, когда которому поколению нашему в назначенные времена, из года в год, привозить их к дому Бога нашего, чтоб они горели на жертвеннике Господа Бога нашего, по написанному в законе.

FI33/38 35. Me sitoudumme tuomaan maamme uutiset Biblia1776 35. Ja että me joka vuosi tuomme maamme

ja kaikkinaisten hedelmäpuiden uutiset joka vuosi Herran temppeliin

CPR1642 35. Ja ettäme jocaawuosi tuomme meidän maam esicoisia ja caickinaisten puiden ensimmäisiä hedelmitä HERran huoneeseen.

esikoisia ja kaikkinaisten puiden ensimmäisiä hedelmiä Herran huoneesen;

MLV19 35 and to bring the first-fruits of our ground and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, to the house of Jehovah,

Luther1912 35. Und wir wollen jährlich bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen zum Hause des HERRN;

RuSV1876 35 И обязались мы каждый год приносить в дом Господень начатки с земли нашей и начатки всяких плодов со всякого дерева;

KJV 35. And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

RV'1862 35. Y que traeríamos las primicias de nuestra tierra, y las primicias de todo fruto de todo árbol cada año a la casa de Jehová.

FI33/38 36. sekä esikoiset pojistamme ja karjastamme, niinkuin laissa on kirjoitettuna, ja tuomaan raavaittemme ja lampaistemme esikoiset Jumalamme temppeliin, papeille, jotka toimittavat virkaansa meidän Jumalamme temppelissä.

CPR1642 36. Ja esikoiset meidän pojistam ja meidän eläimistäm nijncuin Lais kirjoitettu on ) ja esikoiset meidän härjistäm ja lambaistam että

Biblia1776 36. Ja esikoiset pojistamme ja eläimistämme, niinkuin laissa kirjoitettu on; ja esikoiset härjistämme ja lampaistamme, että meidän pitää viemän meidän Jumalamme huoneesen papeille, jotka palvelevat Jumalamme huoneessa.

meidän pitä wiemän caicki nämät meidän  
Jumalam huoneseen Papeille jotca palwelewat  
meidän Jumalam huones.

MLV19 36 also the firstborn of our sons and of our  
cattle, as it is written in the law and the first-  
offspring of our herds and of our flocks, to  
bring to the house of our God, to the priests  
who minister in the house of our God,

Luther1912 36. und die Erstlinge unsrer Söhne und unsres  
Viehs, wie es im Gesetz geschrieben steht, und  
die Erstlinge unsrer Rinder und unsrer Schafe  
wollen wir zum Hause unsres Gottes bringen  
den Priestern, die im Hause unsres Gottes  
dienen.

RuSV1876 36 также приводить в дом Бога нашего к  
священникам, служащим в доме Бога  
нашего, первенцев из сыновей наших и из  
скота нашего, как написано в законе, и  
первородное от крупного и мелкого скота  
нашего.

FI33/38 37. Me tuomme parhaat jyvrouheemme ja  
antimme, parhaat kaikkinaisten puiden  
hedelmät, parhaan viinin ja öljyn papeille,

KJV 36. Also the firstborn of our sons, and of our  
cattle, as it is written in the law, and the  
firstlings of our herds and of our flocks, to  
bring to the house of our God, unto the  
priests that minister in the house of our God:

RV'1862 36. Asimismo los primogénitos de nuestros  
hijos, y de nuestras bestias, como está  
escrito en la ley, y los primogénitos de  
nuestras vacas, y de nuestras ovejas,  
traeríamos a la casa de nuestro Dios, a los  
sacerdotes que ministran en la casa de  
nuestro Dios.

Biblia1776 37. Ja meidän pitää viemän taikinasta  
ensimäisen, ja ylennyksemme, ja kaikkinaisia  
puun hedelmiä, viinaa ja öljyä papeille,

Jumalamme tempelin kammioihin, ja maamme kymmenykset leeviläisille. Leeviläiset itse kantavat kymmenykset kaikista kaupungeista, missä meillä on maanviljelystä.

meidän Jumalamme huoneen kammioihin, ja Leviläisille kymmenykset meidän maastamme, että Leviläiset kaikissa kaupungeissa pitää saaman kymmenykset meidän työstämme.

CPR1642 37. Ja meidän pitä wiemän taikinast sen ensimmäisen ja meidän ylönnöyksen ja caickinaisia puun hedelmitä wijna ja öljyä Papeille meidän Jumalam huonen Camarijn: Ja Lewitaille kymmenexet meidän maastam että Lewitat caikis Caupungeis pitä saaman kymmenexet caikis peldocaupungeis.

MLV19 37 and that we should bring the first-fruits of our dough and our heave offerings and the fruit of all manner of trees, the new wine and the oil, to the priests, to the chambers of the house of our God and the tithes of our ground to the Levites, for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage.

KJV 37. And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

Luther1912 37. Auch wollen wir bringen das Erste unsres Teiges und unsre Hebopfer und Früchte von allerlei Bäumen, Most und Öl den Priestern in die Kammern am Hause unsres Gottes und den Zehnten unsres Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsres Ackerwerks.

RV'1862 37. Y las primicias de nuestras masas, y de nuestras ofrendas, y del fruto de todo árbol, del vino, y del aceite, traeríamos a los sacerdotes a las cámaras de la casa de nuestro Dios; y el diezmo de nuestra tierra a los Levitas: y que los Levitas recibirían las décimas de nuestros trabajos en todas las

ciudades.

RuSV1876 37 И начатки из молотого хлеба нашего и приношений наших, и плодов со всякого дерева, вина и масла мы будем доставлять священникам в кладовые при доме Бога нашего и десятину с земли нашей левитам. Они, левиты, будут брать десятину во всех городах, где у нас земледелие.

FI33/38 38. Ja papin, Aaronin pojan, tulee olla leeviläisten kanssa, heidän kantaessaan kymmenyksiä, ja leeviläisten tulee viedä kymmenykset kymmenyksistä meidän Jumalamme temppeliin, varastohuoneen kammioihin.

CPR1642 38. Ja Pappi Aaronin poica pitä myös saaman Lewitain cansan heidän kymmenexistäns ja Lewitat pitä wiemän heidän kymmenexistäns kymmenennen osan meidän Jumalam huoneseen tawarahuonen Camarijn.

MLV19 38 And the priest the son of Aaron will be with the Levites when the Levites take tithes. And the Levites will bring up the tithe of the tithes to the house of our God, to the chambers, into the treasure-house.

Biblia1776 38. Ja papin Aaronin pojan pitää myös saaman Leviläisten kanssa heidän kymmenyksistänsä, ja Leviläisten pitää viemän kymmenyksistänsä kymmenennen osan meidän Jumalamme huoneesen, tavarahuoneen kammioihin.

KJV 38. And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.



- Luther1912 38. Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten sein, wenn sie den Zehnten nehmen, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten heraufbringen zum Hause unsres Gottes in die Kammern im Vorratshause.
- RuSV1876 38 При левитах, когда они будут брать левитскую десятину, будет находиться священник, сын Аарона, чтобы левиты десятину из своих десятин отвозили в дом Бога нашего в комнаты, отделенные для кладовой,
- FI33/38 39. Sillä israelilaisten ja leeviläisten on vietävä anti jyvistä, viinistä ja öljystä näihin kammioihin, joissa pyhäkön kalut ja virkaansa toimittavat papit, ovenvartijat ja veisaajat ovat. Me emme laiminlyö Jumalamme temppeliä.
- CPR1642 39. Sillä Israelin lapset ja Lewin lapset piti myös wiemän jywäin wijnan ja oljyn ylönnyxen Camarijn ja siellä pitä oleman Pyhän astiat ja Papit jotca palwelewat ja owenwartiat ja weisajat ja en me luowu meidän Jumalam huonesta.
- MLV19 39 For the sons of Israel and the sons of Levi
- RV'1862 38. Y que estaría el sacerdote, hijo de Aarón, con los Levitas, cuando los Levitas recibirían el diezmo: y que los Levitas ofrecerían el diezmo del diezmo en la casa de nuestro Dios, en las cámaras, en la casa del tesoro.
- Biblia1776 39. Sillä Israelin lapset ja Levin lapset piti myös viemän jyväin, viinan ja öljyn ylennyksen kammioihin; ja siellä pitää oleman pyhät astiat, ja papit, jotka palvelevat, ja ovenvartiat, ja veisaajat. Ja emme luovu meidän Jumalamme huoneesta.
- KJV 39. For the children of Israel and the children

will bring the heave offering of the grain, of the new wine and of the oil, to the chambers, where are the vessels of the sanctuary and the priests that minister and the gatekeepers and the singers. And we will not forsake the house of our God.

Luther<sup>1912</sup> 39. Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Öls herauf in die Kammern bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligtums und die Priester, die da dienen, und die Torhüter und Sänger. So wollen wir das Haus unsres Gottes nicht verlassen.

RuSV<sup>1876</sup> 39 ПОТОМУ ЧТО В ЭТИ КОМНАТЫ КАК СЫНЫ Израилевы, так и левиты должны доставлять приносимое в дар: хлеб, вино и масло. Там священные сосуды, и служащие священники, и привратники, и певцы. И мы не оставим дома Бога нашего.

11 luku

Jerusalemiin ja Juudan maakunnan asukkaat.

of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

RV<sup>1862</sup> 39. Porque a las cámaras llevarán los hijos de Israel y los hijos de Leví la ofrenda del grano, del vino, y del aceite: y allí estarán los vasos del santuario, y los sacerdotes que ministran, y los porteros, y los cantores: y que no dejaríamos la casa de nuestra Dios.

FI<sup>33/38</sup> 1. Ja kansan päämiehet asettuivat Jerusalemiin, mutta muu kansa heitti arpaa

Biblia<sup>1776</sup> 1. Ja kansan päämiehet asuivat Jerusalemissa; mutta muu kansa heitti arpaa,

saadakseen joka kymmenennen asettumaan Jerusalemiin, pyhään kaupunkiin, yhdeksän kymmenesosan jäädessä asumaan muihin kaupunkeihin.

CPR1642 1. JA Canssan Päämiehet asuit Jerusalemis mutta muu Canssa heitti arpa saattaxens yhden kymmenest asuman Jerusalemijn sijhen pyhän Caupungijn mutta yhdexän osa Caupungeis.

MLV19 1 And the rulers of the people dwelt in Jerusalem. The rest of the people also cast lots to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city and nine parts in the (other) cities.

Luther1912 1. Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warf das Los darum, daß unter zehn ein Teil gen Jerusalem, in die heilige Stadt, zöge zu wohnen, und neun Teile in den Städten wohnten.

RuSV1876 1 И жили начальники народа в Иерусалиме, а прочие из народа бросили жребии, чтоб одна из десяти частей их шла на жительство в святой город Иерусалим, а девять оставались в прочих городах.

saattaaksensa yhden kymmenestä asumaan Jerusalemiin, siihen pyhään kaupunkiin, mutta yhdeksän osaa kaupungeissa.

KJV 1. And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.

RV'1862 1. Y HABITARON los príncipes del pueblo en Jerusalem, y el resto del pueblo echaron suertes para traer uno de diez que morase en Jerusalem ciudad santa, y las nueve partes en las ciudades.

NEHEMIA

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka vapaaehtoisesti asettuivat Jerusalemiin.  | Biblia1776 | 2. Ja kansa siunasi kaikkia niitä miehiä, jotka mielistyivät asumaan Jerusalemissa.   |
| CPR1642    | 2. Ja Canssa siunais caickia niijtä miehiä jotca mielistyit asuman Jerusalemis.   |            |   |
| MLV19      | 2 And the people blessed all the men who willingly offered themselves to dwell in Jerusalem.  | KJV        | 2. And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.   |
| Luther1912 | 2. Und das Volk segnete alle die Männer, die willig waren, zu Jerusalem zu wohnen.  | RV'1862    | 2. Y bendijo el pueblo a todos los varones que voluntariamente se ofrecieron a morar en Jerusalem.  |
| RuSV1876   | 2 И благословил народ всех, которые добровольно согласились жить в Иерусалиме.  |            |   |
| FI33/38    | 3. Nämä olivat ne maakunnan päämiehet, jotka asettuivat Jerusalemiin ja Juudan kaupunkeihin; he asuivat kukin perintöosallaan, kaupungeissaan, Israel, papit, leeviläiset ja temppelipalvelijat sekä Salomon palvelijain jälkeläiset. | Biblia1776 | 3. Nämä ovat maakunnan päämiehet, jotka asuivat Jerusalemissa; mutta Juudan kaupungeissa asui itsekukin omaisuudessansa kaupungeissansa: Israel, papit, Leviläiset, Netinimit ja Salomon palveliain lapset. |
| CPR1642    | 3. Nämät owat maacunnan päämiehet jotca asuit Jerusalemis mutta Judan Caupungeis asui idzecukin omasans heidän Caupungeisans: Israel Papit Lewitat Nethinimit ja Salomon palwelioitten lapset.  |            |   |

- MLV19 3 Now these are the chiefs of the province who dwelt in Jerusalem. But in the cities of Judah everyone dwells in his possession in their cities, (namely), Israel, the priests and the Levites and the Nethinim and the sons of Solomon's servants.
- Luther1912 3. Dies sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem und in den Städten Juda's wohnten. (Sie wohnten aber ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war: nämlich Israel, Priester, Leviten, Tempelknechte und die Kinder der Knechte Salomos.)
- RuSV1876 3 Вот главы страны, которые жили в Иерусалиме, - а в городах Иудеи жили, всякий в своем владении, по городам своим: Израильтяне, священники, левиты и нефинеи исыновья рабов Соломоновых; —
- FI33/38 4. Jerusalemissa asuivat seuraavat Juudan ja Benjamin miehet: Juudan miehiä: Ataja, Ussian poika, joka oli Sakarjan poika, joka Amarjan poika, joka Sefatjan poika, joka Mahalaleelin poika, Pereksen jälkeläisiä,
- CPR1642 4. Ja Jerusalemissa asui muutamia Judan ja Benjaminin lapsista Athaja Usian poika
- KJV 3. Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.
- RV'1862 3. Y estos son las cabezas de la provincia que moraron en Jerusalem: y en las ciudades de Judá habitaron cada uno en su posesión en sus ciudades, de Israel, de los sacerdotes, y Levitas, y Natineos, y de los hijos de los siervos de Salomón.
- Biblia1776 4. Ja Jerusalemissa asuivat muutamia Juudan ja Benjaminin lapsista. Juudan lapsista: Ataja Ussian poika, Sakarian pojan, Amarian pojan, Sephatian pojan, Mahalaleelin pojan, Peretsen lapsista,

Sacharian pojan Amarian pojan Sephatian pojan Mahelaleelin pojan Parexen lapsista.

- MLV19 4 And in Jerusalem certain of the sons of Judah and of the sons of Benjamin dwelt. Of the sons of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the sons of Perez;
- Luther1912 4. Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Usias, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Amarjas, des Sohnes Sephatjas, des Sohnes Mahalaleels, aus den Kindern Perez,
- RuSV1876 4 в Иерусалиме жили из сыновей Иуды и из сыновей Вениамина. Из сыновей Иуды: Афаия, сын Уззии, сын Захарии, сын Амариин, сын Сафатии, сын Малелеила, из сыновей Фареса,
- FI33/38 5. ja Maaseja, Baarukin poika, joka oli Kolhoosen poika, joka Hasajan poika, joka Adajan poika, joka Joojaribin poika, joka Sakarjan poika, joka siilonilaisen poika;
- CPR1642 5. Ja Maeseia Baruchin poica Chalhoxen pojan
- KJV 4. And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;
- RV'1862 4. Y en Jerusalem habitaron, de los hijos de Judá, y de los hijos de Benjamín. De los hijos de Judá: Ataias, hijo de Uzías, hijo de Zacarías, hijo de Amarías, hijo de Sefatías, hijo de Mahalaleel, de los hijos de Fares;
- Biblia1776 5. Ja Maeseja Barukin poika, Kolhosen pojan, Hasajan pojan, Adajan pojan, Jojaribin pojan, Sakarian pojan, Silomin pojan,

Hasajahn pojan Adajahn pojan Jojaribin pojan  
Sacharian pojan Silonin pojan.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 5 and Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.    | KJV        | 5. And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni. |
| Luther1912 | 5. und Maaseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chol-Hoses, des Sohnes Hasajas, des Sohnes Adajas, des Sohnes Jojaribs, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes des Selaniters. | RV'1862    | 5. Y Maasías, hijo de Baruc, hijo de Col-hoza, hijo de Hazaias, hijo de Adaias, hijo de Joiarib, hijo de Zacarías, hijo de Hasiloni.                         |
| RuSV1876   | 5 и Маасея, сын Варуха, сын Колхозея, сын Хазайи, сын Адаии, сын Иоиарива, сын Захарии, сын Шилония.  |            |  |
| FI33/38    | 6. Jerusalemissa asuvia Pereksen jälkeläisiä oli kaikkiaan neljäsataa kuusikymmentä kahdeksan sotakuntoista miestä.   | Biblia1776 | 6. Kaikki Peretsen lapset, jotka asuivat Jerusalemissa, neljäsataa ja kahdeksanseitsemättäkymmentä vahvaa miestä.  |
| CPR1642    | 6. Caicki Parexen lapset cuin asuit Jerusalemis oli neljä sata ja cahdexanseidzemettäkymmendä wahwa miestä.   |            |  |
| MLV19      | 6 All the sons of Perez who dwelt in Jerusalem were four hundred sixty-eight valiant men.   | KJV        | 6. All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore  |

- and eight valiant men.
- Luther<sup>1912</sup> 6. Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vierhundert und achtundsechzig, tüchtige Leute.
- RuSV<sup>1876</sup> 6 Всех сыновей Фареса, живших в Иерусалиме, четыреста шестьдесятвосемь, люди отличные.
- FI33/38 7. Benjaminilaiset olivat nämä: Sallu, Mesullamin poika, joka oli Jooedin poika, joka Pedajan poika, joka Koolajan poika, joka Maasejan poika, joka Iitielin poika, joka Jesajan poika,
- Biblia<sup>1776</sup> 7. Nämät olivat Benjaminin lapset: Sallu Mesullamin poika, Joedin pojan, Pedajan pojan, Kolajan pojan, Maasejan pojan, Itielin pojan, Jesajan pojan;
- CPR<sup>1642</sup> 7. Nämät olit Benjaminin lapset: Sallu Mesullamin poika Joedin pojan Pedajan pojan Kolajan pojan Maeseian pojan Ithielin pojan Jesaian pojan.
- MLV<sup>19</sup> 7 And these are the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.
- KJV 7. And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.
- Luther<sup>1912</sup> 7. Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Pedajas, des Sohnes Kolajas, des Sohnes
- RV<sup>1862</sup> 7. Y estos son los hijos de Benjamín: Salú, hijo de Mesullam, hijo de Joed, hijo de Pedaías, hijo de Colaías, hijo de Maasías, hijo



Maasejas, des Sohnes Ithiels, des Sohnes  
Jesaja's,

RuSV1876 7 И вот сыновья Вениамина: Саллу, сын  
Мешуллама, сын Иоеда, сынФедаии, сын  
Колаии, сын Маасеи, сын Ифиила, сын  
Исаии,

de Itiel, hijo de Jesaías.

FI33/38 8. ja hänen jälkeensä Gabbai ja Sallai,  
yhdeksänsataa kaksikymmentä kahdeksan.

Biblia1776 8. Ja hänen jälkeensä Gabbai, Sallai,  
yhdeksänsataa ja  
kahdeksankolmattakymmentä;

CPR1642 8. Ja hänen jälkens Gabai Sallai yhdexän sata ja  
cahdexancolmattakymmendä.

MLV19 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred  
twenty-eight.

KJV 8. And after him Gabbai, Sallai, nine hundred  
twenty and eight.

Luther1912 8. und nach ihm Gabbai, Sallai, neunhundert  
und achtundzwanzig;

RV'1862 8. Y tras él, Gabbai, Sallai, novecientos y  
veinte y ocho.

RuSV1876 8 и за ним Габбай, Саллай – девятьсот  
двадцать восемь.

FI33/38 9. Joel, Sikrin poika, oli heidän  
päällysmiehenään ja Juuda, Senuan poika,  
toisena kaupunginpäällikkönä.

Biblia1776 9. Ja Joel Sikrin poika oli heidän esimiehensä,  
ja Juuda Senuan poika oli toisena kaupungin  
päällä.

CPR1642 9. Ja Joel Sichrin poica oli heidän haldians ja  
Juda Senuan poica oli toisna Caupungin päällä.

NEHEMIA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 9 And Joel the son of Zichri was their overseer and Judah the son of Hassenuah was second over the city.   | KJV        | 9. And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.              |
| Luther1912 | 9. und Joel, der Sohn Sichris, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnuas, über den andern Teil der Stadt.                                    | RV'1862    | 9. Y Joel, hijo de Zicri, prepósito sobre ellos, y Jehúdas, hijo de Senuas, sobre la ciudad segundo.                 |
| RuSV1876   | 9 Иоиль, сын Зихри, был начальником над ними, а Иуда, сын Сенуи, был вторым над городом.   |            |  |
| FI33/38    | 10. Pappeja: Jedaja, Joojaribin poika, Jaakin,   | Biblia1776 | 10. Papeista, Jedaja Jojaribin poika, Jakin,   |
| CPR1642    | 10. PApeista Jejada Jojaribin poica Jachin.  |            |  |
| MLV19      | 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin,   | KJV        | 10. Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.  |
| Luther1912 | 10. Von den Priestern wohnten daselbst Jedaja, der Sohn Jojaribs, Jachin,  | RV'1862    | 10. De los sacerdotes: Jedaias, hijo de Joiarib, Jaquín,   |
| RuSV1876   | 10 Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,  |            |  |
| FI33/38    | 11. Seraja, Hilkian poika, joka oli Mesullamin poika, joka Saadokin poika, joka Merajotin poika, joka Ahitubin poika, Jumalan temppelin esimies, | Biblia1776 | 11. Seraja Hilkian poika, Mesullamin pojan, Zadokin pojan, Merajotin pojan, Ahitobin pojan, Jumalan huoneen päämies, |
| CPR1642    | 11. Saraja Hilkian poica Mesullamin pojan Zadokin pojan Merajothin pojan Ahitobin pojan  |            |  |

## Jumalan huonen pääruhtinas.

- MLV19 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,
- Luther1912 11. Seraja, der Sohn Hilkias, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Ahitobs, ein Fürst im Hause Gottes,
- RuSV1876 11 Сераия, сын Хелкии, сын Мешуллама, сын Садока, сын Мераиофа, сын Ахитува, начальствующий в доме Божием,
- FI33/38 12. sekä heidän veljensä, jotka toimittivat palvelusta temppelissä, kahdeksansataa kaksikymmentä kaksi miestä; ja Adaja, Jerohamin poika, joka oli Pelaljan poika, joka Amsin poika, joka Sakarjan poika, joka Pashurin poika, joka Malkian poika,
- CPR1642 12. Ja hänen veljens jotca huones työtä teit oli cahdexan sata ja caxicolmattakymmendä. Ja Adaja Jerohamin poica Plalian pojan Amzin pojan Zacharian pojan Pashurin pojan Malchian pojan.
- KJV 11. Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.
- RV'1862 11. Seraias, hijo de Hilcías, hijo de Mesullam, hijo de Sadoc, hijo de Meraiot, hijo de Ahitub, príncipe de la casa de Dios.
- Biblia1776 12. Ja heidän veljiänsä, jotka huoneessa työtä tekivät, oli kahdeksansataa ja kaksikolmattakymmentä; ja Adaja Jerohamin poika, Pelalian pojan, Amsin pojan, Sakarian pojan, Pashurin pojan, Malkian pojan,

- MLV19 12 and their brothers who did the work of the house, eight hundred twenty-two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchijah,
- Luther1912 12. und ihre Brüder, die im Hause schafften, derer waren achthundert und zweiundzwanzig; und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Pelaljas, des Sohnes Amzis, des Sohnes Sacharjas, des Sohnes Pashurs, des Sohnes Malchias,
- RuSV1876 12 и братья их, отправлявшие службу в доме Божиим – восемьсот двадцать два; и Адаия, сын Иерохама, сын Фелалии, сын Амция, сын Захариин, сын Пашхура, сын Малхии,
- FI33/38 13. sekä hänen veljensä, jotka olivat perhekunta-päämiehiä, kaksisataa neljäkymmentä kaksi miestä; ja Amassai, Asareelin poika, joka oli Ahsain poika, joka Mesillemotin poika, joka Immerin poika,
- CPR1642 13. Ja hänen weljeins päämiehet Isäins seas olit caxi sata ja caxiwijdetäkymmendä ja Amasia Asareelin poica Ahasain pojan Mesillemothin pojan Immerin pojan.
- KJV 12. And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,
- RV'1862 12. Y sus hermanos los que hacían la obra de la casa, ochocientos y veinte y dos: y Adaias hijo de Jeroham, hijo de Pelalias, hijo de Amsí, hijo de Zacarías, hijo de Fasur, hijo de Melquías.
- Biblia1776 13. Ja hänen veljensä isäin päämiehet kaksisataa ja kaksiviidettäkymmentä; ja Amasia Asareelin poika, Ahasain pojan, Mesillemotin pojan, Immerin pojan,

- MLV19 13 and his brothers, chiefs of fathers, two hundred forty-two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,
- Luther1912 13. und seine Brüder, Oberste der Vaterhäuser, zweihundert und zweiundvierzig; und Amassai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahsais, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers,
- RuSV1876 13 и братья его, главы поколений – двести сорок два; и Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сын Иммера,
- FI33/38 14. sekä heidän veljensä, jotka olivat sotaurhoja, sata kaksikymmentä kahdeksan miestä. Heidän päällysmiehenään oli Sabdiel, Gedolimin poika.
- CPR1642 14. Ja heidän weljens wäkwät miehet sata ja cahdexancolmattakymmendä: Ja Sabdiel Gedolimin poica oli heidän haldians.
- MLV19 14 and their brothers, mighty men of valor, a hundred twenty-eight and their overseer was Zabdiel, the son of Haggedolim {a great man}.
- Luther1912 14. und ihre Brüder, gewaltige Männer,
- KJV 13. And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,
- RV'1862 13. Y sus hermanos príncipes de familias, doscientos y cuarenta y dos: y Amasai, hijo de Azarel, hijo de Ahazai, hijo de Mesillemot, hijo de Jemmer.
- Biblia1776 14. Ja heidän veljensä, väkevät miehet, sata ja kahdeksankolmattakymmentä; ja Sabdiel Gedolimin poika oli heidän esimiehensä.
- KJV 14. And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.
- RV'1862 14. Y sus hermanos valientes de fuerza

hundert und achtundzwanzig; und ihr Vorsteher war Sabdiel, der Sohn Gedolims.

RuSV1876 14 и братья его, люди отличные – сто двадцать восемь. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.

ciento y veinte y ocho: capitán de los cuales era Zabdiel, hijo de Hagedolim.

FI33/38 15. Ja leeviläisiä: Semaja, Hassubin poika, joka oli Asrikamin poika, joka Hasabjan poika, joka Bunnin poika;

CPR1642 15. LEwitaista Semaia Hasubin poica Asricamin pojan Hasabian pojan Bunnin pojan.

Biblia1776 15. Leviläisistä: Semaja Hasubin poika, Asrikamin pojan, Hasabian pojan, Bunnin pojan;

MLV19 15 And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni,

Luther1912 15. Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hassubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Bunnis,

RuSV1876 15 А из левитов: Шемаия, сын Хашшува, сын Азрикама, сын Хашавии,сын Вунния,

KJV 15. Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

RV'1862 15. Y de los Levitas: Semaías, hijo de Hasub, hijo de Azricán, hijo de Hasabias, hijo de Buni.

FI33/38 16. ja Sabbetai ja Joosabad, jotka valvoivat maallisia toimia Jumalan temppelissä ja olivat leeviläisten päämiehiä,

CPR1642 16. Ja Sabthai ja Josabad Lewitain päämiehistä Jumalan huonen ulconaisesa työsä.

Biblia1776 16. Ja Sabtai ja Josabad, Leviläisten päämiehistä, Jumalan huoneen ulkonaisessa työssä;

- MLV19 16 and Shabbethai and Jozabad of the chiefs of the Levites who had the oversight of the outward business of the house of God,
- Luther1912 16. und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes,
- RuSV1876 16 и Шавфай, и Иозавад, из глав левитов по внешним делам дома Божия,
- FI33/38 17. ja Mattanja, Miikan poika, joka oli Sabdin poika, joka Asafin, ensimmäisen johtajan, poika, joka rukoiltaessa alotti kiitosvirren, ja Bakbukja, hänen veljistään toinen, ja Abda, Sammuan poika, joka oli Gaalalin poika, joka Jedutunin poika.
- CPR1642 17. Ja Mathania Michan poica Sabdin pojan Asaphin pojan joca oli ylimmäinen kijtost alcaman rucouxes: Ja Bakbukiah toinen weljeins keskellä ja Abda Sammuan poica Galalin pojan Jedithunin pojan.
- MLV19 17 and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer and Bakbukiah, the second among his brothers and
- KJV 16. And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.
- RV'1862 16. Y Sabetai y Jozabad sobre la obra de fuera de la casa de Dios, de los principales de los Levitas.
- Biblia1776 17. Ja Mattania Miikan poika, Sabdin pojan, Asaphin pojan, joka oli ylimmäinen kiitosta alkamaan rukouksessa; ja Bakbukia toinen veljeinsä keskellä, ja Abda Sammuan poika, Galalin pojan, Jedutunin pojan.
- KJV 17. And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren,

Abda the son of Shammua, the son of Galal,  
the son of Jeduthun.

Luther<sup>1912</sup> 17. und Matthanja, der Sohn Michas, des  
Sohnes Sabdis, des Sohnes Asaphs, der das  
Haupt war, Dank anzuheben zum Gebet, und  
Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern,  
und Abda, der Sohn Sammuas, des Sohnes  
Galals, des Sohnes Jedithuns.

RuSV<sup>1876</sup> 17 и Матфания, сын Михи, сын Завдия, сын  
Асафа, главный начинатель славословия при  
молитве, и Бакбукия, второй по нем из  
братьев его, и Авда, сын Шаммуя, сын  
Галала, сын Идифуна.

FI33/38 18. Leeviläisiä oli pyhässä kaupungissa  
kaikkiaan kaksisataa kahdeksankymmentä  
neljä.

CPR<sup>1642</sup> 18. Lewitait oli caickians sijnä pyhäs Caupungis  
caxi sata ja neljäyhdeksättäkymmendä.

MLV<sup>19</sup> 18 All the Levites in the holy city were two  
hundred eighty-four.

Luther<sup>1912</sup> 18. Alle Leviten in der heiligen Stadt waren  
zweihundert und vierundachtzig.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Всех левитов во святом городе двести  
восемьдесят четыре.

and Abda the son of Shammua, the son of  
Galal, the son of Jeduthun.

RV<sup>1862</sup> 17. Y Matanías, hijo de Mica, hijo de Zabdi,  
hijo de Asaf, príncipe, el primero que  
comienza las alabanzas y acciones de gracias  
en la oración; Bacbucías el segundo de sus  
hermanos, y Abda, hijo de Samúa, hijo de  
Galal, hijo de Iditún.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Leviläisiä oli kaikkiansa pyhässä  
kaupungissa kaksisataa ja  
neljäyhdeksättäkymmendä;

KJV 18. All the Levites in the holy city were two  
hundred fourscore and four.

RV<sup>1862</sup> 18. Todos los Levitas en la santa ciudad  
fueron doscientos y ochenta y cuatro.



- FI33/38 19. Ovenvartijat olivat Akkub, Talmon sekä heidän veljensä, jotka vartioivat portteja, sata seitsemänkymmentä kaksi.
- CPR1642 19. Ja ovenvartiat Akub ja Talmon ja heidän veljens jotka porteis wartioidzit sata ja caxicahdexattakymmendä.
- MLV19 19 Moreover the gatekeepers, Akkub, Talmon and their brothers, who kept watch at the gates, were a hundred seventy-two.
- Luther1912 19. Und die Torhüter: Akkub und Talmon und ihre Brüder, die in den Toren hüteten, waren hundert und zweiundsiebzig.
- RuSV1876 19 А привратники: Аккув, Талмон и братья их, содержавшие стражу у ворот – сто семьдесят два.
- FI33/38 20. Muut israelilaiset, papit ja leeviläiset asuivat kaikissa muissa Juudan kaupungeissa, kukin perintösallaan.
- CPR1642 20. Mutta muut Israelist Papit ja Lewitat olit caikis Judan Caupungeis jocainen omas perinnösäns.
- MLV19 20 And the rest of Israel, of the priests, the
- Biblia1776 19. Ja ovenvartiat: Akkub, Talmon ja heidän veljensä, jotka porteissa vartioitsivat, sata ja kaksikahdeksattakymmendä.
- KJV 19. Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.
- RV'1862 19. Y los porteros: Accub, Talmón, y sus hermanos, guardias en las puertas, ciento y setenta y dos.
- Biblia1776 20. Mutta muut Israelista, papit ja Leviläiset olivat kaikissa Juudan kaupungeissa, jokainen omassa perinnössänsä.
- KJV 20. And the residue of Israel, of the priests,

Levites, were in all the cities of Judah, everyone in his inheritance.

Luther1912 20. Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda's, ein jeglicher in seinem Erbteil.

RuSV1876 20 Прочие Израильтяне, священники, левиты жили по всем городам Иудеи, каждый в своем уделе.

and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

RV'1862 20. Y el resto de Israel, de los sacerdotes, de los Levitas en todas las ciudades de Judá, cada uno en su herencia.

FI33/38 21. Tempelipalvelijat asuivat Oofelilla; Siiha ja Gispa valvoivat tempelipalvelijoita.

CPR1642 21. Ja Nethinimit asuit Ophelis ja Ziha ja Gispa olit Nethinimein päällä.

Biblia1776 21. Ja Netinimit asuivat Ophelissa: ja Ziha ja Gispa olivat Netinimein päällä.

MLV19 21 But the Nethinim dwelt in Ophel. And Ziha and Gishpa were over the Nethinim.

Luther1912 21. Und die Tempelknechte wohnten am Ophel; und Ziha und Gispa waren über die Tempelknechte.

RuSV1876 21 А нефинеи жили в Офеле; над нефинеями Циха и Гишфа.

KJV 21. But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.

RV'1862 21. Y los Natineos habitaban en la fortaleza: y Siha y Gispa eran sobre los Natineos.

FI33/38 22. Ja leeviläisten päällysmiehenä Jerusalemissa Jumalan temppelin toimissa oli Ussi, Baanin poika, joka oli Hasabjan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikan poika,

Biblia1776 22. Mutta Leviläisten esimies oli Jerusalemissa, Ussi Banin poika, Hasabian pojan, Mattanian pojan, Miikan pojan; veisaajat olivat Asaphin pojista, Jumalan

Aasafin jälkeläisiä, veisaajia.

huoneen työn tykönä.

CPR1642 22. Mutta Lewitain päämies oli Jerusalemis UsiBanin poica Hasabian pojan Mathanian pojan Michan pojan. Weisajat olit Asaphin pojist Jumalan huonen työn tykönä.

MLV19 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God.

KJV 22. The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.

Luther1912 22. Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Usi, der Sohn Banis, des Sohnes Hasabjas, des Sohnes Matthanjas, des Sohnes Michas, aus den Kindern Asaphs, den Sängern, für das Geschäft im Hause Gottes.

RV'1862 22. Y el prepósito de los Levitas en Jerusalem era Uzzi, hijo de Bani, hijo de Hasabias, hijo de Matanías, hijo de Micas, de los hijos de Asaf, cantores sobre la obra de la casa de Dios.

RuSV1876 22 Начальником над левитами в Иерусалиме был Уззий, сын Вания, сын Хашавии, сын Матфании, сын Михи, из сыновей Асафовых, которые были певцами при служении в доме Божиим,

FI33/38 23. Oli näet heitä koskeva kuninkaan käsky, joka vakuutti veisaajille heidän jokapäiväiset tarpeensa.

Biblia1776 23. Sillä se oli kuninkaan käsky heille, että veisaajille piti oleman päiväinen määrä.

CPR1642 23. Sillä se oli Cuningan käsky heille että

weisaille piti oleman päiwäinen määrä.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 23 For there was a commandment from the king concerning them and a settled provision for the singers, as every day required.                | KJV        | 23. For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.                       |
| Luther1912 | 23. Denn es war des Königs Gebot über sie, daß man den Sängern treulich gäbe, einen jeglichen Tag seine Gebühr.                             | RV'1862    | 23. Porque había mandamiento del rey acerca de ellos, y determinación acerca de los cantores, para cada día.                                      |
| RuSV1876   | 23 потому что от царя было о них особое повеление, и назначено было на каждый день для певцов определенное содержание.                      |            |   |
| FI33/38    | 24. Ja Petahja, Mesesabelin poika, Serahin, Juudan pojan, jälkeläisiä, oli kuninkaan edusmiehenä kaikissa kansaa koskevissa asioissa.       | Biblia1776 | 24. Ja Petaja Mesesabeelin poika Seran lapsista, Juudan pojan, oli kuninkaan käskyläinen kaikissa asioissa kansan tykö.                           |
| CPR1642    | 24. Ja Pelhaja Mesesabeelin poica Serahn lapsist Judan pojan oli Cuningan käskyläinen caikis asiois Canssan tygö.                           |            |   |
| MLV19      | 24 And Pethahiah the son of Meshezabel, of the sons of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people. | KJV        | 24. And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people. |
| Luther1912 | 24. Und Pethahja, der Sohn Mesesabeels, aus   | RV'1862    | 24. Y Petahías, hijo de Mesezabel, de los   |

den Kindern Serahs, des Sohnes Juda's, war zu Handen des Königs in allen Geschäften an das Volk.

RuSV1876 24 И Петахия, сын Мешезавела, из сыновей Зары, сына Иуды, был доверенным от царя по всяким делам, касающимся до народа.

FI33/38 25. Heidän peltomaillaan olevissa kylissä asui Juudan miehiä: Kirjat-Arbassa ja sen tytärkaupungeissa, Diibonissa ja sen tytärkaupungeissa, Jekabseelissa ja siihen kuuluvissa kylissä,

CPR1642 25. JA Judan lapset ne cuin ulcona olit kylis heidän maasans muutamam asuit KiriathArbas ja hänen kylisäns ja Dibonis ja hänen kylisäns ja Kapseelis ja hänen kylisäns.

MLV19 25 And as for the villages, with their fields, some of the sons of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns of it and in Dibon and the towns of it and in Jekabzeel and the villages of it,

Luther1912 25. Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath-Arba und seinen Ortschaften und zu Dibon und seinen Ortschaften und zu

hijos de Zera, hijo de Judá, era a la mano del rey en todo negocio del pueblo.

Biblia1776 25. Ja Juudan lapset, ne jotka ulkona olivat kylissä heidän maassansa; muutamam asuivat Kirjatarbassa ja sen kylissä, ja Dibonissa ja sen kylissä, ja Kabseelissa ja sen kylissä,

KJV 25. And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,

RV'1862 25. Y en las aldeas, en sus tierras, de los hijos de Judá habitaron en Cariat-arbe, y en sus aldeas, y en Dibón, y en sus aldeas, y en Jecabseel, y en sus aldeas,

Kabzeel und seinen Ortschaften

RuSV1876 25 Из живших же в селах, на полях своих, сыновья Иуды жили в Кириаф-Арбе изависящих от нее городах, в Дивоне и зависящих от него городах, в Иекавцеиле и селах его,

FI33/38 26. Jeesuassa, Mooladassa, Beet-Peletissä,  
CPR1642 26. Ja Jesusas Moladas Bethpaletis.

Biblia1776 26. ja Jesuassa, Moladassa, Betpaletissa,

MLV19 26 and in Jeshua and in Moladah and Beth-pelet,  
Luther1912 26. und zu Jesua, Molada, Beth-Pelet,  
RuSV1876 26 в Иешуе, в Моладе и в Беф-Палете,

KJV 26. And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

RV'1862 26. Y en Jesuá, y Molada, y en Bet-pelet,

FI33/38 27. Hasar-Suualissa, Beersebassa ja sen tytärkaupungeissa,  
CPR1642 27. Ja HasarSualis BerSebas ja hänen kylisäns.

Biblia1776 27. Ja Hasarsuualissa, Bersebassa ja sen kylissä,

MLV19 27 and in Hazar-shual and in Beer-sheba and the towns of it,  
Luther1912 27. Hazar-Sual, Beer-Seba und ihren Ortschaften  
RuSV1876 27 в Хацар-Шуале, в Вирсавии и зависящих

KJV 27. And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,

RV'1862 27. Y en Hasar-sual, y en Beerseba, y en sus aldeas,

от нее городах,

FI33/38 28. Siklagissa, Mekonassa ja sen  
tytärkaupungeissa,

CPR1642 28. Ja Ziklagis ja Mochonas ja hänen kylisäns.

MLV19 28 and in Ziklag and in Meconah and in the  
towns of it,

Luther1912 28. und zu Ziklag und Mechona und ihren  
Ortschaften

RuSV1876 28 в Секелаге, в Мехоне и зависящих от нее  
городах,

Biblia1776 28. Ja Ziklagissa ja Mekonassa ja sen kylissä,

KJV 28. And at Ziklag, and at Mekonah, and in  
the villages thereof,

RV'1862 28. Y en Siceleg, y en Meconac, y en sus  
aldeas,

FI33/38 29. Een-Rimmonissa, Sorassa, Jarmutissa,

CPR1642 29. Ja Erimmonis Zaregas Jeremuthis.

MLV19 29 and in En-rimmon and in Zorah and in  
Jarmuth,

Luther1912 29. und zu En-Rimmon, Zora, Jarmuth,

RuSV1876 29 в Ен-Риммоне, в Цоре и в Иармуфе,

Biblia1776 29. Ja Enrimmonissa, Zorgassa, Jarmutissa,

KJV 29. And at Enrimmon, and at Zareah, and at  
Jarmuth,

RV'1862 29. Y en En-rimmón, y en Sora, y en Jermut,

FI33/38 30. Saanoahissa, Adullamissa ja niihin  
kuuluvissa kylissä, Laakiissa ja sen peltomailla,  
Asekassa ja sen tytärkaupungeissa; he

Biblia1776 30. Zanoassa, Adullamissa ja sen kylissä,  
Lakiksessa ja sen kedolla Asekassa ja sen  
kylissä. Ja he oleskelivat hamasta Bersebasta

sijoittuivat siis asumaan Beersebasta aina Hinnomin laaksoon saakka.

niin Hinnomin laaksoon asti.

CPR1642 30. Zanoahs Adullamis ja heidän kylisäns Lachixes ja hänen kedollans Asekas ja hänen kylisäns. Ja olit hamast BerSebast nijn Hinnomin laxon asti.

MLV19 30 Zanoah, Adullam and their villages, Lachish and the fields of it, Azekah and the towns of it. So they encamped from Beer-sheba to the valley of Hinnom.

KJV 30. Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

Luther1912 30. Sanoah, Adullam und ihren Dörfern, zu Lachis und auf seinem Felde, zu Aseka und seinen Ortschaften. Und sie lagerten sich von Beer-Seba an bis an das Tal Hinnom.

RV'1862 30. Zanoa, Adullam, y en sus aldeas, Laquis, y en sus tierras, Azeca y sus aldeas; y habitaron desde Beer-seba hasta Gehinnom.

RuSV1876 30 в Заноахе, Одолламе и селах их, в Лахисе и на полях его, в Азеке и зависящих от нее городах. Они расположились от Вирсавии и до долины Енномовой.

FI33/38 31. Benjaminilaiset asuivat, Gebasta alkaen, Mikmaassa, Aijassa, Beetelissä ja sen tytärkaupungeissa,

Biblia1776 31. Mutta Benjaminin lapset Gabaasta asuivat Mikmassa, Ajassa ja Betelissä ja niiden kylissä,

CPR1642 31. Mutta BenJaminin lapset Gabaast asuit Michmas Ajas ja BethElis ja heidän kylisäns.



NEHEMIA

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 31 The sons of Benjamin also (dwelt) from Geba (onward), at Michmash and Aija and at Bethel and the towns of it, | KJV        | 31. The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages, |
| Luther1912 | 31. Die Kinder Benjamin aber wohnten von Geba an zu Michmas, Aja, Beth-El und seinen Ortschaften                 | RV'1862    | 31. Y los hijos de Benjamín, desde Giba, Macmas, y Aia, y Betel, y sus aldeas,                              |
| RuSV1876   | 31 Сыновья Вениаминовы, начиная от Гевы, в Михмаше, Гае, в Вефиле и зависящих от него городах,                   |            |   |
| FI33/38    | 32. Anatotissa, Noobissa, Ananjassa,   | Biblia1776 | 32. Anatotissa, Nobissa, Ananiassa,   |
| CPR1642    | 32. Ja Anathotis Nobis Ananias.  |            |   |
| MLV19      | 32 at Anathoth, Nob, Ananiah,  | KJV        | 32. And at Anathoth, Nob, Ananiah,  |
| Luther1912 | 32. und zu Anathoth, Nob, Ananja,  | RV'1862    | 32. Anatot, Nob, Ananía,  |
| RuSV1876   | 32 в Анафофе, Нове, Анании,  |            |   |
| FI33/38    | 33. Haasorissa, Raamassa, Gittaimissa,   | Biblia1776 | 33. Hatsorissa, Ramassa, Gittaimissa,   |
| CPR1642    | 33. Hazoris Ramas Githaimis.   |            |   |
| MLV19      | 33 Hazor, Ramah, Gittaim,  | KJV        | 33. Hazor, Ramah, Gittaim,  |
| Luther1912 | 33. Hazor, Rama, Gitthaim,   | RV'1862    | 33. Hasor, Rama, Gittaim,   |
| RuSV1876   | 33 Гацоре, Раме, Гиффаиме,   |            |   |

NEHEMIA

FI33/38 34. Haadidissa, Seboimissa, Neballatissa,  
CPR1642 34. Hadidis Ziboimis Neballathis.

MLV19 34 Hadid, Zeboim, Neballat,  
Luther1912 34. Hadid, Zeboim, Neballat,  
RuSV1876 34 Хади́де, Цевоиме, Неваллате,

FI33/38 35. Loodissa, Oonossa, Seppäinlaaksossa.  
CPR1642 35. Lodis Onos seppäin laxos.

MLV19 35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.  
Luther1912 35. Lod und Ono im Tal der Zimmerleute.  
RuSV1876 35 Лоде, Оно, в долине Харашиме.

FI33/38 36. Leeviläisistä asui eräitä Juudan osastoja  
Benjaminissa.  
CPR1642 36. Ja muutamat Lewitat asuit Judan ja  
Benjaminin rajoilla.

MLV19 36 And of the Levites, certain courses in Judah  
(were joined) to Benjamin.  
Luther1912 36. Und etliche Leviten, die Teile in Juda

Biblia1776 34. Hadidissa, Ziboimissa, Neballatissa,

KJV 34. Hadid, Zeboim, Neballat,  
RV'1862 34. Hadid, Seboim, Neballat,

Biblia1776 35. Lodissa ja Onossa, Seppäin laaksossa.

KJV 35. Lod, and Ono, the valley of craftsmen.  
RV'1862 35. Lod, y Ono, en el valle de los artífices.

Biblia1776 36. Ja muutamat Leviläiset asuivat Juudan ja  
Benjaminin rajoilla.

KJV 36. And of the Levites were divisions in  
Judah, and in Benjamin.  
RV'1862 36. Y algunos de los Levitas en los

hatten, wohnten unter Benjamin.

RuSV1876 36 И левиты имели жилища свои в участках Иуды и Вениамина.

## 12 luku

Luettelo Serubbaabelin kanssa palanneista papeista ja leeviläisistä. Muurin vihkiäiset. Pappien ja leeviläisten osuudet.

repartimientos de Judá y de Benjamín.

FI33/38 1. Nämä olivat ne papit ja leeviläiset, jotka lähtivät Serubbaabelin, Sealtielin pojan, ja Jeesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

CPR1642 1. Nämät ovat Papit ja Lewitat jotca menit Serubabelin ja Jesuan Sealthielin pojan cansa. Seraja Jeremia Esra.

MLV19 1 Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel the son of Shealtiel and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

Luther1912 1. Dies sind die Priester und die Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und mit Jesua heraufzogen: Seraja, Jeremia, Esra,

RuSV1876 1 Вот священники и левиты, которые пришли с Зоровавелем, сыном

Biblia1776 1. Nämät ovat papit ja Leviläiset, jotka menivät ylös Serubbabelin Sealtielin pojan ja Jesuan kanssa: Seraja, Jeremia, Esra,

KJV 1. Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

RV'1862 1. Y ESTOS son los sacerdotes y los Levitas que subieron con Zorobabel, hijo de Salatiel, y con Jesuá: Saraías, Jeremías, Ésdras,

Салафиловым, и с Иисусом: Сераия,  
Иеремия, Ездра,

FI33/38 2. Amarja, Malluk, Hattus,  
CPR1642 2. Amaria Malluch Hattus.

MLV19 2 Amariah, Malluch, Hattush,  
Luther1912 2. Amarja, Malluch, Hattus,  
RuSV1876 2 Амария, Маллух, Хаттуш,

FI33/38 3. Sekanja, Rehum, Meremot,  
CPR1642 3. Sechania Rehum Meremoth.

MLV19 3 Shecaniah {Shechaniah}, Rehum, Meremoth,  
Luther1912 3. Sechanja, Rehum, Meremoth,  
RuSV1876 3 Шехания, Рехум, Меремоф,

FI33/38 4. Iddo, Ginnetoi, Abia,  
CPR1642 4. Iddo Ginthoi Abia.

MLV19 4 Iddo, Ginnethoi {Ginnethon}, Abijah,  
Luther1912 4. Iddo, Ginthoi, Abia,

Biblia1776 2. Amaria, Malluk, Hattus,

KJV 2. Amariah, Malluch, Hattush,  
RV'1862 2. Amarías, Malluc, Hattus,

Biblia1776 3. Sekania, Rehum, Meremot,

KJV 3. Shechaniah, Rehum, Meremoth,  
RV'1862 3. Sequanías, Rehum, Meremot,

Biblia1776 4. Iddo, Ginnetoi, Abia,

KJV 4. Iddo, Ginnetho, Abijah,  
RV'1862 4. Iddo, Gineto, Abías,

NEHEMIA

RuSV1876 4 Иддо, Гиннефой, Авия,

FI33/38 5. Mijamin, Maadja, Bilga,

CPR1642 5. Mejamin Maadia Bilga.

MLV19 5 Mijamin, Maadiah, Bilgah,

Luther1912 5. Mijamin, Maadja, Bilga,

RuSV1876 5 Миямин, Маадия, Вилга,

FI33/38 6. Semaja, Joojarib, Jedaja,

CPR1642 6. Semaia Jojarib Jedaja.

MLV19 6 Shemaiah and Joiarib, Jedaiah.

Luther1912 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,

RuSV1876 6 Шемаия, Иоиарив, Иедаия,

FI33/38 7. Sallu, Aamok, Hilkia ja Jedaja. Nämä olivat  
rappien ja veljiensä päämiehet Jeesian aikana.

CPR1642 7. Sallu Amok Hilkia ja Jedaja. Nämät olit  
Pappein ja heidän weljeins päämiehet Jeesian  
aicana.

Biblia1776 5. Mijamin, Maadia, Bilga,

KJV 5. Miamin, Maadiah, Bilgah,

RV'1862 5. Mijamín, Maadias, Bilga,

Biblia1776 6. Semaja, Jojarib, Jedaja,

KJV 6. Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

RV'1862 6. Samaías, y Joiarib, Jedaias,

Biblia1776 7. Sallu, Amok, Hilkia ja Jedaja: nämät olivat  
pappein ja heidän veljeinsä päämiehet  
Jeesian aikana.

NEHEMIA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.                      | KJV 7. Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.                       |
| Luther1912 7. Sallu, Amok, Hilkia und Jedaja. Dies waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesuas.              | RV'1862 7. Sellum, Amoc, Hilcías, Jedaias. Estos eran príncipes de los sacerdotes y sus hermanos en los dias de Jesuá.                       |
| RuSV1876 7 Саллу, Амок, Хелкия, Иедаия. Это главы священников и братья их во дни Иисуса.  |  |
| FI33/38 8. Ja leeviläiset olivat: Jeesua, Binnui, Kadmiel, Seerebja, Juuda ja Mattanja, joka yhdessä veljiensä kanssa johti kiitosveisua;     | Biblia1776 8. Ja Leviläiset: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebia, Juuda ja Mattania kiitosvirtten päällä, hän ja hänen veljensä;                 |
| CPR1642 8. Mutta nämät olit Lewitat: Jesua Benui Kadmiel Serebia Juda ja Mathania olit kijtoxen päällä hän ja hänen weljens.                  |  |
| MLV19 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, (and) Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brothers. | KJV 8. Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren. |
| Luther1912 8. Die Leviten aber waren diese: Jesua, Binnui, Kadmiel, Serebja, Juda und Matthanja, der hatte das Dankamt mit seinen Brüdern;    | RV'1862 8. Y los Levitas fueron Jesuá, Binnui, Cadmiel, Serebías, Judá, Matanías, sobre los himnos, y sus hermanos.                          |
| RuSV1876 8 А левиты: Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, Матфания, главный приславословии, он и братья его,                                |  |

NEHEMIA

- FI33/38 9. ja heidän veljensä Bakbukja ja Unni seisoivat vastapäätä heitä tehtäviään suorittamassa. Biblia1776 9. Bakbukia ja Unni veljinensä olivat vartiana heidän tykönänsä.
- CPR1642 9. Bakbukia ja Unni ja heidän weljens olit wartiana heidän tykönäns.
- MLV19 9 Also Bakbukiah and Unno, their brothers, were opposite them according to their offices. KJV 9. Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.
- Luther1912 9. Bakbukja und Unni, ihre Brüder, waren ihnen gegenüber zum Dienst. RV'1862 9. Y Bacbucías, y Unni, sus hermanos, delante de ellos en las guardas.
- RuSV1876 9 и Бакбукия и Унный, братья их, наряду с ними державшие стражу.
- FI33/38 10. Jeesualle syntyi Joojakim, Joojakimille syntyi Eljasib, Eljasibile syntyi Joojada, Biblia1776 10. Jesua siitti Jojakimin, Jojakim siitti Eljasibin, Eljasib siitti Jojadan,
- CPR1642 10. Jesua sijtti Jojakimin Jojakim sijtti Eliasibin Eliasib sijtti Jojadan.
- MLV19 10 And Jeshua {Joshua} fathered Joiakim and Joiakim fathered Eliashib and Eliashib fathered Joiada, KJV 10. And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,
- Luther1912 10. Jesua zeugte Jojakim, Jojakim zeugte Eljasib, Eljasib zeugte Jojada, RV'1862 10. Y Jesuá engendró a Joiacim, y Joiacim engendró a Eliasib, y Eliasib engendró a Joiada,
- RuSV1876 10 Исус родил Иоакима, Иоаким родил Елиашива, Елиашив родил Иоиаду,

NEHEMIA

FI33/38	11. Joojadalle syntyi Joonatan ja Joonatanille syntyi Jaddua.	Biblia1776	11. Jojada siitti Jonatanin, Jonatan siitti Jadduan.
CPR1642	11. Jojada sijtti Jonathanin Jonathan sijtti Jadduan.		
MLV19	11 and Joiada fathered Jonathan and Jonathan fathered Jaddua.	KJV	11. And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.
Luther1912	11. Jojada zeugte Jonathan, Jonathan zeugte Jaddua.	RV'1862	11. Y Joiada engendró a Jonatán, y Jonatán engendró a Jaddua.
RuSV1876	11 Иоиада родил Ионафана, Ионафан родил Иаддуя.		
FI33/38	12. Joojakimin aikana olivat seuraavat papit perhekunta-päämiehinä: Serajalla Meraja, Jeremialla Hananja,	Biblia1776	12. Ja Jojakimin aikana olivat nämät ylimmäiset isät pappein seassa: Serajasta Meraja, Jeremiasta Hanania,
CPR1642	12. Ja Jojakimin aicana olit nämät ylimmäiset Isät Pappein seas Serajast oli Meraja Jeremiast oli Hanania.		
MLV19	12 And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers: from Seraiah: Meraiah; from Jeremiah: Hananiah;	KJV	12. And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;
Luther1912	12. Und zu den Zeiten Jojakims waren diese Oberste der Vaterhäuser unter den Priestern: nämlich von Seraja war Meraja, von Jeremia	RV'1862	12. Y en los dias de Joiacim fueron los sacerdotes cabezas de familias: a Seraias, Meraias; a Jeremías, Jananias;



war Hananja,

RuSV1876 12 Во дни Иоакима были священники, главы поколений: из дома Сераии Мераия, из дома Иеремии Ханания,

FI33/38 13. Esralla Mesullam, Amarjalla Joohanan,

CPR1642 13. Ecrast oli Mesullam Amariast oli Johanan.

Biblia1776 13. Ecrasta oli Mesullam, Amariasta Johanan,

MLV19 13 from Ezra: Meshullam; from Amariah: Jehohanan;

Luther1912 13. von Esra war Mesullam, von Amarja war Johanan,

RuSV1876 13 из дома Ездры Мешуллам, из дома Амариии Иоханан,

KJV 13. Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

RV'1862 13. A Ésdras, Mesullam; a Amarías, Johanán;

FI33/38 14. Mallukilla Joonatan, Sebanjalla Joosef,

CPR1642 14. Malluchost oli Jonathan Sebaniaast oli Joseph.

Biblia1776 14. Mallukista Jonatan, Sebaniaasta Joseph,

MLV19 14 from Malluchi: Jonathan; from Shebaniah: Joseph;

Luther1912 14. von Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph,

RuSV1876 14 из дома Мелиху Ионафан, из дома Шевании Иосиф,

KJV 14. Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

RV'1862 14. A Melicú, Jonatán; a Sequanías, José;

NEHEMIA

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 15. Haarimilla Adna, Merajotilla Helkai,               | Biblia1776 | 15. Harimista Adna, Merajotista Helkai,              |
| CPR1642    | 15. Harimist oli Adna Merajothist oli Helkai.          |            |  |
| MLV19      | 15 from Harim: Adna; from Meraioth: Helkai;            | KJV        | 15. Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;             |
| Luther1912 | 15. von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai,       | RV'1862    | 15. A Harim, Adna; a Meraiot, Helcai;                |
| RuSV1876   | 15 из дома Харима Адна, из дома Мераиофа Хелкия,       |            |  |
| FI33/38    | 16. Iddolla Sakarja, Ginnetonilla Mesullam,            | Biblia1776 | 16. Iddosta Sakaria, Ginthonista Mesullam,           |
| CPR1642    | 16. Iddost oli Zacharia Ginthonist oli Mesullam.       |            |  |
| MLV19      | 16 from Iddo: Zechariah; from Ginnethon: Meshullam;    | KJV        | 16. Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;     |
| Luther1912 | 16. von Iddo war Sacharja, von Ginthon war Mesullam,   | RV'1862    | 16. A Iddo, Zacarías; a Ginnetón, Mesullam;          |
| RuSV1876   | 16 из дома Иддо Захария, из дома Гиннефона Мешуллам,   |            |  |
| FI33/38    | 17. Abialla Sikri, Minjaminilla, Moadjalla Piltai,     | Biblia1776 | 17. Abiasta Sikri, Minjaminista ja Moadiasta Piltai, |
| CPR1642    | 17. Abiast oli Sichri Minjaminist Moadiast oli Piltai. |            |  |

NEHEMIA

MLV19	17 from Abijah: Zichri; from Miniamin; from Moadiah; Piltai;	KJV	17. Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;
Luther1912	17. von Abia war Sichri, von Minjamen-Moadja war Piltai,	RV'1862	17. A Abiias, Ziqui; a Minjamín, Moadias, Piltai;
RuSV1876	17 из дома Авии Зихрий, из дома Миниамина, из дома Моадии Пилтай,		
FI33/38	18. Bilgalla Sammua, Semajalla Joonatan,	Biblia1776	18. Bilgasta Sammua, Semajasta Jonatan,
CPR1642	18. Bilgast oli Sammua Semajast oli Jonathan.		
MLV19	18 from Bilgah: Shammua; from Shemaiah: Jehonathan;	KJV	18. Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;
Luther1912	18. von Bilga war Sammua, von Semaja war Jonathan,	RV'1862	18. A Bilga, Sammua; a Semaías, Jonatán;
RuSV1876	18 из дома Вилги Шаммуй, из дома Шемаии Ионафан,		
FI33/38	19. Joojaribilla Mattenai, Jedajalla Ussi,	Biblia1776	19. Jojaribista Matnai, Jedajasta Ussi,
CPR1642	19. Jojaribist oli Mathnai Jedajast oli Usi.		
MLV19	19 and from Joiarib: Mattenai; from Jedaiah: Uzzi;	KJV	19. And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;
Luther1912	19. von Jojarib war Matthnai, von Jedaja war Usi,	RV'1862	19. A Joiarib, Matenai; a Jedaias, Uzzi;

RuSV1876 19 из дома Иоиарива Мафнай, из дома Иедаии Уззий,

FI33/38 20. Sallailla Kallai, Aamokilla Eeber,

CPR1642 20. Sallaist oli Kallai Amakast oli Eber.

Biblia1776 20. Sallaista Kallai, Amakista Eber,

KJV 20. Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

RV'1862 20. A Sellai, Callai; a Amoc, Eber;

MLV19 20 from Sallai: Kallai; from Amok: Eber;

Luther1912 20. von Sallai war Kallai, von Amok war Eber,

RuSV1876 20 из дома Саллая Каллай, из дома Амока Евер,

FI33/38 21. Hilkialla Hasabja ja Jedajalla Netanel.

CPR1642 21. Hilkiast oli Hasabia Jedajast oli Nathanael.

Biblia1776 21. Hilkiasta Hasabia, Jedajasta Natanael.

MLV19 21 from Hilkiyah: Hashabiah; from Jedaiah: Nethanel.

Luther1912 21. von Hilkiyah war Hasabja, von Jedajah war Nathanael.

RuSV1876 21 из дома Хелкии Хашавия, из дома Иедаии Нафанаил.

KJV 21. Of Hilkiyah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

RV'1862 21. A Hilcías, Hasabías; a Jedaias, Natanael.

FI33/38 22. Leeviläisistä merkittiin Eljasibin, Joojadan, Joohananin ja Jadduan aikana perhekunta-päämiehet muistiin; ja samoin papit

Biblia1776 22. Leviläiset Eljasibin, Jojadan, Johanan ja Jadduan aikana, kirjoitetut isäin päämiehet; niin myös papit, Dariuksen Persialaisen

persialaisen Daarejaveksen hallitusaikana.

valtakuntaan asti.

CPR1642 22. Ja Eliasibin aicana tulit Jojada Johanan ja Jaddua kirjoitetuxi ylimmäisixi Isixi Lewitain ja Pappein secaa Dariuxen Persian Cuningan waldacunnas.

MLV19 22 As for the Levites, in the days of Eliashib, Joiada and Johanan and Jaddua, there were recorded the heads of fathers, also the priests, in the reign of Darius the Persian.

KJV 22. The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

Luther1912 22. Und zu den Zeiten Eljasibs, Joadas, Johanans und Jadduas wurden die Obersten der Vaterhäuser unter den Leviten aufgeschrieben und die Priester, unter dem Königreich des Darius, des Persers.

RV'1862 22. Los Levitas en los días de Eliasib, de Joiada, y de Johanán, y de Jaddua fueron escritos cabezas de familias: y los sacerdotes, hasta el reinado de Darío el Persa.

RuSV1876 22 Левиты, главы поколений, внесены в запись во дни Елиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, и также священники в царствование Дария Персидского.

FI33/38 23. Leevin jälkeläisistä ovat perhekunta-päämiehet merkittyinä aikakirjaan Joohanenin, Eljasibin pojan, aikaan asti.

Biblia1776 23. Levin lapset, ylimmäiset isät, ovat kirjoitetut Aikakirjaan, Johananin Eljasibin pojan aikaan asti.

CPR1642 23. Mutta Lewin lapset ylimmäiset Isät owat kirjoitetut Aicakirjaan Johanan ja Eliasibin pojan aican asti.

- MLV19 23 The sons of Levi, heads of fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.
- Luther1912 23. Es wurden aber die Kinder Levi, die Obersten der Vaterhäuser, aufgeschrieben in der Chronik bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Eljasibs.
- RuSV1876 23 Сыновья Левия, главы поколений, вписаны в летописи до дней Иоханана, сына Елиашивова.
- FI33/38 24. Ja leeviläisten päämiehet olivat Hasabja, Seerebja ja Jeesua, Kadmielin poika, sekä heidän veljensä, jotka seisoivat heitä vastapäätä ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin Jumalan mies Daavid oli käsenyt, osasto osaston vieressä;
- CPR1642 24. Ja nämät olit Lewitain päämiehet: Hasabia Herebia ja Jesua Kadmielin poica ja heidän weljens heidän wieresäns ylistämäs ja kijttämäs nijncuin Dawid Jumalan mies oli käsenyt yxi wartia toisen tykönä.
- MLV19 24 And the chiefs of the Levites: Hashabiah,
- KJV 23. The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.
- RV'1862 23. Los hijos de Leví, que fueron escritos cabezas de familias en el libro de las crónicas hasta los dias de Johanán, hijo de Eliasib:
- Biblia1776 24. Ja Leviläisten päämiehet: Hasabia, Serebia ja Jesua Kadmielin poika, ja heidän veljensä heidän vieressänsä, ylistämässä ja kiittämässä, niinkuin David Jumalan mies oli käsenyt, yksi vartia toisen kohdalla.
- KJV 24. And the chief of the Levites: Hashabiah,

Sherebiah and Jeshua the son of Kadmiel, with their brothers opposite them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, watch next to watch.

Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

Luther1912 24. Und dies waren die Obersten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Jesua, der Sohn Kadmiels; und ihre Brüder neben ihnen, verordnet, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Ordnung um die andere,

RV'1862 24. Las cabezas de los Levitas fueron Hasabías, Serebías, y Jesuá, hijo de Cadmiel, y sus hermanos, delante de ellos, para alabar y para glorificar, conforme al estatuto de David varón de Dios, guarda contra guarda.

RuSV1876 24 Главы левитов: Хашавия, Шеревия, и Иисус, сын Кадмиила, и братья их, при них поставленные для славословия при благодарениях, по установлению Давида, человека Божия – смена за сменою.

FI33/38 25. ja Mattanja, Bakbukja, Obadja, Mesullam, Talmon ja Akkub, ovenvartijat, jotka vartioivat porttien varastohuoneita.

Biblia1776 25. Mattania, Bakbukia, Obadia, Mesullam, Talmon ja Akkub olivat ovenvartiat, tavaraporttein vartioitsemisessa.

CPR1642 25. Mathania Bakbukia Obadia Mesullam Talmon ja Akub olit owenwartiat tawaraportin wartioidzemises.

MLV19 25 Mattaniah and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were gatekeepers

KJV 25. Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters

keeping the watch at the store-houses of the gates.

Luther<sup>1912</sup> 25. waren Matthanja, Bakbukja, Obadja. Aber Mesullam, Talmon und Akkub, die Torhüter, hatten die Hut an den Vorratskammern der Tore.

RuSV<sup>1876</sup> 25 Матфания, Бакбукия, Овадия, Мешуллам, Талмон, Аккув – стражи, привратники на страже у порогов ворот.

FI33/38 26. Nämä olivat Joojakimin, Jeesuan pojan, Joosadakin pojanpojan, aikalaisia ja käskynhaltija Nehemian ja pappi Esran, kirjanoppineen, aikalaisia.

CPR<sup>1642</sup> 26. Nämät olit Jojachimin Jesuan pojan aicana Jozadakin pojan ja Nehemian maanwanhimman ja Esran Papin sen kirjanoppenen aicana.

MLV<sup>19</sup> 26 These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak and in the days of Nehemiah the governor and of Ezra the priest the scribe.

Luther<sup>1912</sup> 26. Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Sohnes Jesuas, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemias, des Landpflegers, und

keeping the ward at the thresholds of the gates.

RV<sup>1862</sup> 25. Matanías, y Bacbucías, Abdías, Mosollam, Talmón, Accub, guardas, porteros en la guarda en las entradas de las puertas.

Biblia<sup>1776</sup> 26. Nämät olivat Jojakimin Jesuan pojan Jotsadakin pojan aikana, ja Nehemian maanvanhimman, ja Esran papin, kirjanoppineen, aikana.

KJV 26. These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

RV<sup>1862</sup> 26. Estos fueron en los dias de Joiacim, hijo de Jesuá, hijo de Josedec, y en los dias de Nehemías capitán, y de Ésdraas sacerdote,



des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.

escriba.

RuSV1876 26 Они были во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседекова, и во дни областеначальника Неемии и книжника Ездры, священника.

Biblia1776 27. Ja Jerusalemin muurin vihkimiselle etsivät he Leviläisiä kaikista heidän paikoistansa, tuodaksensa heitä Jerusalemiin pitämään vihkimistä ilolla, kiitoksella, virsillä, symbaleilla, psalmeilla ja harpuilla.

FI33/38 27. Kun Jerusalemin muuri oli vihittävä, haettiin leeviläiset kaikista heidän asuinpaikoistansa ja tuotiin Jerusalemiin viettämään vihkimäjuhlaa iloiten, kiitosvirsiä ja lauluja laulaen, kymbaaleja, harppuja ja kanteleita soittaen.

CPR1642 27. JA he edzeit Lewitait Jerusalemin muurein wihkimyxelle caikist heidän paicoistans tuodaxens heitä Jerusalemijn pitämän wihkimystä ilolla kijtoxella wirsillä Cymbaleillä Psalmeilla ja harpuilla.

KJV 27. And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.

MLV19 27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings and with singing, with cymbals, psalteries and with harps.

Luther1912 27. Und bei der Einweihung der Mauer zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen

RV'1862 27. Y en la dedicación del muro de Jerusalem buscaron a los Levitas de todos sus lugares,

ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, mit Zimbeln, Psalter und Harfen.

RuSV1876 27 При освящении стены Иерусалимской потребовали левитов из всех мест их, приказываяим придти в Иерусалим для совершения освящения и радостного празднества со славословиямии песнями при звуке кимвалов, псалтирей и гуслей.

FI33/38 28. Niin kokoontuivat veisaajain pojat Lakeudelta, Jerusalemin ympäristöstä, netofalaisten kylistä,

CPR1642 28. Ja weisaitten lapset tulit cocon lakialda Jerusalemin ymbärins ja Netophatin kylistä.

MLV19 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain all around Jerusalem and from the villages of the Netophathites,

Luther1912 28. Und es versammelten sich die Kinder der Sänger von der Gegend um Jerusalem her und von den Höfen der Netophathiter

RuSV1876 28 И собрались сыновья певцов из округа Иерусалимского и из сел Нетофафских,

para traerlos a Jerusalem, para hacer la dedicación y la alegría con alabanzas y con cantar, con címbalos, salterios, y cítaras.

Biblia1776 28. Ja veisaajain lapset tulivat kokoon Jerusalemin ympäristöltä ja Netophatin kylistä,

KJV 28. And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

RV'1862 28. Y fueron congregados los hijos de los cantores, así de la campiña al rededor de Jerusalem, como de las aldeas de Netofati,

- FI33/38 29. Beet-Gilgalista ja Geban ja Asmavetin peltomailta, sillä veisaajat olivat rakentaneet itselleen kyliä Jerusalemin ympäristöön.
- CPR1642 29. Ja Gilgalin huonesta ja Gibeahn ja Asmawethin pelloilta: sillä weisajat olit rakendanet heillens cartanoit Jerusalemin ymbärillä.
- MLV19 29 also from Beth-gilgal and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had built for them villages all around Jerusalem.
- Luther1912 29. und von Beth-Gilgal und von den Äckern zu Geba und Asmaveth; denn die Sänger hatten sich Höfe gebaut um Jerusalem her.
- RuSV1876 29 и из Беф-Гаггилгала, и с полей Гевы и Азмавета, потому что певцывыстроили себе села в окрестностях Иерусалима.
- FI33/38 30. Papit ja leeviläiset puhdistautuivat ja puhdistivat kansan sekä portit ja muurin.
- CPR1642 30. Ja Papit ja Lewitat puhdistit idzens ja
- Biblia1776 29. Ja Gilgalin huoneesta, ja Gibeahn ja Asmavetin pelloilta; sillä veisaajat olivat rakentaneet itsellensä taloja Jerusalemin ympärillä.
- KJV 29. Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.
- RV'1862 29. Y de la casa de Gálgala, y de los campos de Geba, y de Azmavet: porque los cantores se habían edificado aldeas al derredor de Jerusalem.
- Biblia1776 30. Ja papit ja Leviläiset puhdistivat itsensä: he puhdistivat myös kansan ja portit ja muurit.

puhdistit Canssan portit ja muurit.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 30 And the priests and the Levites purified themselves and they purified the people and the gates and the wall.  | KJV        | 30. And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.   |
| Luther1912 | 30. Und die Priester und Leviten reinigten sich und reinigten das Volk, die Tore und die Mauer.  | RV'1862    | 30. Y fueron purificados los sacerdotes y los Levitas, y purificaron al pueblo, y las puertas, y el muro.  |
| RuSV1876   | 30 И очистились священники и левиты, и очистили народ и ворота, истену.  |            |  |
| FI33/38    | 31. Sitten minä vein Juudan päämiehet rinteelle, muurin yläpuolelle, ja järjestin kaksi suurta laulukuntaa ja juhkakulkuetta muurin yläpuolelle, oikealle kädelle, Lantaportille päin.               | Biblia1776 | 31. Ja minä annoin Juudan päämiehet mennä ylös muurille, ja asetin kaksi suurta laulukuntaa ja juhlasaattoa muurin päälle: (yhden) oikialle puolelle Sontaporttia.                           |
| CPR1642    | 31. JA minä annoin Judan päämiehet mennä muurin päälle ja laitoin kaksi suurta kertosuoria jotka ulottuivat muurin päälle oikialle puolelle sondaporttiin asti.                                      |            |  |
| MLV19      | 31 Then I brought up the rulers of Judah upon the wall and appointed two great companies that gave thanks and went in procession, (one went) on the right hand upon the wall toward the manure gate, | KJV        | 31. Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate: |
| Luther1912 | 31. Und ich ließ die Fürsten Juda's oben auf die   | RV'1862    | 31. E hice subir a los príncipes de Judá sobre   |

Mauer steigen und bestellte zwei große Dankchöre. Die einen gingen hin zur Rechten oben auf der Mauer zum Misttor hin,

RuSV1876 31 Тогда я повел начальствующим в Иудее на стену и поставил двабольших хора для шествия, и один из них шел по правой стороне стены к Навозным воротам.

el muro, y puse dos coros grandes, y procesiones, la una iba a la mano derecha sobre el muro hacia la puerta del muladar.

FI33/38 32. Ja heidän jäljessään kulkivat Hoosaja ja toinen puoli Juudan päämiehiä

CPR1642 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Judan päämiehist käwit heidän peräsäns.

Biblia1776 32. Ja Hosaja ja toinen puoli Juudan päämiehistä kävivät heidän perässänsä,

MLV19 32 and after them went Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

Luther1912 32. und ihnen ging nach Hosaja und die Hälfte der Fürsten Juda's

RuSV1876 32 За ними шел Гошаия и половина начальствующих в Иудее,

KJV 32. And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,

RV'1862 32. E iba tras de ellos Osaías, y la mitad de los príncipes de Judá,

FI33/38 33. sekä Asarja, Esra, Mesullam,

CPR1642 33. Ja Asaria Esra Mesullam.

Biblia1776 33. Ja Asaria, Esra, Mesullam,

MLV19 33 and Azariah, Ezra and Meshullam,

Luther1912 33. und Asarja, Esra, Mesullam,

KJV 33. And Azariah, Ezra, and Meshullam,

RV'1862 33. Y Azarías, Ésdras, y Mesullam,

NEHEMIA

RuSV1876 33 Азария, Ездра и Мешуллам,

FI33/38 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia

CPR1642 34. Juda BenJamin Semaia ja Jeremia.

MLV19 34 Judah and Benjamin and Shemaiah and Jeremiah,

Luther1912 34. Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia

RuSV1876 34 Иуда и Вениамин, и Шемаия и Иеремия,

Biblia1776 34. Juuda, Benjamin, Semaja ja Jeremia,

KJV 34. Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,

RV'1862 34. Judá, y Benjamín, y Semaías, y Jeremías.

FI33/38 35. sekä rappien poikia torvineen, ja Sakarja, Joonatanin poika, joka oli Semajan poika, joka Mattanjan poika, joka Miikajan poika, joka Sakkurin poika, joka Aasafin poika,

CPR1642 35. Ja muutamat Pappain lapsist waskitorwein cansa Sacharia Jonathanin poica Semajan pojan Mathanian pojan Machajan pojan Sachurin pojan Asaphin pojan.

MLV19 35 and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph,

Luther1912 35. und etliche der Priester-Kinder mit

Biblia1776 35. Ja muutamat pappain lapsista vaskitorvein kanssa: Sakaria Jonatanin poika, Semajan pojan, Mattanian pojan, Mikajan pojan, Sakkurin pojan, Asaphin pojan;

KJV 35. And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

RV'1862 35. Y de los hijos de los sacerdotes con

Drommeten, dazu Sacharja, der Sohn  
Jonathans, des Sohnes Semajas, des Sohnes  
Matthanjas, des Sohnes Michajas, des Sohnes  
Sakkurs, des Sohnes Asaphs,

trompetas; Zacarías, hijo de Jonatán, hijo de  
Semaías, hijo de Matanías, hijo de Micaías,  
hijo de Zacur, hijo de Asaf,

RuSV1876 35 а из сыновей священнических с трубами:  
Захария, сын Ионафана, сын Шемаии, сын  
Матфании, сын Михея, сын Закхура, сын  
Асафа,

FI33/38 36. sekä hänen veljensä Semaja, Asarel, Milalai,  
Gilalai, Maai, Netanel, Juuda ja Hanani  
Daavidin, Jumalan miehen, soittimia kantaen;  
ja Esra, kirjanoppinut, kulki heidän edellään.

Biblia1776 36. Ja hänen veljensä Semaja, Asareel,  
Milalai, Gilalai, Maai, Netaneel, Juuda,  
Hanani, Davidin Jumalan miehen kanteleiden  
kanssa, ja Esra kirjanoppinut heidän  
edellänsä.

CPR1642 36. Ja hänen weljens Semaja Asareel Milalai  
Gilalai Maai Nethaneel Juda Hanani Dawidin  
Jumalan miehen candelettien cansa. Ja Esra  
kirjanoppinut heidän edelläns cawoporttin  
päin.

MLV19 36 and his brothers, Shemaiah and Azarel,  
Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel and Judah,  
Hanani, with the musical instruments of David  
the man of God and Ezra the scribe was ahead  
of them.

KJV 36. And his brethren, Shemaiah, and Azrael,  
Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah,  
Hanani, with the musical instruments of  
David the man of God, and Ezra the scribe  
before them.

Luther1912 36. und seine Brüder: Semaja, Asareel, Milalai,

RV'1862 36. Y sus hermanos Semaías, y Azrael,

Gilalai, Maai, Nathanael und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes, Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her.

Milalai, Gilelai, Maai, Natanael, y Judá, Janani, con los instrumentos músicos de David varón de Dios; y Ésdra escriba delante de ellos.

RuSV1876 36 и братья его: Шемаия, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Хананий с музыкальными орудиями Давида, человека Божия, и книжник Ездра впереди них.

Biblia1776 37. Ja Lähdeporttia päin menivät he ylös heidän kohdallansa astuimia myöten Davidin kaupunkiin, (ja siitä) astuimilla muurein päälle, Davidin huoneesta Vesiporttiin asti itään päin.

FI33/38 37. He menivät Lähdeportin ohi ja nousivat suoraan Daavidin kaupungin portaita sinne, mistä noustaan muurille, Daavidin palatsin yläpuolelle, aina Vesiportille asti idässä.

CPR1642 37. Ja he menit heidän kohdaldans trappuja myöden Dawidin Caupungijn muurein päälle Dawidin huonesta wesiporttin asti itän päin.

KJV 37. And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

MLV19 37 And they went up by the fountain gate and straight before them, by the stairs of the city of David, at the ascent of the wall, above the house of David, even to the water gate eastward.

Luther1912 37. Und zogen zum Brunnentor hin und gingen stracks vor sich auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids

RV'1862 37. Y a la puerta de la fuente, y delante de ellos, subieron por las gradas de la ciudad de David, por la subida del muro, desde la casa



hinan und bis an das Wassertor gegen Morgen.

de David hasta la puerta de las aguas al oriente.

RuSV1876 37 Подле ворот Источника, против них, они  
взошли по ступеням города Давидова, по  
лестнице, ведущей на стену сверх дома  
Давидова до Водяных ворот к востоку.

Biblia1776 38. Ja toinen laulukunta kävi vastaan, ja minä  
sen perässä, ja toinen puoli kansaa muurin  
päällä, Päsitornista leviään muuriin saakka,

FI33/38 38. Toinen laulukunta kulki vastakkaiseen  
suuntaan, ja sen jäljessä minä ja toinen puoli  
kansaa, muurin yläpuolitse, Uunitornin  
yläpuolitse, aina Leveälle muurille asti,

CPR1642 38. Ja toinen kijtoschuori käwi wastan ja minä  
heidän peräsäns ja toinen puoli Canssa muurin  
päällä pidzitornist lewiän muurin saacka.

KJV 38. And the other company of them that  
gave thanks went over against them, and I  
after them, and the half of the people upon  
the wall, from beyond the tower of the  
furnaces even unto the broad wall;

MLV19 38 And the other company of those who gave  
thanks went to meet them and I after them,  
with the half of the people, upon the wall,  
above the tower of the furnaces, even to the  
broad wall,

Luther1912 38. Der andere Dankchor ging ihnen  
gegenüber, und ich ihm nach und die Hälfte  
des Volks, oben auf der Mauer zum Ofenturm  
hinan und bis an die breite Mauer

RV'1862 38. Y el segundo coro iba al contrario, y yo  
en pos de él, y la mitad del pueblo, sobre el  
muro, desde la torre de los hornos hasta el  
muro ancho;

RuSV1876 38 Другой хор шел напротив них, и за ним я  
и половина народа, постене от Печной

башни и до широкой стены,

- FI33/38 39. ja Efraimin-portin yläpuolitse ja Vanhanportin, Kalaportin, Hananelin-tornin ja Hammea-tornin ohitse aina Lammasportille saakka; ja he asettuivat Vankilaportin luokse.
- CPR1642 39. Ja Ephraimin portist wanhan porttin asti ja calaporttin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin lammasportiin asti ja seisatit fangiportis.
- MLV19 39 and above the gate of Ephraim and by the old gate and by the fish gate and the tower of Hananel and the Tower of Hundred, even to the sheep gate. And they stood still in the gate of the guard.
- Luther1912 39. und zum Tor Ephraim hinan und zum alten Tor und zum Fischtor und zum Turm Hananeel und zum Turm Mea bis an das Schaftor, und blieben stehen im Kerkertor.
- RuSV1876 39 и от ворот Ефремовых, мимо старых ворот и ворот Рыбных, и башни Хананела, и башни Меа, к Овечьим воротам, и остановились у ворот Темничных.
- FI33/38 40. Sitten molemmat laulukunnat asettuivat
- Biblia1776 39. Ja Ephraimin portista, Vanhan portin ja Kalaportin ja Hananeelin tornin ja Mean tornin ohitse Lammasporttiin asti; ja seisahivat Vankiportissa.
- KJV 39. And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.
- RV'1862 39. Y desde la puerta de Efraim hasta la puerta vieja, y a la puerta de los peces, y la torre de Hananeel, y la torre de Emat hasta la puerta de las ovejas: y pararon en la puerta de la cárcel.
- Biblia1776 40. Ja ne kaksi kiitoskuoria seisoivat Jumalan

Jumalan temppeliin, ja samoin minä ja toinen puoli esimiehiä minun kanssani,

CPR1642 40. Ja nijn ne caxi kijtoschuoria seisoit Jumalan huones ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun cansani.

huoneessa, ja minä ja toinen puoli ylimmäisiä minun kanssani,

MLV19 40 So stood the two companies of those who gave thanks in the house of God and I and the half of the rulers with me,

Luther1912 40. Und standen also die zwei Dankchöre am Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir,

RuSV1876 40 Потом оба хора стали у дома Божия, и я и половина начальствующихсо мною,

KJV 40. So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

RV'1862 40. Y pararon los dos coros en la casa de Dios: y yo, y la mitad de los magistrados conmigo:

FI33/38 41. sekä papit Eljakim, Maaseja, Minjamin, Miikaja, Eljoenai, Sakarja ja Hananja torvineen,

CPR1642 41. Ja Papit Eliakim Maeseia MinJamin Michaja Elioenai Zacharia Hanania olit waskitorwein cansa.

Biblia1776 41. Ja papit Eliakim, Maeseja, Minjamin, Mikaja, Eljoenai, Sakaria, Hanania olivat vaskitorvein kanssa,

MLV19 41 and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah and Hananiah, with trumpets,

Luther1912 41. und die Priester, nämlich Eljakim, Maaseja,

KJV 41. And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;

RV'1862 41. Y los sacerdotes Eliacim, Maasías,

Minjamin, Michaja, Eljoenai, Sacharja, Hananja  
mit Drommeten,

RuSV1876 41 и священники: Елиаким, Маасея,  
Миниамин, Михей, Елиоенай, Захария,  
Ханания с трубами,

Minjamín, Micaías, Elioenai, Zacarías,  
Jananías, con trompetas;

FI33/38 42. ja Maaseja, Semaja, Eleasar, Ussi,  
Joohanan, Malkia, Eelam ja Eser. Veisaajat  
kaiuttivat virsiään, ja Jisrahja oli johtajana.

Biblia1776 42. Ja Maeseja, Semaja, Eleatsar, Ussi,  
Johanan, Malkia, Elam ja Asar. Ja veisaajat  
veisasivat korkiasti, ja Jisrahia oli  
esimiehenä.

CPR1642 42. Ja Maeseia Semaia Eleazar Usi Johanan  
Malchia Elam ja Asar. Ja weisajat weisaisit  
corkiast ja Jesrahia oli haldiana.

MLV19 42 and Maaseiah and Shemaiah and Eleazar  
and Uzzi and Jehohanan and Malchijah and  
Elam and Ezer. And the singers sang loud, with  
Jezrahiah their overseer.

KJV 42. And Maaseiah, and Shemaiah, and  
Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and  
Malchijah, and Elam, and Ezer. And the  
singers sang loud, with Jezrahiah their  
overseer.

Luther1912 42. und Maaseja, Semaja, Eleasar, Usi,  
Johanan, Malchia, Elam und Eser. Und die  
Sänger sangen laut, und Jisrahja war der  
Vorsteher.

RV'1862 42. Y Maasías, y Semeías, y Eleazar, y Uzzi, y  
Johanán, y Malquías, y Elam, y Ezer: e  
hicieron oír su voz los cantores, y Jezraia el  
preósito.

RuSV1876 42 и Маасея и Шемаия, и Елеазар и Уззий, и  
Иоханан и Малхия, и Елам и Езер. И пели  
певцы громко; главным у них был Израхия.

- FI33/38 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuria uhreja ja iloitsivat, sillä Jumala oli suuresti ilahuttanut heitä; myöskin vaimot ja lapset iloitsivat. Ja ilo kuului Jerusalemistä kauas.
- CPR1642 43. Ja he uhraisit sinä päivänä suuret uhrit ja olit iloiset: sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla että vaimot ja lapsetkin iloidit ja Jerusalemin ilo kuuluu kauwas.
- MLV19 43 And they offered great sacrifices that day and rejoiced, for God had made them rejoice with great joy. And the women also and the children rejoiced, so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.
- Luther1912 43. Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und sie waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich auch die Weiber und Kinder freuten, und man hörte die Freude Jerusalems ferne.
- RuSV1876 43 И приносили в тот день большие жертвы и веселились, потому что Бог дал им великую радость. Веселились и жены и дети, и веселие Иерусалима далеко было слышно.
- Biblia1776 43. Ja he uhrasivat sinä päivänä suuret uhrit, ja olivat iloiset; sillä Jumala oli heitä iloittanut suurella ilolla, että myös vaimot ja lapsetkin iloitsivat, ja Jerusalemin ilo kuului kauwas.
- KJV 43. Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.
- RV'1862 43. Y sacrificaron aquel día grandes víctimas, e hicieron alegrías; porque Dios los había alegrado de grande alegría: y aun también las mujeres y los muchachos se alegraron, y la alegría de Jerusalem fué oída lejos.

- FI33/38 44. Sinä päivänä asetettiin miehiä valvomaan varastokammioita, joissa antimet, uutiset ja kymmenykset säilytettiin. Niihin oli koottava kaupunkien peltomailta papeille ja leeviläisille lain mukaan tulevat osuudet. Sillä Juuda iloitsi palvelusta toimittavista papeista ja leeviläisistä.
- CPR1642 44. Siihen aikaan asetettiin miehet tawaraarcun päälle josa ylönnyxet ensimmäiset hehedelmät ja kymmenexet olit joita heidän piti cocoman pelloilta ja Caupungeista Papeille ja Lewitaille jaetta Lain jälkeen: sillä Judalaisilla oli ilo Papeista ja Lewitaista jotca seisoit.
- MLV19 44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the heave offerings, for the first-fruits and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites. For Judah rejoiced for the priests and for the Levites who served.
- Luther1912 44. Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Vorratskammern, darin die Heben, Erstlinge und Zehnten waren, daß sie sammeln sollten von den Äckern um die Städte her, auszuteilen nach dem Gesetz für die Priester
- Biblia1776 44. Siihen aikaan asetettiin miehet tavarakammioin päälle, joissa ylennykset, ensimmäiset hedelmät ja kymmenykset olivat, joita heidän piti kokooman kaupunkein pelloista, papeille ja Leviläisille jaettaa lain jälkeen; sillä Juudalaisilla oli ilo papeista ja Leviläisistä, jotka seisoivat.
- KJV 44. And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.
- RV'1862 44. Y fueron puestos en aquel día varones sobre las cámaras de los tesoros, de las ofrendas, de las primicias, y de las décimas, para juntar en ellas de los campos de las ciudades las porciones legales para los

und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie standen{~}

sacerdotes, y para los Levitas: porque la alegría de Judá era sobre los sacerdotes y Levitas que asistían.

RuSV1876 44 В тот же день приставлены были люди к кладовым комнатам для приношений начатков и десятин, чтобы собирать с полей при городах части, положенные законом для священников и левитов, потому что Иудеям радостно было смотреть на стоящих священников и левитов,

FI33/38 45. Ja nämä toimittivat tehtävänsä Jumalaansa palvellen ja puhdistuksia suorittaen, samoin veisaajat ja ovenvartijat, niinkuin Daavid ja hänen poikansa Salomo olivat käskeneet.

Biblia1776 45. Ja he pitivät vaarin Jumalan vartiosta ja puhdistuksen vartiosta, niin myös veisaajista ja ovenvartioista, Davidin ja Salomon hänen poikansa käskyn jälkeen,

CPR1642 45. Ja he pidit waarin heidän Jumalans wartiasta ja puhdistuxen wartiasta ja weisajat ja owenwartiat seisoit Dawidin ja Salomon hänen poicans käskyn jälken.

MLV19 45 And they kept the charge of their God and the charge of the purification and (also) the singers and the gatekeepers, according to the commandment of David and of Solomon his son.

KJV 45. And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.

Luther1912 45. und warteten des Dienstes ihres Gottes

RV'1862 45. Y guardaban la observancia de su Dios, y

und des Dienstes der Reinigung. Und die Sänger und Torhüter standen nach dem Gebot Davids und seines Sohnes Salomo;

RuSV1876 45 которые совершали службу Богу своему и дела очищения и были певцами и привратниками по установлению Давида и сына его Соломона.

FI33/38 46. Sillä jo muinoin, Daavidin ja Aasafin aikana, oli veisaajain paemiehia, ja veisattiin ylistys- ja kiitosvirsia Jumalalle.

CPR1642 46. Sillä Dawidin ja Asaphin aikana olit asetetut ylimmäiset weisajat ja kiitoswirret ja kiitoxet Jumalalle.

MLV19 46 For in the days of David and Asaph of long-ago there was a chief of the singers and songs of praise and thanksgiving to God.

Luther1912 46. denn vormals, zu den Zeiten Davids und Asaphs, wurden gestiftet die obersten Sänger und Loblieder und Dank zu Gott.

RuSV1876 46 Ибо издавна во дни Давида и Асафа были установлены главы певцов и песни Богу, хвалебные и благодарственные.

la observancia de la expiaci3n, y los cantores, y los porteros, conforme al estatuto de David, y de Salom3n su hijo.

Biblia1776 46. Silla Davidin ja Asaphin aikana olivat muinen asetetut ylimmaiset veisaajat, ja kiitosvirret ja kiitokset Jumalalle.

KJV 46. For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

RV'1862 46. Porque desde el tiempo de David y de Asaf, y de antes, haba prncipes de cantores, y cntico, y alabanza, y acci3n de gracias a Dios.



- FI33/38 47. Ja koko Israel antoi Serubbaabelin ja Nehemian aikana veisaajille ja ovenvartijoille heidän osuutensa, heidän jokapäiväiset tarpeensa; he pyhittivät lahjoja myöskin leeviläisille, ja leeviläiset pyhittivät lahjoja Aaronin pojille.
- CPR1642 47. Mutta koko Israel andoi weisaille ja ovenvartioille osan Serubabelin ja Nehemian aikana jokapäivä heidän osans. Ja he annoit sen pyhitetyn Lewitaille ja Lewitat annoit sen pyhitetyn Aaronin lapsille.
- MLV19 47 And all Israel in the days of Zerubbabel and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the gatekeepers as every day required. And they set apart (what was) for the Levites and the Levites set apart (what was) for the sons of Aaron.
- Luther1912 47. Aber ganz Israel gab den Sängern und Torhütern Teile zu den Zeiten Serubabels und Nehemias, einen jeglichen Tag sein Teil; und sie gaben Geheiligttes für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligttes für die Kinder Aaron.
- RuSV1876 47 Все Израильтяне во дни Зоровавеля и во дни Неемии давали частипевцам и привратникам на каждый день и отдавали
- Biblia1776 47. Mutta koko Israel antoi veisaajille ja ovenvartioille osan, Serubbabelin ja Nehemian aikana, joka päivä heidän osansa; ja pyhittivät sen Leviläisille, ja Leviläiset pyhittivät Aaronin lapsille.
- KJV 47. And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.
- RV'1862 47. Y todo Israel en los dias de Zorobabel, y en dias de Nehemías daba raciones a los cantores, y a los porteros, cada cosa en su día: y santificaban a los Levitas, y los Levitas santificaban a los hijos de Aarón.

святѣни левитам, а левиты отдавали  
святѣни сынам Аарона.

## 13 luku

Israel puhdistetaan kaikesta muukalaisuudesta.  
Palattuaan toisen kerran Jerusalemiin Nehemia  
poistaa useita epäkohtia.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Sinä päivänä luettiin Mooseksen kirjaa kansan kuullen, ja siihen havaittiin kirjoitetun, ettei ammonilainen eikä moobilainen koskaan pääse Jumalan seurakuntaan,</p>                        | <p>Biblia1776 1. Siihen aikaan luettiin Mooseksen kirjaa kansan edessä, ja siinä löydettiin kirjoitettuna, ettei kukaan Ammonilainen ja Moabilainen saa ikänensä tulla Jumalan seurakuntaan;</p>                |
| <p>CPR1642 1. JA Mosexen kirja luettin siihen aican Canssan edes ja sijnä löyttin kirjoitettu ettei Ammonitiläiset ja Moabitiläiset pitänyt ikänäns tuleman Jumalan seuracundaan.</p>                     |   |
| <p>MLV19 1 On that day they read in the book of Moses in the audience of the people and in it was found written that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God everlasting,</p> | <p>KJV 1. On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;</p> |
| <p>Luther1912 1. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks und ward</p>   | <p>RV'1862 1. AQUEL día se leyó en el libro de Moisés, oyéndolo el pueblo: y fué hallado escrito en</p>   |

gefunden darin geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeinde Gottes kommen,

RuSV1876 1 В тот день читано было из книги Моисеевой вслух народа и найдено написанное в ней: Аммонитянин и Моавитянин не может войти в общество Божие во веки,

él, que los Ammonitas y Moabitas no entren para siempre en la congregación de Dios:

FI33/38 2. sen tähden että he eivät tulleet leipää ja vettä tuoden israelilaisia vastaan ja koska hän palkkasi heitä vastaan Bileamin kiroamaan heidät, vaikka meidän Jumalamme muuttikin kirouksen siunaukseksi.

Biblia1776 2. Sillä ei he tulleet Israelin lapsia vastaan leivällä ja vedellä, vaan palkkasivat Bileamin heitä vastaan, kiroomaan heitä; mutta meidän Jumalamme käänsi kirouksen siunaukseksi.

CPR1642 2. Sillä ei he tullet Israelin lapsia wastan leiwällä ja wedellä mutta palckaisit Bileamin heitä wastan kiroman heitä mutta meidän Jumalam käänsi kirouxen siunauxexi.

MLV19 2 because they did not meet the sons of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them. However our God turned the curse into a blessing.

KJV 2. Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

Luther1912 2. darum daß sie den Kindern Israel nicht entgegenkamen mit Brot und Wasser und

RV'1862 2. Por quanto no salieron a recibir a los hijos de Israel con pan y con agua; ántes

dingten sie wider Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen.

RuSV1876 2 потому что они не встретили сынов Израиля с хлебом и водою и наняли против него Валаама, чтобы проклясть его, но Бог наш обратил проклятие в благословение.

FI33/38 3. Kuultuaan lain he erottivat kaiken sekakansan Israelista.

CPR1642 3. Cosca he sen lain cuulit nijn he eroitit caicki muucalaiset Israelist.

MLV19 3 And it happened, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

Luther1912 3. Da sie nun dies Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

RuSV1876 3 Услышав этот закон, они отделили все иноплеменное от Израиля.

FI33/38 4. Mutta sitä ennen oli pappi Eljasib, Tobian sukulainen, joka oli asetettu meidän Jumalamme temppelin kammionhoitajaksi,

CPR1642 4. Ja Eliasib Pappi joca oli pandu meidän Jumalan huonen arcun päälle oli ennen

alquilaron contra él a Balaam para maldecirle: mas nuestro Dios volvió la maldición en bendición.

Biblia1776 3. Kuin he sen lain kuulivat, niin he erottivat kaiken sekalaisen kansan Israelista.

KJV 3. Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

RV'1862 3. Y fué que como oyeron la ley, apartaron todo la mistura de Israel.

Biblia1776 4. Ja sitä ennen oli pappi Eljasib pantu meidän Jumalan huoneen kammioin päälle, Tobian lähimmäinen;

Tobialle lähimmäinen.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 4 Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied to Tobiah,  | KJV 4. And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:   |
| Luther1912 4. Und vor dem hatte der Priester Eljasib, der gesetzt war über die Kammern am Hause unsres Gottes, ein Verwandter des Tobia, demselben eine große Kammer gemacht;   | RV'1862 4. Y ántes de esto Eliasib sacerdote había sido prepósito de la cámara de la casa de nuestro Dios, y era pariente de Tobías.  |
| RuSV1876 4 А прежде того священник Елиашив, приставленный к комнатам при доме Бога нашего, близкий родственник Товии,   |   |
| FI33/38 5. sisustanut hänelle suuren kammion, johon ennen oli pantu ruokauhri, suitsuke, kalut ja jyvä-, viini- ja öljykymmenykset, jotka olivat määrättyt leeviläisille, veisaajille ja ovenvartijoille, sekä papeille tuleva anti.      | Biblia1776 5. Ja hän oli tehnyt hänelle suuren kammion, johon he ennen olivat panneet ruokauhria, pyhää savua, astioita ja kymmenykset jyvistä, viinasta ja öljystä, jotka olivat käsketyt annettaa Leviläisille, veisaajille ja ovenvartioille, ja pappein ylennykset. |
| CPR1642 5. Ja hän oli hänelle tehnyt isoin arcun johonga he ennen olit pannet ruocauhria pyhä sawua astioita ja kymmenexet jywist wijnast ja öljyst jotca olit käsketyt anda Lewitaille weisaille ja owenwartioille ja Pappein ylönnyxet. |   |
| MLV19 5 had prepared for him a great chamber,   | KJV 5. And he had prepared for him a great  |

where formerly they laid the meal offerings, the frankincense and the vessels and the tithes of the grain, the new wine and the oil, which were given by commandment to the Levites and the singers and the gatekeepers and the heave offerings for the priests.

Luther1912 5. und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräte und die Zehnten vom Getreide, Most und Öl, die Gebühr der Leviten, Sänger und Torhüter, dazu die Hebe der Priester.

RuSV1876 5 отделал для него большую комнату, в которую прежде клали хлебное приношение, ладан и сосуды, и десятины хлеба, вина и масла, положенные законом для левитов, певцов и привратников, и приношения для священников.

FI33/38 6. Tämän kaiken tapahtuessa en minä ollut Jerusalemissa; sillä Artahsastan, Baabelin kuninkaan, kolmantenäkymmenentenä toisena hallitusvuotena minä olin mennyt kuninkaan luo. Mutta jonkun ajan kuluttua minä pyysin kuninkaalta lomaa

CPR1642 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemissa koska he caickia näitä teit: sillä Arthahsasthan

chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

RV'1862 5. Y le había hecho una grande cámara en la cual ántes guardaban el presente, el perfume, y los vasos, y el diezmo del grano, y del vino, y del aceite, que era mandado dar a los Levitas, y a los cantores, y a los porteros; y la ofrenda de los sacerdotes.

Biblia1776 6. Mutta en minä ollut silloin Jerusalemissa, kuin he kaikkia näitä tekivät; sillä Artahsastan Babelin kuninkaan toisena vuonna neljättäkymmentä tulin minä kuninkaan tykö, ja sain jonkun ajan perästä kuninkaalta luvan,

Babelin Cuningan toisna vuonna neljäntäkymmendä tulin minä Cuningan tygö ja sain muutamain päiwäin peräst Cuningalda luwan.

MLV19 6 But in all this (time) I was not at Jerusalem, for in the thirty-second year of Artaxerxes king of Babylon I went to the king. And after certain days I asked leave of the king,

KJV 6. But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

Luther1912 6. Aber bei diesem allem war ich nicht zu Jerusalem; denn im zweiunddreißigsten Jahr Arthahsasthas, des Königs zu Babel, kam ich zum König, und nach etlicher Zeit erwarb ich vom König,

RV'1862 6. Mas a todo esto yo no estaba en Jerusalem: porque el año treinta y dos de Artaxerxes rey de Babilonia vine al rey: y al cabo de dias fuí enviado del rey.

RuSV1876 6 Когда все это происходило , я не был в Иерусалиме, потому что в тридцать втором году Вавилонского царя Артаксеркса я ходил к царю, и по прошествии нескольких дней опятьвыпросился у царя.

FI33/38 7. ja palasin Jerusalemiin. Ja kun minä tulin huomaamaan, minkä pahan Eljasib oli tehnyt Tobian eduksi, sisustaessaan hänelle kammion Jumalan temppelin esipihoissa,

Biblia1776 7. Ja tulin Jerusalemiin ja ymmärsin sen pahuuden, minkä Eljasib oli tehnyt Tobian tähden, että hän oli tehnyt hänelle kammion Jumalan huoneen kartanolle.

CPR1642 7. Ja menin Jerusalemiin ja ymmärsin sen

pahuden kuin Eliasib oli tehnyt Tobian tähden  
että hän oli tehnyt hänelle arcun Jumalan  
huonen cartanolle.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 7 and I came to Jerusalem and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.        | KJV        | 7. And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God. |
| Luther1912 | 7. daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, was Eljasib an Tobia getan hatte, da er sich eine Kammer machte im Hofe am Hause Gottes; | RV'1862    | 7. Y venido a Jerusalem entendí el mal que había hecho Eliasib para Tobías, haciendo para él cámara en los patios de la casa de Dios.              |
| RuSV1876   | 7 Когда я пришел в Иерусалим и узнал о худом деле, которое сделал Елиашив, отделив для Товии комнату на дворах дома Божия,                                |            |  |
| FI33/38    | 8. pahastuin minä suuresti, ja minä heitin kaikki Tobian huonekalut ulos kammiosta.   | Biblia1776 | 8. Ja minä paheksuin sitä kovin, ja heitin kaikki Tobian huoneen astiat kammiosta ulos,  |
| CPR1642    | 8. Ja minä pahaxuin sitä cowin ja heitin caicki Tobian huonen astiat arcust ulos.   |            |  |
| MLV19      | 8 And it grieved me greatly. Therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.   | KJV        | 8. And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.  |



NEHEMIA

- Luther1912 8. und es verdroß mich sehr, und ich warf alle Geräte vom Hause hinaus vor die Kammer{~}
- RuSV1876 8 тогда мне было весьма неприятно, и я выбросил вседомашние вещи Товиины вон из комнаты
- FI33/38 9. Ja minä käsikin puhdistaa kammiot ja panetin niihin takaisin Jumalan temppelin kalut, ruokauhrin ja suitsukkeen.
- CPR1642 9. Ja käsikin puhdistaa arcun ja panin siihen jälleens Jumalan huonen astiat ruocauhrit ja pyhänsawun.
- MLV19 9 Then I commanded and they cleansed the chambers. And there I brought again the vessels of the house of God, with the meal offerings and the frankincense.
- Luther1912 9. und hieß, daß sie die Kammern reinigten; und ich brachte wieder dahin das Gerät des Hauses Gottes, das Speisopfer und den Weihrauch.
- RuSV1876 9 и сказал, чтобы очистили комнаты, и велел опять внести туда сосуды дома Божия, хлебное приношение и ладан.
- RV'1862 8. Y pesóme en gran manera, y eché todas las alhajas de la casa de Tobías fuera de la cámara.
- Biblia1776 9. Ja käsikin puhdistaa kammiot, ja panin niihin jälleen Jumalan huoneen astiat, ruokauhrit ja pyhän savun.
- KJV 9. Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.
- RV'1862 9. Y dije, que limpiasen las cámaras: y volví allí las alhajas de la casa de Dios, en presente, y el perfume.

NEHEMIA

- FI33/38 10. Vielä minä sain tietää, ettei leeviläisille oltu annettu heidän osuuksiaan, ja niin olivat leeviläiset ja veisaajat, joiden olisi ollut tehtävä palvelusta, vetäytyneet kukin maatilalleen.
- CPR1642 10. JA minä ymmärsin ettei Lewitailla ollut annettu heidän osans sentähden olit Lewitat ja weisajat paennet tekemän työtä cukin pellollens.
- MLV19 10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given them, so that the Levites and the singers, who did the work, had fled each one to his field.
- Luther1912 10. Und ich erfuhr, daß der Leviten Teile ihnen nicht gegeben waren, derhalben die Leviten und die Sänger, die das Geschäft des Amts ausrichten sollten, geflohen waren, ein jeglicher zu seinen Acker.
- RuSV1876 10 Еще узнал я, что части левитам не отдаются, и что левиты и певцы, делавшие свое дело, разбежались, каждый на свое поле.
- FI33/38 11. Minä nuhtelin esimiehiä siitä ja sanoin: Minkätähden on Jumalan temppeli laiminlyöty? Ja minä kokosin leeviläiset ja
- Biblia1776 10. Ja minä ymmärsin, ettei Leviläisille ollut annettu heidän osaansa, sentähden olivat Leviläiset ja veisaajat paenneet tekemään työtä kukin pellollensa.
- KJV 10. And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.
- RV'1862 10. Y entendí que las partes de los Levitas no habían sido dadas: y que cada uno se había huido a su heredad, los Levitas y los cantores que hacían la obra.
- Biblia1776 11. Niin minä nuhtelin esimiehiä ja sanoin: miksi me Jumalan huoneen hylkäämme? Mutta minä kokosin heitä ja asetin siallensa.

veisaajat ja asetin heidät paikoilleen.

- CPR1642 11. Nijn minä nuhtelin esiwaldoja ja sanoin:  
mixi me Jumalan huonen hylkäm? mutta minä  
cocoisin heitä ja asetin siallens.
- MLV19 11 Then I contended with the rulers and said,  
Why is the house of God forsaken? And I  
gathered them together and set them in their  
place.
- KJV 11. Then contended I with the rulers, and  
said, Why is the house of God forsaken? And  
I gathered them together, and set them in  
their place.
- Luther1912 11. Da schalt ich die Obersten und sprach:  
Warum ist das Haus Gottes verlassen? Aber ich  
versammelte sie und stellte sie an ihre Stätte.
- RV'1862 11. Y reprendí a los magistrados, y dije: ¿Por  
qué es desamparada la casa de Dios? Y los  
junté, y los puse en su lugar.
- RuSV1876 11 Я сделал за это выговор начальствующим  
и сказал: зачем оставлен нами дом Божий?  
И я собрал их и поставил их на местоих.
- FI33/38 12. Ja koko Juuda toi kymmenykset jyvistä,  
viinistä ja öljystä varastohuoneisiin.
- Biblia1776 12. Niin koko Juuda toi kymmenykset jyvistä,  
viinasta ja öljystä tavarakammioihin,
- CPR1642 12. Nijn coco Juda toit kymmenexet tawaroixi  
jywist wijnast ja öljyst.
- MLV19 12 Then all Judah brought the tithe of the grain  
and the new wine and the oil to the treasuries.
- KJV 12. Then brought all Judah the tithe of the  
corn and the new wine and the oil unto the  
treasuries.
- Luther1912 12. Da brachte ganz Juda den Zehnten vom  
Getreide, Most und Öl zum Vorrat.
- RV'1862 12. Y toda Judá trajo el diezmo del grano, del  
vino, y del aceite a los cilleros.

RuSV1876 12 И все Иудеи стали приносить десятины хлеба, вина и масла в кладовые.

FI33/38 13. Ja minä asetin Selemjan, papin, ja Saadokin, kirjanoppineen, ja Pedajan, leeviläisen, valvomaan varastohuoneita ja annoin heidän apulaisekseen Haananin, Sakkurin pojan, Mattanjan pojanpojan; sillä heitä pidettiin luotettavina, ja heidän tehtävänään oli toimittaa jako veljiensä kesken.

CPR1642 13. Ja minä panin sen tawaran päälle Selemian Papin ja Zadokin kirjanoppenen ja Lewitaista Pedaian ja heidän kätens alla Hananin Sachurin pojan Mathanian pojan: sillä he luultin uscolisexi ja heidän käskettin jaca weljillens.

MLV19 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest and Zadok the scribe and of the Levites, Pedaiah and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah. For they were counted faithful and their business was to distribute to their brothers.

Luther1912 13. Und ich setzte über die Vorräte Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten,

Biblia1776 13. Ja minä panin sen tawaran päälle papin Selemian ja Zadokin, kirjanoppineen, ja Leviläisistä Padajan, ja heidän kätensä alla oli Hanan Sakkurin poika, Mattanian pojan: sillä he pidettiin uskollisina, ja he käskettiin jakaa veljillensä.

KJV 13. And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.

RV'1862 13. Y puse sobre los cilleros a Selemías sacerdote, y a Sadoc escriba, y a Padaias de

und aus den Leviten Pedaja und ihnen zur Hand Hanan, den Sohn Sakkurs, des Sohnes Matthanjas; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuteilen.

los Levitas, y junto a su mano, a Hanán, hijo de Zacur, hijo de Matanías, que eran tenidos por fieles: y de ellos era el repartir a sus hermanos.

RuSV1876 13 И приставил я к кладовым Шелемию священника и Садока книжника и Федаию из левитов, и при них Ханана, сына Закхура, сына Матфании, потому что они считались верными. И на них возложено раздавать части братьям своим.

FI33/38 14. Muista tämän tähden minua, Jumalani, äläkä pyyhi pois minun hurskaita tekojani, jotka minä olen tehnyt Jumalani temppelin ja siinä toimitettavan palveluksen hyväksi.

Biblia1776 14. Minun Jumalani, muista minua sen edestä, ja älä pyyhi laupiuttani pois, minkä minä olen tehnyt Jumalani huoneelle ja hänen vartiollensa!

CPR1642 14. Minun Jumalan muista minun päälleni sen edest ja älä pyhi minun laupiuttani pois kuin minä olen tehnyt minun Jumalani huonelle ja hänen wartioillens.

MLV19 14 Remember me, O my God, concerning this and do not wipe out my good deeds that I have done for the house of my God and for the observances of it.

KJV 14. Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

Luther1912 14. Gedenke, mein Gott, mir daran und tilge

RV'1862 14. Acuérdate de mí, oh Dios, por esto: y no

nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seinem Dienst getan habe!

RuSV1876 14 Помяни меня за это, Боже мой, и не изгладь усердных дел моих, которые я сделал для дома Бога моего и для служения при нем!

FI33/38 15. Siihen aikaan minä näin Juudassa niitä, jotka sapattina polkivat viinikuurnaa ja jotka kuljettivat viljaa ja kuormittivat aaseja sillä sekä viinillä, rypäleillä, viikunoilla ja kaikenlaisella muulla kuormatavaralla. Ja he toivat niitä Jerusalemiin sapatinpäivänä; ja minä varoitin heitä, kun he myivät elintarpeita.

CPR1642 15. Silloin näin minä Judas tallattawan wijnacuurnia Sabbathina ja cannettawan läjin ja cannatettawan Aseilla wijna wijnamarjoja ficunita ja caickinaisia cuormia Sabbathin päiwänä ja minä todistin heille sinä päiwänä jona he myit syötäwitä.

MLV19 15 In those days I saw in Judah some men treading wine-presses on the Sabbath and bringing in sheaves and loading donkeys (on them), as also wine, grapes and figs and all

raigas mis misericordias que hice en la casa de mi Dios, y en sus guardas.

Biblia1776 15. Silloin näin minä Juudassa tallattavan viinakuurnia sabbatina ja kannettavan viljalyhteitä, ja ajettavan aaseilla viinaa, viinamarjoja, fikunia, ja kaikkinaisia kuormia, ja tuotavan Jerusalemiin sabbatin päivänä: ja minä todistin heille sinä päivänä, jona he myivät ruokakalua.

KJV 15. In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of

manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the Sabbath day. And I testified (against them) in the day in which they sold foods.

Luther<sup>1912</sup> 15. Zur selben Zeit sah ich in Juda Kelter treten am Sabbat und Garben hereinbringen und Esel, beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last, gen Jerusalem bringen am Sabbattag. Und ich zeugte wider sie des Tages, da sie die Nahrung verkauften.

RuSV<sup>1876</sup> 15 В те дни я увидел в Иудее, что в субботу топчут точила, возят снопы и навьючивают ослов вином, виноградом, смоквами и всяким грузом, и отвозят в субботний день в Иерусалим. И я строго выговорил им в тот же день, когда они продавали съестное.

FI33/38 16. Sinne oli myös asettunut tyrolaisia, jotka toivat kalaa ja kaikenlaista kauppatavaraa ja myivät Juudan kansalle sapattina ja Jerusalemissa.

CPR<sup>1642</sup> 16. Sijnä asui myös muutamita Tyriläisiä jotca toit caloja ja caickinaisia cauppacaluja ja myit Judan lapsille Jerusalemis Sabbathina.

MLV<sup>19</sup> 16 There dwelt men of Tyre also in it who

burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.

RV<sup>1862</sup> 15. En aquellos dias ví en Judá algunos que pisaban lagares en sábado, y que traían los montones, y que cargaban asnos de vino, y de uvas, y de higos, y de toda carga, y traían a Jerusalem en día de sábado: e hice testigos el día que vendían el mantenimiento.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Siinä asui myös Tyrolaisia, jotka toivat kaloja ja kaikkinaista kauppakalua, ja myivät Juudan lapsille Jerusalemissa sabbatina.

KJV 16. There dwelt men of Tyre also therein,

brought in fish and all manner of wares and sold on the Sabbath to the sons of Judah and in Jerusalem.

Luther1912 16. Es wohnten auch Tyrer darin; die brachten Fische und allerlei Ware und verkauften's am Sabbat den Kinder Juda's in Jerusalem.

RuSV1876 16 И Тиряне жили в Иудее и привозили рыбу и всякий товар и продавали в субботу жителям Иудеи и в Иерусалиме.

which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

RV'1862 16. También estaban en ella Tirios que traían pescado, y toda mercadería: y vendían en sábado a los hijos de Judá en Jerusalem.

FI33/38 17. Ja minä nuhtelin Juudan ylimyksiä ja sanoin heille: Kuinka te teette näin pahasti ja rikotte sapatinpäivän?

CPR1642 17. Nijn minä nuhtelin Judan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on kuin te teette ja ricotte Sabbathin päiwän?

Biblia1776 17. Niin minä nuhtelin Juudan päämiehiä ja sanoin heille: mikä paha se on, jonka te teette, ja rikotte sabbatin päivän?

MLV19 17 Then I contended with the ranking men of Judah and said to them, What evil thing is this that you\* do and profane the Sabbath day?

Luther1912 17. Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das für ein böses Ding, das ihr tut, und brecht den Sabbattag?

RuSV1876 17 И я сделал выговор знатнейшим из Иудеев и сказал им: зачем вы делаете такое

KJV 17. Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?

RV'1862 17. Y reprendí a los señores de Judá, y díjeles: ¿Qué mala cosa es esta que vosotros hacéis, que profanáis el día del sábado?



зло и оскверняете день субботний?

- FI33/38 18. Eikö Jumalamme juuri sen tähden, että teidän isänne näin tekivät, antanut kaiken tämän onnettomuuden kohdata meitä ja tätä kaupunkia? Ja te tuotate nyt vielä suuremman vihan Israelin ylitse, kun rikotte sapatinpäivän.
- CPR1642 18. Eikö meidän Isäm niijn tehnet ja meidän Jumalam toi onnettomuden meidän päällem ja tämän Caupungin päälle ja te saatat wielä nyt wihan enämmäxi Israelin päälle että te ricotte Sabbathin?
- MLV19 18 Did not your\* fathers thus and did not our God bring all this evil upon us and upon this city? Yet you\* bring more wrath upon Israel by profaning the Sabbath.
- Luther1912 18. Taten nicht eure Väter also, und unser Gott führte all dies Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr macht des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbat brecht!
- RuSV1876 18 Не так ли поступали отцы ваши, и за то Бог наш навел на нас и на город сей все это бедствие? А вы увеличиваете гнев Его на Израиля, оскверняя субботу.
- Biblia1776 18. Eikö teidän isänne niin tehneet? ja meidän Jumalamme toi kaiken tämän onnettomuuden meidän päällemme ja tämän kaupungin päälle; ja te saatatte vielä nyt vihan enemmäksi Israelin päälle, että te rikotte sabbatin.
- KJV 18. Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.
- RV'1862 18. ¿No hicieron así vuestros padres, y trajo nuestro Dios sobre nosotros todo este mal, y sobre esta ciudad? y vosotros añadís ira sobre Israel profanando el sábado.

- FI33/38 19. Ja niin pian kuin oli tullut pimeä ennen sapattia Jerusalemin porteissa, käskin minä sulkea ovet ja kielsin avaamasta niitä ennen kuin sapatin jälkeen. Ja minä asetin palvelijoitani porteille, ettei yhtään kuormaa pääsisi kaupunkiin sapatinpäivänä.
- CPR1642 19. JA cosca Jerusalemin portit olit awatut ennen Sabbathia käskin minä ne sulke ja kielsin awamast ennencuin jälken Sabbathin ja minä panin muutamita palwelioitani porttein ettei yhtän candamust olis tuotu sisälle Sabbathin päiwänä.
- MLV19 19 And it happened that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the Sabbath, I commanded that the doors should be shut and commanded that they should not be opened till after the Sabbath. And I set some of my servants over the gates that there should be no burden brought in on the Sabbath day.
- Luther1912 19. Und da es in den Toren zu Jerusalem dunkel ward vor dem Sabbat, hieß ich die Türen zuschließen und befahl, man sollte sie nicht aufzun bis nach dem Sabbat. Und ich
- Biblia1776 19. Ja kuin varjo peitti Jerusalemin portin ennen sabbatia, käskin minä ne sulkea, ja kielsin avaamasta ennenkuin jälkeen sabbatin. Ja minä panin muutamia palvelioitani portteihin, ettei yhtään kantamusta olisi tuotu sisälle sabbatin päivänä.
- KJV 19. And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.
- RV'1862 19. Y fué que como la sombra llegó a las puertas de Jerusalem ántes del sábadó, dije que se cerrasen las puertas, y dije que no las abriesen hasta después del sábadó: y puse a

bestellte meiner Leute etliche an die Tore, daß man keine Last hereinbrächte am Sabbattage.

RuSV1876 19 После сего, когда смеркалось у ворот Иерусалимских, перед субботою, я велел запирать двери и сказал, чтобы не отпирали их до утра после субботы. И слуг моих я ставил у ворот, чтобы никакая ноша не проходила в деньсубботний.

las puertas algunos de mis criados, para que no entrase carga en día de sábado.

FI33/38 20. Kauppiaat ja kaikenlaisen tavaran myyjät jäivät yöksi Jerusalemin ulkopuolelle, kerran ja toisen.

CPR1642 20. Nijn cauppamiehet ja caickinaisten caluin myjät olit ulcona Jerusalemist yösen kerran eli caxi.

Biblia1776 20. Niin kauppamiehet ja kaikkinaisten kaluin myyjät olivat ulkona Jerusalemista yötä kerran eli kaksi.

MLV19 20 So the merchants and sellers of all kind of wares lodged outside Jerusalem once or twice.

Luther1912 20. Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Ware über Nacht draußen vor Jerusalem, ein Mal oder zwei.

RuSV1876 20 И ночевали торговцы и продавцы всякого товара вне Иерусалима раз и два.

KJV 20. So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

RV'1862 20. Y se quedaron fuera de Jerusalem una y dos veces los negociantes, y los que vendían toda cosa:

FI33/38 21. Mutta minä varoitin heitä ja sanoin heille:

Biblia1776 21. Niin minä todistin heidän edessänsä ja

Minkätähden te jäätte yöksi muurin edustalle? Jos vielä kerran teette sen, niin minä käyn teihin käsiksi. Sen jälkeen he eivät enää tulleet sapattina.

CPR1642 21. Nijn minä todistin heidän edesäns ja sanoin heille: mixi te oletta yösen ymbärins muurein? jos te vielä kerran sen teette nijn minä lasken käten teidän päällen. Ja sijtä ajast ei he Sabbathina tullet.

MLV19 21 Then I testified against them and said to them, Why do you\* lodge outside the wall? If you\* do so again, I will lay hands on you\*. From that time forth they came no more on the Sabbath.

Luther1912 21. Da zeugte ich wider sie und sprach zu ihnen: Warum bleibt ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr's noch einmal tun, so will ich Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbats nicht.

RuSV1876 21 Но я строго выговорил им и сказал им: зачем вы ночуете возле стены? Если сделаете это в другой раз, я наложу руку на вас. С того времени они не приходили в субботу.

sanoin heille: miksi te olette yötä ympäri muurin? Jos te vielä kerran sen teette, niin minä lasken käteni teidän päällenne. Ja siitä ajasta ei he sabbatina tulleet.

KJV 21. Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.

RV'1862 21. Y les protesté, y les dije: ¿Por qué quedáis vosotros delante del muro? Si lo hacéis otra vez, meteré la mano en vosotros. Desde entonces no vinieron en sábado.

- FI33/38 22. Ja minä käskin leeviläisten puhdistautua ja tulla vartioimaan portteja, että sapatinpäivä pyhitettäisiin. Muista minua, Jumalani, myös tämän tähden ja armahda minua suuressa laupeudessasi.
- CPR1642 22. Ja minä sanoin Lewitaille jotca puhtat olit: tulcat ja olcat porttein päällä ja pyhittäkät Sabbathin päiwä minun Jumalan muista minua sengin edes ja säästä sinun suuren laupiudes tähden.
- MLV19 22 And I commanded the Levites that they should purify themselves and that they should come and keep the gates, to sanctify the Sabbath day. Remember to me, O my God, this also and spare me according to the greatness of your loving kindness.
- Luther1912 22. Und ich sprach zu den Leviten, daß sie sich reinigten und kämen und hüteten die Tore, zu heiligen den Sabbattag. Mein Gott, gedenke mir des auch und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit.
- RuSV1876 22 И сказал я левитам, чтобы они очистились и пришли содержать стражу у ворот, дабы святить день субботний. И за сие помяни меня, Боже мой, и пощади меня
- Biblia1776 22. Ja minä sanoin Leviläisille, jotka puhtaat olivat: tulkaat ja ottakaat porteista vaari, ja pyhittäkää sabbatin päivä. Minun Jumalani, muista minua senkin edestä, ja säästä minua suuren laupiutes tähden!
- KJV 22. And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.
- RV'1862 22. Y dije a los Levitas, que se purificasen, y viniesen a guardar las puertas, para santificar el día del sábado. También por esto acuérdate de mí, Dios mío, y perdóname según la multitud de tu misericordia.

по великой милости Твоей!

- |                   |  |                   |  |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>23. Siihen aikaan minä näin myös juutalaisia, jotka olivat naineet asdodilaisia, ammonilaisia ja mooabilaisia vaimoja.</p>        | <p>Biblia1776</p> | <p>23. Minä näin myös silloin Juudalaiset ottavan Asdodilaisia, Ammonilaisia ja Moabilaisia vaimoja.</p>                                   |
| <p>CPR1642</p>    | <p>23. Minä näin myös silloin Judalaiset ottawan waimoja Asdodist Ammonist ja Moabist.</p>   |                   |  |
| <p>MLV19</p>      | <p>23 In those days also I saw the Jews who had married women of Ashdod, of Ammon, (and) of Moab.</p>                                | <p>KJV</p>        | <p>23. In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:</p>  |
| <p>Luther1912</p> | <p>23. Ich sah auch zu der Zeit Juden, die Weiber genommen hatten von Asdod, Ammon und Moab.</p>                                     | <p>RV'1862</p>    | <p>23. También en aquellos dias ví algunos Judíos que habían tomado mujeres de Azoto, Ammonitas, y Moabitas:</p>                           |
| <p>RuSV1876</p>   | <p>23 Еще в те дни я видел Иудеев, которые взяли себе жен из Азотянок, Аммонитянок и Моавитянок;</p>                                 |                   |  |
| <p>FI33/38</p>    | <p>24. Ja heidän lapsistaan puolet puhuivat asdodinkieltä tai jonkun muun kansan kieltä, eivätkä osanneet puhua juudankieltä.</p>    | <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja heidän lapsensa puhuivat puolittain Asdodin kielellä, ja ei taitaneet puhua Juudan kielellä, mutta jokaisen kansan kielellä.</p> |
| <p>CPR1642</p>    | <p>24. Ja heidän lapsens puhuit puolittain Asdodin kielellä ja ei tainnet puhua Judan kielellä mutta jocaidzen Canssan kielellä.</p> |                   |  |

NEHEMIA

- MLV19 24 And their sons spoke half in the speech of Ashdod and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.
- Luther1912 24. Und ihre Kinder redeten die Hälfte asdodisch und konnten nicht jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.
- RuSV1876 24 и от того сыновья их в половину говорят по-азотски, или языком других народов, и не умеют говорить по-иудейски.
- FI33/38 25. Silloin minä nuhtelin heitä ja kirosin heidät, jopa löin muutamia heistä ja revin heitä parrasta; ja minä vannotin heitä Jumalan kautta: Älkää antako tyttäriänne heidän pojillensa älkääkään ottako heidän tyttäriään vaimoiksi pojillenne tai itsellenne.
- CPR1642 25. Ja minä rangaisin ja kiroisin heitä ja löin muutamita miehiä ja tukistelin heitä ja vannotin heitä Jumalan kautta: Ei teidän pidä andaman teidän tyttäritän heidän pojillens eikä ottaman heidän tyttäritäns teidän pojillen eli idze teillen.
- MLV19 25 And I contended with them and cursed
- KJV 24. And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.
- RV'1862 24. Y sus hijos la mitad hablaban Azoto, y conforme a la lengua de cada pueblo, que no sabían hablar Judaico.
- Biblia1776 25. Ja minä nuhtelin heitä ja kirosin heitä, ja löin muutamia miehiä, ja repelin hiuksia heidän päästänsä, ja vannotin heitä Jumalan kautta: ei teidän pidä antaman tyttäriänne heidän pojillensa, eikä ottaman heidän tyttäriänsä teidän pojillenne eli itse teillen.
- KJV 25. And I contended with them, and cursed

them and killed\* certain of them and plucked off their hair and made them swear by God, (saying), You\* will not give your\* daughters to their sons, nor take their daughters for your\* sons, or for yourselves.

Luther1912 25. Und ich schalt sie und fluchte ihnen und schlug etliche Männer und raufte sie und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst.

RuSV1876 25 Я сделал за это выговор и проклинал их, и некоторых из мужей бил, рвал у них волосы и заклинал их Богом, чтобы они не отдавали дочерей своих за сыновей их и не брали дочерей их за сыновей своих и за себя.

FI33/38 26. Eikö Salomo, Israelin kuningas, tehnyt juuri tuollaista syntiä? Ei yhdelläkään monien kansojen joukossa ollut hänen vertaistaan kuningasta; hän oli Jumalallensa rakas, ja Jumala asetti hänet koko Israelin kuninkaaksi. Kuitenkin muukalaiset vaimot saattoivat hänetkin tekemään syntiä.

CPR1642 26. Eikö Salomo Israelin Cuningas sijnä syndiä tehnyt? Ja ei cuitengan ollut yhtän Cuningast

them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

RV'1862 25. Y reñí con ellos, y los maldije, y herí de ellos a algunos varones, y les arranqué los cabellos, y juramentélos: Que no daréis vuestras hijas a sus hijos, y que no tomaréis de sus hijas para vuestros hijos, o para vosotros.

Biblia1776 26. Eikö Salomo Israelin kuningas niiden kanssa syntiä tehnyt? Ja ei kuitenkaan ollut yhtään kuningasta hänen vertaistansa monen pakanan seassa, ja hän oli rakas Jumalallensa, ja Jumala pani hänen koko Israelin kuninkaaksi; kuitenkin saattivat muukalaiset hänenkin syntiä tekemään.



hänen wertaistans pacanain seas ja hän oli racas hänen Jumalallens ja Jumala pani hänen coco Israelin Cuningaxi cuitengin saatit muucalaiset waimot hänengin syndiä tekemän.

MLV19 26 Did not Solomon King of Israel sin by these things? Yet there was no king like him among many nations and he was beloved of his God and God made him king over all Israel. Nevertheless foreign women caused even him to sin.

Luther1912 26. Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum König über ganz Israel; dennoch machten ihn die ausländischen Weiber sündigen.

RuSV1876 26 Не из-за них ли, говорил я, грешил Соломон, царь Израилев? У многих народовне было такого царя, как он. Он был любим Богом своим, и Бог поставил его царем над всемиИзраильтянами; и однако же чужеземные жены ввели в грех и его.

FI33/38 27. Ja nytkö meidän täytyy kuulla teistä, että te olette tehneet kaiken tämän suuren pahan ja

KJV 26. Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

RV'1862 26. ¿No pecó por esto Salomón rey de Israel? y en muchas gentes no hubo rey como él, que era amado de su Dios: y Dios le había puesto por rey sobre todo Israel: aun a él hicieron pecar las mujeres extranjeras.

Biblia1776 27. Ettekö te sitä ole kuulleet, koska te kaikkea tätä suurta pahuutta teette, että te

olleet uskottomat meidän Jumalaamme kohtaan, kun olette naineet muukalaisia vaimoja?

rikotte Jumalaamme vastaan, ottaissanne muukalaisia vaimoja?

CPR1642 27. Ettekö te sitä ole cuullet cosca te sencaltaista suurta pahutta teette että te ricotte meidän Jumalatom wastan ottaisan muucalaisia waimoja.

MLV19 27 Shall we then listen to you\* to do all this great evil, to trespass against our God in marrying foreign women?

KJV 27. Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

Luther1912 27. Und von euch muß man das hören, daß ihr solches Übel tut, euch an unserm Gott zu vergreifen und ausländische Weiber zu nehmen?

RV'1862 27. ¿Y obedeceremos a vosotros para cometer todo este mal tan grande, prevaricando contra nuestro Dios, tomando mujeres extranjerass?

RuSV1876 27 И можно ли нам слышать о вас, что вы делаете все сие великое зло, грешите пред Богом нашим, принимая в сожителство чужеземных жен?

FI33/38 28. Ja yksi ylimmäisen papin Eljasibin pojan Joojadan pojista oli hooronilaisen Sanballatin vävy; hänet minä karkoitin luotani.

Biblia1776 28. Ja yksi Jojadan lapsista, Eljasibin ylimmäisen papin poika, oli Sanballatin Horonilaisen vävy; mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

CPR1642 28. Ja yxi Jojadan lapsist Eliasibin ylimmäisen Papin poica oli Saneballatin Horonitiläisen

wäwy mutta minä ajoin hänen pois minun tyköäni.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 28 And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite. Therefore I chased him from me.    | KJV        | 28. And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me. |
| Luther1912 | 28. Und einer aus den Kindern Jojadas, des Sohnes Eljasibs, des Hohenpriesters, war Saneballats, des Horoniters, Eidam; aber ich jagte ihn von mir. | RV'1862    | 28. Y uno de los hijos de Joiada, hijo de Eliasib, gran sacerdote, era yerno de Sanaballat Horonita: y le ahuyenté de mí.                         |
| RuSV1876   | 28 И из сыновей Иоиады, сына великого священника Елиашива, один был зятем Санаваллата, Хоронита. Я прогнал его от себя.                             |            |   |
| FI33/38    | 29. Muista heidät, Jumalani, sillä he ovat saastuttaneet pappeuden sekä pappeus- ja leeviläisliiton.  | Biblia1776 | 29. Muista heitä minun Jumalani, jotka turmelevat pappiuden, ja pappien ja Leviläisten liiton!  |
| CPR1642    | 29. Muista heitä minun Jumalan jotca owat luowutetut pappeudest ja Pappain ja Lewitain lijtost.   |            |   |
| MLV19      | 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood and the covenant of the priesthood and of the Levites.                         | KJV        | 29. Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the                             |

- Luther<sup>1912</sup> 29. Gedenke an sie, mein Gott, daß sie das Priestertum befleckt haben und den Bund des Priestertums und der Leviten!
- RuSV<sup>1876</sup> 29 Воспомяни им, Боже мой, что они опорочили священство и завет священнический и левитский!
- FI33/38 30. Niin minä puhdistin heidät kaikista muukalaisuudesta. Ja minä järjestin virkatehtävät papeille ja leeviläisille, kullekin hänen toimensa mukaan,
- CPR<sup>1642</sup> 30. Nijn minä puhdistin heidän caikist muucalaisist ja asetin Pappein ja Lewitain wartian idzecungin heidän palweluxeens.
- MLV<sup>19</sup> 30 Thus I cleansed them from all foreigners and appointed charges for the priests and for the Levites, each one in his work,
- Luther<sup>1912</sup> 30. Also reinigte ich sie von allem Ausländischen und bestellte den Dienst der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäft,
- RuSV<sup>1876</sup> 30 Так очистил я их от всего чужеземного и восстановил службы священников и левитов, каждого в деле его,
- Levites.
- RV<sup>1862</sup> 29. Acuérdate de ellos, Dios mío, contra los que contaminan el sacerdocio, y el pacto del sacerdocio, y de los Levitas.
- Biblia<sup>1776</sup> 30. Niin minä puhdistin heidät kaikista muukalaisista, ja asetin pappein ja Leviläisten vartiat, kunkin palvelukseensa,
- KJV 30. Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;
- RV<sup>1862</sup> 30. Y los limpié de todo extranjero, y puse las observancias a los sacerdotes, y a los Levitas, a cada uno en su obra:

- FI33/38 31. niin myös halko-uhri lahjan määrää aikoina ja uutislahjat. Muista, Jumalani, tämä minun hyväkseni.
- CPR1642 31. Ja uhrihalcoja määrätyillä aigoilla ja ensimmäisiä hedelmitä. Minun Jumalan muista minun hywydellä.
- MLV19 31 and for the wood offering, at times appointed and for the first-fruits. Remember me, O my God, for good.
- Luther1912 31. und für die Opfergaben an Holz zu bestimmten Zeiten und für die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!
- RuSV1876 31 и доставку дров в назначенные времена и начатки. Помяни меня, Боже мой, во благо мне !
- Biblia1776 31. Ja uhrihalkoja määrätyillä ajoilla, ja ensimmäisiä hedelmiä. Minun Jumalani, muista minua hyvydellä!
- KJV 31. And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.
- RV'1862 31. Y para la ofrenda de la leña en los tiempos señalados, y para las primicias. Acuérdate de mí, Dios mío, para bien.